KALIDASA'S

RAGHUVAMSHAM

CANTO V

[Edited with an Introduction, Mallinātha's Commentary, and Extracts from other Commentaries, Prose-order, Bengali and English Translations, Explanations, Notes, Questions and Answers, Appendices, etc.]

By

Prof. Ashokanath Shastri,

Vedantatirtha, M. A. (Gold Medalist), Premchand Roychand Scholar, Mouat Medalist, Eshan Scholar, Sometime Lecturer in Sanskrit and Bengali—Ashutosh, Hughly and Presidency Colleges. Lecturer and Examiner in Sanskrit, Calcutta University

&

Prof. Maheshwar Das, Kavyatirtha,
M. A. (Gold Medalist),

Sometime Lecturer in Sanskrit & Bengali, Presidency College, Calcutta. Lecturer and Examiner in Sanskrit and Modern Indian Languages, Calcutta University.

MODERN BOOK AGENCY

10, College Square, Calcutta

1941

Published by
D. C. Bose, *Banibinode*,
10, College Square,
Calcutta.

-*Agents*-

Sikshak Samabay Library,
Chittagong

Siksha Sangha,
Burdwan

Siksha Sangha,
Bankura

Binapani Library,
Mymensingh

New Students' Library,
Mymensingh

Modern Book Depot,
Mymensingh

Banerjee Brothers,
Feni

Banerjee Brothers,
Comilla

Popular Book Agency,
Comilla

Oriental Library,
Barisal

Bharat Agency,
Munshiganj

Narayan Library,
Narayanganj & Munshiganj

Chapala Book Stall,
Shillong

Trio Stores,
Gauhati

Chandranath Library,
Sylhet

Chakrabartty Brothers,
Silchar

Bani Library,
Bogra

Ashutosh Library,
Pabna

Students' Library,
Rangpur

Kamala Bhandar,
Rangpur

Sasanka Shekhar De,
Hetampur

Banerjee Book Stall,
Howrah

Printed by
ASHUTOSH BHUR
SAKTI PRESS
27-3B, Hari Ghosh St., Calcutta

PUBLISHERS' PREFACE

This New Edition of the Raghuvaṃśa Canto V was originally prepared, with the help of several authoritative editions, by Prof. Maheshwar Das of the Calcutta University. We are, however, thankful to Prof. Ashokanath Shastri for having kindly revised the book thoroughly.

10, College Square,
Calcutta.
May, 1941.

MODERN BOOK AGENCY

॥श्रीः॥

"चतुर्मुखमुखाम्भोजवनहंसवधूर्मम ।
मानसे रमतां नित्यं सर्वशुक्ला सरस्वती" ॥
"वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे ।
यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम्" ॥

INTRODUCTION *

Date of the Poet

It is unfortunate that we know nothing whatever of value regarding the life and character of the great Poet Kālidāsa save what we can infer from his works and from the general history of Sanskrit Literature.

The most prevalent tradition makes Kālidāsa a contemporary of one king Vikramāditya and treats him as the brightest of the nine jewels of that monarch's entourage[1]. The king, meant by the tradition which is of uncertain provenance, is the Vikramāditya

* Based mainly on 'The Sanskrit Drama' and 'A History of Sanskrit Literature' by Prof. A. B. Keith.

1. "ধন্বন্তরিক্ষপণকামরসিংহশঙ্কুবেতালভট্টঘটকর্পরকালিদাসাঃ ।
খ্যাতো বরাহমিহিরো নৃপতেঃ সভায়াং রত্নানি বৈ বররুচির্নব বিক্রমস্য" ॥

whose name is associated with the era (now passing as the Saṃvat) of 57 B. C.[2].

Fergusson, on the other hand, suggested that the era of 57 B. C., was based on a real victory over the Hūṇas in 544 A. D., the reckoning being antedated by 600 years. Subsequently Prof. Max Muller adopted this view. This view led the great Professor to formulate his celebrated theory of the 'Renaissance of Sanskrit'. Fergusson's hypothesis was definitely demolished by the conclusive proof of the existence of the era in question as that of the Mālavas before A. D. 544[3]; but the date has been supported on other grounds. Dr. Hoernle has tried to identify the Vikramāditya of tradition with Yaśodharman, the conqueror of the Hūṇas. This view was once supported by Prof. K. B. Pathak, who laid stress

2. Sir William Jones, Sir W. W. Hunter, Mr. C. V. Vaidya, Dr. Peterson, Prof. Apte, M. R. Kale, Prof. Kshetresh Chandra Chatterjee, Principal S. Ray, Mr. G. R. Nandargikar, Prof. S. N. Sen and others are supporters of the 1st century theory. The evidence of the Bhita medallion (assigned to the Śuṅga period 185-72 B. C.), alleged to represent the opening scene of Kālidāsa's Śākuntala, seems to be inconclusive to many scholars for want of logical support. In the same way, the evidence of the Bṛhaspati Smṛti (assigned to 1st century A. D. by Dr. Joliy) as being posterior to Kālidāsa (regarding the topics of inheritance and penalty for theft—Śākuntala Act VI)—is not acceptable to a majority of scholars. [For, details, vide Kale's Introduction to Abhijñānaśakuntalam.]

3. Dr. Fleet's researches in Archaeology and Epigraphy and the discovery of the Madasor Inscription (Saṃvat 529—A. D. 473) rendered the theory of Fergusson untenable.

on the fact that Kālidāsa in his account of Raghu's tour of conquest (Raghuvaṃśa IV, 68), located the Hūṇas in Kāśmīra[4].

Allied to this view was the attempt to identify Kālidāsa with king Mātṛgupta of Kāshmīra ; his patron was king Yaśodharmadeva Viṣṇuvardhana. Śakāri Vikramāditya (alias Harṣa of Ujjayinī). His successor was the celebrated king Pravarasena of Setubandha fame. This view, though based on Kalhaṇa's Rājataraṅgiṇī, finds but little favour with modern scholars.

An earlier date was attained on second thought by Prof. Pathak who placed the Hūṇas on the Oxus and held that the Poet wrote the Raghuvaṃśa shortly after 450 A. D. (the date of the first establishment of their empire in the Oxus valley), but before their first defeat by Skandagupta in 455 A. D.[5] On the other hand, Mr. Manomohan Chakravarti (who converted Prof. Pathak to belief in the contemporaneity of Kālidāsa with the Guptas) placed the date between A. D. 480 and 490. But the whole argument seems to be fallacious. Manifestly in Raghu's *digvijaya* we have no serious historical reminiscences. The exact identity of the Hūṇas of the Epic is immaterial ; as the name had penetrated to the western world by the second century A. D., if not earlier, there is no conceivable reason for assuming that it could not have reached India long before the fifth or the sixth century A.D.

Much favour has been shown to the view that Kālidāsa lived

4. Dr. Fergusson, Prof. Max Muller, Mrs. Manning, Dr. Hoernle, Kielhorn, Cunningham, Mr. R. C. Dutt, K. B. Pathak, Dr. Kern, MM. Dr. Haraprasad Shastri, Dr. Bhau Daji, Dr. Bhandarkar and others were the champions of the 6th century theory,

5. Prof. Pathak very conveniently reads 'Vaṅkṣu' (=Oxus) for the more current reading 'Sindhu'.

under Kumāragupta and Skandagupta[6] mainly on the score that Dakṣiṇāvartanātha (C. 1200 A. D.) and Mallinātha (C. 1400 A. D.) ascribe to him in I. 14 of the Meghadūta a *double entendre* referring to a poet Nicula (a friend of Kālidāsa) and to a Buddhist logician Dignāga (a hostile critic). But this argument is by no means conclusive. Even if the references were real, Dignāga's date need not be later than A. D. 400 (and not the fifth or the sixth century, as claimed by some). Thus we have no reason for placing Kālidāsa in the fifth or the sixth century A. D.

As little can any conclusion be derived from the allusion in Vāmana's 'Kāvyālaṅkārasūtravṛtti' to a son of Chandragupta in connexion with Vasubandhu. But as shown before, Vasubandhu and his disciple Dignāga belonged to the fourth century and nothing can be derived hence to fix the date of our Poet[7].

More solid evidence must be sought in the astronomical or astrological data found in Kalidāsa's works. Prof. Jacobi has seen in the equalization of the midday with the sixth Kāla in the Vikramorvaśīya, a proof of Kālidāsa's having lived in the period immediately subsequently to the introduction from the West of the system of reckoning the day by twelve Horās. The passage has been interpreted by Huth as referring to a sixteen-fold division. But Huth manifestly errs by making the Poet posterior to Āryabhaṭa (A. D. 476—499) on the score that in the Raghuvaṃśa (XIV. 40) he refers to eclipses as caused by the shadow of the earth—the reference being plainly to the old doctrine of the spots on the moon (as explained by Mallinātha) and *not* to the lunar eclipse. His

6. Vincent Smith, Gawronski and others follow this view.

7. In the second Oriental Conference, Mr. Ramakrishna Kavi attempted to show that the alleged reference is to Subandhu and not to Vasubandhu.

uses of the technical terms, like *Ucca, Ja'mitra* (Gr. diametron), are also borrowed from Greece. A date not probably prior to A. D. 350 is indicated by such rererences.

Evidence can, however, be derived from Kālidāsa's Prakrit which is more advanced than that of Bhāsa, while his Mahārāṣṭrī can be placed after that of the earlier Mahārāṣṭrī lyric (Hālā Saptaśatī—third or fourth century A. D.). The Poet was certainly earlier than the Aihole incription of Ravikīrti (A. D. 634)[8], than Bāṇa (A. D. 620) and above all than Vatasbhaṭṭi's Mandasor Inscription (Daśapura-praśasti of A. D. 473). It is, therefore, most probable that he flourished under Candragupta II of Ujjayinī who ruled upto about A. D. 413 with the style of 'Vikramāditya', which is perhaps alluded to in the name 'Vikramorvaśī', while the Kumārasambhava's title may well hint a compliment on the birth of young Kumāragupta his son and successor. The Mālavikāgnimitra, with its marked insistence on the horse-sacrifice of the drama, seems to suggest a period in Kālidāsa's early activity, when the memory of the first horse-sacrifice for long performed by an Indian king, that of Samudragupta, was fresh in men's minds. Moreover, the poems of Kālidāsa are essentially those of the Gupta period, when the Brāhmaṇical and Indian tendencies of the dynasty were in full strength and menace of foreign attack was for the time evanescent.

This is the general opinion held by a majority of European scholars.[9]

8. "যেনাযোজি ন বেশ্ম স্থিরমর্থবিধৌ বিবেকিনা জিনবেশ্ম।
স বিজয়তাং রবিকীর্ত্তিঃ কবিতাশ্রিতকালিদাসভারবিকীর্ত্তিঃ"।

9. Dr. Buhler, T. Block, M. M. Ramavatara Sharma, Mr. B. C. Majumdar, Harinath De, Vincent Smith, A. A. Macdonell, Winternitz, Keith and other modern scholars of repute favour this view. Mr. B. C. Mazumdar has given an almost exhaustive list of references to Gupta kings by Kālidāsa in his article (JRAS 1909, P. 731).

The Poet's silence about himself has prompted many an inferior poet of later days to father their works upon the Great Poet. Below is given a list of works generally ascribed to him :—(1) অভিজ্ঞানশকুন্তল, (2) বিক্রমোর্ব্বশীয়. (3) মালবিকাগ্নিমিত্র, (4) রঘুবংশ, (5) কুমারসম্ভব, (6) মেঘদূত, (7) ঋতুসংহার, (8) নলোদয়, (9) পুষ্পবাণবিলাস, (10) শৃঙ্গারতিলক, (11) শৃঙ্গাররসাষ্টক, (12) শ্রুতবোধ. (13) সিংহাসনদ্বাত্রিংশিকা, (14) জ্যোতির্ব্বিদাভরণ, etc.

Works of the Poet

Of these the first six are unanimously acknowledged to be the Poet's own works, while slight doubts are raised in some quarters with regard to the genuineness of the seventh one. The rest may at once be rejected as spurious.

The Raghuvaṃśa may rightly be ranked as the finest specimen of Indian Classical Epic poems (Mahākāvya). It is also true to the type. The central figure (the main hero) is Rāmacandra, and in accord with the title the Poem first sketches the history of the dynasty of the Sun-born kings, descendants of Ikṣvāku, whose name occurs in the Ṛgveda, and whose family is renowned in the ārṣa Epic (Rāmāyaṇa) and the Purāṇas. This wide theme gives the Poet full space to exercise his power of description ; war and the coronation of a king, the choosing of her mate by a young princess at a Svayaṃvara, the marriage rite, the loss of a darling life and the grief of the bereaved husband, towns and countries, the seasons, the incidents of a great *digvijaya* (the triumphal progress of an imperially minded prince who seeks to conquer the earth)—all form occasions for the Poet's skill. The different Cantos, and specially the fourth Canto (containing the description of Raghu's conquests) prove him intimately acquainted with many Indian scenes, the sandal and safforn of Kāśmīra, the pearl-fisheries of the Tāmraparṇī, the deodars of the Himālayas, the betel and cocoa-palms of Kaliṅga, and the sand of the Indus (variant Oxus). But

The Raghuvaṃs'a

inspite of all these graphic descriptions it would be hazardous to claim for him any part in the great expedition of Samudragupta when he won his right to perform the horse-sacrifice as a sign of his paramount power in India

In Canto V, the Poet describes how Raghu gave away all his wealth as gifts and sacrificial fees in his renowned sacrifice Viśvajit and was

Canto V.

left with nothing but earthen vessels. In that state of penilessness, when Kautsa, the pupil of Varatantu, came to him to ask his preceptor's fee, Raghu finding no other means, became ready to invade the city of Kubera and obtain requisite wealth for the sage. Kubera divined his intention and showered gold in Raghu's treasury and thus the demand of Kautsa was satisfied. Raghu was blessed with his worthy son Aja who, when grown up, was sent to Vidarbha with proper escorts to attend the svayaṃvara of Indumatī the younger sister of the king Bhoja of Vidarbha. On his way, Aja delivered a Gandharva named Priyaṃvada from a curse on the bank of the Narmadā and obtained from him a useful weapon named Sammohana. Then Aja arrived in the Vidarbha country where he was warmly received by the king Bhoja who inaugurated the svayaṃvara ceremony of his younger sister Indumatī.

Vālmiki, of course, is the chief creditor of Kālidasa in this poem[10]. Here and there one certainly surpasses the other. Though normally

Kalidasa's indebtedness and orignality

the advantage should lie with the younger poet, yet actually there are exceptions. But for all that Kalidāsa is not always a slavish imitator of the Sage-Poet. He has his originalities which can never be improved upon. The episodes of Kautsa and Gandharva Priyaṃvada, born as an elephant due to the

10. "অথবা কৃতবাগ্‌দ্বারে বংশেঽস্মিন্ পূর্ব্বসূরিভিঃ।
মণৌ বজ্রসমুৎকীর্ণে সূত্রস্যেবাস্তি মে গতিঃ" ॥—রঘু ১।৪

cause of sage Matanga, are, for example, striking examples of Kālidāsa's originality of plot and poetic skill.

In Kālidāsa, we have unquestionably the finest master of classical Indian poetic style, much superior to his predecessors and successors

Kalidasa's style and metre

by the perfection and polish of his work, completely free from extravagances and conceits which disfigure the later Epic productions. Daṇḍin refers to his favourite Vaidarbhī style the following qualities—firmness and evenness of sound, avoiding harsh transitions and preferring general harmonies; the use of words in their ordinary sense and clearness of meaning; the power to manifest sentiments, beauty, elevation and the employment of metaphorical expressions. Our Poet is nowhere sparing in his use of these means of adding grace to his works; moreover, he has the fundamental merit of preferring suggestion (dhvani, vyañjanā) to elaboration. His is the golden mean of Virgil between rustic simplicity and that over-refinement which is specially fatal. Thus it results that his word-paintings in their polished elegance invariably attain unique perfection.[11]

In his works, the compounds are normally restricted in length

---

11. Kālidāsa is "the brightest star in the firmament of Indian Poetry".

Baṇa says :—"নির্গতাসু ন বা কস্য কালিদাসস্য সূক্তিষু।
প্রীতির্মধুরসান্দ্রাসু মঞ্জরীষিব জায়তে" ॥—হর্ষচরিতে

Also Cf :—"পুরা কবীনাং গণনাপ্রসঙ্গে কনিষ্ঠিকাধিষ্ঠিতকালিদাসঃ।
অদ্যাপি তত্তুল্যকবেরভাবাদনামিকা সার্থবতী বভূব" ।

Yet a few of the Indian critics at least seems not to have failed to find fault with Kālidāsa. Mallinātha's observation—'The speech of Kālidāsa lay long under a swoon brought about by the poison of misinterpretation' ("ভারতী কালিদাসস্য দুর্ব্যাখ্যাবিষমূর্চ্ছিতা")—confirms this surmise. Even in these days orthodox Pandits are heard to exclaim—"রঘুরপি কাব্যং তদপি চ পাঠ্যম্! তস্য চ টীকা সাপি চ পাঠ্যা !!"

and the order of words is very free. Of the figures those of sound are employed not rarely but with skill. Thus, throughout his works, we feel him seeking for the matching of sound and sense to which the ancient Indian ear was clearly more susceptible. Of the figures of sense, the Poet excels in Indian opinion in the smile (upamā), and the praise is just. The width of Kālidāsa's knowledge and the depth of his observation of nature and life are shown here to the highest advantage.

Kālidāsa's metrical skill is undoubted. Raghuvaṃśa exhibits a great variety of metres, suggesting its later date. Not less than twenty types are used.

There are several commentaries on the Poem. Of these the commentary of Mallinatha (named Sañjīvanī) is very well-known and widely read, Mallinātha was a Brahmaṇa of the Kolacala family in the Telingana district (Madras Presidency). 15th century A. D is the date generally assigned to him. His commentaries on the Kumārasambhava, Meghadūta, Kirātārjunīya, Śiśupālabadha, Bhaṭṭikāvya (through doubted by some) and also on the rhetorical work Ekāvalī—are very popular.

Commentaries of the Raghuvaṃśa, used in this Edition

Nārāyaṇa's 'Padārthadīpikā', and Aruṇagirinātha's 'Prakāśikā' are two other very good commentaries, published by Pandit A. Sankaranārāyaṇa Śāstrī. The former is rather elaborate and seems to have been based on the later; since in VI. 16, Nārāyaṇa refers to Aruṇagirinātha (= Aruṇacalanatha) by name. Extracts from these two commentaries have been incorporated in the present Edition.

Two other commentators Vallabha and Dinakara also commented on the Poem. Extracts from these two authors have been quoted in Mr. S. P. Pandit's Edition, which have been utilized by us with proft.

[Further details about the Poet and his Poem will be found in the Introduction and Appendices to our Edition of Raghu, Canto VI.]

Synopsis of Canto V

Sl. 1. Kautsa comes to Raghu.

Sl. 2. Raghu recieves the sage.

Sl. 3. Raghu begins to speak.

Sls. 4-11. *Raghu's enquiries* regarding the hermitage, etc.

Sls. 12-17. Kautsa's reply.

Sl. 18. The king stops the sage and wants to know the amount of money demanded.

Sls. 19-22. Kautsa's reply.

Sls. 23-25. The king speaks again and promises to try for securing the money.

Sl. 26. The king intends to extort money from Kubera.

Sl. 27. The king gets his chariot ready.

Sl. 28. He observes formalities of expedition.

Sl. 29. He is informed of the shower of gold in his treasury-room.

Sl. 30. He hands over the whole treasure to Kautsa.

Sl. 31. The people of Ayodhyā congratulate them both.

Sls. 32-34. Kautsa's blessings to the king.

Sl. 35. Raghu is blessed with a son.

Sl. 36. The boy is named Aja.

Sls. 37-38. Description of the excellences of Aja.

Sl. 39. Bhoja sends a messenger to bring Aja to Vidarbha.

Sl. 40. Raghu sends Aja to Vidarbha.

Sl. 41. Aja's comforts in journey.

Sl. 42. Aja encamped on the bank of Narmadā.

Sls. 43-49. Description of the wild elephant emerging from the river and the havocs done by it.

Sl. 50. Aja strikes the elephant.

Sl. 51. The wounded elephant takes the form of an aerial being.

Sls. 52-58. The speech of the aerial being.

Sl. 59. Aja accepts the Sammohona weapon from him.

Sl. 60. They are separated.

Sl. 61. Bhoja receives Aja at the suburbs of the capital.

Sl. 62. Aja is given a cordial reception in the palace.

Sl. 63. Aja puts up in a newly-built palace.

Sl. 64. Aja sleeps very late at night.

Sl. 65. Aja is awakened by the minstrels.

Sls. 66-74. *The songs of the minstrels.*

Sl. 75. Aja leaves his bed.

Sl. 76. Aja goes to Svayaṃvara ceremony.

[For Summary of the entire Poem Raghuvaṃs'a, and further details, see Introduction and Appendices of Raghu, Canto VI, A. S'astrī.]

॥ শ্রীঃ ॥

মহাকবি-কালিদাস-কৃতে

রঘুবংশে মহাকাব্যে

পঞ্চমঃ সর্গঃ

KALIDASA'S

RAGHUVAMSHAM

CANTO V

Kautsa, the disciple of Varatantu, approached Raghu for the honorarium of his preceptor.

তমধ্বরে বিশ্বজিতি ক্ষিতীশং
নিঃশেষবিশ্রাণিতকোষজাতম্ ।
উপাত্তবিদ্যো গুরুদক্ষিণার্থী
কৌৎসঃ প্রপেদে বরতন্তুশিষ্যঃ ॥ ১ ॥

Prose.—বিশ্বজিতি অধ্বরে নিঃশেষবিশ্রাণিতকোশজাতং তং ক্ষিতীশং (রঘুম্) উপাত্তবিদ্যঃ গুরুদক্ষিণার্থী বরতন্তুশিষ্যঃ কৌৎসঃ প্রপেদে ।

Beng.—ক্ষিতিপতি (মহারাজ রঘু) বিশ্বজিৎ যজ্ঞে সমগ্র অর্থ নিঃশেষে দান করিলে পর বরতন্তু ঋষির শিষ্য কৌৎস (গুরুর নিকট)

বিদ্যালাভ করিয়া গুরুদক্ষিণা (সংগ্রহ করিবার) অভিলাষে তাঁহার (রঘুর) নিকট উপস্থিত হইলেন।

Eng. Equiv.—তম্—him. অধ্বরে—in the sacrifice. বিশ্বজিতি—by name Viśvajit. ক্ষিতীশম্—the lord of the earth. নিঃশেষবিশ্রাণিতকোশজাতম্—by whom all wealth was entirely given away without keeping any remnant. উপাত্তবিদ্যঃ—by whom knowledge was acquired. গুরুদক্ষিণার্থী—seeking honorarium for the preceptor. প্রপেদে—approached. বরতন্তুশিষ্যঃ—the disciple of Varatantu.

Eng.—After the acquisition of knowledge, Kautsa, the disciple of Varatantu, approached, with a view to collecting honorarium for his preceptor, that king (Raghu) who had wholly given away all his wealth in the Viśvajit sacrifice.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী :—তমিতি। বিশ্বজিতি বিশ্বজিন্নাম্নি অধ্বরে যজ্ঞে। "যজ্ঞঃ সবোঽধ্বরো যাগঃ" ইত্যমরঃ। নিঃশেষং বিশ্রাণিতং দত্তম্। শ্রণ্ দানে চুরাদিঃ। কোষানামর্থরাশীনাং জাতং সমূহো যেন তং তথোক্তম্। "কোষোঽস্ত্রী কুড্মলে খড়্গাপিধানেঽর্থৌঘদিব্যয়োঃ" ইত্যমরঃ। "জাতং জনিসমূহয়োঃ" ইতি শাশ্বতঃ। এতেন কৌৎসানবসরপ্রাপ্তিং সূচয়তি। তং ক্ষিতীশং রঘুম্ উপাত্তবিদ্যো লব্ধবিদ্যো বরতন্তোঃ শিষ্যঃ কৌৎসঃ। "ঋষ্যন্ধকবৃষ্ণিকুরুভ্যশ্চ" ইত্যণ্। ইঞোঽপবাদঃ। গুরুদক্ষিণার্থী। "পুষ্করাদিভ্যো দেশে" ইত্যত্রা'র্থাচ্চাসন্নিহিতে" "তদন্তাচ্চে" তীনিঃ। অপ্রত্যাখ্যেয় ইতি ভাবঃ। প্রপেদে প্রাপ। অস্মিন্ সর্গে বৃত্তমুপজাতিঃ। তল্লক্ষণং তু—"স্যাদিন্দ্রবজ্রা যদি তৌ জগৌ গঃ। উপেন্দ্রবজ্রা জতজাস্ততো গৌ। অনন্তরোদীরিতলক্ষ্মভাজৌ। পাদৌ যদীয়াবুপজাতয়স্তাঃ" ॥ ইতি।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণকৃতা পদার্থদীপিকা :—অথ রঘোঃ পুত্রোৎপত্তিং বর্ণয়িতুং তদঙ্গভূতাং কথামবতারয়তি।......অত্র সমূহবাচিনা জাতশব্দেন অর্থসঞ্চয়ানাং সুবর্ণমণিপ্রভৃতীনামনেকত্বমুক্তম্।

অরুণগিরিনাথকৃতা প্রকাশিকা :—অথাস্য কুমারোদয়ং দর্শয়িষ্যংস্তদঙ্গভূতং প্রকরণং প্রস্তৌতি।

Substance.—বিশ্বজিন্নামকেঽধ্বরে দত্তসর্ব্বস্বস্য মহারাজস্য রঘোঃ সমীপং বরতন্তুশিষ্যঃ কৌৎসো গুরুদক্ষিণার্থমাজগাম ।

Notes

N. B. This Canto commencing with ত has a significance of the king's being blessed with the fulfilment of his wishes. Cf :—

"তকারে হ্যর্থসিদ্ধিশ্চ প্রাপ্যতে বিপুলং ধনম্"—বৃহস্পতিঃ ।

বিশ্বজিতি—বিশ্বং জয়তি ইতি বিশ্ব—জি+ক্বিপ্ ; অধি ৭মী। Visvajit is the name of a sacrifice to be performed by a king who has already been renowned as a world-conqueror and who is required to give away all that he has to the Brāhmaṇas and the supplicants as gifts of the sacrifice. Here the king Raghu, after finishing his successful world-expedition (narrated in the Canto IV), performed the celebrated sacrifice Viśvajit and gave away all his wealth to the last farthing retaining only earthen vessels for his own use. Kautsa, the disciple of Varatantu, came to the king when he was thus in a penniless state, for asking the king to procure for him the honorarium of his preceptor with whom he (Kautsa) had just finished his study.

(Regarding the details of the Viśvajit sacrifice, see Appendix E of Raghu Canto VI, by A. S'āstri).

অধ্বরে—অধি ৭মী। The word অধ্বর (sacrifice) is variously derived as—(1) অবিদ্যমানা (নাস্তি) ধ্বরা (হিংসা) যস্মিন্ সঃ—নঞ্‌গর্ভোত্তরপদলোপী বহুব্রীহিঃ (in which there is no killing in the popular sense of the term ; (2) ন ধ্বরতীত্যধ্বরঃ ; ধ্বৃ+অচ্ = ধ্বরঃ ;

হিংসারহিত—Sāyaṇa. (3) অধ্বানম্ (পন্থানং) রাতি দদাতি ইতি অধ্বরঃ —that which gives a good path i.e., path of heavenly bliss. (4) ন ধ্বরতি (কুটিলো ভবতীতি) অধ্বরঃ, ধ্বৃ (কৌটিল্যে) + অচ্—ধ্বরঃ—ভাষ্যজিঃ—which is never crooked, etc. Then ন ধ্বরঃ (নঞ্‌তৎ)।

নিঃশেষ etc.—Adj. to ক্ষিতীশম্ ; নির্ (নাস্তি) শেষঃ (অবশেষঃ) যস্মিন্ (বহু) তৎ or নির্গতঃ শেষঃ যস্মাৎ (বহু) যথা তথা—নিঃশেষম্। নিঃশেষং বিশ্রাণিতম্ (সুপ্‌সুপা); তাদৃশং কোশজাতং যেন (বহু) তম্। কোশানাং জাতম্ (৬ষ্ঠীতৎ)। শিষ্যতে যঃ ইতি শিষ্ + ঘঞ্ = শেষঃ which does not mean 'an end', but 'something remaining.' বি—শ্রণ্ (দানে—চুরাদি) + ক্ত = বিশ্রাণিত। "বিশ্রাণনং বিতরণং"—অমরঃ। কোশ means 'treasure' (See Comm.) ; কোশ is otherwise spelt as কোষ। জাতম্ means সমূহ। "জাতং ব্যক্ত্যোঘজন্মসু"—মেদিনী।

N. B. The expression কোশজাতম্ indicates that he exhausted all the valuables that he had got and also indicates the untimely approach of Kautsa to the king.

তম্—Refers to the king Raghu ; obj. to প্রপেদে।

ক্ষিতীশম্—Obj. to প্রপেদে ; ক্ষিতেঃ ঈশঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তম্। N.B. Here কর্ম্মষষ্ঠ্যা সমাসঃ ; otherwise there will be no compound with কর্ম্মণঃ শেষবিবক্ষয়া ষষ্ঠী by the dictum—"প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠী ন সমস্যতে"। কর্ম্মণঃ শেষবিবক্ষয়া ষষ্ঠী is provided by the special rule—"অধীগর্থদয়েশাং কর্ম্মণি"। So if there is শেষবিবক্ষয়া ষষ্ঠী there will be no compound ; if there is no শেষবিবক্ষা, but mere কর্ম্মষষ্ঠী there is samāsa, as here. (Vide notes on গুড়াকেশ, Gita XI. 7, by A. Śāstri).

উপাত্তবিদ্যঃ—উপাত্তা (গৃহীতা) বিদ্যা যেন (বহু) সঃ। উপ—আ—দা + ক্ত = উপাত্ত ; alt. form is উপাদত্ত। আ—দা takes আত্মনেপদ by the rule "আঙো দোঽনাস্যবিহরণে।" বিদ্—ক্যপ্ + টাপ্ স্ত্রিয়াম্ = বিদ্যা, right knowledge, science. Here it means 'science'. According to some, বিদ্যাs are four in number, such

as—"আন্বীক্ষিকী ত্রয়ী বার্ত্তা দণ্ডনীতিশ্চ শাশ্বতী। বিদ্যা হ্যেতাশ্চতস্রস্তু লোকসংস্থিতিহেতবঃ" ॥ Acc. to others বিদ্যাs are fourteen in number, such as—"অঙ্গানি বেদাশ্চত্বারো মীমাংসা ন্যায়বিস্তরঃ। ধর্ম্মশাস্ত্রং পুরাণঞ্চ বিদ্যা হ্যেতাশ্চতুর্দ্দশ" ॥

কৌৎসঃ—কুৎসস্য অপত্যং পুমান্ ইতি কুৎস+অণ্ by the rule "ঋষ্যন্ধক"...etc.

বরতন্তুশিষ্যঃ—বরতন্তোঃ শিষ্যঃ (৬ষ্ঠীতৎ); Varatantu is the name of a sage.

গুরুদক্ষিণার্থী—Adj. to কৌৎসঃ। গুরোঃ দক্ষিণা (৬ষ্ঠীতৎ); সা এব অর্থঃ অসন্নিহিতোঽস্য ইতি ময়ূরব্যংসকাদিসমাসে গুরুদক্ষিণার্থ+ইনি by the rules—"পুষ্করাদিভ্যো দেশে", "অর্থাচ্চাসন্নিহিতে" and "তদন্তাচ্চ"। When one hankers after wealth which he does not possess (অসন্নিহিত) he is called অর্থী। But when one is in possession of the wealth (সন্নিহিতে) in question, he is অর্থবান্ ("অসন্নিহিতে কিম্? অর্থবান্"—সিঃ কৌঃ)।

Nārāyaṇa in his Padārthadīpikā derives গুরুদক্ষিণার্থী as গুরুদক্ষিণায়ৈ অর্থয়িতুং শীলমস্য ইতি গুরুদক্ষিণা—অর্থ (চুরাদি—আ)+ণিনি তাচ্ছীল্যে। But it was not the habit of Kautsa to collect গুরুদক্ষিণা; So the interpretation of Mallinātha seems to be more plausible.

N. B. The expression গুরুদক্ষিণার্থী implies that inspite of the pennilessness of the king, the demand of Kautsa was unrefusable on the part of the king, as the cause was good and noble.

প্রপেদে—প্র—পদ্+লিট্ এ। Conj. পদ্যতে (দিবাদি আ); লুঙ্—অপাদি, etc. Nom. কৌৎসঃ।

Ch. of Voice.—সঃ...ক্ষিতীশঃ—জাতঃ উপাত্তবিত্তেন গুরুদক্ষিণার্থিনা কৌৎসেন প্রপেদে—শিষ্যেণ।

Remark. The metre of this Canto is উপজাতি upto the Śloka 62. The উপজাতি metre is a mixture of the metres উপেন্দ্রবজ্রা and ইন্দ্রবজ্রা both of which

occur in the পাদs of the same śloka. উপেন্দ্রবজ্রা is defined as "জতজাস্ততো গৌ" and ইন্দ্রবজ্রা is defined as "স্যাদিন্দ্রবজ্রা যদি তৌ জগৌ গঃ"।

The scansion of উপেন্দ্রবজ্রা is—

জ			ত			জ		গ	গ
⏑	—	⏑	—	—	⏑	⏑	—	⏑	—	—
ত	ম	ধ্ব	রে	বি	শ্ব	জি	তি	ক্ষি	তী	শম্

= উপেন্দ্রবজ্রা।

The scansion of ইন্দ্রবজ্রা is—

ত			ত			জ			গ	গ
—	—	⏑	—	—	⏑	⏑	—	⏑	—	—
নিঃ	শে	ষ	বি	শ্রা	ণি	ত	কো	শ	জা	তম্

= ইন্দ্রবজ্রা

Similarily the 3rd line is উপেন্দ্রবজ্রা and the 4th one is ইন্দ্রবজ্রা। Though in this śloka উপেন্দ্রবজ্রা and ইন্দ্রবজ্রা occur in alternate lines, still there is no such hard and fast rule of alternation for making the উপজাতি metre, but only the mixture of these two metres in a single stanza, (no matter in which line or lines they occur) is sufficient to make উপজাতি। (For details, vide notes on śloka 1, and general notes on Metre, Appendix B, Canto VI, A. Śāstrī.)

The king received him with due formality.

स मृन्मये वीतहिरण्मयत्वात्
पात्रे निधायार्घ्यमनर्घशीलः ।
श्रुतप्रकाशं यशसा प्रकाशः
प्रत्युज्जगामातिथिमातिथेयः ॥ २ ॥

Prose.—অনর্ঘশীলঃ যশসা প্রকাশঃ আতিথেয়ঃ বীতহিরণ্ময়ত্বাৎ মৃন্ময়ে পাত্রে অর্ঘ্যং নিধায় শ্রুতপ্রকাশম্ অতিথিম্ প্রত্যুজ্জগাম।

Beng.—অসাধারণ-চরিত্র যশস্বী অতিথিপরায়ণ রাজা (রঘু) সুবর্ণপাত্রের

অভাবহেতু মৃত্তিকানির্ম্মিত পাত্রে অর্ঘ্য স্থাপন করিয়া বেদজ্ঞ সেই অতিথিকে প্রত্যুদ্গমন করিয়াছিলেন (অর্থাৎ অভ্যর্থিত করিয়াছিলেন)।

Eng. Equiv.—মৃন্ময়ে—earthen. বীতহিরণ্ময়ত্বাৎ—due to his being destitute of golden ones. পাত্রে—in the vessel. নিধায়—placing. অনর্ঘশীলঃ—of inestimable character. শ্রুতপ্রকাশম্—enlightened with the Vedas. যশসা প্রকাশঃ—shining with fame. প্রত্যুজ্জগাম—went forward (to receive). অতিথিম্—the guest. আতিথেয়ঃ—hospitable.

Eng.—The celebrated hospitable king of inestimable character placed the offerings (arghya) in an earthen vessel, due to his being destitute of golden ones (as he had given all of them away) and went forward to receive the guest enlightened with the study of the Vedas.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী ঃ—স ইতি। অনর্ঘশীলোঽমূল্যস্বভাবঃ। অসাধারণস্বভাব ইত্যর্থঃ। "মূল্যে পূজাবিধাবর্ঘঃ" ইতি "শীলং স্বভাবে সদ্বৃত্তে" ইতি চামর-শাশ্বতৌ। যশসা কীর্ত্ত্যা। প্রকাশতে ইতি প্রকাশঃ। পচাদ্যচ্। অতিথিষু সাধুরাতিথেয়ঃ। "পথ্যতিথিবসতিস্বপতের্ঢঞ্" ইতি ঢঞ্। সঃ রঘুঃ হিরণ্যস্য বিকারঃ হিরণ্ময়ম্। "দাণ্ডিনায়ন" ইত্যাদিসূত্রেণ নিপাতঃ। বীতহিরণ্ময়ত্বাদ্ অপগতসুবর্ণপাত্রত্বাৎ। যজ্ঞস্য সর্ব্বস্বদক্ষিণাকত্বাৎ ইতি ভাবঃ। মৃন্ময়ে মৃদ্বিকারে পাত্রে। অর্ঘার্থম্ ইদমর্ঘ্যম্। "পাদার্ঘাভ্যাঞ্চ" ইতি যৎ। পূজার্থং দ্রব্যং নিধায় শ্রুতেন শাস্ত্রেণ প্রকাশং প্রসিদ্ধম্। শ্রূয়তে ইতি শ্রুতং বেদশাস্ত্রম্। "শ্রুতং শাস্ত্রাবধৃতয়োঃ" ইত্যমরঃ। অতিথিমভ্যাগতং কৌৎসম্। "অতিথির্না গৃহাগতে" ইত্যমরঃ। প্রত্যুজ্জগাম।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—……………অত্র রাজবিশেষণৈর্মুনিবিশেষণেন চ পরস্পরগুণসাম্যম্ উক্তম্।

অরুণগিরিঃ—………তত্রাতিথিত্বং শ্রুতশালিত্বঞ্চ প্রত্যুদ্গমনে হেতুঃ। অনর্ঘশীলত্বম্ আতিথেয়ত্বঞ্চ প্রত্যুদ্গন্তৃত্বে। যশসা প্রকাশত্বস্তু এবংবিধব্যাপারফলভূততয়া প্রত্যুদ্গমনোপপাদকম্। ……বিশেষণৈশ্চ পরস্পরমনুরূপমনয়োঃ সঙ্গতমিতি দ্যোত্যতে।

Substance.—দানশীলো যশস্বী রাজা রঘুর্বেদবিদমনুরূপমতিথিং সম্প্রাপ্য সুবর্ণপাত্রবিহীনোঽপি মৃৎপাত্রেণ অর্ঘ্যাদিকং বিধায় অতিথিমভিননন্দ।

Notes

অনর্ঘশীলঃ—Adj. to সঃ। অবিদ্যমানঃ অর্ঘঃ (মূল্যম্) যস্য (বহু) তৎ ইতি অনর্ঘম্। অনর্ঘং শীলং যস্য (বহু) সঃ। অর্ঘ here means মূল্য (See Comm.) শীল means স্বভাব (See Comm.)

N. B. The expression অনর্ঘ indicates the magnanimity of character of the king and the adj. অনর্ঘশীল suggests that though the king was destitute of the treasures of which a value can be assessed, still he, possessing invaluable character, was quite competent to recieve the worthy guest even with an earthen vessel.

যশসা—করণে ৩য়া।

প্রকাশঃ—Adj. to সঃ। প্র—কাশ্+ঘঞ্; shining.

আতিথেয়ঃ—অতিথিষু সাধুঃ ইতি অতিথি+ঢঞ্ by the rule "পথ্যতিথিবসতিস্বপতের্ঢঞ্"। Hence পাথেয়, বাসতেয় (e. g., বাসতেয়ী রাত্রিঃ), স্বাপতেয়ম্ ধনম্ are formed.

বীতহিরণ্ময় etc.—হেতৌ ৫মী। বীতানি হিরণ্ময়ানি যস্য (বহু) সঃ বীতহিরণ্ময়ঃ; তস্য ভাবঃ ইতি বীতহিরণ্ময়+ত্ব ভাবে, তস্মাৎ। বি—ই (to go)+ক্ত কর্ত্তরি=বীত। হিরণ্যস্য বিকারাঃ ইতি হিরণ্ময়ানি (things made of gold) which is formed by নিপাতন by the rule "দাণ্ডিনায়নহাস্তিনায়ন"···etc.

মৃন্ময়ে—মৃদো বিকার ইতি মৃৎ+ময়ট্=মৃন্ময়ম্। Adj. to পাত্রে।

N. B. This shows that the king gave away all his valuables that he possessed.

অর্ঘ্যম্—অর্ঘায় ইদম্ ইতি অর্ঘ (পূজাবিধি)+যৎ by the rule "পাদার্ঘাভ্যাঞ্চ"। Hence the word পাদ্যম্ is also formed. অর্ঘ্য consists of অক্ষত, etc., to be offered to a celebrated guest.

"আপঃ ক্ষীরং কুশাগ্রঞ্চ দধি সর্পিঃ সতণ্ডুলম্।
যবঃ সিদ্ধার্থকশ্চৈব অষ্টাঙ্গোঽর্ঘঃ প্রকীর্ত্তিতঃ॥"

The Sāmavedins use the exp. অর্ঘ্যম্, while the Yajurvedins use অর্ঘঃ।

নিধায়—নি—ধা+ল্যপ্।

শ্রুতপ্রকাশম্—Adj. to অতিথিম্। শ্রুতেন প্রকাশঃ (ওয়াতং) তম্। শ্রূয়তে ইতি শ্রু+ক্ত=শ্রুতম্, Vedas (See Comm.). Vedas are called শ্রুত as in the earliest period when writing was not introduced, the tradition was that Vedic hymns were orally transmitted from the teacher to the student and were retained in memory.

N. B. Thd adj. শ্রুতপ্রকাশম্ suggests the competency of Kautsa to be received by the king, as Manu has given the Vedic scholar a place superior to that of a king even.

অতিথিম্—অবিদ্যমানঃ তিথিঃ (fixed time of coming) যস্য (বহু) তম্। কর্ম্মণি ২য়া; obj. to প্রত্যুজ্জগাম। অতিথিলক্ষণম্ঃ—

"একরাত্রং তু নিবসন্নতিথির্ব্রাহ্মণঃ স্মৃতঃ।
অনিত্যা হি স্থিতির্যস্মাৎ তস্মাদতিথিরুচ্যতে"॥
"কুলং ন জ্ঞায়তে যস্য ন চ গোত্রং ন চ স্থিতিঃ।
অকস্মাদ্ গৃহমায়াতি সোঽতিথিঃ প্রোচ্যতে বুধৈঃ"॥—মনুঃ

প্রত্যুজ্জগাম—প্রতি—উৎ—গম্+লিট্ অ।

N. B. The king went forward to receive the guest.

Ch. of Voice.—তেন........অনর্ঘশীলেন শ্রুতপ্রকাশঃ......প্রকাশেন প্রত্যুজ্জগ্মে অতিথিঃ আতিথেয়েন।

He with his hands folded addressed the guest.

तमर्चयित्वा विधिवद् विधिज्ञ-
स्तपोधनं मानधनाग्रयायी ।
विशाम्पतिर्विष्टरभाजमारात्
कृताञ्जलिः कृत्यविदित्युवाच ॥ ३ ॥

Prose.—বিধিজ্ঞঃ মানধনাগ্রযায়ী কৃত্যবিৎ বিশাম্পতিঃ আরাৎ বিষ্টর-ভাজং তং তপোধনং বিধিবদ্ অর্চ্চয়িত্বা কৃতাঞ্জলিঃ (সন্) উবাচ।

Beng.—মানিগণের অগ্রগণ্য, শাস্ত্রজ্ঞ ও কার্য্যজ্ঞ নরপতি সন্নিহিত আসনে উপবিষ্ট সেই তপস্বীর যথাবিধি অর্চ্চনা করিয়া করজোড়ে বলিতে লাগিলেন।

Eng. Equiv.—তম্—him. অর্চ্চয়িত্বা—having worshipped. বিধিবৎ—duly. বিধিজ্ঞঃ—conversant with the Śāstric rules. তপোধনম্—whose wealth is penance. মানধনাগ্রযায়ী—foremost of those to whom honour (self-prestige) is the (only) treasure. বিশাম্পতিঃ—the lord of men. বিষ্টরভাজম্—seated on a seat. আরাৎ—near at hand. কৃতাঞ্জলিঃ—with palms folded. কৃত্যবিদ্—dutiful. ইতি—thus. উবাচ—said.

Eng.—The dutiful lord of human beings (Raghu) who was conversant with Śāstric injunctions and who was the foremost of all men of self-prestige (lit. men to whom self-prestige is the only wealth) duly worshipped the hermit (lit., to whom penance is the only wealth) seated on a seat near at hand and said thus with folded palms.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী :—তমিতি। বিধিজ্ঞঃ শাস্ত্রজ্ঞঃ। অকরণে প্রত্যবায়-ভীরুরিত্যর্থঃ। মানধনানাম্ অগ্রযায়ী অগ্রসরঃ। অয়মপযশোভীরুরিত্যর্থঃ। কৃত্যবিৎ কার্য্যজ্ঞঃ। আগমনপ্রয়োজনমবশ্যং প্রষ্টব্যমিতি কৃত্যবিৎ। বিশাম্পতির্মনুজেশ্বরঃ। "দ্বৌ বিশৌ বৈশ্যমনুজৌ" ইত্যমরঃ। বিষ্টরভাজম্ আসনগতম্। উপবিষ্টম্ ইত্যর্থঃ। "বিষ্টরো বিটপী দর্ভমুষ্টিঃ পীঠাদ্যমাসনম্" ইত্যমরঃ। "বৃক্ষাসনয়োর্বিষ্টরঃ" ইতি নিপাতঃ। তং তপোধনং বিধিবদ্ বিধ্যর্হম্।

যথাশাস্ত্রমিত্যর্থঃ। "তদৰ্হ"মিতি বতিপ্রত্যয়ঃ। অর্চ্চয়িত্বা আরাৎ সমীপে ("আরাদ্দূরসমীপয়োঃ") ইত্যমরঃ। কৃতাঞ্জলিঃ সন্ ইতি বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ উবাচ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—..... তপোবনরক্ষণং হি রাজ্ঞা কর্ত্তব্যং তস্মাৎ তদ্বিষয়ঃ প্রশ্ন এব কর্ত্তব্য ইতি জানন্নিত্যর্থঃ।

অরুণগিরিঃ—যতঃ কৃত্যং রাজ্ঞঃ বানপ্রস্থবিষয়ে তপঃপ্রভৃতীনাং রক্ষণং তানি বিবিধানি প্রশ্নানাং বিষয়ত্বেন লক্ষ্যন্তে।

Substance.—কর্ত্তব্যশীলোঽসৌ মানিনামগ্রণীর্নৃপতিঃ আসনোবিষ্টং তপোধনং তপঃপ্রভৃতীনাং কুশলমপৃচ্ছৎ।

Notes

বিধিজ্ঞঃ—Adj. to বিশাম্পতিঃ। বিধিং (শাস্ত্রম্) জানাতি ইতি উপপদসমাসে বিধি—জ্ঞা+ক by the rule "আতোঽনুপসর্গে কঃ"। Or, জানাতি ইতি জ্ঞা+ক; বিধেঃ জ্ঞঃ (৬ষ্ঠীতৎ)। বি—ধা+কি=বিধিঃ, S'āstric injunction.

N. B. The adj. বিধিজ্ঞঃ suggests that the king was particular about carrying out regularly the daily obligatory duties. Moreover, as a protector of the hermitage, he was very keen to receive a person or persons coming therefrom.

মানধন etc.—Adj. to বিশাম্পতিঃ। মান এব ধনং যেষাম্ (বহু) তে মানধনাঃ। তেষাম্ or তেষু অগ্রযায়ী (৬ষ্ঠীতৎ or ৭মীতৎ)। অগ্রে সাধু যাতীতি অগ্র—যা+ণিনি সাধুকারিণার্থে। অগ্রযায়িন্ is declined like গুণিন্। মন্+ঘঞ্=মানঃ, self-respect. Cf. "মহৌজসো মানধনা ধনার্চ্চিতাঃ"—Kirāta.

N. B. The adj. মানধন etc. suggests that the king being a man of a high sense of self-respect knew how to respect others and that is evident from his receiving the hermit.

কৃত্যবিদ্—Adj. to বিশাম্পতিঃ ; কৃত্যং (কর্ত্তব্যম্) বেত্তি ইতি কৃত্য—বিদ্+ক্বিপ্। কৃ+ক্যপ্=কৃত্যম্, duty. The root বিদ্ is conjugated in various gaṇas in different meanings which are illustrated in the verse—

"বেত্তি সর্ব্বাণি শাস্ত্রাণি সর্ব্বস্তস্য ন বিদ্যতে।
বিন্তে ধর্ম্মং সদা সদ্ভিস্তেষু পূজাং ন বিন্দতি"॥

Cf. also—"সত্তায়াং বিদ্যতে জ্ঞানে বেত্তি বিন্তে বিচারণে।
বিন্দতে বিন্দতি প্রাপ্তৌ শ্যন্ লুক্ শ্নম্ শেষিদং ক্রমাৎ"॥
"বেত্তি বেদ বিদি জ্ঞানে বিন্তে বিদি বিচারণে।
বিদ্যতে বিদি সত্তায়াং লাভে বিন্দতি বিন্দতে"॥

Thus বিদ্ to exist (দিবাদি)—বিদ্যতে।
,, to know (অদাদি)—বেত্তি, বেদ।
,, to discuss (রুধাদি)—বিন্তে।
,, to gain (তুদাদি)—বিন্দতি, বিন্দতে।

N. B. The adj. কৃত্যবিৎ suggests that as a dutiful person knowing the fitness of the occasion, he was actuated to enquire into the reasons of the hermit's coming to his place.

বিশাম্পতিঃ—নরাণাং পতিরিত্যর্থঃ। The expression is not to be taken as an অলুক্ compound, but here there are two separate words as বিশাম্ (নরাণাম্) and পতিঃ। The Poet elsewhere has used the words not as a compound—cf. "অথ তস্য বিশাম্পত্যুরন্তে কাম্যস্য কর্ম্মণঃ"—Raghu X. 50. বিশ্ is used in the sense of নর (man) and বৈশ্য—"দ্বৌ বিশৌ বৈশ্যমনুজৌ"—অমরঃ। বিশ্ is declined as বিট্, বিশৌ, বিশঃ, etc.

বিষ্টরভাজম্—Adj. to তপোধনম্; বিষ্টরম্ (আসনম্) ভজতে ইতি বিষ্টর—ভজ্+ণ্বি=বিষ্টর ভাজ্ which is declined as বিষ্টরভাক্, বিষ্টরভাজৌ, etc. বিস্তীর্য্যতে যৎ তৎ বিষ্টরম্ which is formed anomalously (নিপাতন) from বি—স্তৃ+অপ্ by the rule "বৃক্ষাসনয়োর্বিষ্টরঃ" in

the sense of বৃক্ষ and আসন ; otherwise the form would have been বিস্তরঃ (in the case of words—বাগ্‌বিস্তরঃ) and বিস্তার (in other cases—নদীবিস্তারঃ)—"প্রথনে বাবশব্দে"।

তপোধনম্—তপঃ ধনং যস্য (বহু) তম্।

বিধিবৎ—বিধিমর্হতি ইতি বিধি+বতিপ্রত্যয়ঃ অর্হার্থে by the rule "তদর্হম্"। বিধিবৎ is here used as as অব্যয়, unlike the words ending in মৎ or বৎ in the sense of 'having possession of'.

অর্চ্চয়িত্বা—অর্চ (চুরাদি ণিচ্—স্বার্থে)+ক্ত্বাচ্।

আরাৎ—"আরাদ্দূরসমীপয়োঃ"। Here it is used in the sense of সমীপ।

N. B. The king drawing near got the opportunity of speaking with him.

উবাচ—ব্রূ or বচ্+লিট্ অ।

Ch. of Voice.—......বিধিজ্ঞেন তপোধনঃ—যায়িনা......বিশাম্পত্যা বিষ্টরভাক্......কৃতাঞ্জলিনা কৃত্যবিদা উচে।

৫। অপ্যগ্রণীর্মন্ত্রকৃতামৃষীণাং
কুশাগ্রবুদ্ধে কুশলী গুরুস্তে ?
যতস্ত্বয়া জ্ঞানমশেষমাপ্তং
লোকেন চৈতন্যমিবোষ্ণরশ্মেঃ[1] ॥ ৪ ॥

'Is your preceptor who initated you all right' ?

Prose.—হে কুশাগ্রবুদ্ধে ! মন্ত্রকৃতাম্ ঋষীণাম্ অগ্রণীঃ তে গুরুঃ কুশলী অপি ?—লোকেন উষ্ণরশ্মেঃ চৈতন্যমিব ত্বয়া যতঃ অশেষং জ্ঞানম্ আপ্তম্।

Beng.—হে সূক্ষ্মবুদ্ধে ! উষ্ণরশ্মি সূর্য্যের নিকট হইতে লোক যেরূপ

---

1 চৈতন্যমুগ্রাদিব দীক্ষিতেন।

চৈতন্য লাভ করে, সেইরূপ আপনি যাঁহার নিকট হইতে অশেষ জ্ঞান লাভ করিয়াছেন, সেই মন্ত্রদ্রষ্টা ঋষিগণের অগ্রণী আপনার গুরু কুশলে আছেন ত?

Eng. Equiv.—অপি—is. অগ্রণীঃ—foremost. মন্ত্রকৃতাম্—the revealer of hymns. ঋষীণাম্—of the sages. কুশাগ্রবুদ্ধে—O you whose intellect is as sharp as the tip of the blade of a Kuśagrass. কুশলী—all right. গুরুঃ—preceptor. তে—your. যতঃ—as. ত্বয়া—by you. জ্ঞানম্—knowledge. অশেষম্—unlimited. আপ্তম্—attained. লোকেন—by the people. চৈতন্যম্—the state of activity. উষ্ণরশ্মেঃ—from the hot-rayed sun.

Eng.—O sharp-witted one (lit. O thou whose intellect is as sharp as the tip of a Kuśagrass)! Is it all right with your preceptor, the foremost of the revealer of the hymns, from whom you have acquired unlimited knowledge, as the people (of the world) gain the state of activity (consciousness) from the hot-rayed sun?

Expl.—Before the rise of the sun in the morning, the whole world of living beings remain inactive, being under the influence of the slumber of the night. But as soon as the sun rises, their lethargy and inactive state are then and there removed and they appear to regain a new life of activity, vigour and energy. Similarly before the initiation from the preceptor, the human mind is enveloped in the darkness of ignorance; and as they gain pure knowledge from their preceptor, their mind becomes enlightened and then a new world of light is opened up before them.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—অপীতি। কুশাগ্রবুদ্ধে সূক্ষ্মবুদ্ধে! "কুশাগ্রীয়মতিঃ প্রোক্তঃ সূক্ষ্মদর্শী চ যঃ পুমান্" ইতি হলায়ুধঃ। মন্ত্রকৃতাং মন্ত্রদ্রষ্টৄণাম্। "সুকর্ম্মপাপমন্ত্র—" ইত্যাদিনা ক্বিপ্। ঋষীণাম্ অগ্রণীঃ শ্রেষ্ঠঃ তে তব গুরুঃ কুশলী অপি ক্ষেমবান্ কিম্? অপি প্রশ্নে। "গর্হাসমুচ্চয়প্রশ্নশঙ্কাসম্ভাবনাস্বপি" ইত্যমরঃ। যতঃ যস্মাদ্ গুরোঃ সকাশাৎ ত্বয়া অশেষং জ্ঞানম্ লোকেন উষ্ণরশ্মেঃ সূর্য্যাৎ চৈতন্যং প্রবোধ ইব আপ্তং স্বীকৃতম্।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—অথ "ব্রাহ্মণং কুশলং পৃচ্ছেৎ" ইতি ন্যায়েনাদৌ কুশলং পৃচ্ছতি—অপীতি।......চৈতন্যং চেতনাত্বং, নহি লোকঃ সূর্য্যেণ বিনা কিঞ্চিদপি জানাতি।

Substance.—সূর্য্যাৎ চৈতন্যং লভমানো লোক ইব ভবান্ যতঃ অশেষং জ্ঞানমাপ্তবান্ তস্য মন্ত্রস্রষ্টুস্তে গুরোঃ কুশলং কিম্ ?

Notes

কুশাগ্রবুদ্ধে—সম্বোধনে ; adj. to কৌৎস understood ; কুশস্য অগ্রম্ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তদ্বৎ (তীক্ষ্ণা) বুদ্ধিঃ যস্য (বহু) সঃ। He whose intellect is sharp, is called কুশাগ্রবুদ্ধি or কুশাগ্রীয়বুদ্ধি (See Comm.).

মন্ত্রকৃতাম্—Adj to ঋষীণাম্ ; নির্দ্ধারে ৬ষ্ঠী ; মন্ত্রান্ কুর্ব্বন্তি ইতি মন্ত্র—কৃ+ক্বিপ্ by the rule "সুকর্ম্মপাপমন্ত্রপুণ্যেষু কৃঞঃ"। মন্ত্রকৃৎ is declined like ভূভৃৎ। The Mantras are not composed by any human being ; but they are revealed in the minds of the sages "নহি বেদস্য কর্ত্তারো দ্রষ্টারঃ সর্ব্ব এব হি"। Following this Mallinātha has explained মন্ত্রকৃতাম্ as মন্ত্রদ্রষ্টৄণাম্ and *not* মন্ত্রস্রষ্টৄণাম্।

অগ্রণীঃ—শ্রেষ্ঠ ইত্যর্থঃ। Adj. to গুরোঃ। অগ্রে নীয়তে ইতি অগ্র-নী+ক্বিপ্। অগ্রণী is declined like সেনানী।

গুরুঃ—Here the preceptor is meant. Cf. "স গুরুর্যঃ ক্রিয়াং কৃত্বা বেদমস্মৈ প্রযচ্ছতি"। There are eleveu kinds of গুরু, such as—

"আচার্য্যশ্চ পিতা জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা চৈব মহীপতিঃ।
মাতুলঃ শ্বশুরস্ত্রাতা মাতামহপিতামহৌ ॥
বর্ণজ্যেষ্ঠঃ পিতৃব্যশ্চ পুংস্যেতে গুরবো মতাঃ"।—দেবল।

কুশলী—কুশলবান্ ইত্যর্থঃ। কুশল+ইনি। Adj. to গুরুঃ। The king enquires কুশল about his preceptor Varatantu, following the injunction—"ব্রাহ্মণং কুশলং পৃচ্ছেৎ ক্ষত্রবন্ধুমনাময়ম্"।

অপি—অব্যয় indicating the sense of interrogation (প্রশ্ন) ;

অপি is used in the sense of গর্হা (censure), সমুচ্চয় (collection) প্রশ্ন (interrogation), শঙ্কা (apprehension) etc. (See Comm.).

লোকেন—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া ; verb আপ্তম্। "লোকস্তু ভুবনে জনে" —অমরঃ।

উষ্ণরশ্মেঃ—উষ্ণাঃ রশ্ময়ঃ যস্য (বহু) তস্য। অপাদানে ৫মী।

চৈতন্যম্—চেতনস্য ভাবঃ ইতি চেতন+ষ্যঞ্। Here চেতনস্য ভাবঃ means 'the state of activity' which is the normal sign of an animate being.

N. B. The world of living beings inactive through the influence of slumber is awakened to activity by the rise of the sun.

যতঃ—অপাদানে ৫মী, যদ্+তসিল্ পঞ্চম্যাম্। যদ্ here refers to the গুরু।

অশেষম্—Adj. to জ্ঞানম্। অবিদ্যমানঃ শেষঃ যস্য (নঞ্গর্ভোত্তর-পদলোপী বহু) তৎ। শেষ means 'limit'.

জ্ঞানম্—Pure knowledge , জ্ঞায়তে অনেন ইতি জ্ঞা+ল্যুট্ করণে উক্তে কর্ম্মণি ১মা।

N. B. The enlightenment by a preceptor is likened unto the dispelling of the darkness by the sun—

Cf. "অজ্ঞানতিমিরান্ধস্য জ্ঞানাঞ্জনশলাকয়া।
চক্ষুরুন্মীলিতং যেন তস্মৈ শ্রীগুরবে নমঃ"।

আপ্তম্—আপ্+ক্ত কর্ম্মণি ; conj. আপ্নোতি, etc. The different reading is 'চৈতন্যমুগ্রাদিব দীক্ষিতেন' which means 'as knowledge is attained from Ugra (i.e.,, Rudra) by one initiated in a sacrifice performed in the deity's honour.

Ch. of Voice.—......অগ্রণ্যা......কুশলিনা গুরুণা......ত্বং জ্ঞানম্ অশেষম্ আপ্তবান্ লোকঃ......।

Remark.—The fig. of speech here is উপমা। The points of comparison are :—(1) ত্বয়া=লোকেন।

(2) উষ্ণরশ্মিঃ=গুরুঃ।

(3) চৈতন্যম্=জ্ঞানম্।

Comp.—"অপি সর্ব্বাত্মনা কুশলী ভগবান্ কাশ্যপঃ" ?—S'āk.

'I hope it is all right with his threefold penance which terrorizes Indra'?

कायेन वाचा मनसापि[1] शश्वद्
यत् संभृतं वासवधैर्य्यलोपि ।[2]
आपाद्यते न व्ययमन्तरायैः
कच्चित् महर्षेस्त्रिविधं तपस्तत् ? ॥ ५ ॥

Prose.—(যেন) বাসবধৈর্য্যলোপি কায়েন বাচা মনসা যৎ (তপঃ) শশ্বৎ সম্ভৃতং মহর্ষেঃ তৎ তপঃ অন্তরায়ৈঃ কচ্চিৎ ন ব্যয়ম্ আপাদ্যতে ?

Beng.—যে তপস্যার দ্বারা ইন্দ্রের ধৈর্য্যচুতি ঘটে এবং যাহা তিনি নিরন্তর কায়মনোবাক্যে সঞ্চিত করিয়াছেন, মহর্ষির সেই ত্রিবিধ তপস্যা বিঘ্ন সমূহের দ্বারা ক্ষয়প্রাপ্ত হইতেছে না ত ?

Eng. Equiv.—কায়েন—by (mortification of) body. বাচা—by speech. মনসা অপি—and by mind. শশ্বৎ—always. সম্ভৃতম্—earned. বাসবধৈর্য্যলোপি—causing the firmness of the mind of Vāsava to yield. আপাদ্যতে—is undergoing. ব্যয়ম্—loss, decay. অন্তরায়ৈঃ—by obstacles. ত্রিবিধম্—threefold. তপঃ—penance. তৎ—that. মহর্ষেঃ—of the great sage.

Eng.—I hope the threefold penance, earned by the great sage with constant (exercise) of body, speech and mind and which has disturbed the firmness of the mind of Vāsava is not suffering disturbance through various obstacles ?

1 চ। 2. যদ্বজ্রিণো ধৈর্য্যবিলোপি তপ্তম্।

Expl.—The king Raghu as a protector and caretaker of the religious practices of the hermitage enquires of Kautsa as to whether his preceptor Varatantu is going on well with his penance which he has earned by the mortification of body, Vedic study and control of mind, and which, he hopes is not being disturbed by various obstacles. If a sage's mind is diverted from the practice of penance towards averting outer interruptions, then his power of penance is hindered and lessened ; and for that reason the king is installed for removing all sorts of obstacles in his way of practising penance (cf. "সঃ ক্ষত্রিয়স্ত্রাণসহঃ সতাং যঃ"). So the king very eagerly wants to know whether his royal power is producing any effect in the way of helping the sages in their normal religious practice.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী ঃ—কায়েনেতি। কায়েন উপবাসাদি কৃচ্ছ্র-চান্দ্রায়ণাদিনা বাচা বেদপাঠেন মনসা গায়ত্রীজপাদিনা অপি করণেন। বাসবস্য ইন্দ্রস্য ধৈর্য্যং লুম্পতীতি বাসবধৈর্যালোপি। স্বপদাপহারশঙ্কাজনকমিত্যর্থঃ। যৎ তপঃ শশ্বদ্ অসকৃৎ। "মুহুঃ পুনঃ পুনঃ শশ্বদভীক্ষ্ণমসকৃৎ সমাঃ" ইত্যমরঃ। সম্ভৃতং সঞ্চিতম্। মহর্ষেঃ বরতন্তোঃ ত্রিবিধং বাঙ্মনঃ-কায়জং তৎ তপঃ অন্তরায়ৈঃ বিঘ্নৈঃ ইন্দ্রপ্রেরিতাপ্সরঃশাপৈঃ ব্যয়ং নাশং ন আপাদ্যতে কচ্চিৎ ন নীয়তে কিম্ ? "কচ্চিৎ কামপ্রবেদনে" ইত্যমরঃ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...বাসবধৈর্য্যলোপি স্বপদলিপ্সয়ৈবায়ং তপস্যতীতি বাসবস্য ধৈর্য্যবিনাশনশীলম্। অনেন তপসো মহত্তরত্বমুক্তম্।

অরুণগিরিঃ—...ত্রিবিধং কায়াদিকরণভেদাৎ প্রকারত্রয়যুক্তং হি তপঃ প্রশস্তং ভবতি ন তু রাবণাদীনামিব সঙ্কল্পদুষ্টং অবৈদিকানামিব পরমেশ্বরকীর্ত্তনরহিতং বা তদিতি প্রসিদ্ধম্।

Substance.—স্বপদলোপভীরোরিন্দ্রস্য শঙ্কাজনকং কায়াদিত্রিবিধকরণসাধ্যং মহর্ষেঃ সম্ভৃতং সঞ্চিতং তপঃ বিঘ্নৈরদূষিতং সৎ সুষ্ঠু এব চর্য্যতে কিম্ ?

Notes

কায়েন—করণে ৩য়া ; চি+ঘঞ্।

N.B. One of the ways of practising penance is by the mortification of the body by fasting, etc.

বাচা—করণে ৩য়া ।

N.B. The study of the Vedas is meant to be the penance practised by speech. Regular study of the Vedas (স্বাধ্যায়) leads to Salvation.

মনসা—করণে ৩য়া ।

N.B. Here the muttering of the গায়ত্রী hymn is meant to be the penance by the mind.

অপি—অব্যয় in the sense of সমুচ্চয় (and).

বাসবধৈর্য্য etc.—Adj. to তপঃ। বাসবস্য ধৈর্য্যম্ (৬ষ্ঠীতৎ); তৎ লুম্পতীতি বাসবধৈর্য্য—লুপ্+ণিনি তাচ্ছীল্যে সাধুকারিণি বা। ধীরস্য ভাবঃ ইতি ধীর+ষ্যঞ্=ধৈর্য্যম্, firmness.

N.B. Indra is always apprehensive of a person practising severe penance, lest he should usurp his (Indra's) position.

Cf. "কেনাভ্যসূয়া পদকাঙ্ক্ষিণা তে
নিতান্তদীর্ঘৈর্জনিতা তপোভিঃ" ॥—কুমারে

Also—

"অস্ত্যেতৎ সমাধিভীরুত্বং বাসবস্য"—শাকুন্তলে

শশ্বৎ—অব্যয়, always (See Comm.)

সম্ভৃতম্—Adj. to তপঃ; সম্-ভৃ+ক্ত কর্ম্মণি।

ত্রিবিধম্—ত্রয়ঃ বিধাঃ যস্য (বহু) তৎ। Adj. to তপঃ।

তপঃ—উক্তে প্রযোজ্যকর্ম্মণি ১মা। "প্রযোজ্যকর্ম্মণ্যন্যেষাং প্রান্তানাং লাদয়ো মতাঃ"।

মহর্ষেঃ—মহান্ ঋষিঃ (কর্ম্মধা) তস্য।

অন্তরায়ৈঃ—অন্তর্-ই or অয়্+ঘঞ্ (অচ্ বা) (that which comes to intervene); অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। "বিঘ্নোঽন্তরায়ঃ প্রত্যূহঃ"—অমরঃ।

N.B. If the sages are not helped by the kings in their way of prac-

-tising penance, their (sages') spiritual power undergoes decay owing to their mind being diverted towards outer odds.

Cf. "ত্রাণাভাবে হি শাপাস্ত্রাঃ কুর্ব্বন্তি তপসো ব্যয়ম্"।

ব্যয়ম্—কর্ম্মণি ২য়া ; retained object ; verb আপাদ্যতে। বি—ই +অচ্ or ব্যয় (চুরাদি)+ঘঞ্।

আপাদ্যতে—প্রাপ্যতে ইত্যর্থঃ। আ—পদ্+ণিচ্+কর্ম্মণি লট্ তে। আ—পদ্ is গত্যর্থক, so তপঃ which is the প্রযোজ্য is turned to দ্বিতীয়া by the rule "গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানশব্দকর্ম্মাকর্ম্মকাণামণিকর্ত্তা স ণৌ"। So the construction is—

তপঃ ব্যয়ম্ আপদ্যতে (প্রাপ্নোতি) (Non-causative).

অন্তরায়াঃ তপঃ ব্যয়ম্ আপাদয়ন্তি (Causative).

অন্তরায়ৈঃ তপঃ ব্যয়ম্ আপাদ্যতে (Passive).

If the reading 'আপদ্যতে ন ব্যয়ম্ অন্তরায়ৈঃ' is adopted, then অন্তরায়ৈঃ is করণে ৩য়া and তপঃ is nominative to আপদ্যতে (আ—পদ্+লট্ তে) governing the object ব্যয়ম্।

কচ্চিৎ—অব্যয়, used in the sense of interrogation ; "কচ্চিৎ কামপ্রবেদনে"। "সত্যং হি কিং কচ্চিৎ এবমপি অথ উত ইতি প্রশ্নার্থাঃ", —ভোজঃ। "কচ্চিদিতি প্রিয়প্রশ্নে"—বল্লভঃ।

Ch. of Voice.—…যেন সম্ভূতেন (ভূয়তে), (বা যেন সম্ভূতং) বাসব-ধৈর্য্যলোপিনা আপাদয়ন্তি…ব্যয়ম্ অন্তরায়াঃ…ত্রিবিধং তপঃ তৎ।

Remark. Cf. "ঐষীঃ পুনর্জ্জন্মজয়ায় যত্বং রূপাদিবোধান্নাবৃতচ্চ যত্নে।
তত্বাস্তবুদ্ধ্যাঃ প্রতনূনি যেন ধ্যানং নৃপস্তচ্ছিবমিত্যবাদীৎ"।—ভট্টি।

'I hope trees grown by you with care are not being damaged by wind etc'. ?

আধারবন্ধপ্রমুখৈঃ প্রযত্নৈঃ
সংবর্ধিতানাং সুতনির্বিশেষম্।
কচ্চিন্ন বায়্বাদিরুপপ্লবো বঃ
শ্রমচ্ছিদামাশ্রমপাদপানাম্[1] ? ॥৬॥

1 বৃক্ষকাণাম্।

Prose.—আধারবন্ধপ্রমুখৈঃ প্রযত্নৈঃ সুতনির্ব্বিশেষং সংবর্দ্ধিতানাং শ্রমচ্ছিদাং বঃ আশ্রমপাদপানাং বায়্বাদিঃ উপপ্লবঃ ন কচ্চিৎ ?

Beng.—আলবাল-নির্ম্মাণ প্রভৃতি যত্নের দ্বারা পুত্রনির্ব্বিশেষে সংবর্দ্ধিত, শ্রমাপহারী আশ্রমপাদসমূহের বায়ু প্রভৃতির দ্বারা পীড়া হয় নাই ত ?

Eng. Equiv.—আধারবন্ধপ্রমুখৈঃ—headed by the construction of basins. প্রযত্নৈঃ—by efforts. সংবর্দ্ধিতানাম্—reared up. সুতনির্ব্বিশেষম্—with no distinction from sons. বায়্বাদিঃ—having wind and other (calamities) as the foremost. উপপ্লবঃ—calamity. বঃ—your. শ্রমচ্ছিদাম্—beguilers of fatigue. আশ্রমপাদপানাম্—of the trees of the hermitage.

Eng.—I hope no calamity such as, hurricane and other (evils), befalls the trees of the hermitage which have been reared up with no distinction from the son (i. e., with fatherly affection), with various cares beginning with the construction of the water-basins and which beguile away the fatigue (of others) ?

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী—আধারেতি। আধারবন্ধপ্রমুখৈঃ আলবালনির্ম্মাণাদিভিঃ প্রযত্নৈঃ উপায়ৈঃ। "আধার আলেবালেঽম্বুবন্ধেঽধিকরণেঽপি চ" ইতি বিশ্বঃ। সুতেভ্যো নির্গতো বিশেষঃ অতিশয়ঃ যস্মিন্ কর্ম্মণি তত্তথা। সংবর্দ্ধিতানাং শ্রমচ্ছিদাং বঃ আশ্রমপাদপানাং বায়্বাদিঃ। আদিশব্দাদ্ দাবানলাদিঃ। উপপ্লবঃ বাধকঃ ন কচ্চিৎ নাস্তি কিম্ ?

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...বায়্বাদিরিত্যাদিশব্দেন বনগজাদীনামুপাদানম্। ...সুতনির্ব্বিশেষমিত্যনেন বাৎসল্যাতিশয় উক্তঃ।

Substance.—পুত্রনির্ব্বিশেষং বহুধা প্রযত্নৈঃ পরিবর্দ্ধিতানাং শ্রমাপহারিণাং তপোবনবৃক্ষাণাং ঝঞ্ঝাদাবানলাদিভিরুৎপাতৈর্বাধা ন ভবতি কিম্ ?

Notes

আধারবন্ধ etc.—Adj. to প্রযত্নৈঃ। আধারাণাং বন্ধাঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তে

এব প্রমুখে (or প্রমুখম্) যেষাম্ (বহু) তৈঃ। আধ্রিয়তে অস্মিন্ ইতি আ–ধৃ +ঘঞ্ = আধারঃ, basins round the trees (See Comm.). প্রগতং মুখম্ (প্রাদিতৎ) = প্রমুখম্। "প্রমুখং প্রথমে মুখ্যে"।

প্রযত্নৈঃ—করণে ৩য়া; প্রকৃষ্টাঃ যত্নাঃ (প্রাদিতৎ) তৈঃ।

সুতনির্ব্বিশেষম্—Adverb; নির্ (নাস্তি) বিশেষঃ (distinction) যস্মিন্ যদ্বা নির্গতঃ বিশেষঃ যস্মাৎ যথা স্যাৎ তথা (বহু) = নির্ব্বিশেষম্; সুতাৎ নির্ব্বিশেষম্ (৫মীতৎ); বি–শিষ্ +ঘঞ্ = বিশেষঃ।

N.B. This shows the fatherly care of the sage towards the trees of the hermitage.

সংবর্দ্ধিতানাম্—Adj. to আশ্রমপাদপানাম্; সম্–বৃধ্ +ণিচ্ +ক্ত +৬।৩।

শ্রমচ্ছিদাম্—Adj. to পাদপানাম্। শ্রমম্ (fatigue) ছিনত্তি যঃ সঃ (উপপদতৎ)—শ্রম–ছিদ্ +ক্বিপ্ = শ্রমচ্ছিদ্, declined like সুহৃদ্।

N.B. This suggests the dutifulness of the trees that were reared up like sons.

আশ্রমপাদপানাম্—শেষে ষষ্ঠী; আশ্রমস্থিতাঃ পাদপাঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ); পাদৈঃ পিবন্তি ইতি উপপদসমাসে পাদ–পা+ক = পাদপঃ, tree (because they suck water by means of roots). আ–শ্রম্ +ঘঞ্ = আশ্রমঃ, hermitage. "নোদাত্তোপদেশস্য মান্তস্যানাচমে" রিতি বৃদ্ধির্ন। যদ্বা আ (সমন্তাৎ) শ্রমো যত্র (বহু)। স্বধর্ম্মসাধনক্লেশত্বাৎ"—ভানুজিঃ।

বায়্বাদিঃ—বায়ুঃ আদৌ যস্য (বহু) সঃ; adj. to উপপ্লবঃ।

N.B. By the word আদি, other sorts of calamities such as wild elephant, conflagration, etc., which destroy the trees, are indicated. The king enquires of the trees of the hermitage, because the destruction of those carefully grown trees gives shock to the mind of the sages and thus disturbs the peace of their mind about which the king should always be mindful as the protector of the hermitage.

উপপ্লবঃ—Calamity. উপ–প্লু+অচ্। Cf. "জীবন্ পুনঃ শশ্বদুপ-

প্লবেভ্যঃ প্রজাঃ প্রজানাথ পিতেব পাসি"—Raghu II. উপপ্লব also means 'oppression'—cf. "উপপ্লবায় লোকানাং ধূমকেতুরিবোত্থিতঃ"—Kumāra. "উপপ্লবঃ সৈংহিকেয়ে বিপ্লবোৎপাতয়োরপি"—মেদিনী।

কচ্চিৎ—অব্যয়ঃ indicating interrogation ; "কচ্চিদিতি প্রিয়ালাপে" —বল্লভঃ।

Ch. of Voice.—···বায়্বাদিনা উপপ্লবেন·· (ভূয়তে)।

Remark. Comp. "কিং তাবদ্ ব্রতিনামুপোঢ়তপসাং বিঘ্নৈস্তপো দূষিতং
ধর্ম্মারণ্যচরেষু কেনচিদুত প্রাণিষ্বসচ্চেষ্টিতম্ ?
আহোস্বিৎ প্রসবো মমাপচরিতৈর্বিষ্টম্ভিতো বীরুধা-
মিত্যারূঢ়বহুপ্রতর্কমপরিচ্ছেদাকুলং মে মনঃ॥"—শাকু

Also "ছায়াবিনীতাধ্বপরিশ্রমেষু
ভূয়িষ্ঠসম্ভাব্যফলেষ্বমীষু।
তস্যাতিথীনামধুনা সপর্য্যা
স্থিতা সুপুত্রেষ্বিব পাদপেষু" ॥—রঘু XIII.

क्रियानिमित्तेष्वपि वत्सलत्वा-
दभग्नकामा मुनिभिः कुशेषु ।
तदङ्कशय्याच्युतनाभिनाला
कच्चिन्मृगीणामनघा प्रसूतिः ? ॥৩॥

'Is it all right with the newly born fawns that are given indulgence by the sages'?

Prose.—ক্রিয়ানিমিত্তেষু অপি কুশেষু মুনিভিঃ বৎসলত্বাৎ অভগ্নকামা তদঙ্কশয্যাচ্যুতনাভিনালা মৃগীণাং প্রসূতিঃ অনঘা কচ্চিৎ ?

Beng.—বাৎসল্যহেতু মুনিগণ যাগাদি কার্য্যানুষ্ঠানের নিমিত্ত সংগৃহীত কুশের ভক্ষণ (অথবা কুশের উপর শয়ন) ব্যাপারেও যাহাদিগকে ভগ্নমনোরথ করেন না (অর্থাৎ পুণ্যকার্য্যের জন্য সংগৃহীত কুশ ভক্ষণ বা তদুপরি শয়ন করিলেও মুনিগণ যাহাদিগকে নিবারণ করেন না) এবং

যাহাদিগের নাভিনাল চ্যুত হইয়া তাঁহাদিগের (মুনিদিগের) অঙ্কশয্যায় পতিত হইয়া থাকে, সেই মৃগশাবকগণ নির্বিঘ্নে রহিয়াছে ত ?

Eng. Equiv.—ক্রিয়ানিমিত্তেষু অপি—meant or requisite for even ceremonial rites. বৎসলত্বাৎ—due to fondness. অভগ্নকামা—with desires not interrupted. কুশেষু—in the matter of (eating or lying down on) Kuśagrass. তদঙ্কশয্যাচ্যুতনাভিনালা—whose umbilical cords dropped down on their (sages') laps. মৃগীণাম্—of the female deer. অনঘা—without trouble. প্রসূতিঃ—fawns.

Eng.—Is it all right with the fawns that are not prevented by the sages through fondness in their desires for (eating) the Kuśagrass necessary for even ceremonial rites and that dropped down their umbilical cords in their (sages') laps ?

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—ক্রিয়েতি। ক্রিয়ানিমিত্তেষু অনুষ্ঠানসাধনেষু অপি কুশেষু মুনিভির্বৎসলত্বাৎ মৃগস্নেহাৎ অভগ্নকামা অপ্রতিহতেচ্ছা। তেষাং মুনীনামঙ্কা এব শয্যাঃ তাসু চ্যুতানি নাভিনালানি যস্যাঃ সা তথোক্তা মৃগীণাং প্রসূতিঃ সন্ততিরনঘা অব্যসনা কচ্চিৎ ? অনপায়িনী কিমিত্যর্থঃ। "দুঃখৈনোব্যসনেষ্বঘম্" ইতি যাদবঃ। তে হি ব্যালভয়াদ্দশরাত্রমঙ্ক এব ধারয়ন্তি।

Notes on Malli.—তে হি etc.—Because they hold (the young ones) on their lap for ten nights through the fear of snakes (or ferocious animals).

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...বাৎসল্যাতিশয়াদনিশমঙ্কেষেব স্থাপিতত্বাৎ সহজস্য দ্বিত্রদিনাবসানে পততো নাভিনালস্যাঙ্কে পতনম্।

Substance.—যান্ মৃগশিশূন্ মুনয়ো ব্যাঘ্রাদিভয়াৎ পরিরক্ষণার্থং নিজাঙ্কে স্থাপয়ন্তি, যেষাং নাভিনালানি নবজাতত্বাৎ মুনীনামঙ্কেষু পতন্তি, যজ্ঞার্থমাহৃতান্ কুশান্ ভুঞ্জানা অপি যে মুনিভির্ন নিবার্য্যন্তে তে মৃগশিশবঃ কিমনপায়িনস্তিষ্ঠন্তি ?

Notes

ক্রিয়ানিমিত্তেষু—Adj. to কুশেষু ; ক্রিয়া এব নিমিত্তং (কারণম্) যেষাম্ (বহু) তেষু। ক্রিয়া here means 'ceremonial rites'.

N. B. This shows that the sages were so fond of the fawns that they did not mind if the fawns polluted the Kuśa grass collected simply for ceremonial rites.

কুশেষু—বিষয়াধিকরণে সপ্তমী।

বৎসলত্বাৎ—হেতৌ ৫মী; বৎসে পুত্রাদিস্নেহপাত্রে অভিলাষো অস্য অস্তীতি বৎস+লচ্ by the rule "বৎসাংসাভ্যাং কামবলে" = affectionately disposed. বৎসলস্য ভাব ইতি বৎসল+ত্ব ভাবে = বৎসলত্বম্ (স্নেহঃ)।

Remark.—Here লচ্ is used in the sence of মতুপ্; then বৎসল has the sense of 'one having a child' (বৎসবান্) which does not apply here. Here বৎসল signifies the sense of 'affectionate,' but not the sense of বৎসবান্ though লচ্ is used in the sense of মতুপ্। In this connection Vāmana says :— "বৃত্তিবিষয়ে বৎসাংসশব্দৌ স্বভাবাৎ কামবলয়োর্বর্ত্তমানৌ তদ্বতি প্রত্যয়মুৎপাদয়তঃ ন হ্যত্র বৎসার্থঃ অংসার্থো বা বিদ্যতে"। So the sense of বৎসল and বৎসবান্ is not the same as in চূড়াল and চূড়াবান্।

মুনিভিঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া in connection with the verb অভগ্ন in অভগ্নকামাঃ by the dictum—"সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ"।

অভগ্নকামা—Adj. to প্রসূতিঃ। ন ভগ্নঃ (নঞ্‌তৎ); অভগ্নঃ কামঃ যস্যাঃ (বহু) সা। ভঞ্জ্+ক্ত কর্ম্মণি = ভগ্ন। কাম means 'desire'.

N. B. The fawns were not prevented even when they defiled the Kuśagrass meant for sacrifices.

তদঙ্কশয্যা etc.—Adj. to প্রসূতিঃ। তেষাম্ (মুনীনাম্) অঙ্কাঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তে এব শয্যাঃ (কর্ম্মধা); তেষু চ্যুতানি (৭মীতৎ) তাদৃশানি নাভিনালানি যস্যাঃ (বহু) সা; নাভিস্থানি নালানি (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ)। "নালা নালম্" ইত্যমরঃ।

N. B. Mallinātha explains that the fawns were held in laps for ten nights by the sages for protecting them from ferocious beasts.

প্রসূতিঃ—প্রসূয়তে যা সা ইতি প্র—সূ (to give birth)+ক্তিন্ কর্ম্ম-বাচ্যে। "প্রসূতিস্তু পুত্রয়োরপি জন্মনি"—কেশবঃ।

অনঘা—Adj. to প্রসূতিঃ; অবিদ্যমানম্ অঘম্ (ব্যসনম্-mishap) যস্যাঃ (বহু) সা। Cf. "মৃগবধূর্যদানঘপ্রসবা ভবতি"—S'āk. Also "ইতো ভবিষ্যত্যনঘ-প্রসূতেরপত্যসংস্কারময়ো বিধিস্তে"—Raghu.

কচ্চিৎ—অব্যয়; here it signifies 'friendly talk'—'কচ্চিদিতি কোমলামন্ত্রণে'—Vallabha.

Ch. of Voice.—...অভগ্নকাময়া· ·—নাভিনালয়া ..অনঘয়া প্রসূত্যা।

निर्वर्त्यते यैर्नियमाभिषेको
येभ्यो निवापाञ्जलयः पितृणाम् ।
तानुञ्छषष्ठाङ्कितसैकतानि
शिवानि वस्तीर्थजलानि कच्चित् ? ॥৮॥

'I hope it is alright with your sacred streams'?

Prose.—যৈঃ নিয়মাভিষেকঃ নির্ব্বর্ত্ত্যতে, যেভ্যঃ পিতৃণাং নিবাপাঞ্জলয়ঃ (নির্ব্বর্ত্ত্যন্তে), উঞ্ছষষ্ঠাঙ্কিতসৈকতানি বঃ তানি তীর্থজলানি শিবানি কচ্চিৎ?

Beng.—যাহার দ্বারা আপনাদের নিত্য স্নান সম্পন্ন হয়, পিতৃলোকগণের তর্পণাঞ্জলি অর্পিত হয়, এবং যাহার পুলিন উঞ্ছধান্যের ষষ্ঠাংশ দ্বারা চিহ্নিত, (অর্থাৎ মুনিগণ রাজপ্রাপ্য উঞ্ছধান্যের ষষ্ঠ ভাগ পুণ্যসলিলের তীরে নৃপতির জন্য ফেলিয়া রাখিতেন), সেই সমস্ত তীর্থসলিলের মঙ্গল ত?

Eng. Equiv.—নির্ব্বর্ত্ত্যতে—is performed. নিয়মাভিষেকঃ—daily regular bath. যেভ্যঃ—from which. নিবাপাঞ্জলয়ঃ—oblations of palmfuls of water. পিতৃণাম্—of the Manes. উঞ্ছ—gleaned corn. ষষ্ঠ—sixth part. অঙ্কিত—marked. সৈকতানি—the sandy banks. শিবানি—alright, in good condition. তীর্থজলানি—the waters of the landing place, holy waters.

Eng.—I hope your holy waters (or waters of the sacred places) by which your daily obligatory bath is duly performed, from which the oblations consisting of handfuls of water are offered to the Manes and of which the sandy banks are marked by the sixth part of the gleaned corn (উঞ্ছ), are all right (or in good condition and not defiled by any body) ?

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—নির্ব্বর্ত্ত্যত ইতি। বৈস্তীর্থজলৈর্নিয়মাভিষেকো নিত্য-স্নানাদির্নির্ব্বর্ত্ত্যতে নিষ্পাদ্যতে। যেভ্যো জলেভ্যঃ। উদ্ধৃত্যেতি শেষঃ। পিতৃণামগ্নিষাত্তাদীনাং নিবাপাঞ্জলয়স্তর্পণাঞ্জলয়ঃ। "পিতৃদানং নিবাপঃ স্যাৎ" ইত্যমরঃ। নিবর্ত্ত্যন্তে। উঞ্ছানাং প্রকীর্ণোদ্ধৃতধান্যানাং ষষ্ঠৈঃ ষষ্ঠভাগৈঃ পালকত্বাদ্ রাজগ্রাহ্যৈরঙ্কিতানি সৈকতানি পুলিনানি যেষাং তানি তথোক্তানি বো যুষ্মাকং তানি তীর্থজলানি শিবানি ভদ্রাণি কচ্চিৎ? অনুপপ্লবানি কিমিত্যর্থঃ। "উঞ্ছো ধান্যাংশকাদানং কণিশাদ্যর্জনং শীলম্" ইতি যাদবঃ। "ষষ্ঠাষ্টমাভ্যাং ঞ চ" ইতি ষষ্ঠশব্দাদ্ ভাগার্থে অন্ প্রত্যয়ঃ। অতএব পূরণার্থত্বাৎ "পূরণগুণ" ইত্যাদিনা ন ষষ্ঠীসমাস-নিষেধঃ। সিকতা যেষু সন্তি সৈকতানি। "সিকতাশর্করাভ্যাং চ" ইত্যণ্ প্রত্যয়ঃ।

Notes on Malli.—ষষ্ঠাষ্টমাভ্যাং ঞ চ…প্রতিষেধঃ। The suffix অন্ has been used in the sense of ভাগ (part) after ষষ্ঠ by the rule "ষষ্ঠাষ্টমাভ্যাং ঞ চ"; so the ষষ্ঠীতৎ compound is not prohibited here by the rule "পূরণগুণ" etc., as there is no sense of ordinal number (পূরণ). (For details, see Notes).

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—……অত্র নিবাপশব্দেনৈব গতার্থত্বেঽপি ভক্ত্যতিশয়দ্যোতনার্থমুপাদানং পিতৃণাং নিবাপাঞ্জলয়ো যেভ্যঃ সকাশাদ্ ভবন্তীত্যর্থঃ। ……অনেন তেষামরক্ষণে মহান্ প্রত্যবায় ইতি ধ্বন্যতে।

অরুণগিরিঃ—……অত্র কৌটিল্যঃ—'তস্মাদ্ উঞ্ছষড়্ভাগম্ আরণ্যকা অপি নিবপন্তি। তস্যৈব তদ্ভাগধেয়ং যোঽস্মান্ গোপায়ন্তি" ইতি। অনেনারণ্যকানামাত্মনি প্রতিপত্তিং দর্শয়ন্ তদ্বিষয়রক্ষাশৈথিল্য আত্মনঃ প্রত্যবায়ভয়ং ধ্বনতি।

Substance.—যত্র ভবতাং নিত্যস্নানাদিকং সম্পাদ্যতে, যস্মিন্ পিতৃতর্পণং বিধীয়তে, যস্য

তীরেষু রাজপ্রাপ্য উঞ্ছধান্যষষ্ঠভাগো নৃপলোকানাং সংগ্রহার্থং নিধীয়তে, ভবতাং তৎ তীর্থজলম্ অনুপপ্লবং কিম্ ?

Notes

যৈঃ—Refers to তীর্থজলানি। অনুক্তে কর্তরি ৩য়া or করণে ৩য়া।

নিয়মাভিষেকঃ—উক্তে কর্ম্মণি ১মা ; নিয়মস্য অভিষেকঃ (৬ষ্ঠীতৎ) or নিয়মার্থঃ অভিষেকঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ)। নি–যম্+অপ্=নিয়মঃ, observance. নিয়মs are ten in number, such as—

'শৌচমিজ্যা তপো দানং স্বাধ্যায়োপস্থনিগ্রহঃ।
ব্রতং মৌনোপবাসে চ স্নানং চ নিয়মা দশ॥"—অত্রি

Also—"তপঃ শৌচসন্তোষস্বাধ্যায়েশ্বরপ্রণিধানানি নিয়মাঃ"

—(পাতঞ্জল-যোগসূত্র ২।৬২)

অভি–সিচ্+ঘঞ্=অভিষেকঃ, ablution, bath.

N. B. This shows the purity of water.

নির্ব্বর্ত্ত্যতে—নির্–বৃত্+ণিচ্+কর্ম্মণি লট্ তে।

যেভ্যঃ—অপাদানে ৫মী।

নিবাপাঞ্জলয়ঃ—উক্তে কর্ম্মণি ১মা ; verb নির্ব্বর্ত্ত্যন্তে understood. নিবাপস্য অঞ্জলয়ঃ (৬ষ্ঠীতৎ); ন্যুপ্যতে ইতি নি–বপ্+ঘঞ্ কর্ম্মণি= নিবাপঃ (পিতৃদানম্) ; "নিবাপঃ পিতৃদানং স্যাৎ"—অমরঃ।

N. B. নিবাপ consisting of water, seasamum, etc., is technically used in the sense of the offering to the Manes.

পিতৄণাম্—শেষে ষষ্ঠী ; the dead ancestors and a class of divine beings are regarded as পিতরঃ to whom offerings of water are to be given by their successors in this world.

উঞ্ছষষ্ঠাঙ্কিত etc.—Adj. to তীর্থজলানি। উঞ্ছানাং ষষ্ঠাঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তৈঃ ; অঙ্কিতানি (৩য়া তৎ) ; তাদৃশানি সৈকতানি যেষাম্ (বহু) তানি। উঞ্ছ means 'gleaned corn' and শিল means 'gleaning of the ears of corn'. 'উঞ্ছঃ কণশ আদানং কণিশাদ্যর্জ্জনং শিলম্"—যাদবঃ। "উঞ্ছশিলং ঋতম্" —অমরঃ। N. B. The Brāhmaṇas were not allowed to hoard up

wealth for their livelihood, but they had to procure their daily meal by means of gleaning corn from the fields—cf. "শিলোঞ্ছেনাপি জীবতঃ"—মনু। One-sixth part of their gleaned corn would be set apart for the king as his due tax, as the protector of the বর্ণাশ্রমধর্ম। And the sages used to keep that sixth part on the banks of the rivers for being taken away by the royal officers. Cf. "যস্মাদ্ আরণ্যকা অপ্যুঞ্ছভাগং নির্বাপয়ন্তি। যোঽস্মান্ পালয়তি তস্মৈ ইদমুপতিষ্ঠতাম্।" Also "নীবারষষ্ঠভাগং তাপসা অস্মাকমুপহরন্তি"—S'āk. Also contrast—"তপঃষড্ভাগমক্ষয্যং দদত্যারণ্যকা হি নঃ"—S'āk.

"মুনয়ো হি নৃপোদ্দেশেন ষষ্ঠং ভাগং তীরে ক্ষিপ্যন্তি। যোঽস্মান্ পালয়তি তস্মৈ ষষ্ঠোঽয়ং বিভাগঃ"—Vallabha.

ষষ্ঠ is not here an ordinal (পূরণবাচক) number. It means here ষষ্ঠভাগঃ (sixth part) by the rule "ষষ্ঠাষ্টমাভ্যাং ঞ চ" which provides অন্ after ষষ্ঠ to indicate the sense of ভাগ (part). Hence the rule "পূরণগুণ" etc., prohibiting the ষষ্ঠী compound with an ordinal number, does not apply here. So the ষষ্ঠী compound (উঞ্ছানাং ষষ্ঠঃ) is allowed here. Mallinātha has followed this contrivance. But Bhaṭṭoji, followed by Tattvabodhinī and Bālamanoramā, taking objection to this way of dissolution of compound, dissolves it as উঞ্ছেষু ষষ্ঠঃ (৭মীতৎ) or উঞ্ছাত্মকঃ ষষ্ঠঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ), by which the force of the rule "পূরণগুণ" etc. is retained. Others call it a mistake , cf :—"প্রমাদ এবায়মিত্যেকে। উঞ্ছেষু ষষ্ঠঃ উঞ্ছাত্মকঃ ষষ্ঠ ইতি ব্যাখ্যেয়মিতি মনোরমায়াং স্থিতম্"—তঃ বোঃ। Also Cf. "ধান্যষষ্ঠাদিষু ষষ্ঠীসমাসপ্রতিষেধঃ পূরণেন তদ্ধিতান্তত্বাৎ"—বামন (৫।২।১৭)। সিকতাঃ যেষু সন্তি ইতি সিকতা (sand)+অণ্ =সৈকতম্ (sandy banks).—See Comm.

তীর্থজলানি—তীর্থানাং জলানি (৬ষ্ঠীতৎ); তীর্থ here means 'sacred place'. তীর্থ also means 'landing place'—cf. "বিষমোঽপি

বিগাহতে নয়ঃ কৃততীর্থঃ পয়সামিবাশয়ঃ"—Kirata. It also means গুরু, শাস্ত্র, যজ্ঞক্ষেত্র, etc.

শিবানি—Adj. to তীর্থজলানি। শিব here means 'all right.' 'শিবং ভদ্রং শিবঃ শম্ভুঃ শিবা গৌরী শিবাভয়া"—শাশ্বতঃ।

N. B. By referring to উঞ্ছষষ্ঠ, the king means to emphasize his own bounden duty of protecting the hermitage in exchange of the sixth part that he gets.

Ch. of Voice.—নির্ব্বর্ত্তয়ন্তি যানি নিয়মাভিষেকং···নিবাপাঞ্জলীন্······ —সৈকতৈঃ শিবৈঃ...তীর্থজলৈঃ... ।

'Are not your wild paddies damaged by the village cattle'?

নীবারপাকাদি কড়ঙ্গরীয়ৈ-[1]
রামৃশ্যতে জানপদৈর্ন কশ্চিত্ ?
কালোপপন্নাতিথিকল্পভাগং
বন্যং শরীরস্থিতিসাধনং বঃ ? ॥৯॥

Prose.—কালোপপন্নাতিথিকল্প্যভাগং বন্যং বঃ শরীরস্থিতিসাধনং নীবারপাকাদি জানপদৈঃ কড়ঙ্গরীয়ৈঃ ন আমৃশ্যতে কচ্চিৎ ?

Beng.—যথাসময়ে উপস্থিত অতিথিগণের জন্য যাহার ভাগ রক্ষিত হয় যাহা আপনাদিগের শরীররক্ষার উপাদান, সেই বনজাত নীবার প্রভৃতি শস্য লোকালয় হইতে আগত গোমহিষাদির দ্বারা ভক্ষিত হয় না ত ?

Eng. Equiv.—নীবারপাকাদি—The Nivāra and other crops. কড়ঙ্গরীয়ৈঃ—by the cattle which feed upon husks. আমৃশ্যতে—is touched i. e., eaten up. জানপদৈঃ—coming from the village locality. কালোপপন্নতিথিকল্প্যভাগম্—a portion of which is allotted for the guests coming in proper time. বন্যম্—wild. শরীরস্থিতিসাধনম্—means of the sustenance of corporeal frames. বঃ—your.

1 কড়ঙ্করীয়ৈঃ।

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—নীবারেতি। কালেষু যোগ্যকালেষু উপপন্নানামাগতানাম্ অতিথীনাং কল্প্যা ভাগা যস্য তৎ তথোক্তম্। বনে ভবং বন্যম্। শরীরস্থিতের্জীবিতস্য সাধনং বঃ যুষ্মাকম্। পচ্যতে ইতি পাকঃ ফলম্। ধান্যমিতি যাবৎ। নীবারপাকাদি। আদি-শব্দাৎ শ্যামাকাদিধান্যসংগ্রহঃ। জনপদেভ্য আগতৈর্জানপদৈঃ। "ততঃ আগত" ইত্যণ্। কড়ঙ্গরীয়ৈঃ কড়ঙ্গরম্ (কড়ঙ্করম্) বুসমর্হন্তীতি কড়ঙ্গরীয়াঃ। "কড়ঙ্গরো বুসং ক্লীবে ধান্যত্বচি তুষঃ পুমান্" ইত্যমরঃ। "কড়ঙ্করদক্ষিণাচ্ছ চ" ইতি ছপ্রত্যয়ঃ। তৈর্গোমহিষাদিভিঃ ন আমৃশ্যতে কচ্চিৎ? ন ভক্ষ্যতে কিমিত্যর্থঃ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......পাকস্তরোঃ ফলমিতিকেশবস্বামিবচনে তরুশব্দ উপলক্ষণার্থঃ।.........শরীরস্য স্থিতী রক্ষা তস্যাঃ সাধনং তদেব হি ভবতামদৃষ্টসাধনং দৃষ্টসাধনং চ ইতি ভাবঃ।

অরুণগিরিঃ—পাকঃ ফলং সস্যমিত্যর্থঃ।......অনেন দৃষ্টাদৃষ্টসাধনত্বমুক্তম্। তদপায়ে সর্ব্বমুচ্ছিদ্যেত। তস্মাৎ তদেব ভবতাং সর্ব্বস্বমিতি ভাবঃ। অনেন ধন্যাঃ স্থ যূয়ং যেষামীদৃশী স্থিতি-রিতি রাজস্তাপসেষু স্পৃহা ধ্বন্যতে। অত্র প্রকরণে কায়েনেত্যাদৌ তপোন্তরায়াঃ দ্বিতীয়ে বায্বাদ্যাঃ আদিশব্দেন দাবাশনিদ্বিরদকাষ্ঠিকত্বস্থাবরব্যাধাদয়ো গৃহ্যন্তে। তৃতীয়ে ব্যালাকালমরণাদ্যাঃ। চতুর্থে গ্রাহাদ্যাঃ। পঞ্চমে কড়ঙ্করীয়াঃ তদুপলক্ষিতাশ্চানাবৃষ্ট্যাদ্যাঃ। ইত্যাপদো দৈবমানুষ্যো জিজ্ঞাসিতাঃ পৃচ্ছ্যন্তে, তাসামাত্মনা প্রতিবিধেয়ত্বাৎ......।

Substance.—অতিথিপরিচর্য্যাশরীররক্ষাদিদৃষ্টাদৃষ্টসাধনং ভবতাং সর্ব্বস্বভূতং বন্যং নীবারাদিশস্যং ন জানপদৈর্গোমহিষাদিভিরুপহন্যতে কিম্?

Notes

কালোপপন্ন etc.—Adj. to নীবারপাকাদি। কালে উপপন্নাঃ (৭মীতৎ); তাদৃশাঃ অতিথয়ঃ (কর্ম্মধা); তেভ্যঃ কল্প্যাঃ (৪র্থীতৎ); তাদৃশাঃ ভাগাঃ যস্য (বহু) তৎ। উপ—পদ্+ক্ত=উপপন্নঃ (আগতঃ), কৃপ্+যৎ=কল্প্য; allotted. ভজ্+ঘঞ্=ভাগঃ, share.

N. B. It is the duty of all house-holders to wait for some time before taking their meals, lest some guest should come by that time.

Cf. "আচম্য চ ততঃ কুর্য্যাৎ প্রাজ্ঞো দ্বারাবলোকনম্। মুহূর্ত্তস্যাষ্টমং ভাগ-

মুদ্বীক্ষ্যা হৃতিথির্ভবেৎ"। This shows that Nīvāra paddy is their only means of entertaining the guests.

বন্যম্——বনে ভবম্ ইতি বন+যৎ।

শরীরস্থিতি etc.—Adj. to নীবারপাকাদি। শরীরস্য স্থিতিঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তস্যাঃ সাধনম্ (৬ষ্ঠীতৎ)। স্থা+ক্তিন্=স্থিতিঃ, protection. সাধ্যতে অনেন ইতি সাধি+ল্যুট্ করণে=সাধনম্, instrument.

N. B. This shows the importance of Nīvāra paddy which is as contibutory to protect the corporeal frame as it is towards the observance of the religious rites.

নীবারপাকাদি—উক্তে কর্ম্মণি ১মা ; নীবারাণাং পাকাঃ (শস্যম্) —৬ষ্ঠীতৎ ; সঃ আদিঃ যস্য (বহু) তৎ। পচ্যতে ইতি পচ্+ঘঞ্=পাকঃ (ধান্যম্)। "পাকস্তরোঃ ফলম্"—কেশবঃ। পাক also means ripeness —Cf. "কলমভিমুখপাকং রাজজম্বু ক্রমস্য"। It means also অন্ন—স তস্মাৎ পাকতরঃ। Here আদি indicates the inclusion of শ্যামাক which is a kind of wild paddy.

জানপদৈঃ—জনানাং পদম্ (স্থানম্)—৬ষ্ঠীতৎ=জনপদম্ ; ততঃ আগতাঃ ইতি জনপদ+অণ্=জানপদাঃ, তৈঃ। Adj. to কড়ঙ্গরীয়ৈঃ।

কড়ঙ্গরীয়ৈঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া ; কড্যতে ইতি কড় (to unhusk) +ক=কড়ঃ (rice) ; গিরতি গৃণাতি বা ইতি গৃ (গৄ)+ অচ্=গরঃ ; কড়স্য গরঃ ; 'কড়ঙ্গর (কড়ঙ্কর)' ইতি নির্দ্দেশান্মুক্। কড়ং গিরতি উদ্বমতি গৃণাতি বা ইতি কড়+গৃ (গৄ)+খচ্=কড়ঙ্গরঃ ; যদ্বা, কড্ (মদে) কড়্+ক্বিপ্। কড্ চ তদঙ্গং চ=কড়ঙ্গম্ ; কড়ঙ্গং রাতি ইতি উপপদসমাসে কড়ঙ্গ–রা+ক—ভানুজিঃ। Husk (popularly কুঁড়া) ; "কড়ঙ্গরং বুসং ক্লীবে"—অমরঃ। বুসং is popularly called ভুসি। কড়ঙ্গরম্ (কুঁড়া) অর্হন্তি ইতি কড়ঙ্গর+ছ (ঈয়) by the rule—"কড়ঙ্গরদক্ষিণাচ্ছ চ"=কড়ঙ্গরীয়াঃ, that which feed upon husks i.e., the cattle. Also কড়ঙ্কর।

If the reading কড়ঙ্কর is adopted, then কড়ং (মদম্) করোতি

ইতি কড়ঙ্করঃ, that which causes intoxication. Rice and its products have intoxicating effects.

আমৃশ্যতে—আ – মৃশ্ + কর্ম্মণি লট্ তে। Conj. মৃশতি, etc. আ – মৃশ্ literally means 'to touch', hence 'to eat up'.

N. B. The enquiries were as to whether the sages were troubled by the neighbouring villagers.

Ch. of voice—......কড়ঙ্গরীয়াঃ আমৃশন্তি জানপদাঃ...... ।

'Have you got permission from your preceptor to take up the house-holder's life'?

अपि[1] प्रसन्नेन महर्षिणा त्वं
सम्यग् विनीयानुमतो गृहाय ?
कालो ह्ययं संक्रमितुं द्वितीयं
सर्वोपकारक्षममाश्रमं ते ॥ १० ॥

Prose.—অপি মহর্ষিণা প্রসন্নেন সতা সম্যক্ বিনীয় ত্বং গৃহায় অনুমতঃ ? হি সর্বোপকারক্ষমং দ্বিতীয়ম্ আশ্রমং সংক্রমিতুং তে অয়ং কালঃ।

Beng.—মহর্ষি প্রসন্নচিত্তে আপনাকে শিক্ষাদান করিয়া গৃহগমনের অনুমতি দিয়াছেন ত? কেননা, সকল প্রকার উপকার করিতে সমর্থ দ্বিতীয় আশ্রমে (গার্হস্থ্যাশ্রমে) প্রবেশ করিবার এই আপনার সময়।

Eng. Equiv.—প্রসন্নেন—being pleased. মহর্ষিণা—by the great sage. সম্যক্—perfectly. বিনীয়—being educated. অনুমতঃ—are permitted. গৃহায়—for going home. কালঃ—time. হি—inasmuch as. সংক্রমিতুম্—to enter. দ্বিতীয়ম্—the second. সর্ব্বোপকারক্ষমম্—able to do all sorts of benefits. আশ্রমম্—the stage of life. তে—your.

Eng.—Has that great sage educated you perfectly and permitted you to go home with full satisfaction? Inasmuch as this is the time for you to enter the second stage of life which is capable of benefiting all (other stages of life).

---

1. অয়ি।

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—অপীতি। কিং চ ত্বং প্রসন্নেন সতা মহর্ষিণা সম্যগ্ বিনীয় শিক্ষয়িত্বা। বিদ্যামুপদিশ্যেত্যর্থঃ। গৃহায় গৃহস্থাশ্রমং প্রবেষ্টুম্। "ক্রিয়ার্থোপপদ—" ইত্যাদিনা চতুর্থী। অনুমতঃ অপি অনুজ্ঞাতঃ কিম্? হি যস্মাৎ তে তব সর্ব্বেষাম্ আশ্রমাণাং ব্রহ্মচর্য্যবানপ্রস্থবতীনামুপকারে ক্ষমং শক্তম্। "ক্ষমং শক্তে হিতে ত্রিষু" ইত্যমরঃ। দ্বিতীয়ম্ আশ্রমং গার্হস্থ্যং সংক্রমিতুং প্রাপ্তুম্ অয়ং কালঃ। বিদ্যাগ্রহণানন্তর্য্যাৎ তস্যেতি ভাবঃ। "কাল-সময়বেলাসু তুমুন্"। ইতি তুমুন্। সর্ব্বোপকারক্ষমমিত্যত্র মনুঃ—"যথা মাতরমাশ্রিত্য সর্ব্বে জীবন্তি জন্তবঃ। বর্ত্তন্তে গৃহিণস্তদ্বদাশ্রিত্যেতর আশ্রমাঃ" ইতি।

Notes on Malli.—যথা মাতরম্ etc. As all creatures sustain their lives with the help of the mother, so men in all other stages of life live with the help of the house-holders.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...গুরুণা প্রসাদপূর্ব্বকং গৃহস্থাশ্রমপ্রাপ্তিরনুজ্ঞাতা কিং ভবত ইত্যর্থঃ। কিময়ং গুরুদক্ষিণার্থী ভবেদিতি রাজ্ঞো জিজ্ঞাসানেন সূচিতা।

অরুণগিরিঃ—...অত্র সৌজন্যসমুচিতে প্রশ্নে কিঞ্চিৎ জিজ্ঞাসিতমপ্যস্তি অস্য গার্হস্থ্যোপযোগি কিমপি অস্মদায়ত্তং স্যাদপীতি।

Substance.—ভবতোঽয়ং গার্হস্থ্যাশ্রমং প্রবেষ্টুমুপযুক্তঃ কালঃ। তৎ কিং মহর্ষিণা বরতন্তুনা সম্যগ্ বিনীতঃ সন্ প্রসন্নচিত্তেন তেন গৃহমাগন্তুমনুমতঃ?

Notes

অপি—প্রশ্নসূচকম্ অব্যয়ম্।

প্রসন্নেন—Adj. to মহর্ষিণা; প্র–সদ্+ক্ত+৩।১ কর্ত্তরি। Mark the change of meaning of the root সদ্ in connection with various উপসর্গs.

N. B. A Brahmachārin being perfectly educated by his well-pleased preceptor, should come home with his due permission. Manu says in this connection:—

"বেদানধীত্য বেদৌ বা বেদং বাপি যথাক্রমম্।
অবিপ্লুতব্রহ্মচর্য্যো গৃহস্থাশ্রমমাবিশেৎ॥
গুরুণানুমতঃ স্নাত্বা সমাবৃত্তো যথাবিধি।"

মহর্ষিণা—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। মহান্ ঋষিঃ (কর্ম্মধা) তেন।

বিনীয়—বি—নী+ল্যপ্; বি—নী means 'to educate'; cf. "প্রজানাং বিনয়াধানাৎ" etc.—Raghu.

গৃহায়—গৃহং গন্তুমিত্যর্থঃ। চতুর্থী by the rule—"ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ"।

অনুমতঃ—Permitted; অনু—মন্+ক্ত কর্ম্মণি। Adj. to ত্বম্।

সর্ব্বোপকার etc.—Adj. to আশ্রমম্; সর্ব্বেষাম্ উপকারঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তত্র ক্ষমঃ (৭মীতৎ) তম্।

N. B. The house-holder's life is regarded as the best of all stages of life, as the rest are helped and benefited in various ways by it. Manu says—

"যথা মাতরমাশ্রিত্য জীবন্তি সর্ব্বজন্তবঃ।
বর্ত্তন্তে গৃহিণং তদ্বদাশ্রিত্যেতর আশ্রমাঃ"।

Also—"গৃহস্থ উচ্যতে শ্রেষ্ঠঃ স ত্রীনেতান্ বিভর্ত্তি হি।
যথা নদীনদাঃ সর্ব্বে সাগরে যান্তি সংস্থিতিম্।
তথৈবাশ্রমিণঃ সর্ব্বে গৃহস্থে যান্তি সংস্থিতিম্"।—MS. VI.

দ্বিতীয়ম্ আশ্রমম্—গার্হস্থ্যাশ্রমমিত্যর্থঃ। Because the house-holder's life is second in order of all stages of life. Cf. "ব্রহ্মচারী গৃহস্থশ্চ বানপ্রস্থোঽথ ভিক্ষুকঃ"—ইতি হি ক্রমঃ। আ—শ্রম্+ঘঞ্ =আশ্রমঃ; (here) stage of life. "আশ্রমো ব্রহ্মচর্য্যাদৌ বানপ্রস্থে বনে মঠে"—মেদিনী।

প্রবেষ্টুম্—প্র—বিশ্+তুমুন্। তুমুন্ is used here by the rule "কালসময়বেলাসু তুমুন্"; otherwise the rule—"সমানকর্তৃকেষু তুমুন্" is not applicable here, as there is no সমানকর্তৃকত্ব।

Ch. of voice.—.....প্রসন্নঃ মহর্ষিঃ ত্বাং......অনুমতবান্......কালেন ...অনেন...(ভূয়তে)।

Remark. Comp. "অধ্যাক্রান্তা বসতিরমুনাপ্যাশ্রমে সর্ব্বভোগ্যে"—Śāk.

'I humbly beg to know the necessity of your coming to my place.'

[1]तवार्हतो नाभिगमेन तृप्तं
मनो नियोगक्रिययोत्सुकं मे ।
[2]अप्याज्ञया शासितुरात्मना वा
प्राप्तोऽसि सम्भावयितुं वनान्माम् ? ॥ ११ ॥

Prose.—অর্হতঃ তব অভিগমেন মে মনঃ ন তৃপ্তম্, (কিন্তু) নিয়োগক্রিয়য়া উৎসুকম্; শাসিতুঃ আজ্ঞয়া আত্মনা বা মাং সম্ভাবয়িতুং বনাৎ প্রাপ্তোঽসি অপি ?

Beng.—ভবাদৃশ পূজনীয় ব্যক্তির আগমনে (কেবল) আমার মন তৃপ্ত নহে, পরন্তু কোন আদেশ পালনের জন্য আমার অন্তঃকরণ সমুৎসুক হইয়াছে। আপনি কি গুরুর আদেশে অথবা স্বয়ং আমাকে সম্মানিত করিবার জন্য আমার নিকটে আগমন করিয়াছেন ?

Eng. Equiv.—অর্হতঃ—respectable. অভিগমেন—by the arrival. তৃপ্তম্—satisfied. মনঃ—mind. নিয়োগক্রিয়য়া—by carrying out or obeying a command or order. উৎসুকম্—eager. আজ্ঞয়া—by the order. শাসিতুঃ—of the preceptor. আত্মনা বা—or of your own accord. প্রাপ্তঃ অসি—have come. সম্ভাবয়িতুম্—to honour. বনাৎ—from the forest. মাম্—me.

Eng.—My mind is not satisfied at the arrival of a respectable person like you, but is eager to carry out some order (of yours). Are you come here from the forest at the bidding of your preceptor or of your own accord, in order to do honour to me (with some request) ?

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—তবেতি। অর্হতঃ পূজ্যস্য প্রশস্তস্য। 'অর্হ প্রশং-

1. অনুগ্রহেণাভিগমাশ্রিতেন তবার্হতস্তৃপ্যতি মে ন চেতঃ। 2. অয়ি।

সায়াম্' ইতি শতৃপ্রত্যয়ঃ। তব অভিগমেন আগমনমাত্রেণ মে মনঃ ন তৃপ্তম্ ন তুষ্টম্। কিং তু নিয়োগক্রিয়য়া আজ্ঞাকরণেন উৎসুকং সোৎকণ্ঠম্। "ইষ্টার্থোদ্যুক্ত উৎসুকঃ" ইত্যমরঃ। "প্রসিতোৎসুকাভ্যাং তৃতীয়া চ" ইতি সপ্তম্যর্থে তৃতীয়া। শাসিতুঃ গুরোঃ আজ্ঞয়া অপি আত্মনা স্বতঃ বা। "প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্" ইতি তৃতীয়া। মাং সম্ভাবয়িতুং বনাৎ প্রাপ্তোঽসি। গুর্ব্বর্থং স্বার্থং বা আগমনমিত্যর্থঃ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......আগমনমাত্রেণাপি তৃপ্তিসম্ভাবনায়াং সত্যামপি ন মে মনস্তৃপ্যতীত্যর্থঃ। ......নহি দূরাগমনং নির্নিমিত্তং ভবতি। তত্রৈতাবানস্তি সন্দেহঃ কিং গুরোরাজ্ঞয়া মে সম্ভাবনম্ উত তবৈবাজ্ঞয়া ইতি। সর্ব্বথাপি কৃতার্থোঽস্মীতি ভাবঃ।

অরুণগিরিঃ—......নিযুক্তার্থানুষ্ঠানোৎসুকাস্ম দণ্ডাপূপিকয়া সিধ্যত্যেব। ...বনাদিতি ন তাবদ্ যাদৃচ্ছিকং তবাগমনমিতি ভাবঃ। অত্র শিষ্যস্য গুরুপরাধীনত্বাৎ গুর্ব্বাজ্ঞয়া প্রথমং সম্ভাবনং পশ্চাৎ শিষ্যস্যাপি সম্ভবৎস্বার্থত্বাৎ তদাজ্ঞয়া অপি সম্ভাবনম্। অথচ তাদৃশাং মতয়স্তত্ত্বানুসারিণ্যো ভবন্তীত্যবুদ্ধিপূর্ব্বমেবাপি স্যাস্তি পক্ষে পর্যাবসানম্।

Substance.—সম্মানার্হস্য ভবাদৃশস্যাগমনেন মে মনো ন কেবলং পরিতৃপ্তম্, পরন্তু কামপি আজ্ঞাং কৃতাং পরিপালয়িতুং সর্ব্বথোৎসুকমেব। ভবান্ কিং গুরোরাজ্ঞয়া স্বতো বা আজ্ঞাকরণেন মাং সম্মানয়িতুমাগতঃ ইতি সপ্রশ্রয়ং প্রষ্টুমুৎসহে।

Notes

অর্হতঃ—Adj. to তব। অর্হ্+শতৃ। অর্হ্ means 'to deserve'.

In the Buddhist hierarchy অর্হৎ occupies the highest rank. Acc. to them অর্হৎ is characterized as :—

"সর্ব্বজ্ঞো জিতরাগাদিদ্বেষস্ত্রৈলোক্যপূজিতঃ।
যথাস্থিতার্থবাদী চ দেবোঽর্হৎ পরমেশ্বরঃ"॥

অভিগমেন—হেতৌ করণে বা ৩য়া। অভি—গম্+অপ্ = অভিগমঃ।

তৃপ্তম্—Adj. to মনঃ; তৃপ্+ক্ত কর্ত্তরি।

N. B. The King's mind is pleased at his arrival because he deems himself to be purged of sin at the sight of such a distinguished personality. As it is said—

"ন হ্যম্ময়ানি তীর্থানি ন দেবা মৃচ্ছিলাময়াঃ।
তে পুনন্ত্যুরুকালেন দর্শনাদেব সাধবঃ॥"—শ্রীমদ্ভাগবতে

নিয়োগক্রিয়য়া—৩য়া in connection with the word উৎসুকম্ by the rule—"প্রসিতোৎসুকাভ্যাং তৃতীয়া চ"। Alt. form নিয়োগক্রিয়ায়াম্। নিয়োগস্য ক্রিয়া (৬ষ্ঠীতৎ) তয়া। নি—যুজ্+ঘঞ্=নিয়োগঃ, order, command. It also means duties. Cf. "ত্বমপি স্বং নিয়োগমশূন্যং কুরু"—S'āk.

উৎসুকম্—Adj. to মনঃ। উদ্ উদ্যোগং সবতি সুনোতি বা ইতি উৎ—সু+ক্বিপ্ +সংজ্ঞায়াং কন্; যদ্বা উৎ-সূ+ডু (ক্বিপ্ বা); ততঃ কন্= উৎসুক, bent upon a desired end. (See Comm.)

শাসিতুঃ—শাস্ (to instruct)+তৃচ্, ৬।১। Conj. শাস্তি, লোট্ হি শাধি, etc.

আজ্ঞয়া—করণে or হেতৌ ৩য়া।

আত্মনা—৩য়া by the rule—"প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্"।

সম্ভাবয়িতুম্—সম্-ভূ+ণিচ্+তুমুন্। 'To do me the honour (of a visit)'. সম্ভাবনা means 'honour'. Cf. "সম্ভাবনাগুণমবেহি তমীশ্বরাণাম্" —S'āk.

N. B. The king deems himself to be honoured at the arrival of Kautsa in his palace.

বনাৎ—অপাদানে ৫মী।

প্রাপ্তঃ—প্র—আপ্+ক্ত কর্ত্তরি। Adj. to ত্বম্।

অসি—অস্+লট্ সি। লোট্ হি-এধি।

Difft. Reading.—অনুগ্রহেণ etc. :—By the favour of your holiness, consisting in your arrival only, my mind is not satisfied.

If the reading is অয়ি আজ্ঞয়া—"অয়িঃ প্রশ্নে"—বল্লভদিনকরৌ।

Ch. of Voice.—......তৃপ্তেন মনসা........উৎসুকেন........প্রাপ্তেন ভূয়তে...... ।

Kautsa began to give reply to the speech of Raghu.

इत्यर्घ्यपात्रानुमितव्ययस्य
रघोरुदारामपि गां निशम्य ।
स्वार्थोपपत्तिं प्रति दुर्बलाश-
स्तमित्यवोचद्[1] वरतन्तुशिष्यः ॥ १२ ॥

Prose.—বরতন্তুশিষ্যঃ স্বার্থোপপত্তিং প্রতি দুর্ব্বলাশঃ সন্ অর্ঘ্যপাত্রানুমিতব্যয়স্য রঘোঃ উদারাম্ অপি গাম্ ইতি নিশম্য তম্ ইতি অবোচৎ ।

Beng.—অর্ঘ্যপাত্র হইতে যে রঘুর দানশীলতা প্রতীয়মান হইয়াছিল, সেই রঘুর এইরূপ ঔদার্য্যযুক্ত বাক্য শুনিয়াও বরতন্তুশিষ্য কৌৎস স্বার্থসিদ্ধির বিষয়ে হতাশ হইয়া এই প্রকার উত্তর দান করিলেন ।

Eng. Equiv.—ইতি—thus. অর্ঘ্যপাত্রানুমিতব্যয়স্য—whose munificence (lit. expenditure) was well inferred from the offering-tray. উদারাম্—dignified. গাম্—speech. নিশম্য—hearing. স্বার্থোপপত্তিং প্রতি—towards the fulfilment of his own interest. দুর্ব্বলাশঃ—with hopes feeble. অবোচৎ—said.

Eng.—Hearing even this dignified speech of Raghu whose munificence was easily inferred from the tray of offering, the disciple of Varatantu, being feeble in hope as regards the fulfilment of his own interest, replied thus.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—ইতীতি। অর্ঘ্যপাত্রেণ মৃন্ময়েন অনুমিতো ব্যয়ঃ সর্ব্বস্বত্যাগো যস্য তস্য। রঘোঃ ইতি উক্তপ্রকারাম্ উদারাম্ ঔদার্য্যযুক্তাম্ অপি গাং বাচম্। "মনো নিয়োগক্রিয়য়োৎসুকং মে" ইত্যেবংরূপাম্। "স্বর্গেষু পশুবাগ্‌বজ্রদিঙ্‌নেত্রঘৃণিভূজলে। লক্ষ্যদৃষ্ট্যা স্ত্রিয়াং পুংসি গৌঃ" ইত্যমরঃ। নিশম্য শ্রুত্বা বরতন্তুশিষ্যঃ কৌৎসঃ স্বার্থোপপত্তিং স্বকার্য্য-

[1] তং প্রত্যবোচৎ।

সিদ্ধিং প্রতি দুর্ব্বলাশঃ মৃন্ময়পাত্রদর্শনাৎ শিথিলমনোরথঃ সন্ তং রঘুম্ ইতি বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ অবোচৎ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ :—.........তাদৃশবচনপাটবে তস্য কঃ প্রয়াস ইতি ভাবঃ।

অরুণগিরিঃ—.........বরতন্তুশিষ্য ইতি উচিতবাক্যাদি ধ্বন্যতে।

Substance.—মৃৎপাত্রেণ দীয়মানমর্ঘ্যং বিলোক্য কৌৎসো রঘোর্মনো নিয়োগক্রিয়য়া সমুৎসুক-মিত্যাদিমুদারমপি বাক্যং নিশম্য স্বার্থসিদ্ধিং প্রতি হতাশঃ সন্ এবং প্রত্যুবাচ।

Notes

অর্ঘ্যপাত্র etc.—Adj. to রঘোঃ। অর্ঘ্যস্য পাত্রম্ (৬ষ্ঠীতৎ); তেন অনুমিতঃ (৩য়াতৎ); তাদৃশঃ ব্যয়ঃ যস্য (বহু) তস্য; adj. to রঘোঃ। অনু—মা+ক্ত কর্ম্মণি। Conj. মাতি, etc.

N. B. Raghu's uncommon munificence by which he was rendered penniless, was quite evident from the earthern pot by which he offered arghya to Kautsa.

উদারাম্—Adj. to গাম্; উৎ—ঋ+ঘঞ্। N. B. The উদারবাক্য of Raghu was—'My mind is eager to execute your order', etc. See Sl. 11). Though Raghu uttered these noble words, still the mind of Kautsa who came to ask something, got disappointed to see the earthen tray.

গাম্—Speech. The word গো has several other meanings, such as—(1) earth—cf. "দুদোহ গাং স যজ্ঞায়"—Raghu ; (2) heaven, etc. (See Comm).

অপি—অব্যয়; here it has the sense of গর্হা (disregard), as the penniless condition of the king which was contradictory to his dignified speech, did not satisfy the mind of Kautsa.

নিশম্য—নি – শম্ + ণিচ্ + ল্যপ্ ; hearing. হ্রস্বত্ব by the rule "ঘটাদয়ো মিতঃ" (গণসূত্র) and "মিতাং হ্রস্বঃ" ; "শমো দর্শনে" (ন মিৎ), শম্ taking ণিচ্ becomes হ্রস্ব when it indicates the sense 'other than seeing', e.g., নিশাময়তি রূপম্ ; but "প্রণয়িনো নিশময্য বধূকথাঃ" । But in the line—"নিশাময় তদুপত্তিং বিস্তরাদ্ গদতো মম" (চণ্ডী), Gopāla Chakravartı has explained নিশাময় (which ought to have been নিশময়) as 'জ্ঞানেন চক্ষুষা পশ্য' by which he retains the meaning of দর্শন । Bhaṭṭoji says, "শম আলোচনে ইতি চৌরাদিকস্য । ধাতু-নামনেকার্থত্বাচ্ছ্রবণে বৃত্তিঃ । শাম্যতিবৎ ।"—সিঃ কৌঃ

বরতন্তুশিষ্যঃ—The expression implied the fearlessness and straightforwardness of Kautsa's speech.

স্বার্থোপপত্তিম্—কর্ম্মপ্রবচনীয়যোগে ২য়া in connection with প্রতি । স্বার্থস্য উপপত্তিঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তাম্ ; স্বঃ অর্থঃ (কর্ম্মধা), or স্বস্য অর্থঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; উপ – পদ্ + ক্তিন্ = উপপত্তিঃ (প্রাপ্তিঃ) ।

দুর্ব্বলাশঃ—দুর্ব্বলা আশা যস্য (বহু) সঃ । Adj. to বরতন্তুশিষ্যঃ ।

N. B. He got disappointed to see the earthen tray in the hand of the king.

অবোচৎ—ব্রূ or বচ্ + লুঙ্ দ্ ।

Ch. of Voice.—......দুর্ব্বলাশেন সঃ......অবোচি বরতন্তুশিষ্যেণ ।

सर्वत्र नो वार्तमवेहि राजन् !
नाथे कुतस्त्वय्यशुभं प्रजानाम् ?
सूर्ये तपत्यावरणाय दृष्टे:
कल्पेत लोकस्य कथं तमिस्रा ? ॥ १२ ॥

'It is quite all right with us when you are ruling.'

Prose.—হে রাজন্ ! নঃ সর্ব্বত্র বার্ত্তম্ অবেহি, ত্বয়ি নাথে সতি প্রজানাম্

অশুভং কুতঃ? সূর্য্যে তপতি সতি তমিস্রা লোকস্য দৃষ্টেঃ আবরণায় কথং কল্পেত ?

Beng.—হে রাজন্! সকল বিষয়েই আমাদের কুশল জানিবেন। আপনি অধিপতি থাকিতে প্রজাগণের অশুভ কিরূপে সম্ভব? সূর্য্য কিরণ দিতে থাকিলে অন্ধকার কি লোকের দৃষ্টি আবৃত করিয়া রাখিতে পারে ?

Eng. Equiv.—সর্ব্বত্র—in all respects. নঃ—our. বার্ত্তম্—welfare. অবেহি—you should know. রাজন্—oh king. নাথে—the ruler. কুতঃ—whence. অশুভম্—ill, evils. প্রজানাম্—of the people. সূর্য্যে তপতি—when the sun is shining. আবরণায়—for obstruction. দৃষ্টেঃ—of the eye-sight. কল্পেত—can be. কথম্—how. তমিস্রা—darkness, dark night.

Eng.—Oh king, you should know that it is all well with us. How can an evil be possible to the people when there is a ruler (or guardian) like you. When the sun is shining (brilliantly) how is it possible for darkness to obstruct (obscure) the eye-sight of the people ?

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—হে রাজন্! সর্ব্বত্র নঃ অস্মাকং বার্ত্তং স্বাস্থ্যম্ অবেহি জানীহি। "বার্ত্তং ফল্গুন্যরোগে চ" ইত্যমরঃ। "বার্ত্তং পাটবমারোগ্যং ভব্যং স্বাস্থ্যমনাময়ম্" ইতি যাদবঃ। ন চৈতদাশ্চর্য্যমিত্যাহ–নাথ ইতি। ত্বয়ি নাথে ঈশ্বরে সতি প্রজানাম্ অশুভং দুঃখং কুতঃ? তথাহি। অর্থান্তরং ন্যস্যতি সূর্য্য ইত্যাদিনা। সূর্য্যে তপতি প্রকাশমানে সতি তমিস্রা তমস্ততিঃ। "তমিস্রং তিমিরে রোগে তমিস্রা তু তমস্ততৌ। কৃষ্ণপক্ষনিশায়াং চ" ইতি বিশ্বঃ। 'তমিস্রম্' ইতি পাঠে তমিস্রং তিমিরম্। "তমিস্রং তিমিরং তমঃ" ইত্যমরঃ। লোকস্য জনস্য। "লোকস্তু ভুবনে জনে" ইত্যমরঃ। দৃষ্টেঃ আবরণায় কথং কল্পেত? দৃষ্টিমাবরিতুং নালমিত্যর্থঃ। কৃপেরলমর্থত্বাৎ তদ্যোগে "নমঃ স্বস্তি—" ইত্যাদিনা চতুর্থী। "অলমিতি পর্য্যাপ্ত্যর্থগ্রহণম্" ইতি ভগবান্ ভাষ্যকারঃ। কথং কল্পেত সম্পদ্যেত? ন কল্পেতেত্যর্থঃ। "ক্লৃপি সম্পদ্যমানে চ" ইতি চতুর্থী।

Notes on Malli.—কৃপেরলম্…চতুর্থী—Here the root কৃপ্ having the sense of অলম্ (able), the fourth case-ending takes place by the rule "নমঃস্বস্তি", etc.

'অলম্ has been taken in sense of পর্যাপ্তি (sufficiency)'—thus says the venerable author of the Bhāṣya.' (Or) How can it possibly occur ? It cannot. So the fourth case-ending takes place by "কৢপি সম্পদ্যমানে চ" ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—……নাত্র তে রক্ষাশৈথিল্যশঙ্কালবোঽপি কার্য্য ইতি ভাবঃ।……অত্র অর্থান্তরন্যাসস্য প্রতিবস্তূনশ্চ সঙ্করঃ ।

অরুণগিরিঃ—……………সর্ব্বত্র গুর্ব্বাদিষু। ………সূর্য্য ইতি। অনেন সর্ব্বত্র প্রবলবিরোধিসন্নিধৌ বিরোধী বাধ্যতে এব ইতি ব্যাপ্তিরূপোল্লিখিতা।………এবমাদ্যানাং ষন্নাং প্রশ্নানাম্ অনেন শ্লোকেনোত্তরং দত্তম্। সপ্তমস্য তু গুর্ব্বর্থমাহর্তুমহং যতিষ্যে ইত্যনেন গুরুকুলনিবৃত্তিং সূচয়তা বাক্যেনোত্তরং দাস্যতি ।

Substance.—ভবাদৃশে নৃপতৌ শাসতি প্রজানাং সর্ব্বথা অশুভাভাবাদ্ গুর্ব্বাদিষু বিষয়ে ভবতা যৎ পৃষ্টং তৎ সর্ব্বমস্মাকমনাময়ং জ্ঞাতব্যম্। সূর্য্যে তপতি তমসঃ প্রবৃত্তিঃ কথমপি ন ভবিতুমর্হতি ।

Notes

সর্ব্বত্র—৭মী বিষয়াধিকরণে, সর্ব্বস্মিন্ বিষয়ে ইত্যর্থঃ। "গুর্ব্বাশ্রমতরুপ্রভৃতিষু"—দিনকরঃ। Here সর্ব্বত্র refers to everything that the king enquired of Kautsa in the s´lokas 4—9. In s´loka 4 he enquired of his preceptor, in 5 about his penance, in 6 about the trees of the hermitage, in 7 about the deer, in 8 about holy water and in 9 about the wild paddy. Kautsa gives reply to these six items of enquiry in this s´loka.

বার্ত্তম্—welfare. বার্ত্ত—means আরোগ্য, পটুতা, স্বাস্থ্য, etc. (See Comm.) কর্ম্মণি ২য়া ।

অবেহি—অব—ই+লোট্ হি। অব—ই ধাতু means 'to understand' (অবগত হওয়া) ।

নাথে—ভাবে ৭মী।

অশুভম্—ন শুভম্ (নঞ্ তৎ) ; here নঞ্ is used in the sense of অভাব। অশুভম্ = শুভাভাবঃ।

কুতঃ—অপাদানে ৫মী ; কিম্ + তসিল্ পঞ্চম্যাম্।

সূর্য্যে—ভাবে ৭মী—"যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণ"মিতি।

তপতি—Adj. to সূর্য্যে ; তপ্ + শতৃ + ৭।১।

তমিস্রা—তমঃসন্ততিরিত্যর্থঃ। Extensive darkness ; তমিস্রা also means 'disease', 'dark night'.

দৃষ্টেঃ—কৃদ্‌যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী in connective with আবরণ।

আবরণায়—আ—বৃ + ল্যুট্ ভাবে ; Here the fourth case-ending is solved in two ways by Mallinātha—(1) The root কৃপ্ here has the sense of অলম্ (সমর্থ) ; so ৪র্থী is by the rule "নমঃস্বস্তি", etc. (2) The ৪র্থী is by the rule "কৢপি সম্পদ্যমানে চ"।

কল্পেত—কৃপ + লিঙ্ ঈত সম্ভাবনায়াম্। the ঋ (র্) of কৃপ্ is changed to ৯ (ল্)—"কৃপে রো লঃ"।

Ch. of Voice.—...অবেয়তাম্...... ..অশুভেন......কল্প্যেত......... তমিস্রয়া।

Remark. Comp. "কুতো ধর্ম্মক্রিয়াবিঘ্নঃ সতাং রক্ষিতরি ত্বয়ি ?
তমস্তপতি ঘর্ম্মাংশৌ কথমাবির্ভবিষ্যতি ?" ।—শাকু

The fig of speech is **অর্থান্তরন্যাস** which is defined as—

"সামান্যং বা বিশেষেণ বিশেষস্তেন বা যদি।
কার্য্যঞ্চ কারণেনেদং কার্য্যেণ চ সমর্থ্যতে ॥
সাধর্ম্ম্যেণেতরেণার্থান্তরন্যাসঃ.............." ॥

Here the general statement in the last two lines supports the particular statement in the first two.

'I, as a supplicant, am come to thee too late; so I am very sorry'.

भक्तिः प्रतीक्ष्येषु कुलोचिता ते
पूर्वान्महाभाग ! तयातिशेषे ।
व्यतीतकालस्त्वहमभ्युपेत-
स्त्वामर्थिभावादिति मे विषादः ॥१४॥

Prose.—হে মহাভাগ ! প্রতীক্ষ্যেষু ভক্তিঃ তে কুলোচিতা। তয়া পূর্ব্বান্ অতিশেষে। ব্যতীতকালঃ তু অহম্ অর্থিভাবাৎ ত্বাম্ অভ্যুপেতঃ ইতি মে বিষাদঃ।

Beng.—পূজনীয় ব্যক্তিগণের প্রতি ভক্তি আপনার কুলোচিত। হে মহাভাগ ! আপনি সেই ভক্তির দ্বারা পূর্ব্বপুরুষদিগকেও অতিক্রম করিয়াছেন। আমি কাল অতিবাহিত করিয়া প্রার্থিভাবে আপনার নিকট আসিয়াছি,—ইহাই আমার দুঃখ।

Eng. Equiv.—ভক্তিঃ—respect. প্রতীক্ষ্যেষু—towards the respectable. কুলোচিতা—befitting your race. পূর্ব্বান্—ancestors. মহাভাগ—oh greatly gifted person. তয়া—by that. অতিশেষে—surpass. ব্যতীতকালঃ—having expired time. অভ্যুপেতঃ—have come. অর্থিভাবাৎ—as a supplicant. বিষাদঃ—sorrow.

Eng.—Oh illustrious one ! To show respect towards the respectable (lit., those who are fit to be waited upon) is in consistency with your race, and in that respect you surpass your ancestors. I am sorry that I have come to you as a suitor out of time (too late).

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—প্রতীক্ষ্যেষু পূজ্যেষু। "পূজ্যাঃ প্রতীক্ষ্যাঃ" ইত্যমরঃ। ভক্তিঃ অনুরাগবিশেষঃ তে তব কুলোচিতা কুলাভ্যস্তা। "অভ্যস্তেঽপ্যুচিতং ন্যায্যম্" ইতি যাদবঃ। হে মহাভাগ সার্ব্বভৌম ! তয়া ভক্ত্যা পূর্ব্বান্ অতিশেষে অতিবর্ত্তসে। কিং তু সর্ব্বত্র বার্ত্তং চেত্তর্হি কথং খেদখিন্ন ইব দৃশ্যসে, অত আহ—ব্যতীতেতি। অহং ব্যতীতকালঃ অতিক্রান্তকালঃ সন্ অর্থিভাবাৎ ত্বাম্ অভ্যুপেতঃ ইতি মে মম বিষাদঃ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ :—......তব তু কশ্চিৎ ন দোষঃ, অনবসরযাচনাদহমেব ভাগ্যহীন ইতি ভাবঃ।

অরুণগিরিঃ :—ইদানীং "তবার্হতো নাভিগমেন" ইত্যাদিবাক্যপর্য্যন্তাভিরতিচতুরাভিঃ অনুভবরূপাভিরুক্তিভিঃ নিস্যন্দিতাং বিনয়াদিগুণবিভাবিতাং হর্ষৌৎসুক্যাদিব্যভিচার্য্যুপকৃতাং রাজ্ঞঃ প্রীতিমনুমোদমান আহ—ভক্তিরিতি।

Substance.—পূজ্যেষু কুলোচিতয়া ভক্ত্যা ভবান্ পূর্ব্বপুরুষান্ অতিবর্ত্তসে। এবম্ভূতং ত্বাং দৃষ্ট্বা সুখিতোঽপি অর্থিভাবেন ভবৎসমীপে অনবসরযাচনাদহমাত্মানং ভাগ্যহীনং মন্যে।

Notes

প্রতীক্ষ্যেষু—বিষয়াধিকরণে ৭মী ; প্রতি—ঈক্ষ্ + যৎ, those who are to be waited upon i.e , the respectable (see Comm.)

ভক্তিঃ—ভজ্ + ক্তিন্ ভাবে।

কুলোচিতা—Adj. to ভক্তিঃ ; কুলস্য উচিতা (ষষ্ঠীতৎ)। উচিত means 'অভ্যস্ত' (see Comm.) ; cf. "অনুকারিণি পূর্ব্বেষাং যুক্তরূপমিদং ত্বয়ি—" Śāk.

তে—শেষে ষষ্ঠী in relation to কুল in কুলোচিতা।

তয়া—করণে হেতৌ বা ৩য়া ; refers to ভক্তিঃ।

পূর্ব্বান্—পূর্ব্বপুরুষান্ ইত্যর্থঃ।

অতিশেষে—Surpass ; অতি—শী + লট্ সে।

মহাভাগ—মহান্ ভাগঃ (ভাগধেয়ম্) যস্য (বহু) সঃ। তৎসম্বোধনে। Cf. "মহাভাগঃ কামং নরপতিরভিন্নস্থিতিরসৌ" – Śāk.

ব্যতীতকালঃ—Adj. to অহম্ ; ব্যতীতঃ কালঃ যস্য (বহু) সঃ। বি—অতি—ই + ক্ত কর্ত্তরি।

অর্থিভাবাৎ—ল্যব্লোপে কর্ম্মণি ৫মী ; অর্থিভাবমুপেত্য ইত্যর্থঃ। অর্থিনঃ ভাবঃ (ষষ্ঠীতৎ) তস্মাৎ। অর্থয়িতুং শীলং যস্য ইতি অর্থি ধাতু + ণিনি তাচ্ছীল্যে।

ভাবঃ means 'state' or 'condition.' অর্থিভাব means 'the condition of being a supplicant.'

ত্বাম্—Obj. to অভ্যুপেতঃ।

অভ্যুপেতঃ—প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ। অভি—উপ—ই+ক্ত—কর্ত্তরি ; adj. to অহম্।

বিষাদঃ—বি—সদ্+ঘঞ্। Mark the change of the meaning of the root সদ্ in connection with different উপসর্গs।

Dinakara reads—'মহাভাগতয়া'—উৎকৃষ্টভাগ্যত্বেন, instead of 'মহাভাগ! তয়া'।

Ch. of Voice.—ভক্ত্যা.........কুলোচিতয়া......পূর্ব্বৈ অতিশীয়ন্তে। ব্যতীতকালেন......ময়া অভ্যুপেতঃ ত্বম্......বিষাদেন (ভূয়তে)।

শরীরমাত্রেণ নরেন্দ্র! তিষ্ঠ-
ন্নাভাসি তীর্থপ্রতিপাদিতর্দ্ধিঃ।
আরণ্যকোপাত্তফলপ্রসূতিঃ
স্তম্বেন নীবার ইবাবশিষ্টঃ ॥১৫॥

'Bestowing all your wealth on worthy recipients you are now rendered penniless.'

Prose.—হে নরেন্দ্র! তীর্থপ্রতিপাদিতর্দ্ধিঃ (ত্বম্) শরীরমাত্রেণ তিষ্ঠন্ আরণ্যকোপাত্তফলপ্রসূতিঃ স্তম্বেন অবশিষ্টঃ নীবার ইব আভাসি।

Beng.—হে নরেন্দ্র! আপনি সৎপাত্রে সমস্ত অর্থ প্রদান করতঃ শরীর-মাত্র ধারণ করিয়া অরণ্যবাসী মুনিগণ-কর্ত্তৃক গৃহীতশস্য ও কাণ্ডমাত্রে অবশিষ্ট নীবারের ন্যায় শোভা পাইতেছেন।

Eng. Equiv.—শরীরমাত্রেণ—being left with the body only. নরেন্দ্র—oh king. তিষ্ঠন্—living. আভাসি—appear, shine. তীর্থপ্রতিপাদিতর্দ্ধিঃ—one who has bestowed his wealth on worthy recipients. আরণ্যক—forest-dwellers. উপাত্ত—taken. ফলপ্রসূতিঃ—corns. স্তম্বেন—by stalk. অবশিষ্টঃ—remaining.

Eng.—Oh king! By bestowing all your wealth on the worthy

recipients, you are left with your body only and appear like the Nīvāra which is left with its stalk only after its corns are appropriated by the forest-dwellers.

Expl.—In course of attributing the credit of uncommon munificence to the king, Kautsa compares the king with Nīvāra plants. As the Nīvāra is of high importance to the sages, so is the king Raghu to his peace-loving people. Raghu with his enormous wealth is compared with the Nīvāra plant rich with the corns. The king Raghu shorn of his vast wealth given to the worthy people for a good cause is compared with the stalks of Nīvāra when its rich corns have been taken away by the sages of the hermitage for their sustenance which is also a noble cause. The king, though rendered penniless, looks glorious because of his serving the good cause by his munificence, as the Nīvāra stalks, though shorn of their crops, look shining after fulfilling the noble end of the deserving sages. So the simile between the king and the Nivāra plant, though apparently poor, is very appropriate when the inner significance is fully brought out.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—শরীরেতি। হে নরেন্দ্র! তীর্থে সৎপাত্রে প্রতিপাদিতা দত্তা ঋদ্ধির্যেন স তথোক্তঃ। "যোনৌ জলাবতারে চ মন্ত্র্যাদ্যষ্টাদশস্বপি। পুণ্যক্ষেত্রে তথা পাত্রে তীর্থং স্যাদ্ দর্শনেষ্বপি" ইতি হলায়ুধঃ। শরীরমাত্রেণ তিষ্ঠন্। আরণ্যকা অরণ্যে ভবা মনুষ্যা মুনিপ্রমুখাঃ। "অরণ্যান্মনুষ্যে" ইতি বুঞ্ প্রত্যয়ঃ। তৈরুপাত্তা ফলমেব প্রসূতির্যস্য সঃ। স্তম্বেন কাণ্ডেন অবশিষ্টঃ। "প্রকৃত্যাদিভ্যঃ" তৃতীয়া। নীবারঃ ইব আভাসি শোভসে।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......শরীরমাত্রেণেতি উপলক্ষণে তৃতীয়া। মাত্রশব্দো দ্রব্যান্তরব্যাবৃত্ত্যর্থঃ।... প্রসূতিশব্দেন প্রসূতং দ্রব্যং লক্ষ্যতে। ......মুনীনাং নীবারাদেরত্যন্তপ্রাধান্যাৎ তদ্বচনে রাজ্ঞঃ নীবারতুল্যোপমানমত্যন্তগুণায়ৈব। অতো নাত্র হীনোপমাদোষঃ।

অরুণগিরিঃ—......ফলস্য প্রসূতিঃ জন্ম তচ্চ সামীপ্যাজ্জাতং লক্ষয়তি। মুনিজনোপাত্তসঞ্জাতফল ইত্যর্থঃ। সঞ্জাতত্বেন চ ফলস্যোপযোগবিনাশ্যত্বং পুনঃসম্পাদ্যত্বং চ দ্যোতয়দ্ভ্রেপি তথাত্বং দ্যোতয়তি। ......সজ্জনোপযোগবীতফলত্বেন যদনিন্দ্যত্বং তন্মাত্রমেবোপমানুগম্যম্।

এবং সতি "ভর্ত্তৃভক্তো ভটঃ শ্বেব" ইত্যত্রাপি ভক্তিমাত্রস্যৈবানুগমাৎ নির্দ্দোষতা। ...মুনেঃ প্রাগুক্ত-প্রকারেণ সর্ব্বস্বভূতে নীবারে স তাদৃগাদরঃ যেন তদুক্তৌ হীনোপমস্যাপি গুণত্বং যথা কামিন উক্তৌ 'কান্তমুখমিবায়মিন্দুঃ' ইতি।

Substance.—সজ্জনোপযোগাদ্বীতফলত্বেন স্তম্বমাত্রাবশিষ্টোঽপি নীবারো যথা শোভতে তদ্বদ্, ভবানপি যজ্ঞে সৎপাত্রপ্রতিপাদিতধনত্বাৎ শরীরমাত্রেণ অবশিষ্ট ইব প্রতীয়মানো ভূয়ো রাজসে।

Notes

নরেন্দ্র—সম্বোধনে ; নরাণাম্ ইন্দ্রঃ (ষষ্ঠীতৎ, ষষ্ঠী being শেষে and not নির্দ্ধারণে), or নরেষু ইন্দ্রঃ (ইন্দ্র ইব) ৭মীতৎ (or সুপ্ সুপা) ; নরঃ ইন্দ্রঃ ইব (উপমিত) ; ইদি (পরমৈশ্বর্য্যে) + রন্ = ইন্দ্রঃ, lord.

শরীরমাত্রেণ—উপলক্ষণে ৩য়া ; শরীরম্ এব শরীরমাত্রম্ (অস্বপদবিগ্রহঃ নিত্যসমাসঃ,) তেন। Here the word মাত্র indicates the exclusion of body from anything else ; "মাত্রশব্দো দ্রব্যান্তরব্যাবৃত্ত্যর্থঃ"—নারায়ণঃ।

তিষ্ঠন্—স্থা + শতৃ ; adj. to ত্বম্ understood.

তীর্থপ্রতি etc.—Adj. to ত্বম্ understood. তীর্থে (সৎপাত্রে) প্রতি-পাদিতা (৭মীতৎ) ; তাদৃশী ঋদ্ধিঃ যেন (বহু) সঃ। As regards তীর্থ see Comm. প্রতি—পদ্ + ণিচ্ + ক্ত কর্ম্মণি = প্রতিপাদিত (দত্ত)—"বিশ্রাণনং বিতরণং স্পর্শনং প্রতিপাদনম্"—অমরঃ। ঋধ্ + ক্তিন্ = ঋদ্ধিঃ, wealth.

N. B. This shows the glory of the king due to his serving the noble cause though he was rendered perfectly penniless.

আরণ্যক etc.—Adj. to নীবারঃ ; আরণ্যকৈঃ উপাত্তা (৩য়াতৎ) ; তাদৃশী ফলপ্রসূতিঃ যস্য (বহু) সঃ ; ফলস্য প্রসূতিঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; অরণ্যে ভবাঃ ইতি অরণ্য + বুঞ্ (অক) = আরণ্যকঃ, forest-dwelling ascetics, Cf. "তপঃষড্ভাগমক্ষয্যং দদত্যারণ্যকা হি নঃ"—Śāk. উপ—আ – দা + ক্ত = উপাত্ত (গৃহীত)। Alt. form উপাদত্ত। প্র—সূ + ক্তিন্ = প্রসূতিঃ, (here) growth. Cf. "প্রসূতিশব্দেন প্রসূতং দ্রব্যং লক্ষ্যতে"—(মা)।

N. B. This shows the utilization of Nīvāra for a noble end.

স্তম্বেন—উপলক্ষণে তৃতীয়া, প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃয়া বা। স্তম্ব means কাণ্ড, 'stalk'—"স্তম্বস্তু সংহতৌ তৃণে চ বিটপে চ"—কেশবঃ।

অবশিষ্টঃ—Adj. to নীবারঃ ; অব—শিষ্‌ + ক্ত।

আভাসি—আ – ভা + লট্‌ সি।

Ch of Voice.—...তিষ্ঠতা আভায়তে—ত্বয়া— প্রস্তুতিনা···নীবারেণ ......অবশিষ্টেন।

Remark. The fig of speech is উপমা. The points of comparison are :—

(1) The wealthy king=the Nīvara with rich harvest.

(2) The king without wealth=the Nīvāra without crops.

(3) The frame of the body of the penniless king=the stalks of Nīvāra destitute of crops.

(4) Good recipients=forest-dwelling ascetics using Nīvāra.

১৬।

'This destitute condition of a paramount king like you adds to your glory'.

स्थाने भवानेकनराधिपः सन्
अकिञ्चनत्वं मखजं व्यनक्ति ।
पर्यायपीतस्य सुरैर्हिमांशोः
कलाक्षयः श्लाघ्यतरो हि वृद्धेः ॥१६॥

Prose.—ভবান্‌ একনরাধিপঃ সন্‌ মখজম্‌ অকিঞ্চনত্বং স্থানে ব্যনক্তি। (তথাহি) সুরৈঃ পর্য্যায়পীতস্য হিমাংশোঃ কলাক্ষয়ঃ বৃদ্ধেঃ শ্লাঘ্যতরঃ।

Beng.—আপনি সার্ব্বভৌম নরপতি হইয়া যে যজ্ঞানুষ্ঠানজনিত নির্দ্ধনত্ব প্রকটিত করিয়াছেন (অর্থাৎ প্রাপ্ত হইয়াছেন), তাহা আপনার উপযুক্ত বটে। কেননা দেবতাগণ-কর্ত্তৃক ক্রমান্বয়ে পীত চন্দ্রের কলাক্ষয় (শুক্লপক্ষে) কলাবৃদ্ধি অপেক্ষাও অধিকতর প্রশংসনীয়।

Eng. Equiv.—স্থানে—it is proper. একনরাধিপঃ—the absolute monarch.

সন্—being. অকিঞ্চনত্বম্—poverty, destitute condition. মখজম্—arising out of the performance of sacrifices. ব্যনক্তি—show, display. পর্য্যায়পীতস্য—drunk in due order. সুরৈঃ—by the gods. হিমাংশোঃ—of the cool-rayed moon. কলাক্ষয়ঃ—waning of the digits. শ্লাঘ্যতরঃ—is more glorious. হি—inasmuch as. বৃদ্ধেঃ—than the increase.

Eng.—It is quite befitting of you that you being a paramount monarch evince your destitute condition arising out of the performance of sacrifices ; inasmuch as the waning of the digits of the moon, drunk in due order by the gods, (in the dark fortnight) is more glorious than their increase.

Expl.—It is described in the Purāṇas that in the dark fortnight the digits of the moon, being drunk up in due order by fire, the air-god, Viśvadevas, etc., (his digits) decrease until one digit (অমা নাম্নী কলা) is left which then enters the sun. Then the bright fortnight begins and the moon regains gradually his lost digits. In course of eulogizing the munificence of the king Raghu who was in a destitute condition, Kautsa says that his (Raghu's) condition of destitution has brought him more glory than he could expect in his affluent condition. Though a paramount monarch, he has reduced himself to utter poverty by serving a noble cause and that is why he would be restored to his former glory and affluence by virtue of his past noble deeds just as the moon regains his digits which are drunk off by the gods in the dark fortnight. If the king had spent his wealth in some evil cause, then his poverty would have been regarded as a punishment on him ; but as he has not done so, he in his present poverty looks more glorious and praiseworthy. It is said in কামন্দক—

"ধর্ম্মার্থং ক্ষীণকোষস্য ক্ষীণত্বমপি শোভতে ;
সুরৈঃ পীতাবশেষস্য কৃষ্ণপক্ষে বিধোরিব" ।

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—ভবানিতি। ভবান্ একনরাধিপঃ সার্ব্বভৌমঃ সন্। মখজং মখজন্যম্। ন বিদ্যতে কিঞ্চন যস্য ইত্যকিঞ্চনঃ। ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ তৎপুরুষঃ। তস্য ভাবঃ তত্ত্বম্। নির্দ্ধনত্বং ব্যনক্তি প্রকটয়তি। স্থানে যুক্তম্। "যুক্তে দ্বে সাম্প্রতং স্থানে" ইত্যমরঃ।

তথাহি। সুরৈঃ দেবৈঃ পর্য্যায়েণ ক্রমেণ পীতস্য হিমাংশোঃ কলাক্ষয়ঃ বৃদ্ধেঃ উপচয়াৎ শ্লাঘ্যতরঃ হি বরঃ খলু। "মণিঃ শাণোল্লীঢ়ঃ সমরবিজয়ী হেতিনিহতো মদক্ষীণো নাগঃ শরদি সরিতঃ শ্যানপুলিনাঃ। কলাশেষশ্চন্দ্রঃ সুরতমৃদিতা বালবনিতা তনিম্না শোভন্তে গলিতবিভবাশ্চার্থিষু নৃপাঃ" ॥ ইতি ভাবঃ। অত্র কামন্দকঃ—"ধর্ম্মার্থং ক্ষীণকোষস্য ক্ষীণত্বমপি শোভতে। সুরৈঃ পীতাবশেষস্য কৃষ্ণপক্ষে বিধোরিব" ॥ ইতি।

Notes on Malli.—মণিঃ শাণোল্লীঢ়ঃ···বিধোরিব। The jewel worn by a lathe, a victorious warrior killed in fight with weapons, an elephant emaciated with the flow of ichor, the autumnal rivers with their sandy banks dried up, the moon left with the last digit, a young wife fatigued with amorous play and a king distitute of wealth in the cause of the supplicants—look glorious with their destitution (or thinness)—this is the sense. Here says Kāmandaka—Destitution even (on the part of a king) who has his treasury exhausted in a righteous cause, is admirable, like (the waning state) of the moon in the black fortnight when (a portion of it) is left, the rest being sucked up by the gods.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—···পর্য্যায়েণ ক্রমেণ পীতস্য দেবাদিভিরন্বহং পীতত্বাৎ কলামাত্রশেষস্য চন্দ্রস্য কলাসংক্ষয় এব হি বৃদ্ধেরপি শ্লাঘ্যতরঃ। স এব হি জনৈঃ সেব্যতে ॥

অরুণগিরিঃ—······তরপা বৃদ্ধেরপি শ্লাঘ্যতামাত্রমনুজানাতি। প্রতিবস্তূপমা চৈষা।

Substance.—সার্ব্বভৌমোঽপি ভবানর্থিনাং কৃতে গলিতসর্ব্বস্বঃ সন্ কৃষ্ণপক্ষে দেবাদিভিঃ পীয়মানশ্চন্দ্র ইবাতিমাত্রং শোভতে।

Notes

স্থানে—অব্যয়; it means 'proper' (See Comm.). It has no connection with স্থান (place).

একনরাধিপঃ—একঃ (absolute) নরাধিপঃ (কর্ম্মধা), নরাণাম্ অধিপঃ

(৬ষ্ঠীতৎ)। অধিকং পাতি ইতি উপপদ সমাসে অধি—পা+ক। এক has several meanings—"একোঽল্পার্থে প্রধানে চ প্রথমে কেবলে তথা। সাধারণে সমানেঽপি সংখ্যায়াং চ প্রযুজ্যতে"। Here এক is used in the sense of প্রধান।

সন্—অস্+শতৃ; adj. to ভবান্।

ভবান্—ভূ+ডবতু; but ভূ+শতৃ=ভবন্।

মখজম্—Adj. to অকিঞ্চনত্বম্; মখাৎ (যজ্ঞাৎ) জায়তে ইতি উপপদ-সমাসে মখ—জন্+ড।

N. B. He spent all his wealth in the performance of the renowned Viśvajit sacrifice.

অকিঞ্চনত্বম্—কর্ম্মণি ২য়া। নাস্তি কিঞ্চন যস্য (ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ) ইতি অকিঞ্চনঃ (penniless). তস্য ভাব ইতি অকিঞ্চন+ত্ব (ভাবে) =অকিঞ্চনত্বম্। Cf. "অকিঞ্চনঃ সন্ প্রভবঃ স সম্পদাম্"—কুমারে।

ব্যনক্তি—বি—অন্জ্+লট্ তি।

পর্য্যায়পীতস্য—Adj. to হিমাংশোঃ। পর্য্যায়েণ পীতঃ (সুপ্সুপা) তস্য। পরি—ই+ঘঞ্=পর্য্যায়, turn. পা+ক্ত=পীত, drunk.

N. B. In the dark fortnight the digits of the moon are drunk in turn by various gods until the last digit remains and enters the sun to reappear in the bright fortnight. According to another view, this sixteenth digit enters the herbs (like the Soma creeper.) It is said in the দেবীপুরাণ—

"কলাঃ ষোড়শ সোমস্য শুক্লে বর্দ্ধয়তে রবিঃ।
অমৃতেনামৃতঃ কৃষ্ণে পীয়তে দৈবতৈঃ ক্রমাৎ॥
প্রথমাং পিবতে বহ্নির্দ্বিতীয়াং পবনঃ কলাম্ (পিবতে রবিঃ)।
বিশ্বেদেবাস্তৃতীয়াং তু চতুর্থীং তু প্রজাপতিঃ (সলিলাধিপঃ)।
পঞ্চমীং বরুণশ্চাপি (তু বষট্কারঃ)ষষ্ঠীং পিবতি বাসবঃ।
সপ্তমীমৃষয়ো দিব্যা বসবোঽষ্টৌ তথাষ্টমীম্ (অষ্টমীমজ একপাৎ)।
নবমীং কৃষ্ণপক্ষস্য যমঃ প্রাশ্নাতি বৈ কলাম্।
দশমীং পিবতে বায়ুঃ পিবত্যেকাদশীমুমা॥

দ্বাদশীং পিতরঃ সর্ব্বে সমং প্রাশ্নন্তি ভাগশঃ।
ত্রয়োদশীং ধনাধ্যক্ষঃ কুবের পিবতে কলাম্ ॥
চতুর্দ্দশীং পশুপতিঃ পঞ্চদশীং প্রজাপতিঃ।
নিষ্পীতঃ কলাবশেষশ্চন্দ্রমা ন প্রকাশতে ॥
কলা ষোড়শিকা যা তু অপঃ প্রবিশতে সদা।
অমায়াং তু সদা সোম ওষধিং প্রতিপদ্যতে" ॥

The word পীত signifies the moon to be of a watery mass, cf: "সলিলময়ে শশিনি রবেদীধিতয়ঃ মূর্চ্ছিতাঃ", etc.—বরাহমিহিরে। Also "পুষ্ণামি চৌষধীঃ সর্ব্বাঃ সোমো ভূত্বা রসাত্মকঃ"—গীতা ১৫।১৩।

হিমাংশোঃ—হিমাঃ অংশবঃ যস্য (বহু) তস্য ; Though হিম (frost) is a noun, it is used as an adj. here by the addition of a তদ্ধিত affix which is omitted. হিমঃ গুণঃ বিদ্যতে এষামিতি হিম+মতুপ্ which is elided by the rule—"গুণবচনেভ্যো মতুবো লুগিষ্টঃ"। Or হিম + অচ্ অর্শআদিত্বাৎ=হিমঃ (হিমবান্)।

কলাক্ষয়ঃ—কলানাং ক্ষয়ঃ (ষষ্ঠীতৎ)।

বৃদ্ধেঃ—৫মী by the rule—"পঞ্চমী বিভক্তে" by which a word in comparative degree governs the fifth case-ending. Here শ্লাঘ্যতর ending in তরপ্ governs the fifth case-ending বৃধ্+ক্তিন্= বৃদ্ধিঃ, increase.

N. B. Impoverished condition in a noble cause is more honourable than one's affluent condition without any noble action. (See Expl.)

Ch. of Voice.—...ভবতা একনরাদিপেণ সতা......ব্যজ্যতে......... কলাক্ষয়েণ শ্লাঘ্যতরেণ...।

Remark. The fig. of speech is here প্রতিবস্তূপমা which is defined as—

"প্রতিবস্তূপমা সা স্যাৎ বাক্যয়োর্গম্যসাম্যয়োঃ।
একোঽপি ধর্ম্মঃ সামান্যো যত্র নির্দ্দিশ্যতে পৃথক্" ॥—সাঃ দঃ

Here the সামান্য ধর্ম্ম (point of similarity) is ক্ষয় which is in one place put under the wording অকিঞ্চনত্বম্ and in another place কলাক্ষয়ঃ। Both of these

expressions indicate the sense of 'the condition of destitution' in the case of the king as well as in the case of the moon. There is also অর্থান্তরন্যাস।

'As you are in an impoverished condition, I shall try to procure Gurudakṣiṇā from some other source.'

तदन्यतस्तावदनन्यकार्यो
गुर्वर्थमाहर्तुमहं यतिष्ये ।
स्वस्त्यस्तु ते निर्गलिताम्बुगर्भं
शरद्घनं नार्दति चातकोऽपि ॥ १७ ॥

Prose.—তৎ তাবৎ অনন্যকার্য্যঃ সন্ অন্যতঃ অহং গুর্ব্বর্থম্ আহর্ত্তুং যতিষ্যে, তে স্বস্তি অস্তু, চাতকঃ অপি নির্গলিতাম্বুগর্ভং শরদ্ঘনং ন অর্দ্দতি।

Beng.—তাহা হইলে আমি সম্যগ্ভাবে অনন্যকর্ম্মা হইয়া অন্যস্থান হইতে গুরুর অর্থ আহরণ করিতে চেষ্টা করিব। আপনার মঙ্গল হউক; শরৎকালীন মেঘ জলশূন্য হইলে চাতকও তাহার নিকট যাচ্ঞা করে না।

Eng. Equiv.—তৎ—so. অন্যতঃ—from some other source. তাবৎ—perfectly. অনন্যকার্য্যঃ—exclusive of any other mission i.e., with undiverted mind. গুর্ব্বর্থম্—the honorarium of the preceptor. আহর্ত্তুম্—to collect. যতিষ্যে—shall try. স্বস্তি—welfare. অস্তু তে—be you attended with. নির্গলিতাম্বুগর্ভম্—with the watery contents emptied. শরদ্ঘনম্—the autumnal cloud. ন অর্দ্দতি—does not ask. চাতকঃ অপি—even the Chātaka bird.

Eng.—So being perfectly exclusive of any other mission I shall try to procure money for my preceptor from some other source. (Inasmuch as) even the Chātaka bird does not ask of (or give trouble to) the antumual cloud which has been emptied of its watery contents.

Expl.—In course of pleasing the king Raghu who was non-plussed at his own present inability to satisfy the demands of such a distinguished guest, Kautsa says that the king should not be embarassed at all for his

(Kautsa's) sake. He (Kautsa) will go and try to procure the required money from some other source as he fully realizes the difficulty of the king to satisfy his demand, and it is not fit for him (Kautsa) to trouble the king who has been perfectly impoverished by his recent munificence. The Chātaka bird who proverbially relies for its living on the waters dropped from the cloud only does not like to trouble the autumnal cloud which has been emptied of its watery contents due to heavy downpour in the rainy season. If the Chātaka of which the main means of sustenance is the water of the cloud, can be so considerate, he (Kautsa) to whom all other doors are open in consideration of his being a hermit and his demand being a noble one, can try in some other avenue for the money without troubling the king Raghu in such a destitute condition. The Chātaka birds are conventionally described by the poets as solely depending upon the cloud for their sustenance as the water fallen on the earth is not drunk by them.

Cf. "ধরণীপতিতং তোয়ং চাতকানাং রুজাকরম্" ।

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—তদিতি। তৎ তস্মাৎ তাবদনন্যকার্য্যঃ। "যাবত্তাবচ্চ সাকল্যেঽবধৌ মানেঽবধারণে" ইতি বিশ্বঃ। প্রয়োজনান্তররহিতঃ। অহমন্যতঃ বদান্যান্তরাদ্ গুর্ব্বর্থং গুরুধনম্ আহর্ত্তুম্ অর্জ্জয়িতুং যতিষ্যে উদ্যোক্ষ্যে। তে তুভ্যং স্বস্তি শুভমস্তু। "নমঃ স্বস্তি" ইত্যাদিনা চতুর্থী। তথাহি। চাতকোঽপি। "ধরণীপতিতং তোয়ং চাতকানাং রুজাকরম্" ইতি হেতোরনন্য-গতিকোঽপীত্যর্থঃ। নির্গলিতোঽম্বু এব গর্ভঃ যস্য তং শরদ্ঘনং ন অর্দ্দতি যাচতে। 'অর্দ্ গতৌ যাচনে চ' ইতি ধাতুঃ। "যাচনার্থে রণেঽর্দনম্" ইতি যাদবঃ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—……যস্মাত্ত্বং বীতসর্ব্বস্বস্তস্মাদহং প্রাণৈরপি অনুবর্ত্তনীয়স্য গুরোরর্থং বদান্যান্ত-রাদ্ আহর্ত্তুং কার্য্যান্তরপরাঙ্মুখো যতিষ্যে। যত্নে কৃতে সিদ্ধিস্তু দৈবাধীনেতি ভাবঃ।………… চাতকোঽপি কিমুত মধুকরবৃত্তিতামাশ্রিতা বয়ং ভবন্তমিতি ভাবঃ…।

অরুণগিরিঃ—গুর্ব্বর্থমিতি গুরুসম্বন্ধেন অবশ্যকরণীয়ত্বমুক্তং যতো গুরুঃ প্রাণৈরপি অনুবর্ত্তনীয়ঃ। …চাতক ইতি তদেকশরণত্বং ধ্বন্যতে। অপিরত্র স্বোপপদবিপরীতং সম্পাদয়তি। সোঽপি তাদৃশং নার্দ্দতি কিমুত মধুকরবৃত্তয়ো বয়ং ভবন্তমিত্যর্থঃ।

Substance.—যস্মাদ্ ভবান্ দানেন বীতসর্ব্বস্বঃ, যস্মাচ্চাহং ব্যতীতকালঃ সন্ আগতঃ, তস্মাৎ অহং ধনবিহীনং ভবন্তং গুরুদক্ষিণার্থম্ অপীড়য়িত্বা বদান্যান্তরাৎ তৎ ধনং লব্ধুমুৎসহিষ্যে। মেঘজলৈক-শরণশ্চাতকোঽপি জলশূন্যং শরদ্ঘনং যদা ন অর্দ্দতি, তদা মধুকরবৃত্তিমাশ্রিতানামস্মাকং তাপসানাং ভবৎপীড়নমনুচিতম্।

Notes

তৎ—তস্মাদিত্যর্থঃ ; অব্যয়।

তাবৎ—তদ্+মতুপ্ পরিমানার্থে। Malli. says that it indicates the sense of সাকল্য (entirety, exclusive of any other work.) See Comm.

অনন্যকার্য্যঃ—Adj. to অহম্। [ন অন্যঃ (নঞ্ তৎ) = অনন্যঃ ; তাদৃশং কার্য্যং যস্য (বহু) সঃ]

অন্যতঃ—অপাদানে ৫মী ; অন্য+তসিল্ পঞ্চম্যাম্।

N. B. As you are in a destitute condition, so another munificent person is to be sought after.

গুর্ব্বর্থম্—গুরোঃ অর্থঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তম্।

N. B. This suggests his mission of the highest importance.

আহর্ত্তুম্—আ—হৃ+তুমুন্।

যতিষ্যে—যত্+লৃট্ স্যে।

তে—চতুর্থী (See Comm.)

স্বস্তি—মঙ্গলবাচকম্ অব্যয়ম্।

অস্তু—অস্+লোট্ তু।

N. B. This suggests that Kautsa means to go away with a pleased mind so that the king may not apprehend any calamity due to repudiating a distinguished guest.

নির্গলিত etc.—Adj. to শরদ্ঘনম্ ; অম্বু এব গর্ভঃ (contents) রূপক কর্ম্মধা

ময়ূরব্যংসকাদি। নির্গলিতঃ অম্বুগর্ভঃ যস্য (বহু) তম্। নির্-গল্+ক্ত কর্ত্তরি। গর্ভ here means 'contents.' গৄ (নিগরণে—to issue out)+ভন্ by the rule "অর্ত্তিগৄভ্যাং ভন্"। The root meaning of গর্ভ suggests its use here in the sense of 'contents.'

N. B. The autumnal cloud is emptied of water after performing the noble mission of pouring heavy showers in the rainy season for the benefit of the world.

শরদ্ঘনম্—কর্ম্মণি ২য়া ; শরৎকালীনঃ ঘনঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ) তম্।

অর্দ্দতি—অর্দ্ (to beg, to go)+লট্ তি। The root অর্দ্ is also used in the sense of' 'oppression', Cf. "রক্ষঃসহস্রাণি চতুর্দ্দশার্দ্দীৎ" —ভট্টিঃ। "যেনার্দ্দিদদ্দৈত্যপুরং পিনাকী"—ভট্টিঃ।

N. B. The indeclinable অপি in the construction suggests that Chātaka that solely depends upon the cloud for allaying its thirst, does not like to approach the antumnal cloud emptied of water.

Cf. "অপিশব্দশ্চাতকস্য জলদৈকশরণত্বসূচনার্থঃ"।

Ch. of Voice.——অনন্যকার্য্যেণ...ময়া যতিষ্যতে···ভূয়তে···—গর্ভঃ শরদ্ঘনঃ নার্দ্দ্যতে চাতকেন... ।

Remark.—The fig. of speech is অর্থান্তরন্যাস।

Remark.—"যাচ্ঞা মোঘা বরমধিগুণে নাধমে লব্ধকামা"—মেঘদূতে।

"পয়োদ হে বারি দদাসি বা ন বা
ত্বদেকচিত্তঃ পুনরেষ চাতকঃ।
বরং মহত্যা ম্রিয়তে পিপাসয়া
তথাপি নান্যস্য করোত্যুপাসনাম্"।

The king requested him not to go away and wanted to know what he required.

एतावदुक्त्वा प्रतियातुकामं
शिष्यं महर्षेर्नृपतिर्निषिध्य ।
किं वस्तु विद्वन्! गुरवे प्रदेयं
त्वया कियद्वेति तमन्वयुङ्क्त ॥१८॥

Prose.—এতাবদুক্ত্বা প্রতিযাতুকামং মহর্ষেঃ শিষ্যং নিষিধ্য নৃপতিঃ—হে বিদ্বন্! ত্বয়া গুরুবে কিং বস্তু কিযদ্ বা প্রদেয়ম্ ইতি তম্ অন্বযুঙ্ক্ত।

Beng.—এই পর্য্যন্ত বলিয়া মহর্ষির শিষ্য প্রস্থানের উপক্রম করিলে নৃপতি (রঘু) তাঁহাকে যাইতে নিষেধ করিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন, 'হে বিদ্বন্, আপনি গুরুকে যে বস্তুটি দিবেন তাহা কি, বা তাহার পরিমাণ কত?'

Eng. Equiv.—এতাবৎ—this much. উক্ত্বা—saying. প্রতিযাতুকামম্—having a desire to return. শিষ্যম্—disciple. মহর্ষেঃ—of the great sage. নিষিধ্য—requesting not to go. কিং বস্তু—what thing. বিদ্বন্—oh learned one. গুরবে—to the preceptor. প্রদেয়ম্—to be given. কিয়দ্ বা—how much. তম্—him. অন্বযুঙ্ক্ত—asked.

Eng.—Saying this much when the disciple of that great sage desired to go back, the king requested him not to go and asked him 'O learned one, what thing is to be presented to your preceptor and what is its quantity?'

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—এতাবদিতি। এতাবদ্ বাক্যম্ উক্ত্বা প্রতিযাতুং কামো যস্য তং প্রতিযাতুকামং গন্তুকামম্। "তুম্কামমনসোরপি" ইতি মকারলোপঃ। মহর্ষেঃ বরতন্তোঃ শিষ্যং কৌৎসং নৃপতিঃ রঘুঃ নিষিধ্য নিবার্য্য। হে বিদ্বন! ত্বয়া গুরবে প্রদেয়ং বস্তু কিং - কিমাত্মকং কিয়ৎ কিম্পরিমাণং বা? ইতি এবং তং কৌৎসম্ অন্বযুঙ্ক্ত অপৃচ্ছৎ। "প্রশ্নোঽনুযোগঃ পৃচ্ছা চ" ইত্যমরঃ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণ:—......রত্নসুবর্ণপৃথিব্যাদিষু মধ্যে কিং দেয়ং কিম্পরিমাণং চ তৎ ইতি তমন্বযুঙ্ক্ত পৃষ্টবান্।

অরুণগিরিঃ—......অত্র নিষেধেন দেয়স্বরূপপরিমাণপ্রশ্নেন চ রঘোস্তন্মনোরথ-সম্পাদনাভিপ্রায়ো ধ্বন্যতে।

Substance.—অন্তসমীপং গুরোরর্থমাহর্ত্তুং যাস্যামীতি উক্ত্বা প্রতিগন্তুমুদ্যুক্তে কৌৎসে নৃপতিস্তং নিষিধ্য তব গুরবে প্রদেয়ং বস্তু রত্নসুবর্ণপৃথিব্যাদিষু মধ্যে কিং কিম্পরিমাণং বা ইতি পৃষ্টবান্।

Notes

এতাবৎ—এতৎ+পরিমাণার্থে মতুপ্।

উক্ত্বা—ব্রূ or বচ্+ক্ত্বাচ্।

প্রতিযাতুকামম্—Adj. to শিষ্যম্; প্রতিযাতুং কামঃ (ইচ্ছা) যস্য (বহু) তম্। ম্ of তুমুন্ is elided by the dictum—"তুঙ্কা-মমনসোরপি"।

নিষিধ্য—নি—সিধ্+ল্যপ্।

নৃপতিঃ—নৃণাং পতিঃ (৬ষ্ঠীতৎ)। Decline like মুনি and not like পতি—"পতিঃ সমাস এব।"

বিদ্বন্—সম্বোধনে; বিদ্+ক্বসু।

ত্বয়া—তৃতীয়া by the rule—"কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা" in connection with প্রদেয়ম্। Alt. form তব।

গুরবে—সম্প্রদানে ৪র্থী।

প্রদেয়ম্—Adj. to বস্তু; প্র—দা+যৎ কর্ম্মণি।

কিয়ৎ—কিম্+পরিমাণার্থে মতুপ্। Adj. to বস্তু। কিয়ৎ is declined as কিয়ান্, কিয়ন্তৌ, কিয়ন্তঃ, etc.

অন্বযুঙ্‌ক্ত—অনু—যুজ্+লঙ্ত। Conj. যুনক্তি, যুঙ্‌ক্তে, etc. অনু—যুজ্ means 'প্রশ্ন'। (See Comm.). "অনুপসর্গেণ যুজিঃ পৃচ্ছার্থঃ"।

Ch. of Voice.—......কেন বস্তুনা......প্রদেয়েন......কিয়তা......সঃ অন্বযুজ্যত।

ततो यथावद् विहिताध्वराय
तस्मै स्मयावेशविवर्जिताय ।
वर्णाश्रमाणां गुरवे स वर्णी
विचक्षणः प्रस्तुतमाचचक्षे ॥ १८ ॥ narrated

Kautsa gave reply to the king.

Prose.—ততঃ বিচক্ষণঃ স বর্ণী যথাবৎ বিহিতাধ্বরায় স্ময়াবেশবিবর্জিতায় বর্ণাশ্রমাণাং গুরুবে তস্মৈ প্রস্তুতমাচচক্ষে।

Beng.—তারপর বিচক্ষণ সেই ব্রহ্মচারী (কৌৎস) যথারীতি যজ্ঞানুষ্ঠাতা, অহঙ্কারপ্রভাবশূন্য, (ব্রাহ্মণাদি) বর্ণ ও (ব্রহ্মচর্য্যাদি) আশ্রমের পালয়িতা সেই রাজাকে প্রকৃত কথা নিবেদন করিলেন।

Eng. Equiv.—ততঃ—then. যথাবৎ—duly. বিহিতাধ্বরায়—by whom the sacrifices are performed. স্ময়াবেশবিবর্জ্জিতায়—devoid of the touch of self-conceitedness. বর্ণাশ্রমাণাং—of the castes and the stages of life. গুরুবে—the regulator. বর্ণী—the Brahmachārin, the religious student. বিচক্ষণঃ—intelligent. প্রস্তুতম্—real state of things, partinent topic. আচচক্ষে—narrated.

Eng.—Then that intelligent Brahmachārin (or the religious student) narrated the pertinent (relevant) topic to the protector of the castes and the stages of life who performed the sacrifices duly and who was devoid of the touch of self-conceitedness.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—তত ইতি। ততো যথাবদ্ যথার্হম্। অর্হার্থে বতিঃ। বিহিতাধ্বরায় বিধিবদনুষ্ঠিতযজ্ঞায়। সদাচারায়েত্যর্থঃ। স্ময়াবেশবিবর্জ্জিতায় গর্ব্বাভিনিবেশশূন্যায়। অনুদ্ধতায়েত্যর্থঃ। বর্ণানাং ব্রাহ্মণাদীনাম্ আশ্রমাণাং ব্রহ্মচর্য্যাদীনাং চ গুরবে নিয়ামকায়। "বর্ণাঃ স্যুর্ব্রাহ্মণাদয়ঃ" ইতি "ব্রহ্মচারী গৃহী বানপ্রস্থো ভিক্ষুশ্চতুষ্টয়ে। আশ্রমোঽস্ত্রী" ইতি চামরঃ। সর্ব্বকার্য্যনির্ব্বাহকায় ইত্যর্থঃ। তস্মৈ রঘবে বিচক্ষণঃ বিদ্বান্ বর্ণী ব্রহ্মচারী। "বর্ণিনো ব্রহ্মচারিণঃ" ইত্যমরঃ। "বর্ণাদ্ ব্রহ্মচারিণি" ইতীনিপ্রত্যয়ঃ। স কৌৎসঃ প্রস্তুতং প্রকৃতম্ আচচক্ষে।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—……প্রস্তুতং গুরুদক্ষিণাপ্রসঙ্গে প্রকৃতম্। ………অনেন রাজ্ঞঃ গুণান্ আলোচ্য বক্তুম্ সামর্থ্যমুক্তম্।

অরুণগিরিঃ—……বর্ণাশ্রমগুরোহি পিতৃবৎ প্রজাসু স্নেহঃ স্নেহশ্চ কার্য্যদর্শনে সাধনম্। একার্থতয়া বিনাসৌ তাটস্থ্যমঙ্গীকুর্য্যাৎ। স হি পণ্ডিতত্বাৎ কারণানি বিমৃশ্য তস্মৈ কথিতবান্ ইত্যর্থঃ।

Substance.—বিচক্ষণো ব্রহ্মচারী কৌৎসো নিরহঙ্কারায় আচারবতে বর্ণাশ্রমপালয়িত্রে রাজ্ঞে রঘবে সর্ব্বং যথাযথং নিবেদয়ামাস।

Notes

যথাবৎ—Adverb, যথা+অর্হার্থে বতি। This বৎ is quite distinct from অস্ত্যর্থে মতুপ্ turned to বতুপ্ (বৎ)।

বর্ণী—Refers to কৌৎসঃ। বর্ণ+ইনি by the rule—"বর্ণাদ্ ব্রহ্মচারিণি" i. e., the word বর্ণ takes ইনি when বর্ণ means a ব্রহ্মচারী।

বিহিতাধ্বরায়—Adj. to তস্মৈ। বিহিতঃ অধ্বরঃ যেন (বহু) তস্মৈ। বি—ধা+ক্ত=বিহিতঃ, performed.

N. B. This adj. suggests the king to be observing formalities (আচারবান্) and as such he is fit to give a patient hearing to a person like Kautsa who is also a performer of sacrifices.

স্ময়াবেশ etc.—Adj. to তস্মৈ। স্ময়স্য আবেশঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তেন বিবর্জ্জিতঃ (৩য়াতৎ) তস্মৈ। স্মি—অচ্ =স্ময়ঃ, pride. Cf. "স সন্ততং দর্শয়তে গতস্ময়ঃ"-Kirāta. আ—বিশ্+ঘঞ্ আবেশঃ, influence, touch.

N. B. This shows that Kautsa was quite at home with the king who was devoid of vanity altogether.

বর্ণাশ্রমাণাম্—শেষে ষষ্ঠী ; বর্ণাশ্চ আশ্রমাশ্চ (দ্বন্দ্বঃ) তেষাম্। বর্ণ means here four castes—ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য and শূদ্র। আশ্রম means here ব্রহ্মচর্য্য, গার্হস্থ্য, বানপ্রস্থ and ভৈক্ষ্য (See Comm.), which

are the four stages of life which a twice-born should undergo in due order.

গুরবে—Protector. গুরু is here used in the sense of ত্রাতা—See notes on গুরু in Sl. 4.

N. B. That the king is the protector of the বর্ণs and the আশ্রমs is referred to by Manu—

"স্বে স্বে ধর্ম্মে নিবিষ্টানাং সর্ব্বেষামনুপূর্ব্বশঃ।
বর্ণানামাশ্রমাণাঞ্চ রাজা সৃষ্টোঽভিরক্ষিতা ॥
প্রজাসুখে সুখং রাজ্ঞঃ প্রজানাং চ হিতে হিতম্"।

N. B. The expression বর্ণাশ্রমাণাং গুরবে suggests, that as the king was the protector, he would quite naturally take a keen interest in the representation of Kautsa who was a Brahmacharin.

তস্মৈ—৪র্থী by the rule—"ক্রিয়ার্থোপপদস্য কর্ম্মণি স্থানিনঃ"। তং প্রীণয়িতুমিত্যর্থঃ। It may be also তাদর্থ্যে ৪র্থী।

প্রস্তুতম্—The real state of thing, relevant thing, the pertinent topic. প্র—স্তু+ক্ত। Obj. to আচচক্ষে। প্রস্তুতম্, though adjective, is used here as a noun.

আচচক্ষে—Said ; আ—চক্ষ্+লিট্ এ। Conj. চষ্টে, চক্ষাতে, চক্ষতে etc. (অদাদি—আ)।

Ch. of Voice.—.........তেন বর্ণিনা বিচক্ষণেন.........আচচক্ষে।

'After the completion of my studies the preceptor, at first, counted upon my service as his honorarium.'

[1]समाप्तविद्येन मया महर्षि-
र्विज्ञापितोऽभूद् गुरुदक्षिणायै।
स मे चिरायास्खलितोपचारां
तां भक्तिमेवागणयत् पुरस्तात् ॥ २० ॥

---

1 অবাপ্তবিদ্যেন।

Prose.—সমাপ্তবিদ্যেন ময়া মহর্ষিঃ গুরুদক্ষিণায়ৈ বিজ্ঞাপিতঃ অভূৎ, স মে চিরায় অস্খলিতোপচারাং ভক্তিম্ এব তাং পুরস্তাদ্ অগণয়ৎ।

Beng.—আমি অধ্যয়ন সমাপ্ত করিয়া গুরুদক্ষিণা দিবার জন্য মহর্ষিকে নিবেদন করিলে তিনি প্রথমতঃ আমার চিরাচরিত অব্যভিচারী ভক্তিকেই শ্রেষ্ঠ দক্ষিণা বলিয়া গণ্য করিলেন।

Eng. Equiv.—সমাপ্তবিদ্যেন—having completed the study. মহর্ষিঃ—the great sage. বিজ্ঞাপিতঃ—was respectfully informed. গুরুদক্ষিণায়ৈ—for a preceptor's honorarium. চিরায়—for a long time. অস্খলিতোপচারাম্—in which the materials of worship were uninterrupted, without any interruption of service. ভক্তিম্—devotion. অগণয়ৎ—counted. পুরস্তাৎ—foremost, the most important.

Eng.—After the completion of the course of my study, when that great sage was entreated to accept a preceptor's honorarium by me, he counted on my unfailing devotion shown towards him for a long time as the most important fee (or counted on my unfailing devotion as the foremost of all things).

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—সমাপ্তেতি। সমাপ্তবিদ্যেন ময়া মহর্ষিঃ গুরুদক্ষিণায়ৈ গুরুদক্ষিণাস্বীকারার্থং বিজ্ঞাপিতঃ অভূৎ। স চ গুরুঃ চিরায় অস্খলিতোপচারাং তাং দুষ্করাং মে ভক্তিমেব পুরস্তাৎ প্রথমং অগণয়ৎ সংখ্যাতবান্। ভক্ত্যৈব সন্তুষ্টঃ কিং দক্ষিণয়েত্যুক্তবান্ ইত্যর্থঃ। অথবা ভক্তিমেব তাং দক্ষিণাম্ অগণয়দিতি যোজ্যম্।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......তব ভক্তিরেব মে গুরুদক্ষিণার্থমলং কিমিতঃপরং গুরুদক্ষিণান্তরেণেতি চিরকালমুক্তবান্ ইত্যর্থঃ।

অরুণগিরিঃ—আদৌ স তথাবিধাং মে ভক্তিমেব গুরুদক্ষিণাত্বেন চিরায়াগণয়দ্ ইত্যর্থঃ।

Substance.—অধ্যয়নং সমাপ্য যদাহং গুরুদক্ষিণাগ্রহণার্থং গুরুমুপগতস্তদা স মে অস্খলিতাং ভক্তিমেব চিরায় গুরুদক্ষিণাত্বেনাগণয়ৎ।

Notes.

✓ **সমাপ্তবিদ্যেন**—Adj. to ময়া ; সমাপ্তা বিদ্যা যেন (বহু) তেন। সম্—আপ্+ক্ত কর্ম্মণি। বিদ্যতে অনয়া ইতি বিদ্+ক্যপ+টাপ্ স্ত্রিয়াম্।

ময়া—অনুক্তে কর্ত্তরি।

মহর্ষিঃ—উক্তে কর্ম্মণি ১মা ; মহান্ ঋষিঃ (কর্ম্মধা)।

গুরুদক্ষিণায়ৈ—গুরোঃ দক্ষিণা (৬ষ্ঠীতৎ) তস্যৈ। ৪র্থী by rule "ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ"। গুরুদক্ষিণাং গ্রাহয়িতুমিত্যর্থঃ। Or তাদর্থ্যে ৪র্থী।

বিজ্ঞাপিতঃ—বি—জ্ঞা+ণিচ্+কর্ম্মণি ক্ত ; alt. form বিজ্ঞপ্তঃ। Adj. to মহর্ষিঃ।

অভূৎ—ভূ+লুঙ্দ্। Nom. মহর্ষিঃ।

অস্খলিত etc.—Adj. to ভক্তিম্ ; ন স্খলিতঃ (নঞ্তৎ) ইতি অস্খলিতঃ ; তাদৃশঃ উপচারঃ (materials) যস্যাঃ (বহু) তাম্। In which no materials are wanting. স্খল্+ক্ত কর্ত্তরি=স্খলিতঃ। উপচর্য্যতে অনেন ইতি উপ—চর্+ঘঞ্=উপচারঃ, "চরণপ্রক্ষালনাদিরূপ-পরিচর্য্যা"—দিনকরঃ।

ভক্তিম্—ভজ্+ক্তিন্ ; কর্ম্মণি ২য়া।

তাম্—Refers to দক্ষিণাম্ or it may be construed as তাং ভক্তিম্।

পুরস্তাৎ—Foremost ; পূর্ব্ব+অস্তাতি ; পূর্ব্ব is changed to পুর by the rule "অস্তাতি চ"।

অগণয়ৎ—গণ (চুরাদি)+লঙ্দ্। লুঙ্—অজীগণৎ।

N. B. The only source of attaining success is to wait upon the preceptor who is enjoined by Manu to impart knowledge to a student who is respectful, etc. Cf.

"ধর্ম্মার্থৌ যত্র ন স্যাতাং শুশ্রূষা বাপি তদ্বিধা।
তত্র বিদ্যা ন বপ্তব্যা শুভং বীজমিবোষরে"॥

"যথা খন্তা খনিত্রেণ নরো বার্য্যধিগচ্ছতি।
তথা গুরুগতাং বিদ্যাং শুশ্রূষুরধিগচ্ছতি"॥

Also "গুরুশুশ্রূষয়া বিদ্যা পুষ্কলেন ধনেন বা।
অথবা বিদ্যয়া বিদ্যা চতুর্থী নোপপদ্যতে"।

Ch. of Voice.—......মহর্ষিণা বিজ্ঞাপিতেন অভাবি......তেন......অস্খলিতোপচারা সা ভক্তিঃ অগণ্যত......।

He has demanded fourteen crores of gold coins as his honorarium when pressed by me.

निर्बन्धसंजातरुषार्थकार्श्य-
मचिन्तयित्वा गुरुणाहमुक्तः।
वित्तस्य विद्यापरिसंख्यया मे
कोटीश्चतस्रो दश चाहरेति ॥ २१ ॥

Prose.—নির্ব্বন্ধসঞ্জাতরুষা গুরুণা অর্থকার্শ্যং অচিন্তয়িত্বা বিদ্যাপরিসংখ্যয়া বিত্তস্য চতস্রঃ দশ চ কোটীঃ মে আহর ইতি অহম্ উক্তঃ।

Beng.—আমার নির্ব্বন্ধাতিশয়ে রুষ্ট হইয়া গুরু আমার অর্থাভাব (অথবা দারিদ্র্য) চিন্তা না করিয়াই আমাকে বলিলেন, 'তুমি (চতুর্দ্দশ) বিদ্যার সংখ্যানুসারে আমার নিকট চতুর্দ্দশ কোটী স্বর্ণ মুদ্রা আনয়ন কর'।

Eng. Equiv.—নির্ব্বন্ধসঞ্জাতরুষা—being enraged at my importunities. অর্থকার্শ্যম্—scantiness of money i. e., poverty. অচিন্তয়িত্বা—without considering অহম্ উক্তঃ—I was told. বিত্তস্য—of money. বিদ্যাপরিসংখ্যয়া—by the number of sciences. মে—to me. কোটীঃ—crores. চতস্রঃ—four. দশ—ten. আহর—procure.

Eng.—Being enraged at my importunities, my preceptor told me without considering the scantiness of my money (i. e., poverty) 'just procure for me fourteen cores of coins corresponding to the number of sciences (taught by me).'

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—নির্ব্বন্ধেতি। নির্ব্বন্ধেন প্রার্থনাতিশয়েন সঞ্জাতরুষা সঞ্জাতক্রোধেন গুরুণা। অর্থকার্শ্যং দারিদ্র্যম্ অচিন্তয়িত্বা অবিচার্য্য অহম্। বিত্তস্য ধনস্য চতস্রঃ দশ চ কোটীঃ চতুর্দ্দশকোটীঃ মে মহ্যম্ আহর আনয় ইতি বিদ্যাপরিসংখ্যয়া বিদ্যাপরিসংখ্যানুসারেণৈব উক্তঃ। অত্র মনুঃ—"অঙ্গানি বেদাশ্চত্বারো মীমাংসা ন্যায়বিস্তরঃ। পুরাণং ধর্ম্মশাস্ত্রং চ বিদ্যা হ্যেতাশ্চতুর্দ্দশ" ॥ ইতি।

Notes on Malli.—অত্র মনুঃ etc.—In this connection Manu says, 'the six subsidiary sciences, four Vedas, Mīmāṃsā, and the whole compendium of Nyāya (logic), Purāṇa and the Religious Scriptures—these fourteen are the sciences.'

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...বিত্তং ধনং তেন মানবিশেষাবচ্ছিন্নং সুবর্ণমত্র বিবক্ষিতং, জাতৌ একবচনম্; ময়া পাঠিতানাং বিদ্যানাং চতুর্দ্দশসংখ্যাত্বাদ্ ধনানাং চতুর্দ্দশ কোটীরানয় ইত্যুক্তবান্।

অরুণগিরিঃ—...নির্ব্বন্ধোঽর্থাৎ প্রকৃতদক্ষিণাবিষয়োঽভীক্ষ্ণবচনাদিলক্ষণঃ। ...একৈকস্যা অপি বিদ্যায়া দক্ষিণাদ্রব্যস্য কোটিরিতি সঙ্কলয্য চতুর্দ্দশানামপি চতুর্দ্দশ কোটয়ো দেয়া ইতি ভাবঃ।

Substance.—মম গুরুদক্ষিণা ভবতা গ্রহীতব্যা ইতি অভীক্ষ্ণং নির্ব্বন্ধাতিশয়েন ক্রোধান্বিতো মে গুরুঃ অধ্যাপিতচতুর্দ্দশবিদ্যাসংখ্যানুসারেণ চতুর্দ্দশকোটীঃ স্বর্ণমুদ্রাঃ আহরেতি আদিদেশ।

Notes

নির্ব্বন্ধসঞ্জাত etc.—Adj. to গুরুণা। নির্ব্বন্ধেন সঞ্জাতা (৩য়াতৎ); তাদৃশী রুট্ যস্য (বহু) তেন। নির্—বন্ধ্+ঘঞ্=নির্ব্বন্ধঃ (প্রার্থনাতিশয়ঃ), request, persistence. Cf. "নির্ব্বন্ধপৃষ্টঃ স জগাদ সর্ব্বম্"—Raghu. সম্—জন্+ক্ত কর্ত্তরি=সঞ্জাতঃ। রুষ্+ক্বিপ্=রুষ্, anger; Decl. রুট্, রুষৌ, রুষঃ, etc.

অর্থকার্শ্যম্—কর্ম্মণি ২য়া; অর্থস্য কার্শ্যম্ (৬ষ্ঠীতৎ); কৃশস্য ভাবঃ ইতি কৃশ+ষ্যঞ্=কার্শ্যম্, scantiness, want. কার্শ্য is a গুণবাচক word

(abstract noun). Though the ষষ্ঠী compound with গুণবাচক word (like কার্শ্যম্, গৌরবম্, etc.) is prohibited by the rule—"পূরণ-গুণ"—etc., still the rule is not strictly enforced as the dictum goes—"অনিত্যোঽয়ং গুণেন নিষেধঃ". This loose application of the original rule in this respect is indicated by Pāṇini himself in the সূত্র—"তদশিষ্যং সংজ্ঞাপ্রমাণত্বাৎ" where প্রমাণত্ব, though a গুণ-বাচকশব্দ, is compounded with সংজ্ঞা in ষষ্ঠীতৎ। For details, vide, ভট্টি I. 5, by A. Sāstri.

N. B. In the Mahābharāta, কৃশতা (thinness, scantiness) in body is not given importance at all, but a man is really কৃশ provided he is in scantiness of wealth, etc.

Cf. "যঃ কৃশাশ্বঃ কৃশগবঃ কৃশভৃত্যঃ কৃশাতিথিঃ।
স বৈ রাজন্ কৃশো নাম ন শরীরকৃশঃ কৃশঃ" ॥

অচিন্তয়িত্বা—নঞ্—চিন্ত্য+ক্ত্বাচ্, by the rule—"সমাসেঽনঞ্পূর্ব্বে ক্ত্বো ল্যপ্" which means that ল্যপ্ is used after a verb, instead of ক্ত্বাচ্, if that verb is preceded by অব্যয় except নঞ্।

বিদ্যাপরিসংখ্যয়া—বিদ্যানাং পরিসংখ্যা (ষষ্ঠীতৎ) তয়া। করণে তৃয়া। পরি—সম্—খ্যা+অঙ্=পরিসংখ্যা, counting. There are fourteen sciences (বিদ্যা), such as—6 বেদাঙ্গs+4 বেদs+1 মীমাংসা+1 ন্যায়+1 ধর্ম্মশাস্ত্রম্+1 পুরাণ=14 বিদ্যাs (See Comm.). শিক্ষা (Philology), কল্প (Riluals), ব্যাকরণ (Grammar), নিরুক্ত (Etymology), ছন্দঃ (Metre) and জ্যোতিষ (Astronomy)= 4 অঙ্গs ; ঋক্, যজুঃ, সাম and অথর্ব্ব=4 Vedas.

N. B. The preceptor demanded one crore coins for each science taught.

বিত্তস্য—জাতৌ একবচনম্। Here বিত্ত though singular indicates the coins.

চতস্রঃ—Adj. to কোটীঃ। দশ চতস্রঃ চ means 10+4=14 fourteen.

কোটীঃ—Crores ; কর্ম্মণি দ্বিতীয়াবহুবচনে।

আহর—আ – হৃ + লোট্ হি।

মে—মামন্তকুলয়িতুমিত্যর্থঃ। ৪র্থী by the rule—"ক্রিয়ার্থোপপদস্য", etc.

Ch. of Voice—……—রুট্……গুরুঃ মাম্ উক্তবান্……কোটয়ঃ চতস্রঃ ……আহ্রিয়ন্তাম্……।

Translate

सोऽहं सपर्याविधिभाजनेन by the tray of offerings.
मत्वा भवन्तं प्रभुशब्दशेषम्।
अभ्युत्सहे संप्रति नोपरोद्धु-
मल्पेतरत्वाच्छ्रुतनिष्क्रयस्य ॥ २२ ॥

At the sight of the earthen tray I do not venture to trouble you in your poor condition like this.

Prose.—সঃ অহং সপর্য্যাবিধিভাজনেন ভবন্তং প্রভুশব্দশেষং মত্বা শ্রুত-নিষ্ক্রয়স্য অল্পেতরত্বাৎ সম্প্রতি উপরোদ্ধুং ন অভ্যুৎসহে।

Beng.—আপনি যে (বর্ত্তমানে) প্রভুশব্দমাত্রে পর্য্যবসিত হইয়াছেন তাহা আমি আপনার অর্ঘ্যপাত্রের দ্বারা জানিতে পারিয়া বেদাধ্যয়নের মূল্যস্বরূপ অতি প্রভূত দক্ষিণার নিমিত্ত আপনাকে অনুরোধ করিতে সম্প্রতি ইচ্ছা করিতেছি না।

Eng. Equiv.—সোঽহম্—under the circumstances. সপর্য্যাবিধিভাজনেন—by the tray of offerings. মত্বা—knowing. ভবন্তম্—your honour. প্রভুশব্দশেষম্—left only with the title 'Sovereign'. অভ্যুৎসহে—like. সম্প্রতি—at present. উপরোদ্ধুম্—to request, to insist upon. অল্পেতরত্বাৎ—due to being enormous. শ্রুতনিষ্ক্রয়স্য—the price of the Vedic study i.e., Dakṣiṇā for Vedic study.

Eng.—Under the circumstances I, knowing you to be left only with the title 'sovereign' by your tray of offerings, do not like to insist upon you (for the money) due to the enormous amount of the price

of the Vedic study (or, I do not desire to press you for the price of the Vedic study which is enormous in amount).

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—সোঽহমিতি। সোঽহং সপর্য্যাবিধিভাজনেন অর্ঘ্যপাত্রেণ ভবন্তং প্রভুশব্দ এব শেষো যস্য তং মত্বা। নিঃস্বং নিশ্চিত্য ইত্যর্থঃ। শ্রুতনিষ্ক্রয়স্য বিদ্যামূল্যস্য অল্পেতরত্বাৎ অতিমহত্ত্বাৎ সম্প্রতি উপরোদ্ধুং নির্ব্বন্ধুং ন অভ্যুৎসহে।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...য এবং বিষমাং দশামাপন্নঃ সোঽহং মৃন্ময়েন সপর্য্যাপাত্রেণৈব ত্বাং শব্দমাত্রাবশেষপ্রভুত্বমবধার্য্য সম্প্রতি যাচনয়া ত্বাং পীড়য়িতুং ন শক্নোমি। কেনচিৎ কৃতাদুপকারাদ্ অপকারাদ্ বা যেন প্রতিবিধানেন পুরুষো মুক্তো ভবতি স নিষ্ক্রয়শব্দার্থঃ। ...যদর্থমিদানীং পৃথিবীদোহনে ক্রিয়মাণেঽপি দুঃসম্পাদ ইত্যর্থঃ।

অরুণগিরি—...প্রভুশব্দশেষং নিঃস্বম্। এষা চ অগ্রাম্যতালক্ষণোদারতা...।

Substance.—মৃৎপাত্রেণ অর্ঘ্যদানাদ্ ভবন্তং সম্যঙ্ নিঃস্বমবগম্য অহং গুরুদক্ষিণায়াঃ প্রভূতত্বাৎ তদর্থং ভবন্তং পীড়য়িতুং ন ইচ্ছামি।

Notes

সোঽহম্—সঃ অহম্ ; this phrase is used to draw a conclusion of what has been narrated before. After describing his object of coming Kautsa draws his conclusion in this stanza that in view of the destitute condition of the king he would not trouble the king for the amount. তদ্ is always preceded by যদ্ in construction, as যদ্ and তদ্ are correlatives. Here তদ্ in সোঽহম্ has been used without the use of যদ্ in the same construction. But here তদ্ has been used after a good deal of discussion of relevant things, so যদ্ is not required. Cf. "প্রক্রান্তপ্রসিদ্ধানুভূতার্থবিষয়স্তচ্ছব্দো যচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে" —কাঃ প্রঃ।

সপর্য্যা etc.—সপর্য্যায়াঃ বিধিঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তস্য ভাজনম্ (৬ষ্ঠীতৎ) তেন। করণে হেতৌ বা ৩য়া। সপর+কণ্ড্বাদিত্বাৎ যক্+অ ভাবে স্ত্রিয়ামাপ =সপর্য্যা, worship (of guests). "পাঠো হোমশ্চাতিথীনাং সপর্য্যা তর্পণং বলিঃ" —অমরঃ।

N. B. The tray of offering by which the king received Kautsa was made of earth and that indicated his penniless condition.

প্রভুশব্দ etc.—Adj. to ভবন্তম্। প্রভুঃ এব শব্দঃ (কর্ম্মধা) ; স এব শেষঃ যস্য (বহু) তম্। শিষ্যতে (that is left) ইতি শিষ্+ঘঞ্ =শেষঃ। শেষ does not mean 'end', but 'remnant'.

N. B. Raghu, being destitute of wealth and royal paraphernalia, remained a king only in name.

মত্বা—মন্+ক্ত্বাচ্।

শ্রুতনিষ্ক্রয়স্য—শ্রুতস্য নিষ্ক্রয়ঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্য। শ্রুত means 'Veda', hence 'Vedic study'. নিষ্ক্রীয়তে (by which a thing is purchased) অনেন ইতি নিঃ—ক্রী+অচ্ by the rule "এরচ্" =নিষ্ক্রয়ঃ, redemption, ransom, exchange. Cf. "দদৌ দত্তং সমুদ্রেণ পীতেনেবাত্মনিষ্ক্রয়ম্"—Raghu, XV. That is called নিষ্ক্রয় in exchange of which a man is released from an obligation or offence ; "কেনচিৎ কৃতাদুপকারাদ্ অপকারাদ্ বা যেন প্রতিবিধানেন পুরুষো মুক্তো ভবতি স নিষ্ক্রয়-শব্দার্থঃ"—নারায়ণঃ। Here Kautsa wanted to release himself from the debt of his preceptor who taught him 14 sciences by the payment of fourteen crores of gold coins, which is the নিষ্ক্রয় here.

অল্পেতরত্বাৎ—হেতৌ ৫মী ; অল্পাদ্ ইতরঃ (৫মীতৎ)=অল্পেতরঃ, what is other than scanty i.e., big. অল্পেতরস্য ভাবঃ ইতি অল্পেতর+ত্ব (ভাবে)।

N. B. The amount demanded being very enormous, Kautsa did not like to trouble the distitute king.

উপরোদ্ধুম্—To insist ; উপ – রুধ্ + তুমুন্।

N. B. উপরোধ means 'obstruction'. Cf. "তপোবনোপরোধো মাভূৎ"—Śāk.

অভ্যুৎসহে—অভি – উৎ – সহ্ + লট্ এ।

N. B. Kautsa means to say that even if he presses the king for the amount, he (king) will not be able to procure such a big sum, even by ransacking the whole earth. So it is useless to insist upon him for the same.

Ch. of Voice.—তেন ময়া......অভ্যুৎসহ্যতে......।

Thus represented, the king gave reply to the hermit.

ইত্থং দ্বিজেন দ্বিজরাজকান্তি-
রাবেদিতো বেদবিদাং বরেণ।
এনোনিবৃত্তেন্দ্রিয়বৃত্তিরেনং (Samasa)
জগাদ ভূয়ো জগদেকনাথঃ ॥ ২৩ ॥

Prose.—দ্বিজরাজকান্তিঃ এনোনিবৃত্তেন্দ্রিয়বৃত্তিঃ জগদেকনাথঃ বেদবিদাং বরেণ ইত্থম্ আবেদিতঃ সন্ এনং ভূয়ো জগাদ।

Beng.—বেদবিদ্‌গণের অগ্রণী দ্বিজ কৌৎস এইরূপ নিবেদন করিলে পর, যাঁহার ইন্দ্রিয়বৃত্তিসমূহ পাপপরাঙ্মুখ, চন্দ্রকান্তিবিশিষ্ট সেই জগতের একচ্ছত্র নরপতি (রঘু) পুনরায় তাঁহাকে বলিলেন।

Eng. Equiv.—ইত্থম্—thus. দ্বিজেন—by the twice-born. দ্বিজরাজকান্তিঃ—as fair as the moon. আবেদিতঃ—being informed. বেদবিদাং বরেণ—by the foremost of those who are versed in the Vedas. এনোনিবৃত্তেন্দ্রিয়বৃত্তিঃ—the propensities of whose senses are restrained from sins (sinful acts). এনম্—him. জগাদ—said. ভূয়ঃ—again. জগদেকনাথঃ—the absolute lord of the earth.

Eng.—Thus being addressed by the twice-born who was the

formost of those who are versed in the Vedas, (Raghu), the absolute lord of the earth, who was as fair as the moon and whose propensities of the senses were restrained from sinful acts, again said to him.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—দ্বিজরাজকান্তিঃ চন্দ্রকান্তিঃ। "দ্বিজরাজঃ শশধরঃ নক্ষত্রেশঃ ক্ষপাকরঃ" ইত্যমরঃ। "তস্মাৎ সোমো রাজা নো ব্রাহ্মণানাম্" ইতি শ্রুতেঃ। দ্বিজরাজকান্তিত্বেন অর্থাবাপ্তিবৈরাগ্যং বারয়তি। এনসঃ পাপাৎ নিবৃত্তা ইন্দ্রিয়বৃত্তির্যস্য সঃ জগদেকনাথঃ রঘুঃ বেদবিদাং বরেণ শ্রেষ্ঠেন দ্বিজেন কৌৎসেন ইত্থম্ আবেদিতঃ নিবেদিতঃ সন্। এনং কৌৎসং ভূয়ঃ পুনঃ জগাদ।

Notes on Malli.—তস্মাৎ সোমো·········বারয়তি। 'Hence the moon is the king of us, the Brāhmaṇas'—thus says the Śruti. Due to his being fair as the moon (lit., the lord of the Brāhmaṇas), his indifference to procuring money is removed.

N. B. The moon has no light of its own. It borrows light from the sun and illuminates the world. Here the relevancy of the king's being compared with the moon lies in the fact that as the moon having no light of its own procures it from the sun and benefits the the world, so the king Raghu though destitute of money will procure the money from Kubera and satisfy the demand of Kautsa.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—·······জগতাং ত্রয়াণামেকঃ প্রধানভূতো নাথঃ। অনেন পৃথিব্যা দুগ্ধত্বেঽপি দোহনে স্থানান্তরসম্ভাবো ধ্বন্যতে·········।

অরুণগিরিঃ—·······দ্বিজরাজকান্তিরিতি তস্যামপি অবস্থায়াং মুখপ্রসাদাবিপর্য্যয় উক্তঃ। ······বেদবিদাং বরেণেতি তদ্বচসো ধর্ম্মানুসারিত্বং ধ্বন্যতে।·········এনঃ পাপং তস্মান্নিবৃত্তা ইন্দ্রিয়াণাং বৃত্তির্যস্য। এতচ্চ গুর্ব্বর্থম্ ইত্যাদিবক্ষ্যমাণাপবাদপরিহারাভিপ্রায়ম্। জগদেকনাথ ইতি দাতৃত্বাভিমানাভিপ্রায়ম্।

Substance.—কৌৎসেন নিবেদিতং সর্ব্বমাকর্ণ্য সৌম্যকান্তিভূপালঃ পুনরুবাচ।

Notes

বেদবিদাম্—নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী in connection with বরেণ which means শ্রেষ্ঠেন। বেদান্ বিদন্তি ইতি উপপদসমাসে ইতি বেদ—বিদ্+ক্বিপ্, ৬।৩।

বরেণ—Adj. to দ্বিজেন। "দেবাদ্ বৃতে বরঃ শ্রেষ্ঠে ত্রিষু"—অমরঃ।

দ্বিজেন—দ্বিঃ জায়তে ইতি উপপদসমাসে দ্বি—জন্+ড।

A Brāhmaṇa is called twice-born because he is born once in the womb of the mother and then his initiation is also taken as a birth where the preceptor is the father and Gāyatrī is the mother.

Cf. "মাতুরগ্রেঽধিজননং দ্বিতীয়ং মৌঞ্জীবন্ধনে"—মনু।
"জন্মনা ব্রাহ্মণো জ্ঞেয়ঃ সংস্কারাদ্ দ্বিজ উচ্যতে"—মনু।

আবেদিতঃ—আ—বিদ্+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি। Adj. to জগদেকনাথঃ।

দ্বিজরাজকান্তিঃ—Adj. to জগদেকনাথঃ। দ্বিজানাং রাজা (৬ষ্ঠীতৎ) =দ্বিজরাজঃ (moon). "রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্" ইতি টচ্ সমাসান্তঃ। The moon is the lord of the Brāhmaṇas (See Comm., and Notes on Malli). দ্বিজরাজস্য কান্তিঃ (৬তৎ) ; সা ইব কান্তিঃ যস্য ইতি উপমান-পূর্ব্বপদোত্তর পদলোপী বহু সঃ।

N. B. Regarding the significance of this adjective, see Notes on Malli. above.

এনোনিবৃত্ত etc.—Adj. to জগদেকনাথঃ। ইন্দ্রিয়াণাং বৃত্তয়ঃ (৬ষ্ঠী-তৎ) ; এনসঃ নিবৃত্তাঃ (৫মীতৎ) ; তাদৃশ্যঃ ইন্দ্রিয়বৃত্তয়ঃ যস্য (বহু) তস্য। এনস্ means 'sin' ; "কলুষং বৃজিনৈনোঽঘমংহোদুরিতদুষ্কৃতম্"— অমরঃ। নি—বৃত+ক্ত=নিবৃত্ত, restrained. বৃত্তি means 'function'. The function of the senses is to comprehend the objects which come within their range. That apprehension is done by means of বৃত্তি (mind-modification).

N. B. This adjective suggests the king's attitude of removing the

scandal that may befall him due to repudiating the guest and that is meant to be described in the next stanza.

জগদেকনাথঃ—জগতাম্ একনাথঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; একঃ (absolute) নাথঃ (কর্ম্মধা) ।

N. B. This adjective suggests his competency of being a truly munificent person in whatever circumstance he may be.

ভূয়ঃ—Again. The king resumed his speech to give reply to what was said by Kautsa in the interval.

এনম্—This is an অন্বদেশ of এতদ্—"অন্বাদেশে এনাদেশঃ" ।

জগাদ—গদ্+লিট্ অ । Nom. জগদেকনাথঃ ।

Ch. of Voice.—...---কান্তিনা আবেদিতেন——...বৃত্তিনা এষঃ জগদে... জগদেকনাথেন ।

गुर्वर्थमर्थी श्रुतपारदृश्वा
रघोः सकाशादनवाप्य कामम् ।
गतो वदान्यान्तरमित्ययं मे
मा भूत् परीवादनवावतारः ॥२४॥

'Let there not be a scandal that a supplicant went away from Raghu disappointed'.

Prose.—শ্রুতপারদৃশ্বা গুর্ব্বর্থম্ অর্থী রঘোঃ সকাশাৎ কামম্ অনবাপ্য বদান্যান্তরং গতঃ ইতি অয়ং মে পরীবাদনবাবতারঃ মা ভূৎ ।

Beng.—'গুরুর (দক্ষিণার) নিমিত্ত বেদপারদর্শী প্রার্থী রঘুর নিকট হইতে অপূর্ণমনোরথ হইয়া অন্য দাতার নিকট গমন করিলেন'—এইরূপ নিন্দার নূতন উদ্ভব যেন আমার পক্ষে না ঘটে ।

Eng. Equiv.—গুর্ব্বর্থম্—for the sake of the preceptor. অর্থী—suitor, supplicant. শ্রুতপারদৃশ্বা—one who has thoroughly studied the Vedas. রঘোঃ সকাশাৎ—from Raghu. অনবাপ্য—not getting. গতঃ—went. বদান্যান্তরম্—to

another donor. মাভূৎ—let there not be. পরীবাদনবাবতারঃ—new occurence of a scandal.

Eng.—Let there not be such a new scandal about me—'a supplicant who was the master of the Vedas and who came for the money of his preceptor went away to some other donor (from Raghu), as his desires were not fulfilled by Raghu'.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—গুর্ব্বর্থমিতি। শ্রুতস্য পারং দৃষ্টবান্ শ্রুতপারদৃশ্বা। "দৃশেঃ ক্বনিপ্" ইতি ক্বনিপ্। গুর্ব্বর্থং গুরুদক্ষিণার্থং যথা তথা অর্থী যাচকঃ। বিশেষণদ্বয়েনাস্য অপ্রত্যাখ্যেয়ত্বমাহ। রঘোঃ সকাশাৎ কামং মনোরথম্। অপ্রাপ্য বদান্যান্তরং দাত্রন্তরং গতঃ। "স্যুর্বদান্যস্থূললক্ষ্যদানশৌণ্ডাঃ" ইত্যমরঃ। ইতি এবংরূপঃ অয়ং পরীবাদস্য নবো নূতনঃ প্রথমোঽবতারঃ আবির্ভাবঃ মে মা ভূৎ মাস্তু। রঘোরিতি স্বনামগ্রহণং সম্ভাবিতদ্যোতনার্থম্। তথাচ—"সম্ভাবিতস্য চাকীর্ত্তির্মরণাদতিরিচ্যতে" ইতি ভাবঃ।

Notes on Malli.—রঘোরিতি etc. The mention of his own name by Raghu is to indicate his esteemed (position). As it is said (in the Gītā) 'Scandalous rumour on the part of a man of honour exceeds even his death.' – this is the purport.

N. B. Raghu was a king of very great renown and munificence. If a distinguished guest like Kautsa returned from him disappointed then a scandal would spread that Raghu refused a distinguished suitor. This very idea appeared to be revolting to the king who said thus mentioning his own name.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......গুরোরর্থং গুর্ব্বর্থং গুরুপ্রদেয়মর্থমিত্যর্থঃ, ইদমপ্রত্যাখ্যেয়ত্বে হেতুঃ। অত্র মনুঃ—

> "সান্তানিকং যক্ষ্যমাণমধ্বগং সার্ব্ববেদসম্।
> গুর্ব্বর্থপিতৃমাত্রর্থস্বাধ্যায়ার্থ্যুপতাপিনঃ।
> নবৈতান্ স্নাতকান্ বিদ্যাদ্ ব্রাহ্মণান্ ধর্ম্মভিক্ষুকান্॥
> নিঃস্বেভ্যো দেয়মেতেভ্যো দেয়ং বিদ্যানুরূপতঃ" ॥

শ্রুতানাং শাস্ত্রাণাং পারং দৃষ্টবান্ শ্রুতপারদৃশ্বা। অস্বমপাপরো হেতুঃ। অত্র যাজ্ঞবল্ক্যঃ—

"অধ্বগস্তু তিথির্জ্ঞেয়ঃ শ্রোত্রিয়ো বেদপারগঃ।

মান্যাবেতৌ গৃহস্থস্য ব্রহ্মলোকমভীপ্সতঃ"॥

Substance.—বিফলমনোরথে প্রত্যাবৃত্তে ত্বয়ি 'অনেন রঘুণা বেদপারগো গুরুদক্ষিণার্থমাগতঃ কশ্চিৎ প্রার্থী প্রত্যাখ্যাতঃ' ইতি নবাপবাদঃ প্রচারিতঃ স্যাৎ। তদ্ যথা ন ভবেৎ তথা বিধেয়ম্।

Notes

শ্রুতপার—etc. Adj. to অর্থী (Kautsa) ; শ্রুতানাং (শাস্ত্রাণাম্) পারঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তং দৃষ্টবান্ ইতি শ্রুতপার—দৃশ্+কনিপ্ by the rule "দৃশেঃ ক্বনিপ্"=শ্রুতপারদৃশ্বন্, ১।১। শ্রুত though meaning the Vedas, indicates the sense of the S'āstras in general, as the S'āstras are all originated from the Vedas. শ্রুতপারদৃশ্বন্ means 'one who has gone to the end of the S'āstras' i. e., one who has attained mastery over the S'āstras.—পারদৃশ্বন্ is declined like আত্মন্।

গুর্ব্বর্থম্—গুরবে ইদম্ ইতি গুর্ব্বর্থম্ (অস্বপদবিগ্রহঃ নিত্যসমাসঃ); যদ্বা গুরোঃ অর্থঃ যস্মিন্ কর্ম্মণি ইতি গুর্ব্বর্থম্ (বহু)।

অর্থী—অর্থঃ (প্রয়োজনম্) অস্য অস্তীতি অর্থ+ইনি by the rule "অর্থাচ্চাসন্নিহিতে," when অর্থ is সন্নিহিত (attained); মতুপ্ is used after অর্থ and then the form is অর্থবান্। But when অর্থ is অসন্নিহিত (not attained), অর্থ takes ইনি and the form is অর্থী। So অর্থী=one who has not got his object. অর্থবান্=one who has got his object.

N. B. These two adjectives শ্রুতপারদৃশ্বা and অর্থী signify the unrefusability of the suitor. In this connection, see the injunctions of Manu and Yājñavalkya (vide Nārāyaṇa above).

রঘোঃ—শেষে ষষ্ঠী।

N. B. Regarding the mention of his name by the king, see Notes on Malli.

সকাশাৎ—অব্যয় ; সকাশম্ and সকাশাৎ are used adverbially in the sense of 'near,' 'from,' etc.

কামম্—'Desire', hence 'desired result ;' "কামঃ স্মরেচ্ছয়োঃ পুমান্" । কাম্যতে অনেন ইতি কম্+ঘঞ্ । কর্ম্মণি ২য়া ।

অনবাপ্য—ন অবাপ্য (নঞ্ তৎ) ; অব—আপ্+ল্যপ্ ।

বদান্যান্তরম্—Obj. to গতঃ । অন্যঃ বদান্যঃ বদান্যান্তরম্ (অস্বপদবিগ্রহঃ নিত্যসমাসঃ) । মাং যাচস্ব ইতি বদতি ইতি বদ্+আন্য by the rule "বদেরান্যঃ" (See Comm.)=বদান্যঃ, donor.

পরিবাদ etc.—নবঃ অবতারঃ (কর্ম্মধা) ; পরীবাদস্য নবাবতারঃ (৬ষ্ঠীতৎ) । পরি—বদ্+ঘঞ্ = পরীবাদঃ (নিন্দা) ; "পরীবাদোঽপবাদে স্যাদ্ বীণাবাদনবস্তুনি," দীর্ঘত্ব in পরি is by the rule—"উপসর্গস্য ঘঞ্যমনুষ্যেবহুলম্" । Alt. form পরিবাদ ।

N. B. Though পরীবাদ and নিন্দা are practically the same thing, still Manu differentiates between them as পরীবাদঃ=censure when there is really no fault. (অসতি দোষে দোষাবিষ্করণম্ পরীবাদঃ) ; নিন্দা=censure when there is fault really (সতি দোষে গর্হা নিন্দা) ।

অব—তৄ+ঘঞ্ =অবতারঃ (আবির্ভাবঃ), descent ; cf. "কোঽপ্যেষ সম্প্রতি নবঃ পুরুষাবতারঃ"—উত্তরচরিতে । The expression 'নবাবতার' means that Raghu never did face such a sort of scandalous report and it is for the first time that he apprehended it by the refusal of Kautsa.

মা ভূৎ—মা+অভূৎ ; অ of অভূৎ is omitted in connection with the prohibitive particle মাঙ্ by the rules—"মাঙি লুঙ্," and "ন মাঙ্যোগে" । ভূ+লুঙ্ দ্ ।

Ch. of Voice.—......অর্থিনা—পারদৃশ্বনা.........গতেন......মা ভাবি—নবাবতারেণ ।

'Please wait for two or three days so that I may procure money for you'

स त्वं प्रशस्ते महिते मदीये
वसंश्चतुर्थोऽग्निरिवाग्न्यगारे ।
द्विवाण्यहान्यर्हसि सोढुमर्हन् !
यावद् यते साधयितुं त्वदर्थम् ॥२५॥

Prose.—হে অর্হন্! স ত্বং প্রশস্তে মহিতে মদীয়ে অগ্ন্যগারে চতুর্থঃ অগ্নিরিব বসন্ দ্বিত্রাণি অহানি সোঢ়ুম্ অর্হসি, যাবৎ ত্বদর্থং সাধয়িতুম্ অহং যতে।

Beng.—হে পূজ্য! তাহা হইলে আপনি আমার প্রশস্ত এবং পবিত্র অগ্নি-গৃহে চতুর্থ অগ্নির ন্যায় দুই তিন দিন বাস করিয়া অপেক্ষা করুন। কারণ, সেই সময়ের মধ্যে আমি আপনার প্রয়োজন সাধন করিতে যত্ন করিব।

Eng. Equiv.—প্রশস্তে—excellent. মহিতে—worshipped, hence sanctified. মদীয়ে—mine. বসন্—putting up. চতুর্থঃ—fourth. অগ্নিঃ ইব—like fire. অগ্ন্যগারে—in the sanctuary of fires. দ্বিত্রাণি—two or three. অহানি—days. সোঢ়ুম্ অর্হসি—it behoves thee to bear i. e., to wait. অর্হন্—oh venerable one. যাবৎ—by which time. যতে—shall try. সাধয়িতুম্—to accomplish. ত্বদর্থম্—your money or your necessity.

Eng.—Oh venerable one! It behoves to you be pleased to put up two or three days like the fourth fire in my excellent and sacred sanctuary of fires, so that I may try to fulfil your wish (or to procure your money) in the mean time.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—স ইতি। স ত্বং মহিতে পূজিতে প্রশস্তে প্রসিদ্ধে মদীয়ে অগ্ন্যগারে ত্রেতাগ্নিশালায়াং চতুর্থঃ অগ্নিরিব বসন্ দ্বিত্রাণি দ্বে ত্রীণি বা অহানি দিনানি। "সংখ্যয়াব্যয়াসন্নাদূরাধিকসংখ্যাঃ সংখ্যেয়ে" ইতি বহুব্রীহিঃ। "বহুব্রীহৌ সংখ্যেয়ে ডজবহুগণাৎ"

ইতি ডচ্‌প্রত্যয়ঃ সমাসান্তঃ। সোঢ়ুম্ অর্হসি। হে অর্হন্ মান্য! তদর্থং তব প্রয়োজনং সাধয়িতুং যাবদ্ যতে যতিষ্যে। "যাবৎ পুরানিপাতয়োর্লট্" ইতি ভবিষ্যদর্থে লট্।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......চতুর্থোঽগ্নিরিব আহবনীয়াদিত্রয়াদ্ অতিরিক্তোঽগ্নিরিবেত্যুৎপ্রেক্ষা। ......"অগ্ন্যাগারগতঃ কার্য্যং পশ্যেৎ" ইত্যুক্তত্বাৎ।......যত্নে কৃতে সিদ্ধিস্তু দৈবাধীনা তথাপাহং যতিষ্যামীত্যর্থঃ।......।

অরুণগিরিঃ—যতে ন তু সাধয়ে। এতচ্চৌদ্ধত্যপরিজিহীর্ষয়া ন তু দুঃসাধনবুদ্ধ্যা।

Substance.—সানুগ্রহং ভবাংশ্চেন্মম প্রশস্তে পবিত্রে অগ্নিশরণে দিনদ্বয়ং দিনত্রয়ং বা অপেক্ষেত তর্হি ভবৎপ্রয়োজনং সম্পাদয়িতুং যথাশক্তি যত্নং করিষ্যামি, যতঃ সিদ্ধিস্তু দৈবাধীনা।

Notes

প্রশস্তে—প্র – শন্‌স্ + ক্ত ; Adj. to অগ্ন্যাগারে। প্র—শন্‌স্ means 'to praise,' 'to commend'. Here it means 'commendable.'

মহিতে—Adj. to অগ্ন্যাগারে ; মহ্ (to worship) + ক্ত কর্ম্মণি। পবিত্রে ইত্যর্থঃ।

মদীয়ে—Adj. to অগ্ন্যাগারে ; মম ইদম্ ইতি অস্মৎ + ছ "যুষ্মদস্মদোরন্যতরস্যাং খঞ্ চ" ইতি চাৎ ছঃ। "প্রত্যয়োত্তরপদয়োশ্চ" ইতি মদাদেশঃ। বহুবচনে অস্মদীয়ঃ।

অগ্ন্যাগারে—অগ্নেঃ অগারঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মিন্। অগার is spelt as আগার also। "ভবেদগারমাগারমাপগামপগামপি"—ভাগুরিঃ।

N. B. Kautsa was directed to put up in the sanctuary of fires, because there the kings are enjoined to look into all important affairs—Cf. "অগ্ন্যাগারগতঃ কার্য্যং পশ্যেৎ"।

চতুর্থঃ—Adj. to অগ্নিঃ ; চতুর্ + থুক্ পূরণার্থে।

N. B. There are three sacrificial fires, such as—আহবনীয়, গার্হপত্য and দক্ষিণ which are together called অগ্নিত্রেতা।

Cf. "পিতা বৈ গার্হপত্যাগ্নির্মাতাগ্নির্দক্ষিণঃ স্মৃতঃ।
গুরুরাহবনীয়স্তু সাগ্নিত্রেতা গরীয়সী" ॥—মনুঃ

Kautsa, the disciple of Varatantu, has been described as the fourth fire due to his brilliant sanctity and religious bent.

বসন্—Adj. to ত্বম্ ; বস্ + শতৃ।

সোঢ়ুম্—সহ + তুমুন্ ; to bear i. e., to wait.

অর্হন্—সম্বোধনে। অর্হ + শতৃ। "অর্হতৌ জিনসম্মান্যৌ"—যাদবঃ।

দ্বিত্রাণি—Two or three ; adj. to অহানি ; দ্বে বা ত্রীণি বা (বহু) in the sense of 'বা' by the rule—"সংখ্যয়াব্যয়"...etc.—See Comm., which means that the numbers indicating the sense of the numbered (সংখ্যেয়ার্থয়া সংখ্যয়া) are compounded with the অব্যয়, আসন্ন, অদূর, অধিক and সংখ্যা and the compound is বহুব্রীহি। Then ডচ্ is added to the compound—"বহুব্রীহৌ সংখ্যেয়ে ডজবহু-গণাৎ" ; so দ্বিত্রি becomes দ্বিত্র as in the text.

অহানি—অত্যন্তসংযোগে (ব্যাপ্ত্যর্থে) দ্বিতীয়া by the rule—"কালা-ধ্বনোরত্যন্তসংযোগে।

যাবৎ—Adverb ; যৎপরিমাণে কালে ইত্যর্থঃ। By which time ; যৎ + পরিমাণার্থে মতুপ্।

ত্বদর্থম্—তব অর্থঃ (ষষ্ঠীতৎ) তম্। অর্থ may mean 'প্রয়োজন' or 'ধন' as required by কৌৎস। "অর্থো বিষয়ার্থনয়োর্ধনকারণবস্তুষু। অভিধেয়ে চ শব্দানাং নিবৃত্তৌ চ প্রয়োজনে"—মেদিনী। কর্ম্মণি ২য়া ; obj. to সাধয়িতুম্।

সাধয়িতুম্—to fulfil ; সাধি (চুরাদি) + তুমুন্।

যতে—যত্ + লট্ এ, here লট্ is used in the sense of লৃট্

in connection with যাবৎ by the rule—"যাবৎপুরানিপাতয়োর্লট্।" যতে=যতিষ্যে ইত্যর্থঃ।

N. B. The king humbly says that if Kautsa waits for two or three days, he (king) would try to procure the money; but the success depends upon fate.

Ch of Voice.—তেন ত্বয়া······বসতা চতুর্থেন অগ্নিনা...অর্হ্যতে...... যত্যতে... ..।

Kautsa agreed to his proposal and the king intended to coerce money from Kubera.

तथेति तस्यावितथं[1] प्रतीतः
प्रत्यग्रहीत् सङ्गरमग्रजन्मा[2]।
गामात्तसारां रघुरप्यवेक्ष्य
निष्क्रष्टुमर्थं चकमे कुबेरात् ॥२६॥

Prose.—অগ্রজন্মা প্রতীতঃ সন্ তস্য অবিতথং সঙ্গরং তথেতি প্রত্যগ্রহীৎ, রঘুরপি গাম্ আত্তসারাম্ অবেক্ষ্য কুবেরাৎ অর্থং নিষ্ক্রষ্টুং চকমে।

Beng.—ব্রাহ্মণ হৃষ্ট হইয়া তাঁহার (রঘুর) সেই অমোঘ প্রতিজ্ঞা 'তথাস্তু' বলিয়া গ্রহণ করিলেন (অর্থাৎ সম্মতি প্রদান করিলেন)। রঘুও পৃথিবীকে ধনশূন্য দেখিয়া কুবেরের নিকট হইতে ধন নিষ্কর্ষণ করিবার জন্য (অর্থাৎ বলপূর্ব্বক আহরণ করিবার জন্য) বাসনা করিলেন।

Eng. Equiv.—তথা ইতি—let it be so. / অবিতথম্—unfailing. / প্রতীতঃ—glad. / প্রত্যগ্রহীৎ—accepted. / সঙ্গরম্—proposal, promise. অগ্রজন্মা—the fore-born one i. e., Brāhmaṇa. / গাম্—the earth. / আত্তসারাম্—stripped of all wealth. অবেক্ষ্য—seeing. / নিষ্ক্রষ্টুম্—to extort, to take by force. / চকমে—desired. কুবেরাৎ—from Kubera.

Eng.—The Brāhmaṇa, being highly satisfied, accepted his unfailing

1. তস্যাবিতথপ্রবন্ধঃ। 2. তাং গিরমগ্র·

promise 'saying' let it be so; Raghu, too, seeing the earth stripped of all her wealth, made up his mind to extort money from Kubera.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—তথেতীতি। অগ্রজন্মা ব্রাহ্মণঃ প্রতীতঃ প্রীতঃ সন্ তস্য রঘোঃ অবিতথম্ অমোঘং সঙ্গরং প্রতিজ্ঞাম্। "অথ প্রতিজ্ঞাজিসংবিদাপৎসু সঙ্গরঃ" ইত্যমরঃ। তাং গিরমিতি কেচিৎ পঠন্তি। তথেতি প্রত্যগ্রহীৎ। রঘুঃ অপি গাং ভূমিং আত্তসারাং গৃহীতধনাম্ অবেক্ষ্য কুবেরাৎ অর্থং নিষ্ক্রষ্টুম্ আহর্তুং চকমে ইয়েষ।

Extracts from other Commentaries

অরুণগিরিঃ—……অগ্রজন্মা তে হি শ্রদ্ধেয়েষু শ্রদ্দধানা ভবন্তীতি ভাবঃ। অপীতি বাক্যার্থসমুচ্চয়ে। নিষ্ক্রষ্টুং হঠেনাহর্তুম্। কুবেরাৎ, যত্র দুর্ব্বলহিংসাপি ন ভবেদিতি ভাবঃ।

Substance.—রঘোরমোঘাং প্রতিজ্ঞাং নিশম্য কৌৎসঃ প্রীতঃ সন্ তথাস্তু ইতি অনুমেনে। ধনগ্রহণে যথা দুর্ব্বলপীড়নং ন স্যাদিতি রঘুর্ধনেশ্বরাৎ কুবেরাদ্ বলেন ধনাহরণং কর্তুমিয়েষ।

Notes

✓**অগ্রজন্মা**—অগ্রে (প্রধানাঙ্গে মুখে) জন্ম যস্য (বহু) সঃ; অগ্রাৎ (মুখাৎ) জন্ম যস্য—"অবর্জ্জ্যো বহুব্রীহির্ব্যধিকরণো জন্মাদ্যুত্তরপদ" ইতি বামন-বচনাৎ"॥ Brāhmaṇas are said to be born of the Creator from the mouth. They were also born prior to other castes. So they are called অগ্রজন্মা। There are copious evidences regarding that, such as—"ব্রাহ্মণোঽস্য মুখমাসীদ্ বাহূ রাজন্যঃ কৃতঃ"—পুরুষসূক্তে। Also—"তস্মাদ্ ব্রাহ্মণো মুখেন বীর্য্যং করোতি মুখতো হি সৃষ্টঃ"—তাণ্ড্যমহাব্রাহ্মণে। Also "যো ব্রহ্মাণং বিদধাতি পূর্ব্বং যো বৈ বেদাংশ্চ প্রহিণোতি তস্মৈ"—শ্বেতাশ্বতর উপ. etc., etc.

প্রতীতঃ—Adj. to অগ্রজন্মা; প্রতি—ই+ক্ত কর্তরি। প্রতি-ই primarily means 'to apprehend', hence 'to be pleased', that arises from conviction.

অবিতথম্—Adj. to সঙ্গরম্; তথা means 'as it is' i. e., 'true'. বিগতং তথা যস্মাৎ (বহু) তৎ বিতথম্=false. ন বিতথম্ (নঞ্ তৎ) ইতি অবিতথম্=true.

সঙ্গরম্—কর্ম্মণি ২য়া ; obj. to প্রত্যগ্রহীৎ ; সম্—গৄ –(শব্দে)+অপ্ by the rule—"ঋদোরপ্"=সঙ্গরঃ, which here means 'promise'. It also means 'calamity', 'war', etc. (See Comm.) ; "সঙ্গরো যুধি চাপদি। ক্রিয়াকারে বিষে চাঙ্গীকারে"—মেদিনী।

N. B. Some read তাং গিরম্ which means 'those words'.

প্রত্যগ্রহীৎ—Accepted ; প্রতি—গ্রহ্+লুঙ্ দ্ ; Conj. গৃহ্লাতি, etc. Mark the changes of meaning of the root গ্রহ্ in connection with উপসর্গs, such as—(1) আ—গ্রহ্=to take ; (2) বি—গ্রহ্=to quarrel, (3) নি—গ্রহ্=to oppress ; প্রতি—গ্রহ্=to accept gifts etc., etc.

অপি—Here used in the sense of সমুচ্চয়।

গাম্—পৃথিবীমিত্যর্থঃ। Cf. "স্বর্গিনাং গাং গতানাম্"। For meanings of গৌঃ—See Notes on Sl. 12.

✓**আত্তসারাম্**—Adj. to গাম্ ; আত্তঃ (গৃহীতঃ) সারঃ যস্যাঃ (বহু) তাম্। আ—দা+ক্ত=আত্ত, alt. form আদত্ত। সার here means 'wealth' (ধনম্), "সারো বলে স্থিরাংশে চ মজ্জি (মজ্জনি) পুংসি জলে ধনে"—মেদিনী।

N. B. This adj. signifies that Raghu has already ransacked every corner of the earth by his expedition narrated in Canto IV and thus has reduced the whole earth to an impoverished condition.

অবেক্ষ্য—অব—ঈক্ষ্+ল্যপ্।

কুবেরাৎ—অপাদানে ৫মী : Kubera is the god of wealth possessing nine *nidhis* of inexhaustible capacities. He was the half-brother of Rāvaṇa. He is the lord of the northern direction. Cf. "কুবেরগুপ্তাং দিশমুষ্ণরশ্মৌ গন্তুং প্রবৃত্তে সময়ং বিলঙ্ঘ্য"—কুমারে। He has a deformed body as his name suggests—কুৎসিতং বেরম্ (শরীরম্) যস্য সঃ। কুষ্ঠিত্বাৎ—ভানুজিঃ। "কুবেরঃ কুশরীরত্বান্নাম্না তেনৈব সোঽঙ্কিতঃ"—বায়ুপুরাণে। যদ্বা কুম্বতি ধনম্ ইতি কুবি আচ্ছাদনে "কুম্বেন-

লোপশ্চ" ইতি এরক্। He has three legs, eight teeth and a yellow mark in place of one eye. He dwells in the Kailāsa mountasn which is called কুবেরাদ্রি।

N. B The intention of Raghu's extorting money from Kubera signifies that he (Raghu) avoided oppressing the weak for the realization of money. He considered Kubera, the god of wealth, to be the fittest person for extortion.

নিষ্ক্রষ্টুম্—নির্—ক্রষ্+তুমুন্। The root signifies the sense of 'extortion'.

চকমে—কম্ (to desire)+লিট্ এ।

The difft. reading is অবিতথপ্রযত্নঃ which means 'whose endeavours are not fruitless'.

Ch. of Voice.—...অবিতথঃ প্রতীতেন প্রত্যগ্রাহি সঙ্গরঃ অগ্রজন্মনা··· রঘুণা···চকমে।

The course of his chariot was unobstructed on sea, sky and mountain.

वसिष्ठमन्त्रोक्षणजात् प्रभावा-
दुदन्वदाकाशमहीधरेषु ।
मरुत्सखस्येव बलाहकस्य
गतिर्विजघ्ने न हि तद्रथस्य ॥ २७ ॥

Prose.—মরুৎসখস্য বলাহকস্য ইব তদ্রথস্য গতিঃ বসিষ্ঠমন্ত্রোক্ষণজাৎ প্রভাবাৎ উদন্বদাকাশমহীধরেষু ন হি বিজঘ্নে।

Beng.—বশিষ্ঠের মন্ত্রপূত অভিষেক-প্রভাবে তাঁহার (রঘুর) রথের গতি বায়ুচালিত মেঘের গতির ন্যায় সমুদ্র, আকাশ ও পর্ব্বতসমূহের উপর ব্যাহত হইল না।

Eng. Equiv.—বসিষ্ঠমন্ত্রোক্ষণজাৎ—arising out of the sprinkling of water

sanctified by the mantras (uttered) by Vasiṣṭha. প্রভাবাৎ—due to miraculous power. উদন্বদাকাশমহীধরেষু—on the sea, sky and the mountains. মরুৎসখস্য—having wind as companion. বলাহকস্য—of the cloud. ইব—like. গতিঃ—course. বিজঘ্নে—was obstructed. তদ্রথস্য—of his chariot.

Eng.—The course of his chariot, like that of the cloud having wind as its companion, was not obstructed on the sea, sky and mountains, through the miraculous power arising out of the sprinkling of water sanctified by the mantras (uttered) by Vasiṣṭha.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—বসিষ্ঠেতি। বসিষ্ঠস্য যন্মন্ত্রোক্ষণম্ অভিমন্ত্র্য প্রোক্ষণং তজ্জাৎ। প্রভাবাৎ সামর্থ্যাদ্ধেতোঃ। উদন্বদাকাশমহীধরেষু উদন্বতি উদধৌ আকাশে মহীধরেষু বা। মরুৎসখস্য মরুতঃ সখা তৎপুরুষঃ বহুব্রীহৌ সমাসান্তাভাবাৎ। ততো বায়ুসহায়স্যেতি লভ্যতে। বারীণাং বাহকো বলাহকঃ। পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ। তস্য ইব মেঘস্য ইব। তদ্রথস্য গতিঃ সঞ্চারঃ ন বিজঘ্নে ন বিহতা হি।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......হিশব্দঃ প্রসিদ্ধৌ। ...মরুৎসখশব্দো মহিষীসখ ইত্যাদিবদ্ দ্রষ্টব্যঃ। অথবা—অকারান্তোঽপি সখশব্দঃ অস্তি। সমানং খং মনো যস্য ইতি পদব্যুৎপত্তিঃ। ন হি বায়ৌ বন্ধুভূতে সত্যচেতনস্যাপি মেঘস্য গতিঃ সমুদ্রে ব্যোম্নি পর্ব্বতে চ বিহতা ভবতি।

অরুণগিরিঃ—....বলাহকস্যেতি স্বতো নিশ্চেষ্টস্য রথস্য বলাহকসাম্যেনাস্য শক্রসাম্যমপি প্রতীয়তে। মেঘোঽপি সমুদ্রমভিগচ্ছতি ব্যোম্না চ সঞ্চরতে পর্ব্বতং চাশ্রয়তে।

Substance.—বশিষ্ঠমন্ত্রপ্রভাবাদ্ রঘো রথঃ কুবেরোদ্দেশগমনমার্গেষু মেঘ ইব সমুদ্রাকাশ-পর্ব্বতেষু অব্যাহতগতিরভূৎ।

Notes

মরুৎসখস্য—Adj. to বলাহকস্য ; মরুতঃ সখা (৬ষ্ঠীতৎ) ; সমাসান্ত টচ্ by the rule—"রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্"। In case of বহুব্রীহি where সমাসান্ত টচ্ is not available, the form would be মরুৎসখা (base মরুৎসখি) ; then decline in প্রথমা and দ্বিতীয়া like সখি and from

তৃতীয়া like হরি and not like সখি according to Bhaṭṭoji, though Haradatta and Jinendrabuddhi (Nyāsakāra) differ on this point. মরুৎসখ is declined like নর। It is suggested by Nārāyaṇa that there is a word সখ which is derived as সমানং খং (মনঃ) যস্য সঃ সখঃ। মরুৎ সখঃ যস্য (বহু) তস্য মরুৎসখস্য ; or মরুতঃ (তাং) সখঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্য। The reason for using this clumsy method is cleared up by Dinakara, who says that the meaning of the compound is really বহুব্রীহি and *not* তৎপুরুষ ; hence the contrivance of Nārāyaṇa ; "বলাহকেন গত্যর্থং বায়োরপেক্ষিতত্বাৎ মরুৎ সখা যস্যেতি অভিমতঃ সমাসঃ। এবং সতি...... টচ প্রত্যয়ো ন স্যাৎ, তস্য তৎপুরুষেঽভিধানাৎ। অতশ্চিন্ত্যমেতৎ"—দিনকরঃ। Cf. "মহর্ষেমহিষীসখঃ"—Raghu. Here বহুব্রীহি would have been better than তৎপুরুষ।

বলাহকস্য—শেষে কৃদ্‌যোগে কর্ত্তরি বা ষষ্ঠী। বারীণাং বাহকঃ =বলাহকঃ (পৃষোদরাদিবৎ সাধুঃ), cloud. "অভ্রং মেঘো বারিবাহঃ স্তনয়িত্নুর্বলাহকঃ"—অমরঃ। বলাহক is included in the class of পৃষোদর which is explained পৃষৎ উদরং যস্য (বহু) সঃ পৃষোদরঃ, but not পৃষদুদরঃ।

বসিষ্ঠ etc.—Adj. to প্রভাবাৎ ; বসিষ্ঠস্য মন্ত্রাঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তৈঃ উক্ষণম্ (৩য়াতৎ) ; তস্মাৎ জায়তে যঃ সঃ (উপপদতৎ) ইতি বসিষ্ঠমন্ত্রোক্ষণ —জন্+ড। বসিষ্ঠ is also spelt as বশিষ্ঠ which gives a plausible sense—'one who is the best of the self-controlled persons' বশ+ইনি অস্ত্যর্থে বশী ; বশিন্+ইষ্ঠন্—"বিন্মতোর্লুক্"। Otherwise বসু (আত্মজ্ঞানধনম্) অতিশয়েনাস্তীতি বসু+ইষ্ঠন্। উক্ষ্যতে অনেন ইতি উক্ষ্ (to sprinkle)+ল্যুট্=উক্ষণম্ (অভিষেকঃ)।

প্রভাবাৎ—হেতৌ ৫মী ; ভূ+ঘঞ্=ভাবঃ, "শ্রিণীভুবোঽনুপসর্গে"। প্রকৃষ্টঃ ভাবঃ (প্রাদিতৎ)=প্রভাবঃ।

উদন্বদাকাশমহীধরেষু—অধি ৭মী ; উদন্বন্তশ্চ আকাশশ্চ মহীধরাশ্চ (দ্বন্দ্বঃ) তেষু ; উদকানি সন্তি অস্মিন্ ইতি উদক্+মতুপ্, and the form

উদন্বৎ is নিপাতনসিদ্ধ by the rule—"উদন্বানুদধৌ"। উদন্বৎ is declined like শ্রীমৎ as উদন্বান্, উদন্বন্তৌ, উদন্বন্তঃ, etc. ধরতি ইতি ধৃ+অচ্=ধরঃ; মহ্যাঃ ধরাঃ (৬ষ্ঠীতৎ)=মহীধরাঃ, mountains.

তদ্রথস্য—তস্য রথঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্য।

গতিঃ—উক্তে কর্ম্মণি ১মা। গম্+ক্তিন্।

বিজঘ্নে—বি-হন্+কর্ম্মণি লিট্ এ।

N. B. His chariot moved towards the region of Kubera over the seas, sky and mountains with an unobstructed speed.

Ch. of Voice.—...গতিং বিজঘান...।

Remark—The fig. of speech is উপমা।

On the preceding day of his departure Raghu rested in his fully equipped chariot with undisturbed mind.

अथाधिशिश्ये प्रयतः प्रदोषे
रथं रघुः कल्पितशस्त्रगर्भम्[1]।
सामन्तसम्भावनयैव धीरः
कैलासनाथं तरसा जिगीषुः ॥ २८ ॥

Prose.—অথ ধীরঃ রঘুঃ সামন্তসম্ভাবনয়া এব কৈলাসনাথং তরসা জিগীষুঃ সন্ প্রদোষে কল্পিতশস্ত্রগর্ভং রথম্ অধিশিশ্যে।

Beng.—তারপর অব্যাকুলচিত্ত রঘু সামন্ত মনে করিয়াই কৈলাসনাথকে (কুবেরকে) বলপূর্ব্বক জয় করিবার ইচ্ছায় সজ্জিত শস্ত্রপূর্ণ রথে (পূর্ব্ববর্ত্তী) সন্ধ্যায় সংযতচিত্তে শয়ন করিলেন।

Eng. Equiv.—অথ—then. অধিশিশ্যে—slept, rested. প্রযতঃ—self-controlled, pious. প্রদোষে—in the evening. কল্পিতশস্ত্রগর্ভম্—full of well-arranged weapons. সামন্তসম্ভাবনয়া এব—considering him merely a feudatory king. ধীরঃ—unperturbed. কৈলাসনাথম্—the lord of Kailāsa. তরসা—by force. জিগীষুঃ—desirous of conquering.

Eng.—Then pious Raghu, undisturbed in his mind, who was desirous of conquering by force the lord of Kailāsa, (i. e. Kubera) whom he considered merely a feudatory chief, took his rest, in the

1. কল্পিতমস্ত্রগর্ভম্।

previous evening, in his chariot that was fully equipped with (well) arranged weapons.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—অথ প্রদোষে রজনীমুখে। তৎকালে যানাধিরোহণ-বিধানাৎ। প্রযতঃ ধীরঃ রঘুঃ সমন্তাদ্ ভবঃ সামন্তঃ রাজমাত্রমিতি সম্ভাবনয়া এব কৈলাসনাথং কুবেরং তরসা বলেন জিগীষুঃ জেতুমিচ্ছুঃ সন্। কল্পিতং সজ্জিতং শস্ত্রং গর্ভে যস্য তং রথম্ অধিশিশ্যে। রথে শয়িতবান্ ইত্যর্থঃ। "অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম্ম" ইতি কর্ম্মত্বম্।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—..প্রযত উপবাসাদিভিঃ শুদ্ধঃ। ...সামন্তে যা সম্ভাবনা বহুমানঃ তয়া অন্য সামন্তেষু যাবান্ বহুমানঃ তাবানেবাত্রাপীত্যর্থঃ। ...অতএব ধীরঃ ধৈর্য্যং হি নায়কগুণঃ।

অরুণগিরিঃ—...অত্রাধিশয়নং ভট্টস্বামী বিবৃতবান্—'অধিশয়ীতেতি। তং গন্ধমাল্য-ধূপৈরভ্যর্চ্চ্য চতুর্দ্দিক্ষু ভূতবলিং কৃত্বা তদগ্রতঃ স্বপ্যাদিতি। ...প্রদোষ ইতি রথারোহণকালবিধিম-নুসরতি...। ...সামন্তসম্ভাবনা সামন্তবুদ্ধিঃ হিমবদ্দক্ষিণসমুদ্রান্তস্য স্বরাষ্ট্রত্বাদাসন্নকৈলাস-বাসিনমেনং সামন্তং মন্যত এবেতি ভাবঃ। যদ্বা—সম্ভাবনা বহুমানঃ সামন্তে যাবান্ বহুমানস্তা-বানেবাত্রাপীত্যর্থঃ। ধীর ইতি "ধৈর্য্যং নায়কব্যপদেশহেতুরিন্দ্রিয়াবিকারকারণং চিত্তধর্ম্মঃ" ইতি ভোজরাজঃ।...

Substance.—অভিযানকালে রথাধিরোহণবিধিমনুসরন্ স রঘুঃ রথং শস্ত্রপূর্ণং কৃত্বা প্রযতঃ সন্ পূর্ব্বপ্রদোষে তত্র রথ এবাস্বাপ্সীৎ।

Notes

প্রদোষে—কালাধিকরণে ৭মী। "প্রদোষো রজনীমুখম্"—অমরঃ। Here the evening previous to the day of expedition is meant. প্রারব্ধঃ দোষায়াঃ (রাত্র্যাঃ) ইতি প্রদোষঃ (প্রাদি) or প্রারব্ধা দোষা (রাত্রিঃ) যস্মিন্ সঃ (বহু)। "গোস্ত্রিয়ো"রিতি হ্রস্বঃ। দোষা – দুষ্ + অচ্ + টাপ্। "দোষা ইত্যব্যয়মপ্যস্তি"—ভানুজিঃ।

N. B. The kings intending to go on expeditions were to board their chariots on the previous day in certain specified times, such as—মধ্যাহ্ন (noon), অস্ত (evening), অর্দ্ধরাত্র (dead of night) and দিনবদন (morning). The

governing injunction is—"মধ্যাহ্নাত্তার্দ্ধরাত্রেষথ দিনবদনে বারণস্যন্দনাশ্বান্ মর্ত্যানারুহ্য যায়াদ্দধিতিলমধুসর্পীংষি ভুক্ত্বা ক্রমেণ" ইতি।

So the king Raghu following the injunction boarded the chariot in the previous evening and slept therein.

প্রযতঃ—Adj. to রঘুঃ। প্রকর্ষেণ যতঃ (প্রাদিতৎ); যম্+ক্ত কর্ত্তরি। প্রযতঃ here means উপবাসাদিভিঃ শুদ্ধঃ ইত্যর্থঃ।

ধীরঃ—Adj. to রঘুঃ। This shows that Raghu was so sanguine of his victory that his mind remained quite undisturbed. ধীরত্ব (or ধৈর্য্য) is an indispensable quality of a true hero and that quality causes a state of mind which checks the agitation of the senses. Cf. "ধৈর্য্যং হি নায়কব্যপদেশহেতুরিন্দ্রিয়াবিকারকারণং চিত্তধর্ম্মঃ"—ভোজরাজঃ।

সামন্তসম্ভাবনয়া—Regarding him as no more than a mere fendatory of his. হেতৌ ৩য়া। সামন্ত ইতি সম্ভাবনা (বুদ্ধিঃ)—শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ or সুপ্‌সুপেতি সমাসঃ, তয়া। সম্যক্ অন্তঃ= সমন্তঃ, border. সমন্তে ভবঃ ইতি সমন্ত+অণ্=সামন্তঃ, feudatory chief. Some say—"কতিপয়গ্রামপতিঃ সামন্তঃ"। সম্ভাব্যতে অনয়া ইতি সম্—ভূ+ণিচ্+যুচ্ স্ত্রিয়াম্=সম্ভাবনা, honour or idea. Cf. "সম্ভাবনাগুণমবেহি তমীশ্বরাণাম্"—Śak.

N. B. Being a paramount monarch with an extensive empire from the Himālayas to the Cape Comorin, it is quite natural for him to consider Kubera as a mere feudatory prince.

কৈলাসনাথম্—কুবেরমিত্যর্থঃ। কৈলাসস্য নাথঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তম্। কর্ম্মণি ২য়া; Obj. to জিগীষুঃ by the rule—"ন লোকাব্যয়", etc.

তরসা—করণে ৩য়া; তরস্ means বলম্। "তরসী বলরংহসী"—যাদবঃ।

জিগীষুঃ—Adj. to রঘুঃ। জি—সন্+উ।

N. B. সন্নন্ত words ending in উ govern the second case-endings.

কল্পিত etc.—Adj. to রথম্। কল্পিতানি (সজ্জিতানি) শস্ত্রাণি

(কর্ম্মধা) ; তানি গর্ভে যস্য (ব্যধিকরণবহুব্রীহিঃ) তম্। গড্বাদিত্বাৎ পরা সপ্তমী ; or, তদ্‌যুক্তঃ গর্ভঃ যস্য (উত্তরপদলোপী বহু)। তম্।

N. B. He made the chariot fully equipped with weapons before boarding it.

রথম্—কর্ম্মণি ২য়া ; Obj. to অধিশিশ্যে by the rule—"অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম্ম"।

অধিশিশ্যে—অধি—শী+লিট্ এ। Nom. রঘুঃ।

N. B. Bhaṭṭasvāmin says that he (the king) after worshipping the chariot with sandal, flowers, etc., and giving offerings to the spirits on all its sides, should sleep there in the front—Cf. "তং গন্ধমাল্যধূপৈরভ্যর্চ্চ্য চতুর্দ্দিক্ষু ভূতবলিং কৃত্বা তদগ্রতঃ স্বপ্যাৎ"।

Following this injunction the king slept in his chariot after doing all purificatory rites.

Ch. of Voice.—...অধিশিশ্যে প্রযতেন......রথঃ রঘুণা —শস্ত্রগর্ভঃ... ধীরেণ...জিগীষুণা।

Translate

Just on the eve of his departure in the morning his servants informed him of the showers of gold in his treasury.

प्रातः प्रयाणाभिमुखाय तस्मै
सविस्मयाः कोषगृहे नियुक्ताः।
हिरण्मयीं कोषगृहस्य मध्ये
वृष्टिं शशंसुः पतितां नभस्तः॥ ২৮ ॥

Prose.—কোষগৃহে নিযুক্তাঃ সবিস্ময়াঃ (সন্তঃ) প্রাতঃ প্রয়াণাভিমুখায় তস্মৈ কোষগৃহস্য মধ্যে নভস্তঃ পতিতাং হিরণ্ময়ীং বৃষ্টিং শশংসুঃ।

Beng.—প্রাতঃকালে যখন তিনি (রঘু) প্রস্থানাভিমুখ হইয়াছিলেন, তখন ধনাগারে নিযুক্ত রক্ষকগণ বিস্মিতচিত্তে ধনাগারের মধ্যে আকাশ হইতে পতিত স্বর্ণবৃষ্টিপাতের কথা নিবেদন করিল।

Eng. Equiv.—প্রাতঃ—in the morning. প্রয়াণাভিমুখায়—ready for departure. সবিস্ময়াঃ—being surprised. কোষগৃহে—in the treasury. নিযুক্তাঃ—put in charge of. হিরণ্ময়ীম্—golden. কোষগৃহস্য মধ্যে—in the treasury. বৃষ্টিম্—shower. শশংসুঃ—informed. পতিতাম্—fallen. নভস্তঃ—from the sky.

Eng.—In the morning when he (Raghu) was ready for departure, the men in charge of the treasury-house informed him, with astonishment, of the shower of gold from the sky within the treasury-building.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—প্রাতঃ প্রয়াণাভিমুখায় তস্মৈ রঘবে কোষগৃহে নিযুক্তাঃ অধিকৃতাঃ ভাণ্ডাগারিকাঃ সবিস্ময়াঃ সন্তঃ কোষগৃহস্য মধ্যে নভস্তঃ নভসঃ। পঞ্চম্যাস্তসিল্-প্রত্যয়ঃ। পতিতাং হিরণ্ময়ীং সুবর্ণময়ীম্। "দাণ্ডিনায়ন" ইত্যাদিনা নিপাতনাৎ সাধুঃ। বৃষ্টিং শশংসুঃ কথয়ামাসুঃ।

Extracts from other Commentaries

অরুণগিরিঃ—...কোশগৃহস্য মধ্য ইতি। কোশগৃহভাণ্ডশালামধ্যে ইত্যর্থঃ। যদুক্তম্—"ভাণ্ডবাহিনীপরিক্ষিপ্তং কোশগৃহং কারয়েৎ" ইতি। যদ্বা—"প্রাসাদোপরিতলমধ্যে প্রাসাদং বা" ইতি বচনাৎ। অন্যথা নভসঃ পাতস্যানুপলক্ষণাদ্ হিরণ্যরাশির্দৃষ্ট ইত্যেব ব্রূয়ুঃ।

Substance.—কুবেরভবনাভিযানার্থং যদা রঘুঃ প্রাতঃ সম্যগ্ উদ্যুক্ত আসীৎ তদা কোষগৃহরক্ষকা বিস্ময়বিস্ফারিতনেত্রা হঠাৎ কোশগৃহমধ্যে আকাশাৎ পতিতাং সুবর্ণবৃষ্টিং তস্মৈ নিবেদয়ামাসুঃ।

হঠাৎ means forcibly.

Notes

প্রাতঃ—অব্যয়।

কোষগৃহে—কোষাণাং (ধনানাম্) গৃহম্ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মিন্। কোষ is spelt also as কোশ। অধি ৭মী।

নিযুক্তাঃ—নি – যুজ্ + ক্ত; adj. to জনাঃ understood. Those who were in charge of the treasury-house are meant here.

সবিস্ময়াঃ—Adj. to জনাঃ understood ; বিস্ময়েন সহ বিদ্যমানাঃ (বহু)। বি–স্মি+অচ্‌=বিস্ময়ঃ, astonishment.

N. B. They were surprised at the unusual incident of the shower of gold.

প্রয়াণাভিমুখায়—Adj. to তস্মৈ ; প্রয়াণে অভিমুখঃ (৭মীতৎ) তস্মৈ। প্র–যা+ল্যুট্‌=প্রয়াণম্‌, departure, expedition. অভিগতং মুখং যস্য (বহু) সঃ=অভিমুখঃ, (with his face towards front i.e., ready). Cf. "অভিমুখমপি সংহৃতমীক্ষিতম্‌"—S'ak.

তস্মৈ—ক্রিয়াযোগে ৪র্থী or ৪র্থী may be explained by the rule—"ক্রিয়ার্থোপপদস্য কর্ম্মণি স্থানিনঃ"। তম্‌ অনুকূলয়িতুম্‌ ইত্যর্থঃ।

কোষগৃহস্য মধ্যে—This shows that the treasury room was situated on the top of the palace; otherwise the fall of showers of gold just inside the treasury-chamber seems impossible. There is a S'astric provision of building the treasury-room on the palace—"ভাণ্ডবাহিনীপরীক্ষিপ্তং কোশগৃহং কারয়েৎ", যদ্বা "প্রাসাদোপরিতলমধ্যে প্রাসাদং বা"।

নভস্তঃ—অপাদানে ৫মী ; নভস্‌+তসিল্‌ পঞ্চম্যাম্‌।

হিরণ্ময়ীম্‌—Adj. to বৃষ্টিম্‌ ; হিরণ্য+ময়ট্‌ প্রাচুর্য্যার্থে=হিরণ্ময়+ঙীপ্‌ স্ত্রিয়াম্‌=হিরণ্ময়ী। The form হিরণ্ময় is নিপাতনসিদ্ধ by the rule—"দাণ্ডিনায়ন"...etc.—otherwise the form would have been হিরণ্যময়ী।

-বৃষ্‌+ক্তিন্‌ ; কর্ম্মণি ২য়া ; Obj. to শশংসুঃ।

N. B. By this supernatural incident Raghu was saved from a dilemma—firstly of humiliating a god like Kubera before a mortal and secondly of being true to his promise of supplying Kautsa with money.

Ch. of Voice.—......সবিস্ময়ৈঃ......নিযুক্তৈঃ হিরণ্ময়ী···বৃষ্টিঃ শশংসে পতিতা...।

He gave away all the money to Kautsa.

तं भूपतिर्भासुरहैमराशिं resplendent heap of gold.
लब्धं कुबेरादभियास्यमानात् ।
दिदेश कौत्साय समस्तमेव
पादं[1] सुमेरोरिव वज्रभिन्नम् ॥३०॥

Prose.—ভূপতিঃ অভিযাস্যমানাৎ কুবেরাৎ লব্ধং বজ্রভিন্নং সুমেরোঃ পাদম্ ইব তং ভাস্বরং হেমরাশিং কৌৎসায় সমস্তম্ এব দিদেশ ।

Beng.—নৃপতি (রঘু) যাহার বিরুদ্ধে অভিযান করিতেছিলেন, সেই কুবেরের নিকট হইতে লব্ধ, সুমেরু পর্ব্বতের বজ্রভিন্ন পাদশৈলের ন্যায় উজ্জ্বল সুবর্ণরাশি সমস্তই কৌৎসকে প্রদান করিলেন ।

Eng. Equiv.—ভাস্বরহেমরাশিম্—resplendent heap of gold. লব্ধম্—received. কুবেরাৎ—from Kubera. অভিযাস্যমানাৎ—who was about to be marched against. দিদেশ—handed over. সমস্তম্ এব—all the whole. পাদম্ ইব—like a hillock, knoll. সুমেরোঃ—from the Sumeru mountain. বজ্রভিন্নম্—detached by the blow of thunderbolt.

Eng.—The king gave to Kautsa the whole of the resplendent heap of gold which he obtained from Kuvera who was about to be attacked, and which (heap of gold) resembled a knoll detached from Sumeru by the blow of the thunderbolt.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—তমিতি। ভূপতিঃ রঘুঃ অভিযাস্যমানাৎ অভিগমিষ্যমানাৎ কুবেরাৎ লব্ধম্। বজ্রেণ কুলিশেন ভিন্নং সুমেরোঃ পাদং প্রত্যন্তপর্ব্বতম্ ইব স্থিতম্। "পাদাঃ প্রত্যন্তপর্ব্বতাঃ" ইত্যমরঃ। "শৃঙ্গং সুমেরোঃ" ইতি কচিৎ পাঠঃ। তং ভাস্বরং ভাস্বরম্। "ভঞ্জভাসমিদো ঘুরচ্"। হেমরাশিং সমস্তং কৃৎস্নম্ এব কৌৎসায় দিদেশ দদৌ। ন তু চতুর্দ্দশকোটিমাত্রমিত্যেবকারার্থঃ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—…অভিযাস্যমানাৎ কুবেরাৎ লব্ধম্। বিক্রমার্জ্জিতত্বেন পাবনত্বাদ্দানযোগ্যমিত্যর্থঃ।…হেমরাশেরুচ্ছ্রায় উৎপ্রেক্ষাহেতুঃ।

1. শৃঙ্গম্।

অরুণগিরিঃ—...মেরোঃ পাদমিত্যুৎপ্রেক্ষায়াং হেমরাশেরুচ্ছ্রায়ো হেতুঃ ফলমিয়ত্তান-বগমঃ।

Substance.—ভাস্বরং তমুচ্ছ্রিতং হেমরাশিং কুবেরাদবাপ্য রঘুঃ ন চতুর্দ্দশকোটিমাত্রং পরন্তু সমস্তমেব কৌৎসায় সমর্পয়ামাস।

Notes

ভূপতিঃ—ভুবঃ পতিঃ (৬ষ্ঠীতৎ)। Decl. like মুনি and *not* like পতি।

অভিযাস্যমানাৎ—Adj. to কুবেরাৎ; অভি—যা (to march against) + কর্ম্মণি শানচ্ in লৃট্ (i.e., স্যমান) by the rule—"লৃটঃ সদ্ বা"। শতৃ and শানচ্ are technically called সৎ which is optionally used in লৃট্; otherwise, they are used in লট্ even when the verb in construction (i. e., the finite verb) is in future tense.

Now, the question arises as to how লৃট্ is used in অভি—যা when the verb in construction দিদেশ is in the past tense. By the rule—"লৃট্ শেষে চ" it is prescribed that লৃট্ will be used after a verb, provided the ক্রিয়ার্থা ক্রিয়া (i. e., the main verb in construction i. e., the finite verb) denotes the future action. But here the finite verb দিদেশ denotes the past action. In order to settle this confusion Bhaṭṭoji explains the sūtra—"লৃট্ শেষে চ" as whether there is a ক্রিয়ার্থা ক্রিয়া or not, লৃট্ will be employed in a verb to denote the future action. He says "ভবিষ্যদর্থাদ্ধাতো লৃট্ স্যাৎ ক্রিয়ার্থায়াং ক্রিয়ায়ামসত্যাং সত্যাং চ"। So the use of লৃট্ in অভিযাস্যমান is justified inspite of the absence of a ক্রিয়ার্থা ক্রিয়া। Even if we take দিদেশ as the verb in construction, there is no difficulty.

Cf :—"ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ"—"ধাত্বর্থানাং সম্বন্ধে যত্র কালে প্রত্যয়া উক্তাস্ততোঽন্যত্রাপি স্যুঃ। তিঙন্তবাচ্যক্রিয়ায়াঃ প্রাধান্যাত্তদনুরোধেন গুণভূত-ক্রিয়াবাচিন্যঃ প্রত্যয়াঃ। বসন্ দদর্শ। ভূতে লট্। অতীতবাসকর্তৃকং দর্শন-

মিত্যর্থঃ" ।—সি. কৌ. । Here also the future participle (স্যমান) is really equivalent to a past participle (কানচ্) ।

কুবেরাৎ—অপাদানে ৫মী ।

বজ্রভিন্নম্—Adj. to পাদম্ ; বজ্রেণ ভিন্নম্ (৩য়াতৎ) ; ভিদ্+ক্ত কর্ম্মণি =ভিন্নঃ, cloven, detached.

সুমেরোঃ—শেষে ষষ্ঠী or অপাদানে ৫মী in connection with the verb ভিন্নম্ ।

N. B. This is a mountain of mythological importance which is all gold and situated in the central place of Jambudvīpa. Round the peak of this mountain all planets and the sun revolve and at its foot there are various kinds of jewels, such as—ruby, etc.

পাদম্—Hillock, skirt-hill ; "পাদাঃ প্রত্যন্তপর্ব্বতাঃ"—অমরঃ ।

N. B. The glittering large heap of gold obtained from Kubera looked like the pretty large golden mounds cloven and detached by thunderbolt from the Sumeru mountain and heaped at its foot.

Difft. Reading. সুমেরোঃ শৃঙ্গমিব—like the peak of the Sumeru mountain.

ভাস্বর etc.—কর্ম্মণি দ্বিতীয়া ; ভাস্বরঃ হেমরাশিঃ (কর্ম্মধা) ; ভাস্বর (glittering) ; √ভাস্ (to shine) + ষ্বরচ্ by the rule—"ভঞ্জভাসমিদো ঘুরচ্" whence the words ভঙ্গুর, ভাস্বর and মেদুর are formed. হেম্নঃ রাশিঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তম্ । হেমন্ is declined like নামন্ (ক্লীব) ।

N. B. The heap of gold looked so large that it appeared like a hillock formed by the golden boulders detached from the all-gold Sumeru mountain. Here the inexhaustible store of gold of Kubera is compared with the Sumeru mountain, and a detached portion of that store showered in the treasury of Raghu is compared with a golden hillock.

সমস্তম্—Adj. to হেমরাশিম্ ; সম্ – অস্ (to throw) + ক্ত = সমস্ত, thrown together, i.e., all, everything.

N. B. The particle এব signifies that Raghu did not give Kautsa just

the fourteen crores that he wanted but conferred on him all he gained from Kubera.

কৌৎসায়—সম্প্রদানে ৪র্থী।

দিদেশ—Gave ; দিশ্ (অতিসর্জ্জনে—to give)+লিট্ অ।

Ch. of Voice.—সঃ ভূপতিনা……হেমরাশিঃ লব্ধঃ…দিদেশে…সমস্তঃ… পাদঃ . বজ্রভিন্নঃ।

Remark.—The figure of speech is উপমা।

Both of them were greeted by the people of Sa'keta for their nobility of character.

जनस्य साकेतनिवासिनस्तौ
द्वावप्यभूतामभिनन्द्यसत्त्वौ।
गुरुप्रदेयाधिकनिःस्पृहोऽर्थी
नृपोऽर्थिकामादधिकप्रदश्च ॥३१॥

Prose.—গুরুপ্রদেয়াধিকনিঃস্পৃহঃ অর্থী অর্থিকামাৎ অধিকপ্রদঃ নৃপশ্চ দ্বৌ অপি সাকেতনিবাসিনঃ জনস্য অভিনন্দ্যসত্ত্বৌ অভূতাম্।

Beng.—গুরুকে যাহা দিতে হইবে তাহার অধিক অর্থ লইতে নিঃস্পৃহ প্রার্থী কৌৎস এবং প্রার্থীর প্রার্থনার অধিক ধনপ্রদাতা নৃপতি—এই দুইজনের উদার চরিত্র অযোধ্যাবাসী জনগণের প্রশংসার ভাজন হইয়াছিল।

Eng. Equiv.—সাকেতনিবাসিনঃ—inhabiting Sāketa. তৌ—they two. অভূতাম্—became. অভিনন্দ্যসত্ত্বৌ—whose nobility of character or highmindedness became an object of praise. গুরুপ্রদেয়াধিকনিঃস্পৃহঃ—indifferent to more than what was to be given to the preceptor. অর্থী—suitor. অর্থিকামাৎ—than what was desired by the suitor. অধিকপ্রদঃ—bent on giving more.

Eng. The suitor (Kautsa) being unwilling to accept more than what was to be given to the preceptor and the king (Raghu) giving more than what was solicited by the suitor—both of

them were objects of praise for their high-mindedness to the people of Sāketa.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—জনস্যেতি। তৌ অর্থিদাতারৌ দ্বৌ অপি সাকেত-নিবাসিনঃ অযোধ্যাবাসিনঃ। "সাকেতঃ স্যাদযোধ্যায়াং কোশলানন্দিনী চ সা" ইতি যাদবঃ। জনস্য অভিনন্দ্যসত্ত্বৌ স্তুত্যব্যবসায়ৌ অভূতাম্। "দ্রব্যব্যবসায়েষু সত্ত্বমস্ত্রী তু জন্তুষু" ইত্যমরঃ। কৌ দ্বৌ? গুরুপ্রদেয়াধিকে অতিরিক্তদ্রব্যে নিঃস্পৃহঃ অর্থী। অর্থিকামাদ্ অর্থিমনোরথাদ্ অধিকং প্রদদাতীতি তথোক্তঃ। "প্রে দাজ্ঞঃ" ইতি ক-প্রত্যয়ঃ। নৃপঃ চ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—....অভিনন্দ্যং প্রশস্তং সত্ত্বং ধৈর্য্যং যয়োঃ। এতাদৃশহেমরাশিদর্শনেঽপি অচাপলং কস্য সম্ভাব্যতে ইত্যভিনন্দনপ্রকারঃ।......অবশিষ্টেষ্বপি অর্থেষু বীতস্পৃহত্বাৎ উভয়োরপি অভিনন্দ্যসত্ত্বতা ইত্যবসেয়ম্।

অরুণগিরিঃ—....অধিকপ্রদ ইতি মুনেঃ স্পৃহারাহিত্যেঽপি নায়কব্যাপারস্য পাদপ্রণামা-দিভিঃ তৎপ্রতিগ্রাহণপর্য্যন্ততা প্রতীয়তে। পরস্বতাপাদানপর্য্যন্তং হি দানম্।

Substance.—গুরুপ্রদেয়াদর্থাদধিকগ্রহণে কৌৎসো নিঃস্পৃহ আসীৎ। নৃপোঽপি কুবেরাৎ প্রাপ্তং সমস্তমেব ধনং তস্মৈ দাতুং স্পৃহাবান্ বভূব। এবং দ্বয়োর্হেমরাশিদর্শনেঽপি অচাপল্যদর্শনাদ-যোধ্যাবাসিনস্তয়োরৌদার্য্যং প্রশশংসুঃ।

Notes

গুরুপ্রদেয় etc.—Adj. to অর্থী। গুরবে প্রদেয়ম্ (৪র্থীতৎ); তস্মাৎ অধিকম্ (৫মীতৎ); তস্মিন্ নিঃস্পৃহঃ (৭মীতৎ); নির্ (নাস্তি) স্পৃহা যস্য or নির্গতা স্পৃহা যস্মাৎ (বহু) সঃ। প্র — দা + যৎ = প্রদেয়ম্।

অর্থিকামাৎ—৫মী by the rule—"পঞ্চমী বিভক্তে"। Here the sense of comparative degree being indicated, 5th case-ending takes place in connection with অধিক expressing the sense of 'more'. অর্থিনঃ কামঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মাৎ।

অধিকপ্রদঃ—Adj. to নৃপঃ; প্রদদাতি ইতি প্র — দা + ক by the rule—"প্রে দাজ্ঞঃ"। অধিকস্য প্রদঃ (৬ষ্ঠীতৎ)।

সাকেত etc.—Adj. to জনস্য ; সাকেতস্য or সাকেতে নিবাসিনঃ (৬ষ্ঠীতৎ or ৭মীতৎ)। নিবস্তুং শীলম্ এষামিতি নি—বস্+ণিনি তাচ্ছীল্যে সাধুকারিণি বা।

N B. Sāketa—Cunningham in his Ancient Geography of India makes Sāketā or Ajudhya, the ancient capital of Oudh.

জনস্য—ষষ্ঠী by the rule—"কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা" in connection with অভিনন্দ্য which is a কৃত্যপ্রত্যয়ান্ত word. Though অভিনন্দ্য (to be construed with জনস্য) is compounded with সত্ত্ব and thus has lost its force, still its connection with জনস্য is justified by the dictum—"সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ"।

N. B. জনস্য, though singular, still signifies all people of Sāketa.

অভিনন্দ্যসত্ত্বৌ -Adj. to তৌ। অভিনন্দ্যং সত্ত্বং যয়োঃ (বহু) তৌ। অভি—নন্দ্+যৎ=অভিনন্দ্য, commendable, praise-worthy. সত্ত্ব here means ব্যবসায় which means 'resolution', hence 'fortitude', hence 'high-mindedness'. সত্ত্ব means দ্রব্য, প্রাণ, দৃঢ়তা, জন্তু, etc. (See Comm.)

N. B. As both Kautsa and the king were unmoved at the sight of the pretty large heap of gold and as one of them did not want to take more than what was necessary and the other wanted to give more than what was solicited, their nobility of mind was praised by the people of Ayodhyā.

অভূতাম্—Nom. তৌ ; ভূ+লুঙ্ তাম্।

Ch. of Voice.—···তাভ্যাম্—ৠভ্যাম্...সত্ত্বাভ্যাম্···নিঃস্পৃহেণ অর্থিনা ···নৃপেণ···অধিকপ্রদেন।

Remark. The figure of speech is কাব্যলিঙ্গ which is defined as "হেতোর্ব্বাক্যপদার্থত্বে কাব্যলিঙ্গং নিগদ্যতে"। Here the nobility of character of Kautsa and the king became the cause of অভিনন্দ্যসত্ত্ব।

While carrying the treasure Kautsa said to the king.

अथोष्ट्रवामीशतवाहितार्थं[1]
प्रजेश्वरं प्रीतमना महर्षिः[2] ।
स्पृशन् करेणानतपूर्वकायं
संप्रस्थितो वाचमुवाच कौत्सः ॥३२॥

Prose.—অথ প্রীতমনাঃ মহর্ষিঃ কৌৎসঃ সম্প্রস্থিতঃ (সন্) উষ্ট্রবামী-শতবাহিতার্থং আনতপূর্ব্বকায়ং প্রজেশ্বরং করেণ স্পৃশন্ বাচম্ উবাচ।

Beng.—তদনন্তর শত শত উষ্ট্র ও ঘোটকীর পৃষ্ঠে অর্থ চাপাইয়া দিয়া প্রজানাথ রঘু (মহর্ষির নিকট) পূর্ব্বকায় (অর্থাৎ দেহের উর্দ্ধভাগ) বিনয়াবনত করিলে পর প্রস্থানাভিমুখ মহর্ষি কৌৎস তাঁহাকে করদ্বারা স্পর্শ করিয়া প্রীতচিত্তে বাক্য বলিতে লাগিলেন।

Eng. Equiv.—অথ—then. উষ্ট্রবামীশতবাহিতার্থম্—by whom the treasure was caused to be transported by hundreds of camels and mares. প্রজেশ্বরম্—the lord of the subjects. প্রীতমনাঃ—with a pleased mind. স্পৃশন্—touching. করেণ—by hand. আনতপূর্ব্বকায়ম্—whose fore-part of the body was bent down. সম্প্রস্থিতঃ—while departing. বাচম্ উবাচ—said these words.

Eng.—Then being delighted in mind, the great sage Kautsa, while departing, touched by hand the lord of people (i.e., the king) by whom the treasure was caused to be transported by hundreds of camels and mares and whose forepart of the body was bent down (before him), and said (these) words.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—অথ প্রীতমনা মহর্ষিঃ কৌৎসঃ সম্প্রস্থিতঃ প্রস্থাস্যমানঃ সন্। "আশংসায়াং ভূতবচ্চ" ইতি ভবিষ্যদর্থে ক্তঃ। উষ্ট্রাণাং ক্রমেলকানাং বামীনাং বড়বানাং চ শতৈর্ব্বাহিতার্থং প্রাপিতধনম্ আনতপূর্ব্বকায়ম্। বিনয়নম্রমিত্যর্থঃ। প্রজেশ্বরং রঘুং করেণ স্পৃশন্ বাচম্ উবাচ।

1. হারিতার্থং। 2. মনীষী।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...প্রীতমনা ইত্যনেনাশার্ব্বাদফলস্য লোকোত্তরতা ধ্বন্যতে। তদুক্তম্—"প্রসন্নানাং বাচঃ ফলমপরিমেয়ং প্রসুবতে" ইতি।

অরুণগিরিঃ—...প্রীতিশ্চাস্য ন স্বমনোরথসম্পত্ত্যৈব, অপি তু তদৌদার্য্যদর্শনেনাপি। স্পৃশন্নিতি প্রীতেরাঙ্গিকোঽনুভাবঃ।...বাচমিত্যনুপযোগবাধিতং বিবক্ষিতগুণবিশিষ্টং স্বার্থমাহ। ন তু স্বার্থমাত্রম্।

Substance.—ক্রমেলকবামীশতৈম হর্ষেরর্থং প্রেরয়িত্বা রাজা যদা বিনয়াবনতো বভূব তদা কৌৎসঃ প্রীতমনাঃ সন্ তমিদমুবাচ।

Notes

প্রীতমনাঃ—Adj. to কৌৎসঃ। প্রীতং মনঃ যস্য (বহু) সঃ। প্রীত-মনস্ being an adjective to Kautsa is declined like বেধস্।

N. B. This adj. suggests the extraordinary result of the blessing of the great sage Kautsa who was thus pleased.

সম্প্রস্থিতঃ—Adj. to কৌৎসঃ। সম্—প্র—স্থা+ক্ত। Here ক্ত is used in the future sense, but not in the sense of the past tense by the rule—"আশংসায়াং ভূতবচ্চ"—which means that in the sense of আশংসা all the প্রত্যয়s denoting future are used in the present and the past. আশংসা means অপ্রাপ্তস্য প্রিয়স্য প্রাপ্তীচ্ছা (the desire of having what is not yet attained); here সম্প্রস্থিতঃ does not mean that Kautsa has already started, but he is about to start, i. e., he will start shortly (which implies the sense of future). Mallinātha gives প্রস্থাস্যমানঃ as the synonym of সম্প্রস্থিতঃ। "আদিকর্ম্মণি ক্তঃ কর্ত্তরি চ"—নারায়ণঃ।

করেণ—করণে ৩য়া।

স্পৃশন্—স্পৃশ্+শতৃ ; adj. to কৌৎসঃ।

etc.—Adj. to প্রজেশ্বরম্ ; উষ্ট্রাশ্চ বাম্যশ্চ (দ্বন্দ্বঃ) ; তাসাং শতানি (ষষ্ঠীতৎ) ; তৈঃ বাহিতঃ (৩য়াতৎ) ; তাদৃশঃ অর্থঃ যেন (বহু) তম্। বামী means 'mare'. "অশ্বতী বড়বা বামী"—হলায়ুধঃ। বহ্ + ণিচ্ + ক্ত কর্ম্মণি = বাহিত।

আনত etc.—Adj. to প্রজেশ্বরম্; পূর্ব্বং কায়স্য (একদেশী তৎ); আনতং পূর্ব্বকায়ং যস্য (বহু) তৎ। আ — নম্ + ক্ত = আনত, bent down. পূর্ব্বকায় means 'the upper part of the body.' When one bows down his upper part of the body is bent forward. কায়পূর্ব্ব (৬ষ্ঠীতৎ)—in front of the body.

N. B This shows the humility of the king inspite of giving such huge treasure.

প্রজেশ্বরম্—Refers to Raghu ; গৌণে কর্ম্মণি ২য়া ; verb উবাচ। প্রজানাম্ ঈশ্বরঃ (৬ষ্ঠীতৎ) শেষষষ্ঠ্যা সমাসঃ, ন তু কর্ম্মণঃ শেষবিবক্ষয়া ষষ্ঠ্যা ("অধীগর্থদয়েশাং কর্ম্মণি")। So no prohibition of samāsa by the dictum—"প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠী ন সমস্যতে"। শেষষষ্ঠী by the rule—"স্বামীশ্বরাধিপতি"...etc. পক্ষে সপ্তমী—so যোগবিভাগাৎ সপ্তমীতৎ or সুপ্‌-সুপেতি। (For details, vide Gita XI, verse 4, A. Śāstri.) প্র — জন্ + ড, স্ত্রিয়ামাপ্ = প্রজা, people ; "প্রজা তু সন্ততৌ জনে"। ঈশ্ + বরচ্ = ঈশ্বরঃ, lord.

বাচম্—মুখ্যে কর্ম্মণি ২য়া।

উবাচ—ব্রূ or বচ্ + লিট্ অ।

N. B. The author of the Sāhityadarpaṇa argues that in the expression বাচমুবাচ, বাচম্ is redundant, because the sense of বাচম্ is included in উবাচ which only would do. Vāmana says that this sort of repetition (পুনরুক্ততা) is tolerable when there is an adjective to qualify the noun for signifying something particular—cf. "বিশেষ্যস্য চ বিশেষণপ্রতিপত্ত্যর্থমুক্তার্থস্য প্রয়োগঃ"—Vāmana ; as in "শুচিস্মিতাং বাচমবোচদচ্যুতঃ"। But here there being no such qualifying adj. the use of বাচম্ is redundant and entails the fault অধিকপদতা। "অত্র বাচো বিশেষণা-যোগাদ্ বাচমুবাচেতি চিন্ত্যম্"—দিনকরঃ। Here the use can be justified only by those

rhetoricians who hold that poetry should not be regardful of abbreviation—"অলঙ্কৃতমসংক্ষিপ্তম্……"—দণ্ডী, as grammar is. The author of কাশিকাবৃত্তি says—"সমুচ্চয়ে সামান্যবচনস্তেতাত্র লৌকিকশব্দব্যবহারে লাঘবং নাদ্রিয়তে"। This is equivalent to the cognative objects of the English Grammar.

Ch. of Voice.—…—বাহিতার্থঃ প্রজেশ্বরঃ প্রীতমনসা মহর্ষিণা স্পৃশতা …—পূর্ব্বকায়ঃ সম্প্রস্থিতেন বাচম্ উচে কৌৎসেন।

Your power is unthinkable as you have milked treasure even from heaven.

किमत्र चित्रं यदि कामसूर्भू-
[1]र्वृत्ते स्थितस्याधिपतेः प्रजानाम् !
अचिन्तनीयस्तु तव प्रभावो
मनीषितं द्यौरपि येन दुग्धा ॥३३॥

Prose.—বৃত্তে স্থিতস্য প্রজানাম্ অধিপতেঃ ভূঃ কামসূঃ যদি (ভবেৎ), অত্র কিং চিত্রম্! তব প্রভাবঃ তু অচিন্তনীয়ঃ, যেন দ্যৌঃ অপি মনীষিতং দুগ্ধা।

Beng.—ন্যায়সঙ্গতভাবে অর্থার্জ্জনাদি কর্ত্তব্যরত প্রজাপালক-(ভূপতি)-দিগের নিকট পৃথিবী যদি অভীষ্টপ্রসূ হয়, তাহাতে বিস্ময়ের কিছু নাই (অর্থাৎ নৃপতিগণ যদি ন্যায়সঙ্গতভাবে অর্থের অর্জ্জন ও ব্যয়াদি করেন তাহা হইলে পৃথিবী হইতে লব্ধ ধনরত্নাদির দ্বারা তাঁহাদের বেশ চলিতে পারে); কিন্তু আপনার প্রভাব চিন্তারও অগম্য, যাহার দ্বারা আপনি আপনার অভীষ্ট পদার্থ স্বর্গ হইতেও দোহন করিয়াছেন।

Eng. Equiv.—কিম্ অত্র চিত্রম্—what is strange there! কামসূঃ—producing desired objects. ভূঃ—the earth. বৃত্তে স্থিতস্য—remaining strict to the performance of duties. অধিপতেঃ প্রজানাম্—of the lord of the people. অচিন্তনীয়ঃ—incomprehensible, unthinkable,. তু—but. প্রভাবঃ—power, influence. মনীষিতম্—desired object. দ্যৌঃ অপি—even heaven. যেন—due to which. দুগ্ধা—is milked.

1. বৃত্তস্থিতস্য।

Eng.—There is no wonder (lit., what is strange there) if the earth yields the desired object to that lord of people who remains strict to the performance of his duties. But incomprehensible is your influence by which you have milked your desired object even from the heaven.

Expl.—Kāmandaka says that there are fourfold royal duties which consists in the acquisition of money by sticking to the right path, preservation, increase and gift of that money to a worthy recipient. If a king be strict to the performance to these duties, then he can have his desired object at any time. But if the king be extravagant and short-sighted as regards the use of money, he runs short of his funds and meets with various difficulties. In course of eulogizing the uncommon power of Raghu, Kautsa says that if a king be only particular in strictly performing his duties as stated by Kāmandaka, the earth yields desired objects to him, that is, he can manage with the produce of the earth and there is nothing strange in the matter. But as regards Raghu the matter is quite different. His power is unthinkable. When by his extraordinary munificence, the earth has been impoverished, he by his uncommon power has compelled even heaven to yield the desired treasure and that is not possible for any other king.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—কিমিতি। বৃত্তে স্থিতস্য। "ন্যায়েনার্জ্জনমর্থস্য বর্দ্ধনং পালনং তথা। সৎপাত্রে প্রতিপত্তিশ্চ রাজবৃত্তং চতুর্ব্বিধম্" ইতি কামন্দকঃ। তস্মিন বৃত্তে স্থিতস্য প্রজানামধিপতেঃ নৃপস্য ভূঃ কামান্ সূতে ইতি কামসূঃ যদি। "সৎসূদ্বিষদ্রুহ" ইত্যাদিনা ক্বিপ্। অত্র কামপ্রসবনে কিং চিত্রম্! ন চিত্রমিত্যর্থঃ। কিং তু তব প্রভাবঃ মহিমা তু অচিন্তনীয়ঃ। যেন ত্বয়া দ্যৌঃ অপি মনীষিতম্ অভিলষিতং দুগ্ধা। দুহের্দ্বিকর্ম্মকত্বাদপ্রধানে কর্ম্মণি ক্তঃ। "প্রধানকর্ম্মণ্যাখ্যেয়ে লাদীনাহুর্দ্বিকর্ম্মণাম্। অপ্রধানে দুহাদীনাং ণ্যন্তে কর্ত্তুশ্চ কর্ম্মণঃ" ইতি স্মরণাৎ।

Notes on Malli.—প্রধানকর্ম্মণি etc.—(The authorities on grammar) prescribed the লকারs (different tenses and moods) to be construed in accordance with the direct object of the (স্থাদি) roots governing two objects, in the passive voice; in the case of roots of the দুহাদি class,

the লকারs will correspond to the indirect object ; and in the case of the causative roots, the লকারs will follow the object which was (originally) the subject (in the non-causative form). আখ্যেয়=অভিহিত, উক্ত, উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা। In the passive voice the object becomes directly mentioned (উক্ত) and gets the first case-ending. Now, in the case of the roots নী, হৃ, কৃষ্, বহ্, the direct object (মুখ্য কর্ম্ম) becomes উক্ত and hence the verb in the passive construction corresponds to it. Of the দুহাদি class of roots, the indirect object (গৌণ কর্ম্ম) becomes উক্ত, and in the case of cartain ণিজন্ত roots, the প্রযোজ্যকর্ম্ম becomes উক্ত ;

Cf :—"গৌণে কর্ম্মণি দুহ্যাদেঃ প্রধানে নীহৃকৃষ্‌বহাম্।
বুদ্ধিভক্ষার্থয়োঃ শব্দকর্ম্মণাঞ্চ নিজেচ্ছয়া॥
প্রযোজ্যকর্ম্মণ্যন্যেষাং ণ্যন্তানাং লাদয়ো মতাঃ"।
—অকথিতসূত্রস্থ-বার্ত্তিকভাষ্যসংগ্রহ quoted in সিঃ কৌঃ

This is fuller, clearer and more perfect.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...যদিশব্দেন রাজবৃত্তবর্ত্তিনামপি ন সর্ব্বেষাং পৃথিবী কামদুঘা ভবতি, কিন্তু ভাগ্যবতাম্ এব ইতি দ্যোত্যতে।

Substance.—এতত্তু ন চিত্রং যৎ কেষুচিদ্ ভাগ্যবৎসু রাজধর্ম্মান্ সম্যক্ পরিপালয়ৎসু পৃথিবী কামদুঘা ভবতি, কিন্তু আত্মসারায়াং তু পৃথিব্যাং ভবতা স্বর্গান্নিষ্কৃষ্য যদভীপ্সিতং গৃহীতং তত্তু তবাচিন্তনীয়প্রভাবস্য দ্যোতকমেব। এতদ্ হি অন্যতো ভবতো বৈশিষ্ট্যম্।

Notes

বৃত্তে—সদ্‌বৃত্তে রাজবৃত্তে ইত্যর্থঃ। অধি ৭মী ; there are four-fold duties (বৃত্তম্) of a king as enumerated by Kāmandaka, such as —(1) অর্থানাং ন্যায়েন অর্জ্জনম্, (2) অর্থস্য বর্দ্ধনম্, (3) অর্থস্য পালনম্, (4)

সৎপাত্রে দানম্। Hemchandra mentions the বৃত্তs (duties) of a king as :—

"গুরোঃ পূজা ঘৃণা শৌচং সত্যমিন্দ্রিয়নিগ্রহঃ।
প্রবর্ত্তনং হিতানাঞ্চ তৎ সর্ব্বং বৃত্তমুচ্যতে" ॥

The expression বৃত্তে স্থিতস্য means 'the king who strictly carries out his duties' mentioned above.

অধিপতেঃ—অধিকঃ পতিঃ (প্রাদিতৎ) তস্য। শেষে ষষ্ঠী in relation to ভূঃ or কাম in কামসূঃ। অধিপতি is declined like মুনি।

কামসূঃ—Adj. to ভূঃ। কামম্ (desired object) সূতে ইতি কাম—সূ+ক্বিপ্ by the rule—"সৎসূদ্বিষদ্রুহ—" etc.

যদি—অব্যয়; it signifies the earth yielding desired objects to a few fortunate only, but not to all.

অত্র—বিষয়াধিকরণে ৭মী; অস্মিন্ কামপ্রসবনবিষয়ে ইত্যর্থঃ।

চিত্রম্—Adj. to কিম্।

অচিন্তনীয়ঃ—Adj. to প্রভাবঃ। ন চিন্তনীয়ঃ (নঞ্ তৎ)। চিন্ত (চুরাদি) +অনীয়র্।

N. B. This differentiates the position of Raghu from that of all other kings.

যেন—Refers to প্রভাবঃ। যেন প্রভাবেণ ইত্যর্থঃ। করণে ৩য়া or হেতৌ তৃতীয়া।

দ্যৌঃ—অপ্রধানে কর্ম্মণি ১মা। Verb. দুগ্ধা। দিব্ শব্দঃ—দ্যৌঃ, দিবৌ, দিবঃ, etc. (fem.).

মনীষিতম্—মনসা ঈষিতম্ (৩য়াতৎ), mark the rule of sandhi "অচোঽন্ত্যাদি টি" is applied here. By the rule—মনস্+ঈষা=মনীষা, হল+ঈষা=হলীষা, etc., are formed. The rule means that the last syllable of the first member, such as অস্ of মনস্, will be turned into the first syllable of the last member, such as

ঈ of ঈষা। ঈষ্ (to go—ভ্বা—আ)+ক্ত=ঈষিত (প্রাপ্তঃ hence বাঞ্ছিতঃ)। মনীষিত means 'what is desired in mind to be attained'.

Cf. "মনীষিতাঃ সন্তি গৃহেষু দেবতাঃ"—কুমারে।

মনীষিতম্ being the direct object (মুখ্যকর্ম্ম) of দুহ্ has been retained here ;

"গৌণে কর্ম্মণি দুহ্যাদেঃ প্রধানে নীহৃকৃষ্বহাম্"।

দুগ্ধা—Adj. to দ্যৌঃ ; দুহ্+ক্ত কর্ম্মণি। দুহ্ ধাতু is দ্বিকর্ম্মক। The indirect of দুহাদি class is turned to nominative, but in the case of ন্যাদি the direct object is turned to nominative.

Ch. of Voice.—কেন...চিত্রেণ......কামস্থবা ভুবা...অচিন্তনীয়েন ...প্রভাবেণ (ত্বম্) মনীষিতং দিবং (বা দ্যাম্)···যঃ দুগ্ধবান্।

Remark.—The fig of speech ব্যতিরেক is suggested (ধ্বন্যতে) here ; as the superiority of Raghu over all other kings by virtue of his uncommon power is put forward here.

'May you obtain a son suited to your virtues.'

আশাস্যমন্যত্ পুনরুক্তভূতং
শ্রেয়াংসি সর্ব্বাণ্যধিজগ্মুষস্তে।
পুত্রং লভস্বাত্মগুণানুরূপং
ভবন্তমীড্যং[1] ভবতঃ পিতেব ॥ ৩৪ ॥

Prose.—সর্ব্বাণি শ্রেয়াংসি অধিজগ্মুষঃ তে অন্যৎ আশাস্যং পুনরুক্তভূতম্ ; ঈড্যং ভবন্তং ভবতঃ পিতা ইব আত্মগুণানুরূপং পুত্রং (ত্বং) লভস্ব।

Beng.—আপনি সকল প্রকার সৌভাগ্য প্রাপ্ত হইয়াছেন ; অন্য যাহা কিছু আশীর্ব্বাদ পুনরুক্তি মাত্র হইবে। কিন্তু আপনার পিতা আপনাকে যেরূপ

1. ঈড্যঃ।

আত্মগুণানুরূপ প্রশংসনীয় পুত্ররূপে লাভ করিয়াছিলেন, সেইরূপ আপনিও (প্রশংসনীয় এবং আত্মগুণানুরূপ) পুত্র লাভ করুন (ইহাই আমি আশীর্ব্বাদ করি)।

Eng. Equiv.—আশাস্যম্—benediction. অন্যৎ—other. পুনরুক্তভূতম্—like being reiterated, i.e., superfluous. শ্রেয়াংসি—fortunes, blessings. অধিজগ্মুষঃ—attaining. তে—your. লভস্ব—be blessed with, get. আত্মগুণানুরূপম্—worthy of your excellences. ভবন্তম্—you. ঈড্যম্—praise-worthy. ভবতঃ পিতা ইব—like your father.

Eng.—As you have attained all sorts of fortunes (already), any other blessing will be equivalent to reiteration (or will be superfluous) to you. But (still) be blessed with a son worthy of praise and your excellences, as your father was (blessed) with you.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—আশাস্যমিতি। সর্ব্বাণি শ্রেয়াংসি শুভানি অধিজগ্মুষঃ প্রাপ্তবতঃ তে তব অন্যৎ পুত্রাতিরিক্তম্ আশাস্যম্ আশীঃসাধ্যমাশংসনীয়ং বা পুনরুক্তভূতম্। সর্ব্বং সিদ্ধমিত্যর্থঃ। কিং তু ঈড্যং স্তুত্যং ভবন্তং ভবতঃ পিতা ইব আত্মগুণানুরূপম্। ত্বয়া তুল্যগুণমিত্যর্থঃ। পুত্রং লভস্ব প্রাপ্নুহি।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......পুনরুক্তশব্দেনানুপাদেয়ত্বং লক্ষ্যতে......

অরুণগিরিঃ—......আত্মগুণানুরূপম্ অর্থাদ্ গুণৈরেব। অয়ং চ সাধারণধর্ম্মঃ। নন্বীড্যমিত্যাপি সাধারণধর্ম্মঃ? ন। তস্য হি উপমেয়নিকটে এব প্রয়োজ্যম্, তথাহি—"প্রকৃতস্য তদ্ধর্ম্মোপযোগমুপপাদয়িতুমুপমানং নির্দ্দিশ্যতে", যথা—কান্তামুখমিত্যুক্তে কিমিবেত্যাকাঙ্ক্ষায়াং ইন্দুরিব ইতি। ন চোপমানে তদ্ধর্ম্মযোগঃ বাচ্যঃ। প্রসিদ্ধত্বাৎ। তস্মাদ্ উপমেয়নিকটে এব ধর্ম্মঃ প্রযুজ্যতে স চোপমানেঽপি অনুবাদরূপেণানুষজ্যতে। তর্হীড্যমিতি কিমর্থম্? ভবদর্থস্যোপমানস্য আত্মগুণানুরূপতাপ্রসিদ্ধিং দ্যোতয়িতুম্। গুণবত্তাফলং হীড্যত্বং তস্য চ সামান্যেনোপাদানাদ্ গুণানামপি অবিশেষেণোপস্থানম্। নন্বু, লাভস্যাপি সামান্যত্বং কিং ন স্যাৎ? তন্মাত্রস্যৈব ইষ্টত্বে উপ-

মানোপযোগঃ ; অথ তদ্বিশেষস্যাস্য তদা কৃচ্ছ্র প্রাপ্ত্যাস্যসুচিতত্বমপি প্রতীয়তে, তস্মাদ্ আত্মগুণানুরূপতয়া লাভ এব সামান্যম্।

Substance.—সর্ব্বপ্রকারেণ শুভানি প্রাপ্তবতো ভবতঃ পুত্রাশীর্ব্বাদমৃতে অন্যাশীঃ পুনরুক্তিরিব বৃথা স্যাৎ, অতএব আত্মগুণোপেতং পুত্রং লভতামিতি মে আশীঃ সফলা ভবতু।

Notes

শ্রেয়াংসি—কর্ম্মণি ২য়া ; obj. to অধিজগ্মুষঃ ; প্রশস্য+ঈয়সুন্, প্রশস্য being turned to শ্রেয়স্ by the rule—"প্রশস্যস্য শ্রঃ"। শ্রেয়স্। when neuter is declined like পয়স্ ; but when masculine, it is declined like লঘীয়স্।

অধিজগ্মুষঃ—Adj. to তে (তব) ; অধি—গম্+ক্বসু=অধিজগ্মিবস্ which is declined as অধিজগ্মিবান্, অধিজগ্মিবাংসৌ, অধিজগ্মিবাংসঃ, etc. দ্বিতীয়াবহুবচনে অধিজগ্মুষঃ। ক্বসু and কানচ্ are perfect participles used in the place of লিট্। Here ক্বসু is used by the rule—"ক্বসুশ্চ" which means that ক্বসু and কানচ্ are used in the Vedas (ছন্দস্) to denote the past sense in general. So অধিজগ্মিবস্ is a বৈদিক word ; but classical poets frequently use words ending in ক্বসু and কানচ্ in poetry—cf. "কবয়স্তু বহুলং প্রযুঞ্জতে"—ভট্টোজিঃ ; e.g., "তং তস্থিবাংসং নগরোপকণ্ঠে", etc.

N. B. ক্বসু+কানচ্ are perfect participles to be used in place of লিট্,
ক্ত+ক্তবতু are past participles to be used in place of লুঙ্,
শতৃ+শানচ্ are present participles to be used in place of লট্,
স্যতৃ+স্যমান are future participles used in place of লৃট্,

আশাস্যম্—আঙ্—শাসু (ইচ্ছায়াম্—to wish, to desire, to bless) +ণ্যৎ ; here it is used as a noun denoting the sense of benediction. This root শাস্ (অদাদি-আ) is often preceded by আ and is conjugated as আশাস্তে, etc., and is different from

the root শাস্ (অদাদি-প) 'to rule' which is conjugated as শাস্তি, শিষ্টঃ, শাসতি, etc. ; cf. "নমোবাকং প্রশাস্মহে"--উত্তরচরিতে। Also "আশাস্তচিন্তাস্তিমিতো বভূব"—রঘু. The word আশিস্ is formed from this root.

পুনরুক্তভূতম্—Adj. to আশাস্যম্। পুনঃ উক্তম্ (অব্যয়ীভাব বা সুপ্-সুপেতি)=পুনরুক্তম্ ; তেন ভূতম্ (সমানম্)—৩য়াতৎ। The word ভূত in here used in the sense of 'equal'—"ভূতম্... । প্রাপ্তে বিত্তে সমে সত্যে"। The words পিতৃভূতম্, মাতৃভূতম্, etc., are thus formed.

N. B. পুনরুক্ত means repetition; and what is repeated is deemed as superfluous. The king has already attained all sorts of fortunes except a son. So the blessing of any other good except the son would be superfluous in his case.

ঈড্যম্—ঈড্ (to praise)+যৎ ; adj. to ভবন্তম্। Codj. ঈট্টে, ঈড়াতে ঈড়তে, etc. (অদাদি-আ)।

আত্মগুণানুরূপম্—Adj. to পুত্রম্ ; আত্মনঃ গুণাঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তেষাম্ অনুরূপঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তম্ ; অনুগতং রূপং যস্য (বহু) সঃ=অনুরূপঃ (worthy) ; or রূপস্য যোগ্যম্ (অব্যয়ীভাবঃ)। অনুরূপ+অর্শআদিত্বাৎ অচ্=অনুরূপঃ। Cf. "পুত্রমেবংগুণোপেতং চক্রবর্ত্তিনমাপ্নুহি"—S'āk.

পুত্রং—পুতঃ ত্রায়তে ইতি উপপদসমাসে পুৎ—ত্রৈ+ক। With one ত, পুত্র=পূ+ক্ত্র, "পুবো হ্রস্বশ্চ"।

লভস্ব—লভ্+লোট্ স্ব।

N. B. Kautsa hints that as Dilīpa was blessed with an illustrious son like Raghu, so Raghu who is still sonless would be blessed with a celebrated son worthy of his excellences.

Ch. of Voice.—আশাস্যেন অন্যেন পুনরুক্তভূতেন······পুত্রঃ লভ্যতাম্ আত্মগুণানুরূপঃ ভবান্ ঈড্যঃ...পিত্রা···।

Remark.—The fig of speech is উপমা ; here উপমান is ভবন্তম্ and উপমেয় is পুত্রম্ । The common point of similarity is আত্মগুণানুরূপত্ব ।

Saying this Kautsa went away and a son was born to the king after some time.

इत्थं प्रयुज्याशिषमग्रजन्मा uttering
राज्ञे प्रतीयाय गुरोः सकाशम् ।
[1]राजापि लेभे सुतमाशु तस्मा-
[2]दालोकमर्कादिव जीवलोकः ॥ ३५ ॥

Prose.—অগ্রজন্মা রাজ্ঞে ইত্থম্ আশিষং প্রযুজ্য গুরোঃ সকাশং প্রতীয়ায় । জীবলোকঃ অর্কাৎ আলোকম্ ইব রাজাপি তস্মাৎ সুতম্ আশু লেভে ।

Beng.—রাজাকে এইরূপ আশীর্ব্বাদ করিয়া ব্রাহ্মণ (কৌৎস) গুরুর নিকটে গমন করিলেন । জীবলোক সূর্য্য হইতে যেরূপ আলোক পায়, রাজাও সেইরূপ (ঋষির আশীর্ব্বাদের) প্রভাবে অল্পদিনের মধ্যেই এক পুত্র লাভ করিলেন ।

Eng. Equiv—ইত্থম্—thus. প্রযুজ্য—uttering. আশিষম্—blessing. অগ্রজন্মা—the Brāhmaṇa. রাজ্ঞে—on the king. প্রতীয়ায়—returned. গুরোঃ সকাশম্—to the presence of his preceptor. লেভে—obtained. আশু—very soon. তস্মাৎ—from him (i.e., from his power). আলোকম্—light. অর্কাৎ—from the sun. জীবলোকঃ—the world of living beings.

Eng.—Having showered blessings on the king, the Brāhmaṇa (Kautsa) went to the presence of his preceptor. The king, too, obtained a son through his power (of blessings), as the world of living beings obtain light from the sun.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—ইত্থমিতি । অগ্রজন্মা ব্রাহ্মণঃ । "অগ্রজন্মা দ্বিজে শ্রেষ্ঠে ভ্রাতরি ব্রহ্মণি স্মৃতঃ" ইতি বিশ্বঃ । ইত্থং রাজ্ঞে আশিষং প্রযুজ্য দত্ত্বা গুরোঃ সকাশং

1. রাজাপি তস্মাৎ সুতমাশু লেভে । 2. চৈতন্যম্......

সমীপং প্রতীয়ায় প্রাপ। রাজা অপি। জীবলোকঃ জীবসমূহঃ। "জীবঃ প্রাণিনি গীষ্পতৌ" ইতি বিশ্বঃ। অর্কাৎ আলোকং প্রকাশম্ ইব। "চৈতন্যম্" ইতি পাঠে জ্ঞানম্। তস্মাদ্ ঋষেঃ আশু সুতং লেভে প্রাপ।

Extracts fron other Commentaries

নারায়ণঃ—...অত্র সুতার্কয়োর্মহাপ্রভাবত্বমুপমাহেতুঃ। ......সুতালোকয়োরভীষ্টতমত্বম্। রাজজীবলোকয়োস্তু তল্লাভে প্রসন্নত্বম্।

Substance.—এবমাশিষং প্রযুজ্য গুরুসমীপং গতে তস্মিন্ অগ্রজন্মনি অত্যল্পকালাভ্যন্তরে রাজা অভীষ্টতমং পুত্রমবাপ্য পরং হর্ষমাসসাদ।

Notes

অগ্রজন্মা—অগ্রে (প্রধানে অঙ্গে মুখে) জন্ম যস্য (বহু) সঃ। অগ্রজন্মা means জ্যেষ্ঠভ্রাতা, ব্রহ্মা, ব্রাহ্মণ, etc. (For details, see Notes on Sl. 26).

ইত্থম্—অব্যয় ; ইদম্ + থমু।

রাজ্ঞে—৪র্থী by the rule—"ক্রিয়ার্থোপপদস্য কর্ম্মণি স্থানিনঃ"। রাজানং সন্তোষয়িতুমিত্যর্থঃ। Here সম্প্রদানে চতুর্থী in connection with প্রযুজ্য (দত্ত্বা) is not plausible. সম্প্রদান means the relinquishment of one's own right and admission of another's right (স্বস্বত্বপরিত্যাগ-পূর্ব্বকং পরস্বত্বস্বীকারঃ সম্প্রদানম্)। Here no such transfer of right is indicated in showering blessings on the king. So the explanation রাজানং প্রীণয়িতুং is more plausible than সম্প্রদানত্ব।

আশিষম্—Blessing ; কর্ম্মণি ২য়া ; আশিস্ (fem.) is declined as আশীঃ, আশিষৌ, আশিষঃ, etc. আ—শাস্ (ইচ্ছায়াম্)+ক্বিপ্। ঈত্ব is by the rule—"আশাসঃ ক্বৌ"। আশিস্ also means 'the fang of a venomous snake' ; cf. "আশীস্তালুগতা দংষ্ট্রা তয়া বিদ্ধো ন জীবতি"।

Cf. Beng.—"কভু আশীবিষে দংশেনি যারে"।

প্রযুজ্য—দত্ত্বা ইত্যর্থঃ। প্র—যুজ্+ল্যপ্; Conj. যুনক্তি, যুঙ্‌ক্তে, etc.

গুরোঃ—ষষ্ঠী in connection সকাশম্ which is an অব্যয়।

প্রতীয়ায়—প্র—ই+লিট্ অ। Returned.

জীবলোকঃ—জীবানাম্ (প্রাণিনাম্) লোকঃ (ভুবনম্)—ষষ্ঠীতৎ। "লোকস্তু ভুবনে জনে"। Here Mallinātha explains লোক as সমূহ। Both the interpretations are plausible. For জীব, See Comm.

N. B. The significance of the use of the expression জীবলোক is that the animate creatures only enjoy the light of the sun, but not the inanimate.

অর্কাৎ—অপাদানে ৫মী।

আলোকম্—আলোক্যতে ইতি আ—লুক্+ণিচ্ স্বার্থে(=লোকি)+ঘঞ্। "প্রকাশস্তেজ উদ্দ্যোত আলোকা বর্চ আতপঃ"।

তস্মাৎ—হেতৌ ৫মী; Refers to ঋষিঃ who gave the blessings. তস্মাদিতি "তস্মাদ্ আশিষঃ প্রভাবাৎ"—Vallabha. So the interpretation of Vallabha is more plausible.

আশু—Adverb; within a short space of time.

লেভে—লভ্+লিট্ এ।

N. B. Here (1) the sage has been compared with the sun (অর্ক) due to the incalculable power of both of them. (2) The son has been compared with the sun's light due to their being eagerly desired by the king and the world of living beings respectively. (3) The king is compared to জীবলোক due to both of their being anxious for the son and the light respectively. (4) The complacency in attainment is the common attribute.

Ch. of Voice.—......অগ্রজন্মনা...প্রতীয়ে...রাজ্ঞাপি লেভে সুতঃ... আলোকঃ...জীবলোকেন।

Remark.—The figure of speech is উপমা; for details of the points of comparison, see Notes above.

Comp. "পুত্রমেবং গুণোপেতং চক্রবর্ত্তিনমাপ্নুহি"—শাকু।

The new-born baby was named Aja.

ब्राह्मे मुहूर्ते किल तस्य देवी
कुमारकल्पं सुषुवे कुमारम् ।
अतः पिता ब्रह्मण एव नाम्ना
तमात्मजन्मानमजं[1] चकार ॥३६॥

Prose.—তস্য দেবী ব্রাহ্মে মুহূর্তে কুমারকল্পং কুমারং সুষুবে। অতঃ পিতা ব্রহ্মণঃ এব নাম্না তম্ আত্মজন্মানম্ অজং চকার।

Beng.—তাঁহার মহিষী ব্রাহ্মমুহূর্তে কার্ত্তিকেয়সদৃশ এক কুমার প্রসব করিলেন। এইজন্য (ব্রাহ্মমুহূর্তে জন্মনিবন্ধন) রঘু ব্রহ্মার নামানুসারে পুত্রের নাম অজ রাখিলেন।

Eng. Equiv.—ব্রাহ্মে মুহূর্তে—In the earliest part of the dawn. দেবী—queen. কুমারকল্পম্—resembling Kumāra (Karttikeya). সুষুবে—gave birth. কুমারম্—son. অতঃ—for this reason. ব্রহ্মণঃ এব নাম্না—after the name of Brahman to be sure. আত্মজন্মানম্—the son. চকার—made. (Reading :—অগ্র্যজন্মানম্—of illustrious birth).

Eng.—At the very early period of the dawn his queen gave birth to a son resembling Kumāra (Kârttikeya) ; so (being born in the Brāhma-muhūrta) his father gave the son (born of his own self) the name Aja (unborn) after the name of Brahman (who is also Aja —unborn).

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—তস্য রঘোঃ দেবী মহিষী ব্রাহ্মে। "তস্যেদম্" ইত্যণ্। ব্রহ্মদেবতাকে অভিজিন্নামকে মুহূর্তে কিল। ঈষদসমাপ্তং কুমারং কুমারকল্পং কুমারসদৃশম্। "ঈষদসমাপ্তৌ" ইত্যাদিনা কল্পপ্-প্রত্যয়ঃ। কুমারং পুত্রং সুষুবে। "কুমারো বালকে স্কন্দে" ইতি বিশ্বঃ। অতঃ ব্রাহ্মমুহূর্তোৎপন্নত্বাৎ পিতা রঘুঃ ব্রহ্মণঃ বিধেঃ এব নাম্না তম্ আত্মজন্মানং

1 অগ্র্যজন্মানম্, অজ্ঞাজন্মানম্।

পুত্রম্ অজং অজনামকং চকার। "অজো হরৌ হরে কামে বিধৌ ছাগে রঘোঃ সুতে" ইতি বিশ্বঃ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...... ....ব্রহ্মা বিরিঞ্চিঃ তৎসম্বন্ধী ব্রাহ্মঃ। মুহূর্ত্তো নাড়িকাদ্বয়ম্।......... সূর্য্যোদয়াদারভ্যাষ্টমে মুহূর্ত্তে ইত্যর্থঃ। অত্র বৃহস্পতিঃ—"রৌদ্রঃ সার্পস্তথা মৈত্রঃ পৈত্রো বাসব এব চ। আপ্যো বিশ্বেট্ তথা ব্রাহ্মঃ প্রাজেশৈন্দ্রাগ্ন উচ্যতে। ঐন্দ্রোঽথ নিঋতিশ্চৈব বারুণোঽর্য্যমণস্তথা। ভাগ্যশ্চৈবেতি বিজ্ঞেয়া মুহূর্ত্তাঃ পঞ্চদশাহ্নিকাঃ"। ইতি। নাত্রাষ্টমো যামঃ ব্রাহ্মঃ। পরব্রহ্মোপাসনং বা বেদাধ্যয়নং বা নিমিত্তীকৃত্য হি তত্র ব্রাহ্মশব্দঃ প্রবৃত্তঃ ন বিরিঞ্চিসম্বন্ধিত্বেন। তস্মাদজ ইতি নামানুপপত্তিঃ প্রসজ্যেত।......অতো বিরিঞ্চিদৈবত্যমুহূর্ত্তপ্রসবাদ্ধেতোঃ। ব্রহ্মণো মুহূর্ত্তাধিপতের্ব্রহ্মণঃ।......কুমারকল্পং স্কন্দসদৃশং ভুবনকণ্টকোদ্ধরণক্ষমত্বাৎ......।

অরুণগিরিঃ—.......ননু. ব্রাহ্মমুহূর্ত্ত ইতি রাত্রেঃ পশ্চিমযামে প্রসিদ্ধঃ। "মধ্যরাত্রো মহারাত্র উচ্চন্দ্রোঽপররাত্রকঃ। ব্রাহ্মোঽপ্যেতে ক্রমাদ্ যামাঃ" ইতি যাদবঃ। ....জাতস্য তাবদনুরূপং কিমপি ব্যবহারায় নাম করণীয়মিতি স্থিতে কুমারজন্মমুহূর্ত্তস্যাধিদেবতাত্বেন যো ব্যপদেশহেতুঃ তস্যৈব ব্রহ্মণো নামাত্র কৃতবান্ ইত্যর্থঃ।......।

Substance. ভূপতেঃ রঘোর্ম্মহিষী ব্রাহ্মমুহূর্ত্তে স্কন্দসদৃশং পুত্রং প্রসূতা। ব্রহ্মদেবতাকে মুহূর্ত্তে জাতত্বাৎ তস্য নাম ব্রহ্মণঃ নাম্না অজং চকার।

Notes

দেবী—মহিষীত্যর্থঃ। "দেবী কৃতাভিষেকায়াম্"—অমরঃ।

N. B. A king may have many queens, but the queen who becomes the partner of the king at the time of coronation (অভিষেক), is called দেবী or মহিষী (পাটরাণী)।

ব্রাহ্মে—Adj. to মুহূর্ত্তে। ব্রহ্মণঃ অয়ম্ ইতি ব্রহ্মন্ + অণ্ by the rule—"তস্যেদম্"। ব্রাহ্মমুহূর্ত্ত is technically the last যাম (= প্রহর = 3 hours) of the night; যাদব says, "মধ্যরাত্রো মহারাত্র উচ্চন্দ্রোঽপররাত্রকঃ। ব্রাহ্মোঽপ্যেতে ক্রমাদ্ যামাঃ"...........This shows that the last 3 hours of the night taken together are technically called ব্রাহ্মমুহূর্ত্ত। "রাত্রেশ্চ পশ্চিমে যামে মুহূর্ত্তো ব্রাহ্ম উচ্যতে"। Some say that the last ½ প্রহর (= 1½ hours) is called ব্রাহ্মমুহূর্ত্ত; "শেষার্দ্ধপ্রহরে ব্রাহ্মো মুহূর্ত্তঃ"—মদনপারিজাতঃ। In the Āhnika-

tattva it is said that the ½ প্রহর (watch) preceding the sun-rise is roughly equivalent to two মুহূর্তs (one মুহূর্ত being equivalent to 48 minutes) ; and of those two মুহূর্তs (=96 minutes), the first মুহূর্ত (48 minutes) is the ব্রাহ্মমুহূর্ত of which the presiding deity is Brahmā (Creator). It is also called ব্রাহ্মমুহূর্ত, as this is the proper time for the study of the Vedas (which is also called Brahman). But this broad meaning of the term does not suit this context. Because as Raghu named his son Aja after the name of Brahmā (Creator), the specific first মুহূর্ত (=48 minutes) of the last half watch before sunrise is to be taken here acc. to the Āhnikatattva ; as that very মুহূর্ত is said to be presided over by Brahmā the Creator (ব্রহ্ম) (ব্রহ্মদেবতাকঃ মুহূর্তঃ) । Otherwise, the name Aja, after the name of Brahmā, becomes unjustified.

So Aja was born within the first 48 minutes of the last ½ প্রহর (=96 minutes roughly)before the sunrise. (1) According to Yādava's conception, ব্রাহ্মমুহূর্ত is the period of 3 to 6 A. M. (2) According to Madanapārijāta, 4-30 to 6 A. M. is the ব্রাহ্ম-মুহূর্ত ; (3) According to Āhnikatattva, 4-30 to 5-18 (or 5-15 A. M.) is the ব্রাহ্মমুহূর্তঃ ; In all these cases 6 A. M. is taken as the average time of sunrise. Nārāyaṇa and Aruṇagiri, however, differ in their conceptions of ব্রাহ্মমুহূর্ত which they identify with the eighth muhūrta, after sunrise i.e., near about noon. This ব্রাহ্মমুহূর্ত is otherwise called অভিজিৎ, and if a baby is born at this time it becomes very fortunate and auspicious. So it is said in the Koṣṭhīpradīpa :—

"অতিসুললিতকান্তিঃ সম্মতঃ সজ্জনানাং
নন্থ ভবতি বিনীতশ্চারুকীর্ত্তিঃ সুবেশঃ।
দ্বিজবরসুরভক্তো ব্যক্তবাঙ্ মানবঃ স্যা-
দভিজিতি যদি সূতির্ভূপতিঃ স্বস্ববংশে" ॥

This indicates Aja's brilliant future.

Cf :—"রাত্রেরুত্তরঘটিকাচতুষ্টয়ং ব্রাহ্মমুহূর্ত্তঃ"—দিনকরঃ। ঘটিকা = দণ্ড = 24 min. "রাত্রেশ্চ পশ্চিমে যামে মুহূর্ত্তো যস্তৃতীয়কঃ। স ব্রাহ্মঃ......"

কিল—অব্যয় indicating certainty.

কুমারকল্পম্—Adj. to কুমারম্ ; ঈষদসমাপ্তঃ কুমারঃ ইতি কুমার + কল্পপ্। কুমার here means কার্ত্তিকেয় (See Comm.). কুৎসিতঃ মারঃ অস্য ইতি (বহু)। যদ্বা কৌ (পৃথিব্যাং) মারয়তি দুষ্টান্ ইতি কু—মারি + অচ্।

N. B. This adj. shows that as Kārttikeya was born to relieve the earth of the burden of the wicked demons like Tāraka, etc., so Aja is born to extirpate his enemies. Some think, this has a covert reference to Kumāragupta, son of Chandragupta II (4th-5th cent. A. D.).

কুমারম্—কুমারয়তি আনন্দয়তি ইতি কুমার ধাতু + অচ্ = কুমারঃ, "কুমারো বালকে স্কন্দে"—বিশ্বঃ। কর্ম্মণি ২য়া।

সুষুবে—সূ (to give birth) + লিট্ এ। Conj. সূতে, সুবাতে, সুবতে, etc. (অদাদি—আ)।

অতঃ—হেতৌ ৫মী ; as he was born in the ব্রাহ্মমুহূর্ত্ত (the period of Brahmā).

ব্রহ্মণঃ—শেষে ষষ্ঠী ; ব্রহ্মন্ here means the Creator (ব্রহ্মা) who is also অজ (unborn)—according to the Commentators. But we find no harm if we take it to mean the Absolute (ব্রহ্ম) who is also অজ।

নাম্না—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া।

আত্মজন্মানম্—The son ; আত্মনঃ (স্বশরীরাৎ) জন্ম যস্য (বহু) তম্। অবর্জ্যো বহুব্রীহির্ব্যধিকরণো জন্মাদ্যুত্তরপদ ইতি বামন-বচনাৎ। The son is called আত্মজ as he is born of the body of the parents ; cf. "অঙ্গাদঙ্গাৎ সম্ভবসি শরীরাদভি জায়সে। আত্মা বৈ পুত্রনামাসি জীব ত্বং শরদাং শতম্"॥

Difft. Reading : অগ্র্যজন্মানম্ which means 'of illustrious birth'. অগ্র্যং শ্রেষ্ঠং জন্ম যস্য (বহু) তম।

অজম্—কর্ম্মণি ২য়া ; ন জায়তে ইতি নঞ্—জন্ + ড = অজ, which means ব্রহ্মা, ছাগ, হরি, হর, and the son of Raghu (See Comm.).

N. B. As stated above, the boy was so named as he was born in the মুহূর্ত্ত presided over by ব্রহ্মন্ (See Above).

চকার—কৃ+লিট্ অ।

Ch. of Voice.—...দেব্যা কুমারকল্পঃ সুষুবে কুমারঃ......পিত্রা.........আত্মজন্মা অজঃ চক্রে।

Aja resembled his father in appearance, valour, etc.

रूपं तदोजस्वि तदेव वीर्यं
तदेव नैसर्गिकमुन्नतत्वम् ।
न कारणात् स्वाद् बिभिदे कुमारः
प्रवर्तितो दीप इव प्रदीपात् ॥३७॥

Prose.—তৎ ওজস্বি রূপম্, বীর্য্যং তদ্ এব, নৈসর্গিকং তদেব উন্নতত্বম্। প্রদীপাদ্ প্রবর্ত্তিতঃ দীপঃ ইব কুমারঃ স্বাৎ কারণাৎ ন বিভিদে।

Beng.—বালকের (রঘুর তুল্য) সেই তেজস্বিতাব্যঞ্জক রূপ, সেইরূপ বীর্য্যবত্তা এবং সেই নৈসর্গিক ঔন্নত্য (উদারতা অথবা আকৃতির দীর্ঘত্ব) বিদ্যমান ছিল। প্রজ্বলিত প্রদীপ যেরূপ (প্রথম) প্রদীপ হইতে বিভিন্ন হয় না, সেইরূপ কুমার অজ (নিজের) উৎপত্তির কারণ (পিতা) রঘুর নিকট হইতে (কোনও অংশে) বিভিন্ন বলিয়া পরিলক্ষিত হইতেন না।

Eng. Equiv.—রূপম্—form. ওজস্বি—vigorous. তদ্ এব—very same. বীর্য্যম্—valour. নৈসর্গিকম্—natural. উন্নতত্বম্—magnanimity, majesty or height. কারণাৎ—from the generating cause. স্বাৎ—own. বিভেদে—differed. কুমারঃ—the son, the boy, the Prince. প্রবর্ত্তিতঃ—kindled. দীপঃ—candle. প্রদীপাৎ—from other candle.

Eng.—That vigorous form (of **Aja**). was the same (like that of Raghu), that valour the same, and that natural height (or magnanimity of the mind) was the same. (So) the boy (Prince) did not differ in any way from his own generating cause (the father), as a lighted candle does not differ from the (original) candle (from which it is lighted).

Expl.—Dwelling upon the close resemblance of Aja with his father Raghu in respect of all excellences, the Poet says that when a candle is lighted from another candle, the resplendence of both the candles remains the same. Neither the resplendence of the first candle from which the second one is lighted is decreased nor that of the second

candle is increased in any way. Similarly when Aja was born, being endowed with all excellences of his father, there was no decrease of excellence in the latter due to division nor there was any increase of the excellences in the former. So Aja possessed the same vigorous form, the same valour and the same magnanimous mind as his father Raghu. Hence the simile with candle-light is quite appropriate here, because anything divided becomes discreased in volume or size except light. So the whole thing can be summarized as—"Like father like son."

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—রূপমিতি। ওজস্বি তেজস্বি বলিষ্ঠং বা। "ওজস্তেজসি ধাতুনামবষ্টম্ভপ্রকাশয়োঃ। ওজো বলে চ দীপ্তৌ চ" ইতি বিশ্বঃ। রূপং বপুঃ। "অথ রূপং নপুংসকম্। স্বভাবাকৃতিসৌন্দর্য্যবপুষি শ্লোকশব্দয়োঃ"। ইতি বিশ্বঃ। তদ্ এব পৈতৃকমেব বীর্য্যং শৌর্য্যং তদেব। নৈসর্গিকং স্বাভাবিকম্ উন্নতত্বং তদেব। তাদৃশমেবেত্যর্থঃ। কুমারঃ বালকঃ প্রবর্ত্তিতঃ উৎপাদিতঃ দীপঃ প্রদীপাৎ স্বোৎপাদকদীপাৎ ইব। স্বাৎ স্বকীয়াৎ। "পূর্ব্বাদিভ্যো নবভ্যো বা" ইতি স্মাদ্‌ভাবো বৈকল্পিকঃ। কারণাৎ জনকাৎ ন বিভিদে ভিন্নঃ ন অভূৎ। সর্ব্বাত্মনা তাদৃশ এবাভূদ্ ইত্যর্থঃ।

Notes on Malli.—সর্ব্বাত্মনা etc.—He resembled him in all respects—this is the sense.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...রূপং তদেব। যৎ পিতরি দৃষ্টং তদেব ইত্যর্থঃ।...ন বিভিদে ন ভিন্নোঽভূৎ। কর্ম্মকর্ত্তরি চায়ং প্রয়োগঃ। ...অত্র রূপমিত্যাদৌ ভেদে সত্যপি অত্যন্ত সাদৃশ্যাদভেদ ইত্যতিশয়োক্তিঃ। সা চ উপমামনুগৃহ্লাতীতি তয়োঃ সঙ্করঃ।

অরুণগিরিঃ—...নৈসর্গিকং ন তু অবস্থাবিশেষজনিতম্।...দক্ষিণাবর্ত্তস্তু "আত্মনেপদিনো বা ভিদেঃ কর্ত্তরি স্বাৎ কারণাৎ রূপাদীনি ন বিভিদে। পিতা যথা স্বানি রূপাদীনি ন ব্যভিচরতি তথা তানি স ন ব্যভিচরিতবানিত্যর্থঃ" ।...বিশিষ্টশ্চাত্রোপমানত্বেন দীপো বিবক্ষিতঃ, তস্যৈব হি কারণাদভেদঃ সম্ভবতি। দারুদহনাদিপ্রবর্ত্তিতস্য তু কারণাদভেদো ন সম্ভবতি প্রকাশাধিক্যাৎ।

Substance.—প্রজ্বলিতো দীপো যথা মূলপ্রদীপান্ন ভিন্নো ভবতি ; তথা সর্ব্বাত্মনা পিতরমনুকুর্ব্বতঃ অজস্য রঘোঃ কিমপি বৈশিষ্ট্যং নাসীৎ।

Notes

তৎ—This has the force of 'the very same' and nothing else.

রূপম্—This has several meanings, such as—স্বভাব (nature), আকৃতি (appearance), সৌন্দর্য্য (beauty), বপুঃ (form), etc. (See Comm.).

ওজস্বি—Adj. to রূপম্ ; ওজস্ (বলম্—virility) অস্য অস্তি ইতি ওজস্ + বিন্ = ওজস্বিন্ ।

বীর্য্যম্—Valour, শূরত্বম্ ।

নৈসর্গিকম্—Adj. to উন্নতত্বম্ । নিসর্গাৎ ভবঃ ইতি নিসর্গ+ঠঞ্ (ইক) = নৈসর্গিকঃ । নি – সৃজ্ + ঘঞ্ = নিসর্গঃ, nature. "স্বরূপং চ স্বভাবশ্চ নিসর্গশ্চ"—অমরঃ ; cf. "নৈসর্গিকী চ প্রতিভা শ্রুতং চ বহু নির্ম্মলম্" —দণ্ডী ।

N. B. This shows that his উন্নতত্ব was natural, but not accidental due to some peculiar circumstances.

উন্নতত্বম্—উন্নতস্য ভাবঃ ইতি উন্নত+ত্ব ভাবে । উৎ – নম্+ক্ত উন্নত । Here উন্নতত্ব may mean—(1) height of appearance, or (2) magnanimity of mind. The latter meaning seems to be plausible, as already the stature of body has been referred to in রূপম্ ।

কারণাৎ—Generative cause. ৫মী by the rule—"অন্যারাদিতরর্ত্তে" etc., in connection with the verb বিভিদে which has the sense of অন্য । Here কারণ means 'father'.

স্বাৎ—Adj. to কারণাৎ ; alt. form স্বস্মাৎ as স্ব is included in the পূর্ব্বাদি class.

N. B. স্বাৎ কারণাৎ means 'from his own generative cause i.e., father'.

N. B. In the Nyāya philosophy there are three kinds of causes,

such as (1) সমবায়িকারণ (inherent cause), as threads are to a piece of cloth ; (2) অসমবায়িকারণ (non-inherent cause), as the conjunction (সংযোগ) of the threads to the cloth ; (3) নিমিত্তকারণ (efficient cause), as the weaver to a piece of cloth. Father is the নিমিত্তকারণ to a son.

বিভেদে—ভিদ্ + কর্ম্মকর্ত্তরি লিট্ এ। Differed ; "যদা সৌকর্য্যাতিশয়ং দ্যোতয়িতুং কর্ত্তৃব্যাপারো ন বিবক্ষ্যতে তদা কারকান্তরাণ্যপি কর্তৃসংজ্ঞাং লভন্তে, স্বব্যাপারে স্বতন্ত্রত্বাৎ। তেন পূর্ব্বং করণত্বাদিসত্ত্বেঽপি সম্প্রতি কর্ত্তৃত্বাৎ কর্ত্তরি লকারঃ। সাধ্বসিশ্ছিনত্তি, কাষ্ঠানি পচন্তি"—সিঃ কৌঃ। In order to denote extreme facility of action other cases (than the real subject) sometimes become the subject and govern the verb in the active voice as its nominative. The verb is then called 'Reflexive verb'. Some say that there is an আত্মনেপদী root ভিদ্ from which বিভিদে has been derived in লিট্।

প্রবর্ত্তিতঃ—Adj. to দীপঃ (also to কুমারঃ) ; প্র—বৃত্ + ণিচ্ + ক্ত কর্ম্মণি = প্রবর্ত্তিতঃ, kindled, generated.

প্রদীপাৎ—৫মী by the rule "অন্যারাদ্" etc., in connection with the verb বিভিদে।

N. B. The use of দীপ and প্রদীপ in the same construction indicates that the latter is stronger than the former. This shows the superiority of the father to the son.

Ch. of Voice.—রূপেণ তেন ওজস্বিনা তেন......বীর্য্যেণ তেন......... নৈসর্গিকেণ উন্নতত্বেন...বিভিদে কুমারেণ প্রবর্ত্তিতেন দীপেন...।

Remark.—The fig. of speeches are অতিশয়োক্তি and উপমা। Inspite of there being some difference between the father and the son, as the difference is denied due to close resemblance, the fig. of speech অতিশয়োক্তি is given rise to. And as that অতিশয়োক্তি is supplementing the fig. of speech উপমা setting forth the comparison with প্রদীপ, thenet result is that these two figures of speech have been inseparably mixed up with each other giving rise to their সঙ্কর (admixture).

Comp. "রঘুমেব নিবৃত্তযৌবনং তমমন্যন্ত নরেশ্বরং প্রজাঃ।
সহিতস্থ ন কেবলাং শ্রিয়ং প্রতিপেদে সকলান্ গুণানপি" ‖ Raghu VIII. 5.

The Royal Fortune waited to be transmitted to the accomplished Aja.

उपात्तविद्यं विधिवद् गुरुभ्य-
स्तं यौवनोद्भेदविशेषकान्तम् ।
श्रीः साभिलाषापि[1] गुरोरनुज्ञां
धीरेव कन्या पितुराचकाङ्क्ष ॥३८॥

Prose.—গুরুভ্যঃ বিধিবদ্ উপাত্তবিদ্যং যৌবনোদ্ভেদবিশেষকান্তং তং (প্রতি) সাভিলাষা অপি শ্রীঃ ধীরা কন্যা পিতুঃ ইব গুরোঃ অনুজ্ঞাম্ আচকাঙ্ক্ষ।

Beng.—আচার্য্যদিগের নিকট হইতে যথারীতি প্রাপ্তবিদ্য এবং যৌবনোদ্গমে বিশেষ সুন্দর সেই অজের প্রতি শ্রী (রাজলক্ষ্মী) অভিলাষিণী (অর্থাৎ পাইবার জন্য ইচ্ছুক) হইলেও স্থিরচিত্তা কন্যা যেরূপ পিতার অনুমতির অপেক্ষা করে, শ্রীও সেইরূপ প্রভুর (রঘুর) অনুজ্ঞার অপেক্ষায় রহিলেন।

Eng. Equiv.—উপাত্তবিদ্যম্—by whom all sciences have been acquired. বিধিবৎ—duly. গুরুভ্যঃ—from the preceptors. যৌবনোদ্ভেদবিশেষকান্তম্—peculiarly beautiful at the bloom of youth. শ্রীঃ—(Royal) Fortune. সাভিলাষা অপি—though enamoured (of him). গুরোঃ—of the master. অনুজ্ঞাম্—permission. ধীরা—modest. কন্যা—maiden. আচকাঙ্ক্ষ—desired, waited.

Eng.—Though the Goddess of Fortune (or Royal Fortune) was enamoured of him (Aja) who acquired all the sciences duly from the preceptors and who was peculiarly handsome at the bloom of his youth, still She like a modest maiden, waiting, for the permission of her father (or guardian), awaited (or appeared to await) the order of Her master (Raghu).

Expl.—When a modest unmarried girl falls in love with a beautiful young man and feels an intense longing to be united with him, she does

1. গন্তকামাপি।

not shamelessly, profess her love out-right with the young man, which is quite unbefitting of her modesty and pedigree ; but she waits for the permission of her superiors, specially of her father, so that the union may be brought about in a modest and lawful way. If she professes her love straight, out-riding the authority of the superiors, she falls below her self-prestige and is looked down as arrogant and immodest. Similarly, when Aja grew up to be a full-fledged youngman of excellences, having duly acquired all the sciences, though the Goddess of Fortune appeared to be enamoured of him, still She, like a modest girl, awaited the permission of Her master Raghu under whose supervision She had remained so long. This shows that Aja was by this time quite fit to bear the burden of the earth as a king ; but as his illustrious father was living, he remained as the Crown-prince only and the smile indicates that he was of marriageable age.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—গুরুভ্যঃ বিধিবৎ যথাশাস্ত্রম্। উপাত্তবিদ্যং লব্ধবিদ্যম্। যৌবনস্য উদ্ভেদাদাবির্ভাবাদ্ হেতোঃ বিশেষেণ কান্তং সৌম্যং তম্ অজং প্রতি সাভিলাষা অপি শ্রীঃ। ধীরা স্থিরোন্নতচিত্তা। "স্থিরা চিত্তোন্নতির্যা তু তদ্ ধৈর্য্যমিতি সংজ্ঞিতম্" ইতি ভূপালঃ। কন্যা পিতুঃ ইব। গুরোঃ অনুজ্ঞাম্ আচকাঙ্ক্ষ ইয়েষ। যৌবরাজ্যার্হোঽভূদ্ ইত্যর্থঃ। অনুজ্ঞাশব্দাৎ পিতৃপারতন্ত্র্যম্ উপমাসামর্থ্যাৎ পাণিগ্রহণযোগ্যতা চ ধ্বন্যতে।

Notes on Malli.—অনুজ্ঞাশব্দাৎ etc.—By word অনুজ্ঞা (permission) his dependence on father and by the force of the simile his marriageable age are suggested

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......বিধিবৎ বৃদ্ধসংযোগপ্রকরণে কৌটিল্যোক্তপ্রকারেণ। ...বিশেষণাভ্যাং বিবাহযোগ্যত্বমপি সূচিতম্।

অরুণগিরিঃ—......অত্র কুমারবিশেষণাভ্যাং প্রক্রম্যমাণপরিণয়নপ্রকরণোপযোগিন্যবস্থা দর্শিতা।

Substance.—কাচিদ্ বিনীতা কন্যা যথা কমপি সুন্দরং যুবানং প্রতি সাভিলাষাপি বিবাহার্থং

পিতুরাদেশমপেক্ষতে, তথা রাজলক্ষ্মীঃ যৌবরাজ্যোপযুক্তমধিগতাখিলবিদ্যং কান্তবপুষং বিবাহযোগ্য-বয়সি বর্ত্তমানমজং সংক্রমিতুকামাপি প্রভোঃ রঘোরাদেশমপেক্ষমাণা ইবাতিষ্ঠৎ।

Notes

গুরুভ্যঃ—৫মী by the rule—"আখ্যাতোপযোগে" which means that if the preceptor imparts education to his disciple according to Śāstric rules, then the word denoting the preceptor the takes 5th case-ending. In the সূত্র, আখ্যাতা means preceptor who explains the Śāstras and উপযোগ means নিয়মপূর্ব্বকো বিদ্যাস্বীকারঃ।

N. B. The plural number in গুরুভ্যঃ signifies that Aja learnt different sciences from different preceptors, following Śāstric mandates and regulations.

উপাত্তবিদ্যম্—Adj. to তম্; উপাত্তাঃ (গৃহীতাঃ) বিদ্যাঃ যেন (বহু) তম্। উপ—আ—দা+ক্ত=উপাত্ত, alt. from উপাদত্ত। Regarding different বিদ্যা s, see Notes on Sl. 21.

যৌবনোদ্ভেদ etc.—যৌবনস্য উদ্ভেদঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তেন বিশেষকান্তঃ (৩য়াতৎ) তম্; বিশেষেণ কান্তঃ (সুপ্‌সুপেতি)। যুনঃ কর্ম্ম ভাবো বা ইতি যুবন্+অণ্=যৌবনম্। উৎ—ভিদ্+ঘঞ্=উদ্ভেদঃ, blooming, commencement. বি—শিষ্+ঘঞ্=বিশেষঃ, particular. কম্+ক্ত কর্ত্তরি=কান্ত, handsome. "কান্তং মনোরমং রুচ্যম্"—অমরঃ।

তম্—কর্ম্মপ্রবচনীয়যোগে ২য়া; প্রতি is understood.

সাভিলাষা—Adj. to শ্রীঃ as well as to কন্যা; অভিলাষেণ সহ বিদ্যমানা (তুল্যযোগে বহু)। অভি—লষ্+ঘঞ্।

শ্রীঃ—Royal Fortune; শ্রি+ক্বিপ্। Decl. শ্রীঃ, শ্রিয়ৌ, শ্রিয়ঃ, etc.

ধীরাঃ—Adj. to কন্যা; ধীরা is explained by Mallinātha as স্থিরোন্নতচিত্তা (steady and high-minded).

কন্যা—অনূঢ়া ইত্যর্থঃ। "কন্যা কুমারী"—অমরঃ।

পিতুঃ—শেষে কর্ত্তরি বা ষষ্ঠী in relation to অনুজ্ঞাম্।

N. B. This shows the dependence of an unmarried girl on her father. Cf.

"পিতা রক্ষতি কৌমারে ভর্ত্তা রক্ষতি যৌবনে।
পুত্রস্তু স্থবিরীভাবে (রক্ষন্তি স্থবিরে পুত্রা) ন স্ত্রী স্বাতন্ত্র্যমর্হতি"।—মনু ৯।৩

গুরোঃ—প্রভোরিত্যর্থঃ। For meanings of গুরু, see Notes on the Sl. 4. শেষে কর্ত্তরি বা ৬ষ্ঠী as in পিতুঃ।

অনুজ্ঞাম্—Permission; কর্ম্মণি ২য়া; অনুজ্ঞায়তে (আদিশ্যতে) অনয়া ইতি অনু—জ্ঞা+অঙ্=অনুজ্ঞা, ২।১। cf.—অনুজানীহি মাং গমনায়।

আচকাঙ্ক্ষ—আ—কাঙ্ক্ষ্+লিট্ অ।

Ch. of Voice.—...শ্রিয়া সাভিলাষয়া...অনুজ্ঞা ধীরয়া......কন্যয়া... আচকাঙ্ক্ষে।

Remark. The fig. of speech is উপমা; here শ্রী is compared with a modest girl and Aja with a handsome young man.

N. B. The word অনুজ্ঞা suggests the dependence of Aja upon his father and the simile worked out between a maid and the Royal Fortune suggests the marriageable age of the prince.

The king Bhoja sent a messenger to Aja to invite him for Svayaṃvara of Indumatī.

अथेश्वरेण क्रथकैशिकानां[1]
स्वयंवरार्थं स्वसुरिन्दुमत्याः।
आप्तः कुमारानयनोत्सुकेन
भोजेन दूतो रघवे विसृष्टः ॥ ३९ ॥

[1] ক্রথকৌশিকানাম্।

Prose.—অথ ক্রথকৈশিকানাম্ ঈশ্বরেণ ভোজেন স্বসুঃ ইন্দুমত্যাঃ স্বয়ংবরার্থং কুমারানয়নোৎসুকেন (সতা) রঘবে আপ্তঃ দূতঃ বিসৃষ্টঃ।

Beng.—অতঃপর বিদর্ভদেশাধিপতি (ক্রথকৈশিক-ক্ষত্রিয়গণাধ্যুষিত দেশের অধিপতি) ভোজ ভগিনী ইন্দুমতীর স্বয়ংবরের নিমিত্ত কুমার অজকে আনয়নের জন্য উৎসুক হইয়া রঘুর নিকট এক বিশ্বস্ত দূত প্রেরণ করিলেন।

Eng. Equiv.—অথ—then. ঈশ্বরেণ—lord. ক্রথকৈশিকানাম্—of the Kratha-Kaiśika country. স্বয়ংবরার্থম্—for the Svayaṃvara (marriage by selection by the bride). কুমারানয়নোৎসুকেন—being eager to bring the Prince. রঘবে—to Raghu. আপ্তঃ—reliable. দূতঃ—messenger. বিসৃষ্ট—was sent.

Eng.—The Bhoja, the lord of the Krathakai ika (or Vidarbha) country, being eager to bring Prince Aja for the Svayaṃvara ceremony of his own sister Indumatī, sent a reliable messenger to Raghu.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—অথ স্বসুঃ ভগিন্যাঃ ইন্দুমত্যাঃ স্বয়ংবরার্থং কুমারস্যাজস্য আনয়নে উৎসুকেন ক্রথকৈশিকানাং বিদর্ভদেশানাম্ ঈশ্বরেণ স্বামিনা ভোজেন রাজ্ঞা আপ্তঃ হিতঃ দূতঃ রঘবে বিসৃষ্টঃ প্রেষিতঃ। ক্রিয়ামাত্রযোগেঽপি চতুর্থী।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—....অজস্য পিতৃপরতন্ত্রত্বাদ্ রঘবে বিসৃষ্ট ইত্যুক্তম্। আপ্তঃ বিশ্বস্তঃ। সার্ব্ব-ভৌমপুরপ্রবেশে তৎসম্ভাষণে চ দৃষ্টসামর্থ্য ইত্যর্থঃ।

অরুণগিরিঃ—......ইন্দুমত্যা ইতি বিধিগর্ভেণানুবাদেন প্রসিদ্ধিং দ্যোতয়তি। ...... ক্রথকৈশিকানামীশ্বরেণ ভোজেন ইতি চ সম্পদভিজনাভ্যাং সম্বন্ধানুরূপত্বং দ্যোতয়তি। স্বসুরিত্যনেন তস্যাপি কুমারেণ সমানবয়স্ত্বং সবিশেষপ্রীতিহেতুং দ্যোতয়তি। ...স্বয়ংবরস্ত্বাচারঃ ক্ষত্রিয়কন্যা-রত্নানাং বীর্য্যশুল্কত্বাৎ। স চ কার্য্যতে তদ্গুরুভিরপরাগপরিহারার্থম্।

Substance.—অথ বিদর্ভেশ্বরো ভোজঃ স্বসুঃ ইন্দুমত্যাঃ স্বয়ংবরমুদ্দিশ্য কুমারস্যাজস্যানয়নার্থং রঘুসমীপে বিশ্বস্তং কার্য্যজ্ঞং দূতমেকং প্রেষিতবান্।

Notes

অথ—অজস্য যৌবনোদ্ভেদাদনন্তরম্ ইত্যর্থঃ। অথ is here used in the sense of আনন্তর্য্য।

ক্রথকৈশিকানাম্—বিদর্ভদেশানাম্ ইত্যর্থঃ (Mallinātha). Vidarbha is otherwise called Krathakaiśika from a class of Kṣattriyas called Krathakaiśikas who are said to have originally derived this name from Kratha and Kaiśika the two sons of Vidarbha, a king who ruled over the country of the same name. Vidarbha, now called Berar, extended from the banks of the Kṛṣṇā to the banks of the Narmadā to the south of the Vindhyas. Kuṇḍina was the capital of Vidarbha (For details, see Canto VI., A Śāstri, Sl. 3.) ক্রথকৈশিকানাং নিবাসাঃ ইতি ক্রথকৈশিক+অণ্ by the rule—"তস্য নিবাসঃ" and অণ্ is elided by the rule—"জনপদে লুপ্"=ক্রথকৈশিকাঃ জনপদাঃ, a country inhabited by the Krathakaiśikas.

ঈশ্বরেণ—Adj. to ভোজেন। ঈশ্+বরচ্; lord.

ভোজেন—The name of the king or family. অনুক্তে কর্ত্তরি তৃয়া। "The Bhojas were a branch of the Yādavas. They were one of the greatest and mightiest peoples of ancient India. At different times they are represented to have occupied different parts of Central and Southern India."—S. P. Pandit. We come across various kings under the name of Bhoja ruling over the Vidarbha country and that is nothing but the family name.

স্বয়ংবরার্থম্—স্বয়ংবরায় ইদম্ (অস্বপদবিগ্রহঃ নিত্যসমাসঃ)। স্বয়ং ব্রিয়তে অস্মিন্ ইতি স্বয়ম্—বৃ+অপ্=স্বয়ংবরঃ, a form of marriage in which the bride selects her own husband from a number of invited suitors.

কুমারানয়ন etc.—Adj. to ভোজেন। কুমারস্য আনয়নম্ (৬ষ্ঠীতৎ);

তস্মিন্ উৎসুকঃ (৭মীতৎ) তেন। The use of the expression কুমার has a significance acc. to Hemchandra, He says—"শীলবান্ গুণসম্পন্নো রাজপুত্রঃ কুমারঃ"। Aja possessing these qualities is apt to be a suitor for Indumatī, the bride.

রঘবে—৪র্থী by the dictum—"ক্রিয়ামাত্রযোগেঽপি চতুর্থী"।

N. B. That the messenger was sent to Raghu, but not to Aja signifies his dependence on his father.

আপ্তঃ—Reliable ; আপ্যতে স্ম ইতি আপ্ (ব্যাপ্তৌ) + ক্ত। "আপ্তঃ প্রত্যয়িতস্ত্রিষু"—অমরঃ।

N. B. Here an আপ্ত (reliable) messenger was sent, because he should be a person fit to get access into the palace of Raghu and have talks with the king regarding matrimonial affairs. আপ্তত্ব is one of the characteristics of a good messenger as related by Manu. Cf :—"অনুরক্তঃ শুচির্দক্ষঃ"—৭।৬৪।

বিসৃষ্টঃ—প্রেষিতঃ ইত্যর্থঃ। বি—সৃজ্ + ক্ত কর্ম্মণি। Mark the change of meaning of the root সৃজ্ in contact with different উপসর্গs.

Ch. of Voice—...ঈশ্বরঃ···আপ্তম্···কুমারানয়নোৎসুকঃ ভোজঃ দূতং বিসৃষ্টবান্।

Remark. In the stanza the specific mention of ক্রথকৈশিকানাম্ ঈশ্বরেণ and ভোজেন signifies the wealth and the high lineage of the family so that the paramount monarch like Raghu may not have any objection in contracting a matrimonial alliance with the family.

Raghu sent Aja, properly escorted, to Vidarbha.

तं श्लाघ्यसम्बन्धमसौ विचिन्त्य
दारक्रियायोग्यदशं च पुत्रम् ।
प्रस्थापयामास ससैन्यमेनं
स्मृद्धां विदर्भाधिपराजधानीम् ॥४०॥

Prose.—অসৌ (রঘুঃ) তং শ্লাঘ্যসম্বন্ধং পুত্রং চ দারক্রিয়াযোগ্যদশং বিচিন্ত্য সসৈন্যম্ এনম্ ঋদ্ধাং বিদর্ভাধিপরাজধানীং প্রস্থাপয়ামাস।

Beng.—রঘু সেই (ভোজের) সহিত সম্বন্ধটি শ্লাঘ্য ও পুত্রকে বিবাহোপযুক্ত অবস্থায় উপনীত মনে করিয়া সসৈন্যে ইহাকে (অজকে) বিদর্ভরাজের সমৃদ্ধ রাজধানীতে পাঠাইয়া দিলেন।

Eng. Equiv.—শ্লাঘ্যসম্বন্ধম্—fit for desirable relationship. বিচিন্ত্য—thinking. দারক্রিয়াযোগ্যদশম্—being in the stage fit for having a wife or being in the marriageable age. প্রস্থাপয়ামাস—sent. সসৈন্যম্—escorted with an army. ঋদ্ধাম্—wealthy. বিদর্ভাধিপরাজধানীম্—to the capital of the king of Vidarbha.

Eng.—Considering him (Bhoja) fit for a desirable connection and the son to be in the marriageable age, he (Raghu) sent him (Aja), properly escorted with an army, to the prosperous capital of the king of Vidarbha.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—তমিতি। অসৌ রঘুঃ তং ভোজং শ্লাঘ্যসম্বন্ধম্ অনূচানত্বাদিগুণযোগাৎ স্পৃহণীয়সম্বন্ধং বিচিন্ত্য বিচার্য্য পুত্রং চ দারক্রিয়াযোগ্যদশং বিবাহযোগ্যবয়সং বিচিন্ত্য সসৈন্যম্ এনং পুত্রম্ ঋদ্ধাং সমৃদ্ধাং বিদর্ভাধিপস্য ভোজস্য রাজধানীং পুরীং প্রতি প্রস্থাপয়ামাস। ধীয়তেঽস্যামিতি ধানী। "করণাধিকরণয়োশ্চ" ইত্যধিকরণে ল্যুট্ প্রত্যয়ঃ। রাজ্ঞাং ধানীতি বিগ্রহঃ।

Substance.—আভিজাত্যাদ্ ভোজং বৈবাহিকসম্বন্ধযোগ্যং পুত্রং চ বিবাহযোগ্যং মত্বা রঘুঃ সসৈন্যমজং সমৃদ্ধাং বিদর্ভাধিপরাজধানীং প্রেষয়ামাস।

Notes

শ্লাঘ্যসম্বন্ধম্—Adj. to তম্ referring to Bhoja. শ্লাঘ্যঃ সম্বন্ধঃ যস্য যেন বা (বহু) তম্ ; শ্লাঘ্ + ণ্যৎ = শ্লাঘ্য ; praiseworthy, desirable. সম্ – বন্ধ্ + ঘঞ্ = সম্বন্ধঃ, connection, relationship.

N. B. As Bhoja belonged to an illustrious family, Raghu considered it fit to have a matrimonial connection with that family.

দারক্রিয়া etc.—Adj. to পুত্রম্। দারাণাম্ ক্রিয়া (৬ষ্ঠীতৎ) ; the word দার meaning 'wife' is always plural and masculine. দারক্রিয়া means 'to have a wife'. দারক্রিয়ায়াঃ যোগ্যা (৬ষ্ঠীতৎ) ; তাদৃশী দশা যস্য (বহু) তম্। যুজ্+ণ্যৎ=যোগ্য or যোগায় (union or touch) প্রভবতি ইতি যোগ+যৎ=যোগ্য, fit.

N. B. Aja reached the marriageable age.

বিচিন্ত্য—বি—চিন্ত্+ণিচ্ (স্বার্থে)+ল্যপ্।

সসৈন্যম্—Adj. to এনম্। সৈন্যেন সহ বিদ্যমানঃ (তুল্যযোগে বহু) তম্। "বোপসর্জ্জনস্যে"তি বিকল্পে সহসৈন্যম্।

এনম্—Refers to অজ। এন is the অন্বাদেশ of এতৎ। When a reference about something has already been made with ইদম্ or এতদ্, and when more references are required about that something, এন is optionally used in the three numbers of the second case-ending, singular of the third case-ending and duals sixth and seventh case-endings by the rule —"দ্বিতীয়াটৌস্স্বেনঃ"। Some take it as প্রযোজ্যকর্ম্ম।

ঋদ্ধাম্—Wealthy ; adj. to রাজধানীম্; ঋধ্ (to thrive)+ক্ত +টাপ্ স্ত্রিয়াম্।

বিদর্ভাধিপ etc.—দ্বিতীয়া in connection with প্রতি understood. If প্র—স্থা is taken as transitive (এষঃ···রাজধানীং প্রতস্থে—non-causative), it is obj. of প্রস্থাপয়ামাস। বিদর্ভাণাম্ অধিপঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তস্য রাজধানী (৬ষ্ঠীতৎ) তাম্ ; রাজ্ঞঃ ধানীম্ (৬ষ্ঠীতৎ) ; ধীয়তে (ধার্য্যতে) অস্মিন্ ইতি ধা+ল্যুট্ by the rule—"করণাধিকরণয়োশ্চ"+ ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্=ধানী, abode, residing place. অধিপাতি ইতি অধি—পা +ক=অধিপ।

প্রস্থাপয়ামাস—প্র—স্থা+ণিচ্+লিট্ অ।

Ch. of Voice.—...অমুনা...প্রস্থাপয়ামাসে সসৈন্যঃ এষঃ... ।

Remark. "বরয়েৎ কুলজাং প্রাজ্ঞো বিরূপামপি কন্যকাম্।
রূপশীলাং ন নীচস্য বিবাহঃ সদৃশে কুলে" ।—বৃদ্ধচাণক্যে।

He did not feel any inconvenience in his journey even by difficult paths.

तस्योपकार्यारचितोपचारा
वन्येतरा जानपदोपदाभिः ।
मार्गे निवासा मनुजेन्द्रसूनो-
र्बभूवुरुद्यानविहारकल्पाः ॥४१॥

Prose.—উপকার্য্যারচিতোপচারাঃ জানপদোপদাভিঃ বন্যেতরাঃ তস্য নরেন্দ্রসূনোঃ মার্গে নিবাসাঃ উদ্যানবিহারকল্পাঃ বভূবুঃ।

Beng.—পথিমধ্যে রচিত পটনির্ম্মিত বাসভবনের (তাঁবুর) মধ্যে শয্যা প্রভৃতির সন্নিবেশ থাকায় এবং জনপদবাসিগণের দ্বারা আনীত উপায়নসমূহের দ্বারা (বনপথের যাবতীয় অসুবিধা না থাকায়) রাজপুত্রের মনোরম (ক্ষণস্থায়ী) বিশ্রামস্থান-সমূহ উদ্যান-বিহারস্থানের সদৃশ হইয়াছিল।

Eng. Equiv.—উপকার্য্যারচিতোপচারাঃ—in which accomodations of all comforts were arranged within the tents. বন্যেতরাঃ—(made) other than wild, rustic (i. e., elegant, convenient). জানপদোপদাভিঃ—by the presents from the villagers. মার্গে—on the way. নিবাসাঃ—temporary residences (or, halting places). মনুজেন্দ্রসূনোঃ—of the son of the lord of men. বভূবুঃ—became. উদ্যানবিহারকল্পাঃ—like places of recreations in the gardens.

Eng.—(In course of his journey) the halting places on the way, where all accomodations (of things of comfort) were arranged in the royal tents and which were rendered elegant (lit., other than what is rustic or wild) by the presents brought forward by the villagers, became as convenient as the places of recreation in a garden, to the son of the lord of human beings.

Expl.—Alluding incidentally to the paramount sovereignty of Raghu, the Poet says that when Aja was proceeding towards Vidarbha for attending the Svayaṃvara ceremony with his escorts, he had to pass

1. উপকর্য্যা। 2. কীর্ণাস্তরাঃ।

through the different inaccessible wild paths of the Vindhya mountain. But inspite of that, the power of Raghu was so well-known that Aja, in course of his arduous journey, did not feel any inconvenience for the reason that in different places proper arrangements were made for pitching the royal tents for halting and all sorts of things of comfort were accomodated in those tents so that the Prince got as much relief as is available in the royal palace. Moreover, the villagers of different places brought forward royal presents to the Prince in such a gorgeous manner that he (Aja) could not think even that he was undergoing a toilsome journey and his halting places appeared to him as comfortable as the places of recreation in his garden. These favourable surroundings indicated an auspicious result for him in the impending Svayamvara ceremony in which he gained Indumatī ultimately.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—উপকার্য্যাসু রাজযোগ্যেষু পটভবনাদিষু। "সৌধোঽস্ত্রী রাজসদনমুপকার্য্যোপকারিকা" ইত্যমরবচনব্যাখ্যানে ক্ষীরস্বামী—উপক্রিয়তে উপকরোতি বা (চ) পটমণ্ডপাদি রাজসদনমিতি। রচিতাঃ উপচারাঃ শয়নাদয়ো যেষু তে তথোক্তাঃ। জানপদানাং জনপদেভ্য আগতানামুপদাভিরুপায়নৈঃ। বন্যাঃ বনে ভবা ইতরে যেষাং তে বন্যেতরা অবন্যা ইত্যর্থঃ। "ন বহুব্রীহৌ" ইতি সর্ব্বনামসংজ্ঞানিষেধঃ। তৎপুরুষে সর্ব্বনামসংজ্ঞা দুর্ব্বারৈব। তস্য মনুজেন্দ্রসূনোঃ অজস্য মার্গে নিবাসাঃ বাসনিকাঃ। উদ্যানানি আক্রীড়াঃ। "পুমানাক্রীড় উদ্যানম্" ইত্যমরঃ। তান্যেব বিহারা বিহারস্থানানি তৎকল্পাঃ। তৎসদৃশা ইত্যর্থঃ। "ঈষদসমাপ্তৌ"—ইতি কল্পপ্-প্রত্যয়ঃ। বভূবুঃ।

Substance.—অজস্য বিদর্ভপ্রয়াণপথে রচিতেষু রাজকীয়পটভবনাদিষু শয়নাদীনামুপচারাণাং সুসন্নিবেশিতত্বাজ্জনপদেভ্য আনীতানামুপায়নানাং বহুলত্বাৎ পথি বিশ্রামস্থানানি উদ্যানানীব মনোরমাণি অক্লেশকরাণি চ বভূবুঃ।

Notes

উপকার্য্য etc.—Adj. to নিবাসাঃ। উপকার্য্যাসু রচিতাঃ (৭মীতৎ); তাদৃশাঃ উপচারাঃ যেষু (বহু) তে। উপক্রিয়তে অনয়া উপ—কৃ+ণ্যৎ+টাপ্ স্ত্রিয়াম্—উপকার্য্যা, **royal palace, here 'royal tent' (that benefits one on the way).** "সৌধোঽস্ত্রী রাজসদনমুপকার্য্যোপকারিকা"—

অমরঃ। It means the royal tent temporarily pitched for the residence of royal personages in course of a journey or pleasure-trip to a foreign country.

Cf. "রম্যাং রঘুপ্রতিনিধিঃ স নবোপকার্য্যাম্"—Raghu V. 63. রচ (চুরাদি) + ক্ত কর্ম্মণি = রচিত, arranged. উপচর্য্যতে অনেন ইতি উপ—চর্ + ঘঞ্ = উপচারঃ, by which one is served upon i. e., the things of comfort; cf. শীতলোপচারাঃ (cooling materials). Here Mallinātha explain উপচার as শয়নাদয়ঃ (beds, etc.).

N. B. All the necessary things of comfort were provided in the royal tent in course of Aja's journey.

জানপদোপদাভিঃ—করণে ৩য়া; জানপদাঃ উপদাঃ (কর্ম্মধা), তাভিঃ; জনানাং পদম্ (৬ষ্ঠীতৎ) = জনপদম্, villages; জনপদেভ্যঃ আগতাঃ ইতি জনপদ + অণ = জানপদ। উপদীয়ন্তে (are given) ইতি উপ—দা + আঙ্ by the rule—"আতশ্চোপসর্গে" = উপদা, presents. "উপায়নমুপগ্রাহ্যমুপহারস্তথোপদা"—অমরঃ।

N. B. Way-side villagers brought various presents out of respect towards Raghu's son.

বন্যেতরাঃ—Adj. to নিবাসাঃ। বনে ভবাঃ ইতি বন + যৎ = বন্য, wild, rustic (colloq. Beng. "বুনো"); বন্যাঃ ইতরে যেষাম্ (বহু) তে (i) If the বহুব্রীহি compound is not resorted to as above, then the form would be বন্যেতরে (বন্যেভ্যঃ ইতরে—৫মীতৎ) (ii) in the তৎপুরুষ compound where the last member is prominent, the সর্ব্বনামত্ব (pronominal character) of ইতর is retained and then the form বন্যেতরাঃ is not available. But in the বহুব্রীহি compound which is অন্যপদপ্রধান, the independence of pronouns is not retained by the rule—"ন বহুব্রীহৌ"; hence for the justification of the form বন্যেতরাঃ, the বহুব্রীহি has been resorted to and not তৎপুরুষ।

বন্য means 'wild', 'rustic'; what is other than বন্য (rustic) is বন্যেতর i. e., elegant, pleasant, excellent, etc. What is বন্য

is naturally rough, but its opposite is nothing but fine and excellent.

N. B. The halting places in those wild tracts were rendered pleasant by the presents brought.

Difft. Reading is কীর্ণান্তরাঃ (in place of বনোত্তরাঃ) which means 'the intervals of which were strewn with various presents of the villagers.' কীর্ণানি অন্তরাণি যেষাম্ (বহু) তে।

মনুজেন্দ্রসূনোঃ—শেষে ষষ্ঠী ; মনোঃ জায়ন্তে যে তে ইতি উপপদসমাসে মনু—জন্+ড=মনুজাঃ, men. মনুজানাম্ ইন্দ্রঃ (ইব) (৬ষ্ঠীতৎ) = মনুজেন্দ্রঃ, king (here Raghu) ; the ষষ্ঠী is *not* নির্দ্ধারণ, for the three requisites of নির্দ্ধারণ are absent here ; or ৭মীতৎ or সুপ্ সুপেতি। তস্য সূনুঃ (son) ৬ষ্ঠীতৎ, তস্য।

N. B. Here the whole expression refers to Aja.

মার্গে—অধি ৭মী ; মৃজ্+ঘঞ্ ; path.

নিবাসাঃ—নি—বস্+ঘঞ্ ;

N. B. Some read মার্গেনিবাসাঃ as one word and explain as মার্গে (পথি) নিবাসাঃ (অলুক্ সমাসঃ) by the rule—"তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্"। This reading seems to be more plausible as expressing the sense directly—'way-side halting places'.

উদ্যান etc.—Adj. to নিবাসাঃ। উদ্যানেষু বিহারাঃ (৭মীতৎ) ; উদ্যানবিহার+কল্পপ্ in the sense of ঈষদসমাপ্তি। উদ্যান্তি অত্র ইতি উৎ—যা+ল্যুট্ অধিকরণে=উদ্যানম্, pleasure-garden, বি—হৃ+ঘঞ্= বিহারঃ, recreation.

N. B. The arduous journey in that difficult path became as comfortable as possible.

Cf.—"রম্যান্তরঃ কমলিনীহরিতৈঃ সরোভিশ্ছায়াদ্রুমৈর্নিয়মিতার্কমরীচিতাপঃ।
ভূয়াৎ কুশেশয়রজোমৃদুরেণুরস্যাঃ শান্তানুকূলপবনশ্চ শিবশ্চ পন্থাঃ"।—শাকু

Ch. of Voice.—………—উপচারৈঃ বন্যেতরৈঃ……নিবাসৈঃ…… বভূবে—কৰ্ম্মেঃ।

Bank. [Translate]

He halted on the bank of the Narmadā to allow rest to the soldiers.

স নর্মদারোধসি সীকরার্দ্রৈ-
র্মরুদ্ভিরানর্তিতনক্তমালে ।
নিবেশয়ামাস বিলঙ্ঘিতাধ্বা
ক্লান্তং রজোধূসরকেতু সৈন্যম্[1] ॥৪২॥

Prose.—বিলঙ্ঘিতাধ্বা সঃ সীকরার্দ্রৈঃ মরুদ্ভিঃ আনর্তিতনক্তমালে নর্মদারোধসি ক্লান্তং রজোধূসরকেতু সৈন্যং নিবেশয়ামাস ।

Beng.—(এইরূপে) পথ অতিক্রম করিয়া তিনি (কুমার অজ) সলিলকণ-সিক্ত, বায়ুর দ্বারা কম্পিত, নক্তমাল-বৃক্ষ-বিশিষ্ট নর্মদানদীর তীরে ধূলিধূসরিত পতাকাশোভিত ক্লান্ত সৈন্যগণকে সন্নিবেশিত করিলেন ।

Eng. Equiv.—নর্মদারোধসি—on the bank of the Narmadā. সীকরার্দ্রৈঃ—wet with the sprays of water. মরুদ্ভিঃ—by the breezes. আনর্তিতনক্তমালে—where Naktamāla trees were gently shaken. নিবেশয়ামাস—encamped. বিলঙ্ঘিতাধ্বা—having traversed the path or having made a journey. ক্লান্তম্—fatigued. রজো-ধূসরকেতু—holding the banner turned grey with dust. সৈন্যম্—army.

Eng.—Having thus made a journey (lit., having traversed the path) he encamped his fatigued army, holding the banner turned grey with dust, on the bank of the Narmadā, where the Naktamāla trees were being gently shaken by the breezes wet with the sprays of water.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—স ইতি । বিলঙ্ঘিতাধ্বা অতিক্রান্তমার্গঃ সঃ অজঃ সীকরার্দ্রৈঃ । শীতলৈরিত্যর্থঃ । মরুদ্ভিঃ বাতৈঃ । আনর্তিতাঃ কম্পিতাঃ নক্তমালাঃ চিরবিল্বাখ্যবৃক্ষভেদাঃ । "চিরবিল্বো নক্তমালঃ করজশ্চ করঞ্জকে" ইত্যমরঃ । যস্মিন্ তস্মিন্ নিবেশার্হে ইত্যর্থঃ । নর্মদায়া রোধসি রেবায়াস্তীরে ক্লান্তং শ্রান্তং রজোভির্ধূসরাঃ কেতবো ধ্বজা যস্য তৎ । সৈন্যং নিবেশয়ামাস ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...অনেন মার্গস্য দৈর্ঘ্যং সূচিতম্ ।

1 সৈন্যং শ্রমোৎফেনবনায়ুজাশ্বম্ ।

অরুণগিরি :—...সীকরার্দ্রৈরিত্যাদিনা প্রচ্ছায়ত্বশীতলত্বাভ্যাং রোধসঃ ক্লমহরত্বং দ্যোত্যম্।......চিররুষিতং হি রজো বাতাদিপরিমৃষ্টমপি নাপৈতি।

Substance.—দীর্ঘং পন্থানং বিলঙ্ঘ্য অজো বহুলীভূতনক্তমালৈঃ প্রচ্ছায়ে সীকরৈঃ শীতলে চ নর্ম্মদারোধসি বিশ্রামার্থং ক্লান্তং সৈন্যং সন্নিবেশিতবান্।

Notes

বিলঙ্ঘিতাধ্বা—Adj. to সঃ। বিলঙ্ঘিতঃ অধ্বা যেন (বহু) সঃ। বি – লঙ্ঘ (চুরাদি) + ক্ত কর্ম্মণি = বিলঙ্ঘিত, crossed. অধ্বন্ (path) is declined—অধ্বা, অধ্বানৌ, অধ্বানঃ, etc.

সীকরার্দ্রৈঃ—Adj. to মরুদ্ভিঃ; সীকরৈঃ আর্দ্রাঃ (৩য়াতৎ) তৈঃ। সীকর, spray of water, is spelt also as শীকর।

N. B. By this the coolness of the place is suggested.

মরুদ্ভিঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া; verb আনর্ত্তিত। মরুৎ here means gentle breeze.

আনর্ত্তিত etc.—Adj. to নর্ম্মদারোধসি। আনর্ত্তিতাঃ নক্তমালাঃ যস্মিন্ (বহু) তস্মিন্। আ – নৃত্ + ণিচ্ + ক্ত কর্ম্মণি। নক্তমাল is a kind of tree which is otherwise called চিরবিল্ব, করঞ্জক, etc. আনর্ত্তিত here means 'gently shaken'.

N. B. This shows that the place was cool with shades of these trees and thus fit for rest.

নর্ম্মদারোধসি—অধি ৭মী। নর্ম্মদায়াঃ রোধঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মিন্। Narmadā is otherwise known as Revā. Cf. "রেবারোধসি বেতসীতরুতলে চেতঃ সমুৎকণ্ঠতে"। "রেবাং দ্রক্ষ্যস্যুপলবিষমে বিন্ধ্যপাদে বিশীর্ণাম্"—মেঘদূতে। The bank of Narmadā or Revā has traditionally been described as the resort of lovers due to its romantic surroundings. রোধস্ (bank) is declined like পয়স্। "কূলং রোধশ্চ তীরং চ"—অমরঃ।

ক্লান্তম্—Adj. to সৈন্যম্; ক্লম্ + ক্ত। Conj. ক্লাম্যতি, etc.

রাজোধূসর etc.—Adj. to সৈন্যম্ ; রজসা (by dust) ধূসরাঃ (তৃয়াতৎ) ; তাদৃশা কেতবঃ যস্য (বহু) তৎ।

N. B. This shows that they had journeyed a long way.

সৈন্যম্—Army ; ক্লীং ; কর্ম্মণি ২য়া। সৈনিক is an individual soldier but সৈন্য is an army.

Difft. Reading.—'সৈন্যং 'শ্রমোৎফেনবনায়ুজাশ্বম্' which means 'the army of which the horses born in the Vanāyu district were foaming in their mouth through fatigue'. শ্রমেণ উৎফেনাঃ (তৃয়াতৎ) ; তাদৃশাঃ বনায়ুজাশ্বাঃ যস্য (বহু) তৎ ; adj. to সৈন্যম্। উৎগতাঃ ফেনাঃ যেষাং (বহু) তে। বনায়ুজাঃ অশ্বাঃ (কর্ম্মধা) ; বনায়োঃ (তন্নামকাৎ দেশাৎ) জায়তে ইতি বনায়ু+জন্+ড=বনায়ুজঃ। বনায়ু is a district near about Persia (or North Western Frontier Province) where best horses were available in those days ; cf. "নিদ্রাং বিহায় বনজাক্ষ বনায়ুদেশ্যাঃ"—Raghu V. 73.

N. B. The journey was so long that the fatigued horses foamed in their mouth when the party reached the bank of Narmadā.

নিবেশয়মাস—Encamped ; নি—বিশ্+ণিচ্+লিট্ অ।

Ch. of Voice.—তেন......নিবেশয়ামাসে বিলম্বিতাধ্বনা ক্লান্তং রজোধূসরকেতু সৈন্যম্।

A wild elephant that had taken its plunge before emerged out of the water of Narmadā.

अथोपरिष्टाद् भ्रमरैर्भ्रमद्भिः
प्राक्सूचितान्तःसलिलप्रवेशः ।
निर्धौतदानामलगण्डभित्ति[1]**-**
र्वन्यः सरित्तो गज उन्ममज्ज ॥४३॥

Prose.—অথ উপরিষ্টাৎ ভ্রমদ্ভিঃ ভ্রমরৈঃ প্রাক্-সূচিতান্তঃসলিলপ্রবেশঃ নির্ধৌতদানামলগণ্ডভিত্তিঃ বন্যঃ গজঃ সরিত্তঃ উন্মমজ্জ।

---

1. নির্ধূতদানামলগল্লভিত্তিঃ।

Beng.—অনন্তর, উপরে উড্ডীয়মান ভ্রমরসমূহের দ্বারা যাহার জলাভ্যন্তরে পূর্ব্বেই প্রবেশ সূচিত হইয়াছিল এবং যাহার কপোলদেশ মদরাজি ধৌত হওয়ায় নির্ম্মল হইয়াছিল, সেইরূপ একটী বন্য গজ নদীর মধ্য হইতে উত্থিত হইল।

Eng. Equiv.—অথ—then. উপরিষ্টাৎ—above. ভ্রমদ্ভিঃ—moving around. প্রাক্—before. সূচিত—indicated. অন্তঃসলিলপ্রবেশঃ—entry into the depth of water. নিধৌ'ত—washed off. দান—ichor. অমলগণ্ডভিত্তিঃ—with large cheeks (temples) rendered clean. বন্যঃ—wild. সরিত্তঃ—from the river. উন্মমজ্জ—emerged out.

Eng.—Then a wild elephant, of which the (prior) entry into the depth of the water was previously indicated by the bees moving around above and of which broad cheeks were rendered clean with the flow of ichor being washed off, emerged out of the river.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—অথেতি। অথ উপরিষ্টাৎ উর্দ্ধম্। "উপর্য্যুপরিষ্টাৎ" ইতি নিপাতঃ। ভ্রমদ্ভিঃ। মদলোভাদিতি ভাবঃ। ভ্রমরৈঃ প্রাক্ উন্মজ্জনাৎ পূর্ব্বং সূচিতো জ্ঞাপিতোঽন্তঃসলিলে প্রবেশো যস্য স তথোক্তঃ। নিধৌ'তদানে ক্ষালিতমদে অতএব অমলে গণ্ডভিত্তী যস্য স তথোক্তঃ। "দানং গজমদে ত্যাগে" ইতি শাশ্বতঃ। প্রশস্তৌ গণ্ডৌ গণ্ডভিত্তী। "প্রশংসাবচনৈশ্চ" ইতি সমাসঃ। ভিত্তিশব্দঃ প্রশস্তার্থঃ। তথা চ গণরত্নমহোদধৌ—"মতল্লিকোদ্ঘ-মিশ্রাঃ স্যুঃ প্রকাণ্ডস্থলভিত্তয়ঃ"। ইতি। ভিত্তিঃ প্রদেশো বা। বন্যঃ গজঃ সরিত্তঃ নর্ম্মদায়াঃ সকাশাৎ। পঞ্চম্যাস্তসিল্প্রত্যয়ঃ। উন্মমজ্জ উত্থিতঃ।

Extracts from other Commentaries

অরুণগিরিঃ—অথাকস্মিকং প্রকরণমুপক্রমতে। তচ্চ গান্ধর্ব্বম্ ইত্যাদিনা বাক্যেন সবীজম্।......দানপ্রসঙ্গেন ভ্রমরভ্রমণমুপপাদিতম্। বন্য ইতি সেনাগজোন্মজ্জনে কা অপূর্ব্বতা ইতি ভাবঃ।

Substance.—তত্র রেবারোধসি বিশ্রামকালে নর্ম্মদানদীসলিলাৎ পূর্ব্বত এব অন্তঃ-সলিলে লব্ধপ্রবেশ এক আরণ্যগজঃ অকস্মাৎ উত্থিতোঽভূৎ।

Notes

উপরিষ্টাৎ—অব্যয় ; It is নিপাতনসিদ্ধ—by the rule—"উপর্য্যুপরিষ্টাৎ"।

ভ্রমদ্ভিঃ—Adj. to ভ্রমরৈঃ। ভ্রম্+শতৃ+৩।৩।

N. B. The wild elephant issuing out ichor was followed by swarms of bees at the strong odour of ichor. But as soon as the elephant took its plunge in the depth of the water of the river, the bees could not follow it up to that extent but began to move around over the water as the strong ordour of ichor was still in the air there.

ভ্রমরৈঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া : verb. সূচিত।

প্রাক্সূচিত etc.—Adj. to গজঃ ; সলিলস্য অন্তঃ অন্তঃসলিলম্ (৬ষ্ঠীতৎ) 'রাজদন্তাদিত্বাৎ' পূর্ব্বনিপাতঃ ; or অন্তঃ (অব্যয়) সলিলস্য অব্যয়মিতি যোগবিভাগে অব্যয়ীভাবঃ ; or অন্তঃস্থিতং সলিলম্ (শাকপার্থিবাদি) ; অন্তঃসলিলে প্রবেশঃ (৭মীতৎ) ; প্রাক্ সূচিতঃ (সুপ্ সুপেতি) ; প্রাক্সূচিতঃ অন্তঃসলিল প্রবেশঃ যস্য (বহু) সঃ।

N. B. The elephant entered the depth of water in the Narmadā before Aja with his army came there. So they did not see actually the elephant enter water. But the bees hovering over the water indicated that some animal had entered the water.

নির্ধৌত etc.—Adj. to গজঃ ; নির্ধৌতং দানং যয়োঃ (বহু) তে নির্ধৌতদানে। অবিদ্যমানং মলং যয়োঃ (বহু) তে অমলে। নির্ধৌতদানে অমলে চ (বিশেষণয়োঃ কর্ম্মধা) ; তাদৃশে গণ্ডভিত্তী যস্য (বহু) সঃ। নির্—ধাব্ (to wash) + ক্ত = নির্ধৌত, cleaned. দান means 'ichor flowing from the cheeks of an elephant'. ভিত্তি means 'wall'. But here ভিত্তি is used in the sense of প্রশংসা। প্রশস্তৌ গণ্ডৌ গণ্ডভিত্তী ইত্যর্থঃ by the rule—"প্রশংসাবচনৈশ্চ"। গণ্ডৌ চ এতে ভিত্তী চ তে ইতি গণ্ডভিত্তী (কর্ম্মধা)। গণ্ডভিত্তী means 'broad cheeks'. That ভিত্তি is used in the sense of প্রশংসা is mentioned in গণরত্নমহোদধি (See Comm.); or ভিত্তি may here mean 'space'. গণ্ডয়োঃ

ভিত্তী (৬ষ্ঠীতৎ)। In both the cases the broadness of cheeks is indicated.

বন্যঃ—বনে ভব ইতি বন+যৎ ; adj. to গজঃ।

সরিত্তঃ—সরিৎ+তসিল্ পঞ্চম্যাম্।

উন্মমজ্জ—উৎ—মস্‌জ্+লিট্ অ। Emerged out. The root মস্‌জ means 'to take a plunge'; but উৎ—মস্‌জ means 'to emerge out.' Conj. মজ্জতি (তুদাদি), etc., লৃট্—মংক্ষ্যতি ; লুঙ্—অমাংক্ষীৎ etc.

Ch. of Voice.—.........—সলিলপ্রবেশেন—গণ্ডভিত্তিনা বন্যেন...... গজেন উন্মমজ্জে।

N. B. Sloka 43 and 44 form a যুগ্মক।

The blue scratches on its tusks indicated its butting sports against Ṛkṣavat.

निःशेषविक्षालितधातुनापि
वप्रक्रियामृक्षवतस्तटेषु ।
नीलोर्ध्वरेखाशबलेन शंसन्
दन्तद्वयेनाश्मविकुण्ठितेन ॥ ४४ ॥

Prose.—নিঃশেষবিক্ষালিতধাতুনাপি নীলোর্দ্ধরেখাশবলেন অশ্মবিকুণ্ঠিতেন দন্তদ্বয়েন ঋক্ষবতঃ তটেষু বপ্রক্রিয়াং শংসন্ (বভৌ)।

Beng.—পাষাণাভিঘাতে কুণ্ঠিত তাহার দশনদ্বয় হইতে গৈরিকাদি ধাতু সম্পূর্ণরূপে প্রক্ষালিত হইলেও (তটাভিঘাতজনিত) নীলিমাযুক্ত উর্দ্ধ্বরেখা দ্বারা (দশনদ্বয়) অঙ্কিত হওয়ায়, সেই হস্তী ঋক্ষবান্ পর্ব্বতের সানুদেশে যে বপ্র-ক্রীড়ায় নিযুক্ত ছিল—তাহা সূচিত করিয়া (উত্থিত হইয়াছিল)।

Eng. Equiv.—নিঃশেষবিক্ষালিতধাতুনা—of which the minerals were washed off completely. বপ্রক্রিয়াম্—the butting sports. ঋক্ষবতঃ—of the Ṛkṣavat

mountain. তটেষু—on the sides. নীলোর্দ্ধ্বরেখাশবলেন—checkered by blue vertical lines. শংসন্—indicating. দন্তদ্বয়েন—by two tusks. অশ্মবিকুণ্ঠিতেন—blunted by (blows against) rocks.

Eng.—(That elephant) which betrayed its butting sports against the sides of the Ṛkṣavat mountain by its two tusks which were blunted by (blows against) rocks, and which looked checkered with blue vertical linear scratches, though the minerals were completely washed off from them (emerged out).

Expl.—The infuriated elephants and bulls are in the habit of butting, out of sportive mind, against rocks, mud-walls, etc. This wild elephant emerging out of the water of Narmada betrayed some signs of its previously being engaged in the butting sports against the mountain Ṛkṣavat which is one of the seven Kula-parvatas and which being too high attracted the notice of this particular wild elephant. The red minerals sticking to the tusks at the time of butting were already washed off in the water of the river. Still the linear blue scratches (sometimes found on the white tusks of elephants) were visible along with the bluntness that the tusks underwent coming in violent contact with the rocks. These signs clearly indicated that the elephant had its butting sports against the sides of Ṛkṣavat, before it took its plunge into the water. This shows that the elephant was of extraordinary size and strength in comparison with others tuskers.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী :—নিঃশেষেতি। কথম্ভূতো গজঃ ? নিঃশেষবিক্ষালিতধাতুনাপি ধৌতগৈরিকাদিনাপি। নীলাভিরূর্দ্ধ্বাভিঃ রেখাভিঃ তটাভিঘাতজনিতাভিঃ শবলেন কর্ব্বুরেণ। "চিত্রং কির্ম্মীরকল্মাষশবলৈতাশ্চ কর্ব্বুরে" ইত্যমরঃ। অশ্মভিঃ পাষাণৈঃ বিকুণ্ঠিতেন কুণ্ঠীকৃতেন দন্তদ্বয়েন। ঋক্ষবান্ নাম কশ্চিৎ তত্রত্যঃ পর্ব্বতঃ। তস্য তটেষু বপ্রক্রিয়াং বপ্রক্রীড়াম্। উৎখাতকেলিমিত্যর্থঃ। "উৎখাতকেলিঃ শৃঙ্গাদ্যৈর্বপ্রক্রীড়া নিগদ্যতে" ইতি শব্দার্ণবঃ। শংসন্ কথয়ন সূচয়ন্নিত্যর্থঃ। যুগ্ম (ক) ম্।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—নীলাভিরূর্দ্ধ্বাভিশ্চ রেখাভিঃ শবলেন নানাবর্ণেন কঠিনতরশিলাকোণ-

সজ্ঘট্টনয়া সঞ্জাতানাং রেখানামশ্মরেণুসংক্রান্ত্যা নীলত্বং প্রহারবশাদ্ ঊর্দ্ধ্বদেশবর্ত্তিত্বং চ ইতি দ্রষ্টব্যম্।

Substance.—নর্ম্মদাত উত্থিতোঽসৌ গজঃ প্রস্তরাঘাতকুণ্ঠীকৃতেন নীলোর্দ্ধ্বরেখাকর্ব্বরেণ দন্তদ্বয়েন ঋক্ষবতি বপ্রক্রীড়াং সূচয়ন্ আত্মনঃ অসামান্যত্বং প্রকটিতবান্।

Notes

নিঃশেষ etc.—Adj. to দন্তদ্বয়েন ; নির্ (নাস্তি) শেষঃ যস্মিন্ কর্ম্মণি or নির্গতঃ শেষঃ যস্মাৎ তৎ যথা তথা (বহু) ইতি নিঃশেষম্ ; নিঃশেষং বিক্ষালিতাঃ (সুপ্ সুপেতি) ; তাদৃশাঃ ধাতবঃ যস্মাৎ (বহু) তেন।

N. B. Here ধাতু means red minerals that stuck to the tusks of the elephant at the time of butting against the sides of a mountain where those minerals could be found in abundance.

অশ্মবিকুণ্ঠিতেন—Adj. to দন্তদ্বয়েন ; অশ্মনা বিকুণ্ঠিতম্ (৩য়াতৎ) তেন। অশ্ম both masc. and neuter, to be declined like আত্মন্ and কর্ম্মন্ respectively. বি—কুণ্ঠ্ (to shrink, hence to be blunt) + ক্ত কর্ম্মণি = বিকুণ্ঠিত।

N. B. Blows against hard rocks blunted the tusks.

নীলোর্দ্ধ্ব etc.—Adj. to দন্তদ্বয়েন ; নীলাশ্চ ঊর্দ্ধ্বাশ্চ (কর্ম্মধা) ইতি নীলোর্দ্ধ্বাঃ। তাদৃশ্যঃ রেখাঃ (কর্ম্মধা) ; তাভিঃ শবলম্ (৩য়াতৎ) তেন।

N. B. Nārāyaṇa in his commentary says that the linear scratches became blue in contact with the blue dusts of the stones against which the tusks butted. The lines were vertical as the blow was straight against the rocks by the points of tusks (See Nārāyaṇa above). শবল means a chequered colour, when there is a conglomeration of different colours. Elephant's tusks are found to have linear scratches of different colours which look prominent on their white surfaces.

দন্তদ্বয়েন—করণে ৩য়া ; দন্তয়োঃ দ্বয়ম্ (৬ষ্ঠীতৎ) তেন।

ঋক্ষবতঃ—শেষে ষষ্ঠী ; Decl. like শ্রীমৎ ; ঋক্ষবান্ is one of the seven Kula mountains, such as—

"মহেন্দ্রো মলয়ঃ সহ্যঃ শুক্তিমান্ ঋক্ষপর্ব্বতঃ।
বিন্ধ্যশ্চ পারিপা (যা) ত্রশ্চ সপ্তৈতে কুলপর্ব্বতাঃ" ॥

These seven mountains are to be taken as the seven pillars of Earth, created from the very beginning of the creation. ঋক্ষবৎ is identified wiih the mountain Goṇḍvana.

N. B. The butting sports of the elephant against the Ṛkṣavat suggests the unusual strength of the animal.

তটেষু—সানুষু ইত্যর্থঃ। তট is used in three genders. তট means here the side or foot of the mountain.

বপ্রক্রিয়াম্—বপ্রঃ এব ক্রিয়া (কর্ম্মধা) তাম্। As quoted by Mallinātha, বপ্র means "উৎখাতকেলিঃ শৃঙ্গাদ্যৈঃ", i. e., the sport of digging out with horns or tusks. Generally the animals having long tusks or horns are found to strike against mud-walls, mounds, rocks, etc. This they do out of joyous spirit and invigorated mind. Cf. "বপ্রক্রীড়াপরিণতগজপ্রেক্ষণীয়ং দদর্শ—মেঘদূতে। Also "বৃহচ্ছিলাবপ্রঘনেন বক্ষসা"—কিরাতে।

N. B. The poets are very fond of giving references to this sort of incident in their works.

শংসন্—শংস+শতৃ ; adj. to গজঃ understood.

N. B. This stanza and the previous stanza (43) form one যুগ্মক which is characterized as—"দ্বাভ্যাং তু যুগ্মকং প্রোক্তম্"। When two stanzas are construed together with one finite verb to give a complete sense, their combination is called যুগ্মক।

Ch. of Voice.—......শংসতা (উন্মমজ্জে)।

Remark. The sight of the elephant on the way was one of the

auspicious signs indicating the sure success of Aja in the Svayaṃvara ceremony.

Moving its trunk to and fro that elephant began to proceed towards the bank

संहारविक्षेपलघुक्रियेण
हस्तेन तीराभिमुखः सशब्दम् ।
बभौ स भिन्दन् बृहतस्तरङ्गान्
वार्य्यर्गलाभङ्ग इव प्रवृत्तः ॥४५॥

বারি + অর্গল (কপাট অর্গল)

Prose.—সংহারবিক্ষেপলঘুক্রিয়েণ হস্তেন বৃহতঃ তরঙ্গান্ সশব্দং ভিন্দন্ তীরাভিমুখঃ বার্য্যর্গলাভঙ্গে প্রবৃত্তঃ ইব স বভৌ।

Beng.—সেই হস্তী ক্ষিপ্র সঙ্কোচন ও প্রসারণশীল শুণ্ডের দ্বারা বৃহৎ বৃহৎ তরঙ্গসমূহ ভেদ করিয়া শব্দ করিতে করিতে তীরাভিমুখে আসিতে থাকায় যেন সে গজবন্ধন-স্থানের অর্গল ভগ্ন করিতে প্রবৃত্ত হইয়াছে—এরূপ শোভা পাইতে লাগিল।

Eng. Equiv.—সংহার—contraction. বিক্ষেপ—straightening, expansion. লঘুক্রিয়েণ—having quick function. হস্তেন—by the trunk. তীরাভিমুখঃ—proceeding towards the bank. সশব্দম্—making a noise. বভৌ—appeared. ভিন্দন্—breaking through. বৃহতঃ—large. তরঙ্গান্—waves. বার্য্যর্গলাভঙ্গে—in breaking the bolts of the stable. প্রবৃত্তঃ ইব—as if engaged.

Eng.—Breaking through the large waves with its trunk (proboscis) having a quick function of contraction and expansion, that elephant, while proceeding towards the bank with a noise, appeared as if it was engaged in breaking the bolts of the stable.

Expl.—Elephants are in the habit of constantly contracting and expanding their trunks, and they do it very quickly when they are excited. This infuriated wild elephant emerging out of the water of Narmadā was proceeding towards the bank with a loud noise which it probably made out of anger, to see so many men on the river-

side. While quickly fording through the water, it began to break through the big waves with its trunk. The long waves looked like the big bolts to which the elephants are tied. When the elephant began to dash against the waves with its large trunk, it appeared as if it was engaged in breaking its own bolt to which it was tied. Large animals like elephants, specially infuriated elephants, cannot keep quiet when they are tied to a bolt ; so they try to break the bolt outright.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—সংহারেতি। সংহারবিক্ষেপয়োঃ সঙ্কোচপ্রসারণয়োঃ লঘুক্রিয়েণ ক্ষিপ্রব্যাপারেণ। "লঘু ক্ষিপ্রমরং দ্রুতম্" ইত্যমরঃ। হস্তেন শুণ্ডাদণ্ডেন। "হস্তো নক্ষত্রভেদে স্যাৎ করেভকরয়োরপি" ইতি বিশ্বঃ। সশব্দং সঘোষং বৃহতঃ তরঙ্গান্ ভিন্দন্ বিদারয়ন্ তীরাভিমুখঃ স গজঃ। বারী গজবন্ধনস্থানম্। "বারী তু গজবন্ধনী" ইতি যাদবঃ। বার্য্যা অর্গলায়া বিকৃষ্টস্য ভঙ্গে ভঞ্জনে প্রবৃত্ত ইব বভৌ।

Extracts from other Commentaries

অরুণগিরিঃ—...সংহারবিক্ষেপয়োর্লঘুঃ শীঘ্রা ক্রিয়া যস্য ইতি। সামান্যবিশেষভাবাৎ ক্রিয়ায়া বিষয়বিষয়িভাবঃ।

Substance.—অসৌ গজঃ ক্ষিপ্রং স্বশুণ্ডাদণ্ডস্য সঙ্কোচপ্রসারণক্রিয়াং কুর্বন্ শব্দায়মানো বৃহতস্তরঙ্গান্ ভিন্দন্ তীরাভিমুখমাযযৌ।

Notes

সংহারবিক্ষেপ etc.—Adj. to হস্তেন। সংহারশ্চ বিক্ষেপশ্চ (দ্বন্দ্বঃ) ; তয়োঃ লঘুক্রিয়া যস্য (ব্যধিকরণ বহু) তেন ; লঘ্বী ক্রিয়া (কর্মধা)। সম্—হৃ+ঘঞ্=সংহারঃ, contraction. বি—ক্ষিপ্+ঘঞ্=বিক্ষেপঃ, throwing out, straightening. লঘুক্রিয়েণ=কুশলেন (দিনকরঃ)।

N. B. The elephant was moving its trunk to and fro very quickly probably out of wrath.

হস্তেন—করণে ৩য়া ; হস্ত means হস্তানক্ষত্র, করিশুণ্ড, কর, etc. (See Comm.)

বৃহন্তঃ—Adj. to তরঙ্গান্; বৃহ্+শতৃ; Decl. বৃহন্, বৃহন্তৌ, বৃহন্তঃ, etc.

ভিন্দন্—Adj. to সঃ। ভিদ্+শতৃ; Conj. ভিনত্তি, ভিন্তঃ, ভিন্দন্তি, etc.

সশব্দম্—Adverb; শব্দেন সহ বিদ্যমানং যথা স্যাৎ তথা (বহু)।

তীরাভিমুখঃ—Adj. to সঃ। অভিগতং মুখং যস্য (বহু) সঃ অভিমুখঃ। তীরস্য অভিমুখঃ (৬ষ্ঠীতৎ)।

বার্য্যর্গলাভঙ্গে—বিষয়াধিকরণে ৭মী; বার্য্যাঃ অর্গলাঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মিন্। বারী means the place where elephants are tied ("বারী তু গজবন্ধনী"—যাদবঃ)। অর্গলা means 'the bolt to which wild animals are tied'. S. P. Pandit says—"বারী is here used evidently in the sense of গজবন্ধনী and *not* গজবন্ধনস্থানম্"; "বারী গজবন্ধিনী, সৈবার্গলা, তস্যা ভঙ্গে", etc.—দিনকরঃ।

প্রবৃত্তঃ—Adj. to সঃ। প্র—বৃত্+ক্ত কর্ত্তরি।

N. B. The rolling waves looked like bolts which the elephants appeared to have broken with its proboscis.

বভৌ—ভা+লিট্ অ।

Ch of Voice.—......তীরাভিমুখেন......বভে তেন......ভিন্দতা...... প্রবৃত্তেন।

Remark. The fig. of speech is উৎপ্রেক্ষা; here the elephant breaking through the large waves of the river is fancied as breaking the bolt to which it is tied.

That huge animal splashed up water along with water-plants and then came to the shore.

शैलोपमः शैवलमञ्जरीणां
जालानि कर्षन्नुरसा स पश्चात्।
पूर्वं तदुत्पीडितवारिराशिः
सरित्प्रवाहस्तटमुत्ससर्प॥ ४६॥

Prose.—শৈলোপমঃ সঃ উরসা শৈবলমঞ্জরীণাং জালানি কর্ষন্ পশ্চাৎ (তটম্ উৎসসর্প); পূর্ব্বং তদুৎপীড়িতবারিরাশিঃ সরিৎপ্রবাহঃ তটম্ উৎসসর্প।

Beng.—পর্ব্বতপ্রমাণ সেই হস্তী শৈবালমঞ্জরীসমূহ বক্ষের দ্বারা আকর্ষণ করিয়া তীরে আসিবার পূর্ব্বেই তাহার (হস্তীর) দ্বারা বারিরাশি আলোড়িত হওয়ায় নদীর প্রবাহ আগেই তীরে পৌছিল। (অথবা পর্ব্বতপ্রমাণ সেই হস্তী শৈবালমঞ্জরীসমূহ বক্ষের দ্বারা আকর্ষণ করিয়া পশ্চাতে তীরে পৌছিল। তাহার পূর্ব্বেই তাহার দ্বারা বারিরাশি আলোড়িত হওয়ায় নদীর প্রবাহ তীরে আসিয়া উঠিয়াছিল)।

Eng. Equiv.—শৈলোপমঃ—as large as a mountain. শৈবলমঞ্জরীণাম্—of the water-plants, moss. জালানি—cluster. কর্ষন্—dragging. উরসা—by the chest. পশ্চাৎ—afterwards. পূর্ব্বম্—at first. তদুৎপীড়িতবারিরাশিঃ—of which the vast volume of water was agitated by it. সরিৎপ্রবাহঃ—the flow of the river. তটম্—the bank. উৎসসর্প—splashed up.

Eng.—That animal, as large as a mountain, dragging the clusters of water-plants by means of its chest, got upon the bank, after the flow of river, of which the vast volume of water was agitated by it, splashed on it (the bank).

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—শৈলোপম ইতি। শৈলোপমঃ স গজঃ শৈবলমঞ্জরীণাং জালানি বৃন্দানি উরসা কর্ষন্ পশ্চাৎ তটম্ উৎসসর্প। পূর্ব্বং তেন গজেন উৎপীড়িতো নুন্নো বারিরাশির্যস্য স সরিৎপ্রবাহঃ তটম্ উৎসসর্প।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......গজঃ পশ্চাদেব তটমুৎসসর্প। তত্র হেতুঃ—শৈলোপম ইতি।...... মঞ্জরীশব্দোঽত্র ঔপচারিকঃ।

অরুণগিরিঃ—.........তদুৎপীড়িতবারিরাশিরিত্যত্র অন্যপদার্থত্বমবয়বাবয়বিভাবাৎ প্রবাহস্য।

Substance.—পর্ব্বতপ্রমাণত্বাৎ স হস্তী শৈবলানি কর্ষন্ পশ্চাৎ কূলং প্রাপ। তৎপূর্ব্বং তু তেনান্দোলিতঃ সরিৎপ্রবাহস্তটমুৎসসর্প।

Notes

শৈলোপমঃ—Adj. to সঃ ; শৈলঃ উপমা যস্য (বহু) সঃ।

N. B. This shows the huge bulk of the elephant which is the reason of its reaching the bank after the flow of river agitated by it reached the bank.

শৈবলমঞ্জরীণাম্—শেষে ৬ষ্ঠী ; শৈবলানাং মঞ্জর্য্যঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তাসাম্। শৈবল means 'moss' (Beng. শ্যাওলা) ; cf. "সরসিজমনুবিদ্ধং শৈবলেনাপি-রম্যম্—S'āk. The use of মঞ্জরী is here figurative (ঔপচারিক)।

জালানি—কর্ম্মণি ২য়া ; জাল means সমূহ।

কর্ষন্—Adj. to সঃ ; কৃষ্+শতৃ।

তদুৎপীড়িত etc.—Adj. to সরিৎপ্রবাহঃ ; তেন উৎপীড়িতঃ (৩য়াতৎ) ; তাদৃশঃ বারিরাশিঃ যস্য (বহু) সঃ। বারীণাং রাশিঃ (৬ষ্ঠীতৎ)।

সরিৎপ্রবাহঃ—সরিতঃ (নদ্যাঃ) প্রবাহঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; প্র—বহ্+ঘঞ্= প্রবাহঃ, flow.

পূর্ব্বম্—Adverb.

তটম্—কর্ম্মণি ২য়া। তট is used in three genders—তটঃ, তটী, তটম্।

উৎসসর্প—Splashed upon ; উৎ—সৃপ্+লিট্ অ।

N. B. Being agitated by the huge bulk of the body of such a big elephant, the waters of the river splashed upon the bank.

Ch. of Voice.—শৈলোপমেন......কর্ষতা...তেন......—বারিরাশিনা সরিৎপ্রবাহেন তটম্ (or তট), উৎসসৃপে।

Remark.—The fig. of speech is here তুল্যযোগিতা which is defined as—

"পদার্থানাং প্রস্তুতানামন্যেষাং বা যদা ভবেৎ।
একধর্ম্মাভিসম্বন্ধঃ স্যাৎ তদা তুল্যযোগিতা"।

Here both প্রস্তুতs (relevant), such as—গজঃ and সরিৎপ্রবাহঃ are connected with one ধর্ম্ম i. e., ক্রিয়া—উৎসসর্প।

The flow of ichor that was stopped for the moment reappeared at the sight of the tame elephants.

तस्यैकनागस्य कपोलभित्त्योः
[1]जलावगाहक्षणमात्रशान्ता ।
वन्येतरानेकपदर्शनेन
पुनर्दिदीपे मदुर्दिनश्रीः ॥ ४७ ॥

Prose.—তস্য একনাগস্য কপোলভিত্ত্যোঃ জলাবগাহক্ষণমাত্রশান্তা মদদুর্দ্দিনশ্রীঃ বন্যেতরানেকপদর্শনেন পুনঃ দিদীপে।

Beng.—সেই মহাগজের কপোলদেশে প্রবাহিত (বৃষ্টিধারার ন্যায়) শোভমান মদবারিধারা জলাবগাহনে ক্ষণমাত্র নিবৃত্ত হইয়াছিল। এক্ষণে বন্যেতর (অর্থাৎ গৃহপালিত) হস্তিদর্শনে উহা পুনরায় প্রস্রুত হইতে লাগিল।

Eng. Equiv.—একনাগস্য—of that unequalled elephant. কপোলভিত্ত্যোঃ—in the broad cheeks. জলাবগাহক্ষণমাত্রশান্তা—stopped for a moment by the plunge into water. বন্যেতরানেকপদর্শনেন—at the sight of the domestic elephants (lit., elephants other than wild). পুনঃ—again. দিদীপে—shone forth. মদদুর্দ্দিনশ্রীঃ—the splendour of the flow of ichor (resembling downpour).

Eng.—The splendour of the flow of ichor which was stopped for the moment in the broad temples of that unequalled elephant by his plunge within water, shone forth again (or began to trickle again) at the sight of the domestic elephants.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—তস্যেতি। তস্য একনাগস্য একাকিনো গজস্য কপোলভিত্ত্যোঃ জলাবগাহেন ক্ষণমাত্রং শান্তা নিবৃত্তা মদদুর্দ্দিনশ্রীঃ মদবর্ষলক্ষ্মীঃ বন্যেতরেষাং গ্রাম্যাণামনেকপানাং দ্বিপানাং দর্শনেন পুনঃ দিদীপে ববৃধে।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......একশব্দোঽসহায়বাচী একচর ইত্যর্থঃ। মদগর্ব্বিতত্বাৎ স্বভাবাদেব

1 হ্রদাবগাহ............।

যূথমপহায় সঞ্চরত ইতি ভাবঃ।......দুর্দ্দিনশব্দেনাত্রাপি বর্ষং লক্ষ্যতে। অনবরতপ্রস্রবত্বপ্রতীতিঃ ফলম্।......শীতোপচারো হি মদং শময়তীতি ভাবঃ।

অরুণগিরিঃ—......দুর্দ্দিনশব্দেনাত্রাপি বর্ষং লক্ষ্যতে, তচ্চ মেঘজলাদস্যত্রোপচরিতম্। ......গজান্তরত্বমত্র মদদীপকমেকচরত্বাৎ।......

Substance.—নদীজলে বিগাহনাদ্ যা মদধারা ক্ষণমাত্রং প্রশান্তা অভূৎ, অজস্রং বাহিনীষু গ্রামাদিপদর্শনাদেকচরস্য তস্য গজরাজস্য সা মদধারা পুনরেব প্রবৃত্তা বভূব।

Notes

একনাগস্য—শেষে ষষ্ঠী। একঃ (প্রধানঃ) নাগঃ (কর্ম্মধা) তস্য। Here এক has been used in the sense of প্রধান (unequalled) "একে মুখ্যান্যকেবলাঃ"—হেমচন্দ্রঃ। Some hold that এক here is used in the sense of একচরঃ। For, the infuriated elephants sometime leave their herd and roam about alone. However, এক does not denote number 'one' here.

কপোলভিত্ত্যোঃ—অধি ৭মী দ্বিবচন। প্রশস্তে কপোলে ইত্যর্থে কপোলে এব ভিত্তী (কর্ম্মধা) তয়োঃ; or কপোলয়োঃ ভিত্তী (প্রদেশৌ) ৬ষ্ঠীতৎ, তয়োঃ। (For ভিত্তি, see Notes on Sl. 43).

জলাবগাহ etc.—Adj. to মদদুর্দ্দিনশ্রীঃ; জলে অবগাহঃ (৭মীতৎ); তেন ক্ষণমাত্রশান্তা (৩য়াতৎ); ক্ষণম্ এব ইতি ক্ষণমাত্রম্ (অস্বপদবিগ্রহঃ নিত্যসমাসঃ); ক্ষণমাত্রং শান্তা (সুপ্ সুপেতি)। শম্+ক্ত=শান্ত।

N. B. With cooling refreshments the flow of ichor is stopped.

মদদুর্দ্দিনশ্রীঃ—মদস্য দুর্দ্দিনম্ (বর্ষণম্) ৬ষ্ঠীতৎ; মদদুর্দ্দিনস্য শ্রীঃ (৬ষ্ঠীতৎ)। দুর্দ্দিন means 'a rainy day'. "মেঘাচ্ছন্নেঽহ্নি দুর্দ্দিনম্"—অমরঃ। Here it is figuratively used to mean 'the shower or flow of ichor.'

N. B. To denote the constant flow of ichor, the word দুর্দ্দিন (rainy day) has been used.

বন্যেতর etc.—হেতৌ ৩য়া ; বন্যেভ্যঃ ইতরে (৫মীতৎ) ইতি বন্যেতরে। তাদৃশাঃ অনেকপাঃ (কর্ম্মধা) ; তেষাং দর্শনম্ (৬ষ্ঠীতৎ) তেন। অবিদ্যমানঃ একঃ (একত্বং) যত্র (বহু) অনেকঃ। অনেকেন (করেণ মুখেন চ) পিবতি (those who drink with more than one organ i. e., elephants that suck water first by trunk and then drink by mouth) ইতি উপপদসমাসে অনেক—পা+ক। বন্যেতর means 'what is other than wild i. e., domestic'.

দিদীপে—দীপ্+লিট্ এ ; increased.

Ch. of Voice.—...—শান্তয়া......দিদীপে মদদুর্দ্দিনশ্রিয়া।

Smelling the pungent scent of its ichor the army-elephants ran away.

सप्तच्छदक्षीरकटुप्रवाह-
मसह्यमाघ्राय मदं तदीयम्।
विलङ्घिताधोरणतीव्रयत्नाः
सेनागजेन्द्रा विमुखा बभूवुः[1] ॥ ४८ ॥

Prose.—সপ্তচ্ছদক্ষীরকটুপ্রবাহম্ অসহ্যং তদীয়ং মদম্ আঘ্রায় সেনাগজেন্দ্রাঃ বিলঙ্ঘিতাধোরণতীব্রযত্নাঃ (সন্তঃ) বিমুখাঃ বভূবুঃ।

Beng.—সপ্তচ্ছদ বৃক্ষের ক্ষীরধারার ন্যায় কটু (তীব্র অথচ সুগন্ধি) ও অসহ্য তাহার মদগন্ধ আঘ্রাণ করিয়া সেনাগজসমূহ হস্তিপকগণের সাতিশয় যত্ন বিফল করিয়া পরাঙ্মুখ হইল (অর্থাৎ বিপরীত দিকে পলায়ন করিল)।

Eng. Equiv.—সপ্তচ্ছদক্ষীরকটুপ্রবাহম্—the flow of which was as pungent-smelling as the milky secretions of the Saptacchada tree. অসহ্যম্—unbearable. আঘ্রায়—smelling. মদম্—ichor. তদীয়ম্—its. বিলঙ্ঘিতাধোরণতীব্রযত্নাঃ—by which the utmost attempts of the elephant-drivers were baffled. সেনাগজেন্দ্রাঃ—the lords of army-elephants. বিমুখাঃ বভূবুঃ—turned their tails, fled.

---

1 বিমুখীবভূবুঃ।

Eng.—Smelling the unbearable scent of its ichor, the flow of which was as pungent-(smelling) as the milky secretions of the Saptacchada tree, the lords of the army-elephants turned their tails by baffling the strenuous attempts of the elephant-drivers (to control them).

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—সপ্তচ্ছদেতি। সপ্তচ্ছদস্য বৃক্ষবিশেষস্য ক্ষীরবৎ কটুঃ সুরভিঃ প্রবাহঃ যস্য তম্। "কটুতিক্তকষায়াস্তু সৌরভেঽপি প্রকীর্তিতাঃ" ইতি যাদবঃ। অসহ্যং তদীয়ং মদম্ আঘ্রায় সেনাগজেন্দ্রাঃ। বিলঙ্ঘিততিরস্কৃত আধোরণানাং হস্তিপকানাং তীব্রো মহান্ যত্নো যৈস্তে তথোক্তাঃ সন্তঃ। "আধোরণা হস্তিপকা হস্ত্যারোহা নিষাদিনঃ" ইত্যমরঃ। বিমুখাঃ পরাঙ্মুখা বভূবুঃ।

Substance.—তস্য নদীজলাদুত্থিতস্য বন্যগজস্যাসহ্যং মদগন্ধমাঘ্রায় সেনাগজা ভীতা হস্তিপকানাং নিয়মনযত্নং বিলঙ্ঘ্য ইতস্ততঃ পলায়নক্রিয়াং চক্রুঃ।

Notes

সপ্তচ্ছদ etc.—Adj. to মদম্; সপ্তচ্ছদস্য ক্ষীরম্ (৬ষ্ঠীতৎ); তদ্বৎ কটুঃ (উপমানকর্মধা); তাদৃশঃ প্রবাহঃ যস্য (বহু) তম্। সপ্তচ্ছদ is a kind of tree which is popularly called ছাতিমগাছ in Bengali. The colour of the juice of the tree is white; cf. 'সপ্তচ্ছদপাণ্ডুঃ'। A milky exudation issues out of this tree and that is very pungent in smell. Mallinātha explains কটু as সুরভি (sweet-scented). Actually a strong sweet scent smells pungent. The ichor of the elephant smells similarly.

অসহ্যম্—Adj. to মদম্; ন সহ্যম্ (নঞ্ তৎ); সহ্ + যৎ কর্ম্মণি = সহ্যম্, bearable.

তদীয়ম্—Adj. to মদম্; তস্য ইদম্ ইতি তৎ + ছ (ঈয়) by the rule—"বৃদ্ধাচ্ছঃ"।

আঘ্রায়—আ – ঘ্রা + ল্যপ্; Conj. জিঘ্রতি, etc.

সেনাগজেন্দ্রাঃ—গজানাম্ ইন্দ্রাঃ ইব (৬ষ্ঠীতৎ) ; সেনাস্থিতাঃ গজেন্দ্রাঃ (শাকপার্থিবাদিবদুত্তরপদলোপী সমাসঃ)।

বিলঙ্ঘিত etc.—Adj. to সেনাগজেন্দ্রাঃ ; তীব্রাঃ যত্নাঃ (কর্ম্মধা) ; আধোরণানাং তীব্রযত্নাঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; বিলঙ্ঘিতাঃ আধোরণতীব্রযত্নাঃ যৈঃ (বহু) তে। বি—লঙ্ঘ+(চুরাদি)+ক্ত কর্ম্মণি=বিলঙ্ঘিত, disobeyed, baffled. আধোরণ means "elephant-driver" (হস্তিপকঃ) ; See Comm.

N. B. The drivers tried their utmost to check the elephants that got frightened. But baffling all their attempts, they turned their tails.

বিমুখাঃ—বিগতং মুখং যেষাম্ (বহু) তে। Adj. to সেনাগজেন্দ্রাঃ।

বভূবুঃ—ভূ+লিট্ উস্।

Ch. of Voice.—……—তীব্রযত্নৈঃ সেনাগজেন্দ্রৈঃ বিমুখৈঃ বভূবে।

The wild elephant threw everything into confusion in the camp of soldiers.

स च्छिन्नबन्धद्रुतयुग्यशून्यं
भग्नाक्षपर्यस्तरथं क्षणेन ।
रामापरित्राणविहस्तयोधं
सेनानिवेशं तुमुलं¹ चकार ॥ ४८ ॥

Prose.—সঃ ছিন্নবন্ধদ্রুতযুগ্যশূন্যং ভগ্নাক্ষপর্য্যস্তরথং রামাপরিত্রাণবিহস্ত-যোধং সেনানিবেশং ক্ষণেন তুমুলং চকার।

Beng.—মুহূর্ত্তের মধ্যে অশ্বগণ বন্ধন ছিন্ন করিয়া শিবিরটিকে শূন্য করতঃ পলায়ন করিল, রথ সকল ভগ্নাক্ষ ও ভূতলে বিপর্য্যস্ত হইয়া পড়িল এবং সৈন্যগণ স্ত্রীলোকদিগের রক্ষার জন্য ব্যাকুল হইয়া পড়িল ; এইরূপে ঐ হস্তী সেই সৈন্য-শিবিরকে কোলাহলময় (অথবা বিশৃঙ্খল) করিয়া তুলিল।

Eng. Equiv.—ছিন্নবন্ধদ্রুতযুগ্যশূন্যম্—which became empty of the horses that

---

1 চপলম্।

decamped breaking their halters. ভগ্নাক্ষপর্য্যস্তরথম্—in which the chariots, with their axles broken, fell on the ground. ক্ষণেন—in a moment. রামা-পরিত্রাণবিহস্তযোধম্—in which the soldiers were bewildered in protecting the ladies. সেনানিবাসম্—that camps of the soldiers. তুমুলম্—tumultuous, noisy. চকার—made.

Eng.—In a moment that elephant threw into confusion (made noisy or tumultous) the camp of soldiers which became empty of the horses that decamped breaking their halters, in which the chariots, of which the axles were broken, fell down on the ground and in which the soldiers were bewildered in giving protections to the ladies.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—স ইতি। স গজঃ। ছিন্নাঃ বন্ধাঃ যৈস্তে ছিন্নবন্ধাঃ। দ্রুতাঃ পলায়িতাঃ। যুগং বহন্তীতি যুগ্যা বাহা যস্মিন্ সঃ। স চাসৌ শূন্যশ্চ তম্। ভগ্না অক্ষাঃ রথাবয়বদারুবিশেষাঃ। "অক্ষো রথস্যাবয়বে পাশকেঽপ্যক্ষমিন্দ্রিয়ম্" ইতি শাশ্বতঃ। যেনাং তে ভগ্নাক্ষাঃ অতএব পর্য্যস্তাঃ পতিতা রথা যস্মিন্ তম্। রামাণাং স্ত্রীণাং পরিত্রাণে রক্ষণে বিহস্তাঃ ব্যাকুলাঃ। "বিহস্তব্যাকুলৌ সমৌ" ইত্যমরঃ। যোধা যস্মিন্ তম্। সেনানিবেশং শিবিরম্। ক্ষণেন তুমুলং সঙ্কুলং চকার।

Substance.—তং বন্যগজং সমালোক্য অশ্বা বন্ধনানি ছিত্ত্বা পলায়িতাঃ। রথাশ্চ ভগ্নাক্ষত্বাৎ ভূমৌ বিপর্য্যস্তং পতিতা বভূবুঃ। সৈনিকাশ্চ সহাগতানাং স্ত্রীণাং পরিরক্ষণে ব্যাকুলা অভবন্। এবং তৎ শিবিরং ক্ষণেন তেন হস্তিনা কোলাহলময়ং বিশৃঙ্খলং চ কৃতম্।

Notes

ছিন্নবন্ধ etc.—Adj. to সেনানিবেশম্; Mallinātha dissolves the compound as ছিন্নাঃ বন্ধাঃ যৈঃ (বহু) তে ছিন্নবন্ধাঃ। ছিন্নবন্ধাঃ চ দ্রুতাশ্চ (বিশেষণয়োঃ কর্ম্মধা); তাদৃশাঃ যুগ্যাঃ যস্মিন্ (বহু) সঃ। ছিন্নবন্ধদ্রুতযুগ্যশ্চ শূন্যশ্চ (বিশেষণ-কর্ম্মধা) তম্। This dissolution yields the meaning of the expression as 'the camp from which the horses decamped breaking their halters, became empty.' That is not so;

the camp was empty of the horses only, but others remained there though in a disorderly state. So the compound should plausibly be dissolved in this way as—ছিন্নাঃ বন্ধাঃ যেষাং (বহু) তে ছিন্নবন্ধাঃ। আদৌ ছিন্নবন্ধাঃ পশ্চাৎ দ্রুতাঃ (স্নাতানুলিপ্তবৎ সমাস, কর্ম্মধা) by the rule—"পূর্ব্বকালৈকসর্ব্বজরৎপুরাণনবকেবলাঃ সমানাধিকরণেন"। তাদৃশাঃ যুগ্যাঃ (কর্ম্মধা) ; তৈঃ শূন্যম্ (৩য়াতৎ)।

ছিদ্ + ক্ত কর্ম্মণি = ছিন্ন, broken. বন্ধ্ + ঘঞ্ = বন্ধঃ, halter ; দ্রু + ক্ত কর্ত্তরি = দ্রুত (পলায়িতঃ) ; যুগম্ (yoke) বহন্তীতি or যুগায় হিতাঃ ইতি যুগ + যৎ = যুগ্য, that which carries the yoke, hence 'horse' "সর্ব্বং স্যাদ্ বাহনং যানং যুগ্যং পত্রং চ ধোরণম্"—অমরঃ। Cf. "হরিযুগ্যং রথং তস্মৈ প্রজিঘায় পুরন্দরঃ"—Raghu XII.

ভগ্নাক্ষ etc.—Adj. to সেনানিবেশম্ ; ভগ্নাঃ অক্ষাঃ যেষাম্ (বহু) তে ভগ্নাক্ষাঃ। আদৌ ভগ্নাক্ষাঃ পশ্চাৎ পর্য্যস্তাঃ (কর্ম্মধা) ; তাদৃশাঃ রথাঃ যস্য (বহু) তম্। ভন্জ্ + ক্ত = ভগ্ন, broken. অক্ষ means here 'axle of the chariot' which passes through the centres of the wheels and round which the wheels revolve. Cf. "অক্ষস্য নাভিক্ষেপ্যস্যান্তে কীলকে"—ভানুজিঃ। অক্ষ also means অগ্রকীলক (i. e., yoke) to which the horses etc., are yoked ; "অক্ষাগ্রকীলকে তু দ্বযোরণিঃ"—অমরঃ। But here অক্ষ means 'axle' which being broken the chariots fell on the ground ; but if a yoke is broken, a chariot cannot fall on the ground. Dinakara explains অক্ষ as "যুগকীলক"।

ক্ষণেন—তৃতীয়া by the rule—"প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্"।

রামাপরিত্রাণ etc.—Adj. to সেনানিবেশম্ ; রামাণাম্ (স্ত্রীণাম্) পরিত্রাণম্ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তত্র বিহস্তাঃ (৭মীতৎ) ; তাদৃশাঃ যোধাঃ যস্মিন্ (বহু) তম্। বিহস্ত means 'ব্যাকুল' ; "বিহস্তব্যাকুলৌ সমৌ"—অমরঃ। বিহস্ত is derived by ভানুজি as বিক্ষিপ্তো হস্তোঽস্য (whose hands

are unsteady i. e., when one is bewildered, he cannot work steadily with his hand). যুধ্ + ঘঞ্ = যোধঃ, soldier.

N. B. Perhaps the ladies accompanied the party to attend the ceremony.

সেনানিবেশম্—সেনানাং নিবেশঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তম্ ; নি—বিশ্ + ঘঞ্ অধিকরণে = নিবেশঃ, camp.

তুমুলম্—Tumultuous ; "তুমুলং ব্যাকুলে রণে"—ত্রিকাণ্ডশেষ। Adj. to সেনানিবেশম্।

চকার—কৃ + লিট্ অ।

Ch. of Voice.—তেন—শূন্যঃ—রথঃ...—যোধঃ সেনানিবেশঃ তুমুলঃ চক্রে।

Not to kill him but to prevent him Aja shot an arrow at the temple of the elephant.

तमापतन्तं नृपतेरवध्यो
वन्यः करीति श्रुतवान् कुमारः ।
निवर्तयिष्यन् विशिखेन कुम्भे by the arrow
जघान नात्यायतकृष्टशार्ङ्गः[1] ॥ ५०

Prose.—বন্যঃ করী নৃপতেঃ অবধ্যঃ ইতি শ্রুতবান্ কুমারঃ নাত্যায়ত-কৃষ্টশার্ঙ্গঃ (সন্) বিশিখেন নিবর্ত্তয়িষ্যন্ আপতন্তং তং কুম্ভে জঘান।

Beng.—'বন্য হস্তী নৃপতির অবধ্য'—এইরূপ শাস্ত্রজ্ঞানবান্ কুমার (অজ) অভিধাবনশীল সেই হস্তীকে (কেবল) নিবৃত্ত করিবার জন্যই ধনুক অধিক আকর্ষণ না করিয়া বাণদ্বারা তাহার কুম্ভস্থলে আঘাত করিলেন।

Eng. Equiv.—আপতন্তম্—rushing forward. নৃপতেঃ—on the part of the king. অবধ্যঃ—not fit to be killed. করী—elephant. ইতি—thus. শ্রুতবান্—cognisant of. কুমারঃ—the Prince. নিবর্ত্তয়িষ্যন্—to check its course, to repel. বিশিখেন—by

1. কৃষ্টচাপঃ।

the arrow. কুম্ভে—on the temple. জঘান—struck. নাত্যায়তকৃষ্টশার্ঙ্গঃ—whose bow was not drawn to the fullest extent.

Eng.—Being cognisant (by the study of the Śāstras) of the fact that a wild elephant should not be killed by a king, the Prince (Aja) with a view to repel (or to check the course of) the animal struck it on the temple, without drawing his bow to its fullest extent.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—তমিতি। নৃপতেঃ রাজ্ঞঃ বন্যঃ করী অবধ্য ইতি শ্রুতবান্ শাস্ত্রজ্ঞানবান্ কুমারঃ আপতন্তমভিধাবন্তং তং গজং নিবর্ত্তয়িষ্যন্ ন তু প্রহরিষ্যন্। অতএব নাত্যায়তম্ অনতিদীর্ঘং যথা স্যাৎ তথা। নঞর্থস্য নশব্দস্য সুপ্ সুপেতি সমাসঃ। কৃষ্টশার্ঙ্গঃ ঈষদাকৃষ্টচাপঃ সঃ। বিশিখেন বাণেন কুম্ভে জঘান। [অত্র চাক্ষুষঃ—"লক্ষ্মীকামো যুদ্ধাদন্যত্র করিবধং ন কুর্য্যাৎ। ইয়ং হি শ্রীর্যৎ করিণঃ" ইতি।] অতএব "যুদ্ধাদন্যত্র" ইতি দ্যোতনার্থমেব বন্যগ্রহণং কৃতম্।

Notes on Malli—অত্র চাক্ষুষঃ......................................কৃতম্। In this connection Chākṣuṣa says—'One desirous of Fortune should not kill elephants except in the battle. Since these elephants are but (the symbols of) Fortune'. So the expression 'wild' is used to indicate the occasion which was other than that of a fight (since in fight 'wild' elephants are not employed, but only trained domestic elephants. Now, as it was a wild elephant, it clearly shows that there was no occassion for fight).

Substance.—তমভিধাবন্তং বিলোক্য অজো যুদ্ধাদন্যত্র করিবধো ন কার্য্য ইতি বিধিমনুসরন্ কেবলমেব তং বন্যকরিণং নিবর্ত্তয়িতুকামো ধনুঃ পূর্ণমনাকৃষ্য তস্য কুম্ভে একেন এব বিশিখেন জঘান

Notes

নৃপতেঃ—ষষ্ঠী by the rule—"কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা"। Alt. form নৃপতিনা in connection with অবধ্যঃ which ends in যৎ (কৃত্য)।

অবধ্যঃ—Adj. to করী ; ন বধ্যঃ (নঞ্ তৎ) ; হন্তুমর্হঃ ইতি হন্+যৎ by the rule—"হনো বধ চ" ; or বধ্য may be a তদ্ধিতান্ত word deri-

ved as—বধমর্হতি স্ম ইতি বধ + য by the rule "দণ্ডাদিভ্যো যঃ"। "বধ্যঃ শীর্ষচ্ছেদ্য ইমৌ সমৌ"—অমরঃ।

N. B. It is laid down in the Śāstras that the king should not kill the elephants except in war (See Comm. and Notes on Malli). The word বন্য has been taken in the construction, to indicate that wild elephants are never used in the battles. So it was proper for Aja not to have killed that elephant.

শ্রুতবান্—শ্রুতং (শাস্ত্রজ্ঞানম্) অস্য অস্তি ইতি শ্রুত + মতুপ্ ; adj. to কুমারঃ।

আপতন্তম্—Adj. to তম্ ; আ – পত্ + শতৃ ; rushing.

নিবর্ত্তয়িষ্যন্—Adj. to কুমার ; নি – বৃত্ + ণিচ্ + শতৃ in the place of লৃট্ (i. e., স্যতৃ future participle) by the rule "লৃটঃ সদ্ বা"। Here the finite verb জঘান which is the ক্রিয়ার্থক্রিয়া (verb in construction i. e., the finite verb) is in the past tense, whereas it should have been in future to justify the use of শতৃ in লৃট্ in the construction. But Bhaṭṭoji explaining the rule "লৃট্ শেষে চ" says that whether there is a ক্রিয়ার্থা ক্রিয়া or not in the construction, শতৃ and শানচ্ in লৃট্ can be used in the same construction. Cf.—"ভবিষ্যদর্থাদ্ধাতোর্লৃট্ স্যাৎ ক্রিয়ার্থায়াং ক্রিয়ায়াং সত্যামসত্যাং চ"—ভট্টোজিঃ। cf :—Also ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ"। Hence though the finite verb denotes the past action, there is no bar to the শতৃ in লৃট্ being used in the future sense in নিবর্ত্তয়িষ্যন্ in the same construction.

নাত্যায়ত etc.—Adj. to কুমারঃ ; অতিশয়েন আয়তম্ অত্যায়তম্ (প্রাদিতৎ) ; ন অত্যায়তম্ (সুপ্ সুপেতি) ইতি নাত্যায়তম্ (but not অনত্যায়তং in which case the compound would be নঞ্তৎ) ; নাত্যায়তং শাঙ্গং যস্য (বহু) সঃ। When নঞ্ is not changed into অ or অন but is retained as it is in the compound, সুপ্সুপেতি and not নঞ্তৎ will take place. আ – যম্ + ক্ত = আয়ত, of full

extent. কৃষ্ + ক্ত কর্ম্মণি = কৃষ্ট। শৃঙ্গস্য বিকারঃ ইতি শৃঙ্গ + অণ্ = শার্ঙ্গ, bow. "শার্ঙ্গং ধনুর্মাত্রে চ"—কেশবঃ।

N. B. The king did not draw his bow to its fullest extent lest the elephant would be struck in its vital part and would thus die. He drew his bow as much as he required to throw an arrow gently so that the animal might be scared away.

বিশিখেন—করণে ৩য়া; বিশিষ্টা শিখা (point) যস্য (বস্তু) তেন। বিশিখ means 'arrow'.

কুম্ভে—অধি ৭মী; কুম্ভ means 'the temple of an elephant; "কুম্ভো রাশ্যন্তরে হস্তিমূর্দ্ধাংশে রাক্ষসান্তরে। কার্ম্মুকে বারনার্য্যাং চ ঘটে ক্লীবং তু গুগ্গুলৌ"—মেদিনী। কুম্ভ also means কার্ম্মুক (bow), বারনারী (prostitute), etc.

জঘান্—হন্ + লিট্ অ। Struck.

Ch. of Voice. সঃ আপতন্······অবধ্যেন বন্যেন করিণা (ভূয়তে) ······শ্রুতবতা কুমারেণ নিবর্ত্তয়িষ্যতা······জঘ্নে—শার্ঙ্গেণ।

स विद्धमात्रः किल नागरूप-
मुत्सृज्य तद्विस्मितसैन्यदृष्टः।
स्फुरत्प्रभामण्डलमध्यवर्ति
कान्तं वपुर्व्योमचरं प्रपेदे ॥ ५१॥

As soon as the animal was struck, it assumed beautiful form of an aerial being.

Prose.—সঃ বিদ্ধমাত্রঃ কিল নাগরূপম্ উৎসৃজ্য তদ্বিস্মিতসৈন্যদৃষ্টঃ (সন্) স্ফুরৎপ্রভামণ্ডলমধ্যবর্ত্তি কান্তং ব্যোমচরং বপুঃ প্রপেদে।

Beng.—সেই হস্তী (বাণ দ্বারা) বিদ্ধ হওয়ামাত্রই হস্তিরূপ পরিত্যাগ করিয়া অজের বিস্ময়াবিষ্ট সৈন্যগণকর্ত্তৃক দৃষ্ট হইতে হইতে পরিস্ফুরিত জ্যোতির্ম্মণ্ডলের মধ্যবর্ত্তী রমণীয় ব্যোমচারিণী মূর্ত্তি ধারণ করিল।

Eng. Equiv.—বিদ্ধমাত্রঃ—as soon as it was pierced. কিল—it is said.

নাগরূপম্—the form of the elephant. উৎসৃজ্য—giving up. তদ্বিস্মিতসৈন্যদৃষ্টঃ—being seen by his astonished soldiers or being looked at by (his) soldiers astonished at that (affair). স্ফুরৎ—shining, resplendent. প্রভামণ্ডলমধ্যবর্ত্তি—encircled by a halo of light. বপুঃ—form. ব্যোমচরম্—aerial. প্রপেদে—assumed.

Eng.—As soon as it was pierced, it gave up the form of the elephant and being descried by his (Aja's) astonished soldiers as it assumed the form of an aerial being, encircled with a resplendent halo of light.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—স ইতি। স গজঃ বিদ্ধমাত্রঃ তাড়িতমাত্রঃ কিল ন তু প্রহৃতঃ তথাপি নাগরূপং গজশরীরম্ উৎসৃজ্য। তেন বৃত্তান্তেন বিস্মিতৈঃ তদ্বিস্মিতৈঃ সৈন্যৈদৃ ষ্টঃ সন্। স্ফুরতঃ প্রভামণ্ডলস্য মধ্যবর্ত্তি কান্তং মনোহরং ব্যোমচরং বপুঃ প্রপেদে প্রাপ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—…কিলশব্দঃ পুরাণপ্রসিদ্ধিমাহ……।

Substance.—বিদ্ধমাত্রমেব স বন্যঃ গজঃ স্বরূপমপহায় জ্যোতির্ম্মণ্ডলপরিবৃতং দিব্যং বপুঃ ধারয়ামাস।

Notes

বিদ্ধমাত্রঃ—Adj. to সঃ। বিদ্ধ এব বিদ্ধমাত্রঃ (অস্বপদবিগ্রহনিত্যসমাসঃ)। Some call it সুপ্ সুপেতি also.

N. B. This shows it was only pierced, but was not meant to be killed.

কিল—অব্যয় indicating 'a mythological allusion'. (See Nārāyaṇa).

নাগরূপম্—কর্ম্মণি ২য়া ; নাগস্য রূপম্ (ষষ্ঠীতৎ) ; নাগ means 'elephant' and 'snake'.

উৎসৃজ্য—উৎ – সৃজ্ + ল্যপ্ ; giving up.

অভিবিস্মিত etc.—Adj. to সঃ। তেন বিস্মিতানি (৩য়াতৎ, strictly সুপ্ সুপেতি); তাদৃশানি সৈন্যানি (কর্ম্মধা); তৈঃ দৃষ্টঃ (৩য়াতৎ)। তৎ—his assuming the divine form.

স্ফুরৎপ্রভা etc.—Adj. to বপুঃ; স্ফুরন্তী প্রভা (কর্ম্মধা); তস্যাঃ মণ্ডলম্ (৬ষ্ঠীতৎ); তস্য মধ্যম্ (৬ষ্ঠীতৎ); তত্র বর্ত্ততে যৎ (উপপদতৎ) ইতি স্ফুরৎপ্রভামণ্ডলমধ্য—বৃত্+ণিনি সাধুকারিণ্যর্থে। স্ফুর্+শতৃ=স্ফুরৎ, shining.

N. B. Divine beings are conceived as being encircled by a halo of light; cf.—"সবিতৃমণ্ডলমধ্যবর্ত্তী নারায়ণঃ সরসিজাসনসন্নিবিষ্টঃ"।

ব্যোমচরম্—Adj. to বপুঃ; ব্যোম্নি (আকাশে) চরতি ইতি ব্যোমন্—চর্+ট। ব্যোমন্ (sky—ক্লীং) is declined like নামন্।

প্রপেদে—Assumed; প্র—পদ্+লিট্ এ; Conj. পদ্যতে (দিবাদি-আ), etc. লুঙ্—অপাদি।

Ch. of Voice.—তেন বিদ্ধমাত্রেণ...নাগরূপেণ...—দৃষ্টেন—মধ্যবর্ত্তি কান্তং বপুঃ ব্যোমচরং প্রপেদে।

अथ प्रभावोपनतैः कुमारं
कल्पद्रुमोत्थैरवकीर्य पुष्पैः।
उवाच वाग्मी दशनप्रभाभिः
संवर्धितोरःस्थलतारहारः ॥ ५२ ॥

Then showering divine flowers on Aja, that aerial being said to him.

Prose.—অথ প্রভাবোপনতৈঃ কল্পদ্রুমোত্থৈঃ পুষ্পৈঃ কুমারম্ অবকীর্য্য বাগ্মী (সঃ) দশনপ্রভাভিঃ সংবর্দ্ধিতোরঃস্থলতারহারঃ (সন্) উবাচ।

Beng.—তারপর নিজের (দৈব) প্রভাবের দ্বারা লব্ধ কল্পদ্রুমোদ্ভব (পারিজাতাদি) পুষ্প কুমার অজের মস্তকে বর্ষণ করিয়া বাগ্মী সেই (দিব্য-পুরুষ) নিজের দন্তপ্রভায় বক্ষঃস্থলবিলম্বিত স্থূল মুক্তাহারের কান্তি বৃদ্ধি করতঃ বলিতে লাগিলেন।

Eng. Equiv.—অথ—then. প্রভাবোপনতৈঃ—obtained by his (divine) power. কুমারম্—the Prince. কল্পদ্রুমোত্থৈঃ—of the Kalpa (wish-yielding) tree. পুষ্পৈঃ—by the flowers. অবকীর্য্য—having showered. উবাচ—said. বাগ্মী—the eloquent person. দশনপ্রভাভিঃ—by the lustre of his teeth. সংবর্দ্ধিতোরঃস্থলতারহারঃ—the brilliance of whose necklace of large pearls on the chest was enhanced.

Eng.—Then having, showered the flowers of the divine Wish-yielding tree, obtained by his (divine) power, on the Prince, that eloquent person began to speak, with the brilliance of the necklace of large pearls on his own chest enhanced by the lustre of his teeth.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—অথেতি। অথ প্রভাবোপনতৈঃ প্রাপ্তৈঃ কল্পদ্রুমোত্থৈঃ কল্পবৃক্ষোৎপন্নৈঃ পুষ্পৈঃ কুমারম্ অজম্ অবকীর্য্য অভিবৃষ্য দশনপ্রভাভিঃ দশনকান্তিভিঃ সংবর্দ্ধিতা উরঃস্থলে যে তারহারাঃ স্থূলমুক্তাহারাঃ তে যেন স তথোক্তঃ। বাচোঽস্য সন্তীতি বাগ্মী বক্তা। "বাচো গ্মিনিঃ" ইতি গ্মিনিপ্রত্যয়ঃ। সঃ পুরুষঃ উবাচ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—....প্রসাদাতিশয়াদুৎফুল্লাতাভির্দন্তপ্রভাভিঃ...।

Substance.—দিব্যবপুঃপ্রাপ্তানন্তরং স ব্যোমচরঃ পারিজাতপুষ্পৈরজমবকীর্য্য দন্তপ্রভাভিঃ স্ববক্ষঃস্থূলমুক্তাহারস্য প্রভামভিবর্দ্ধ্য বক্তুমারেভে।

Notes

প্রভাবোপনতৈঃ—Adj. to পুষ্পৈঃ; প্রভাবেণ উপনতানি (৩য়াতৎ) তৈঃ। ভূ+ঘঞ্=ভাবঃ; প্রকৃষ্টঃ ভাবঃ=প্রভাবঃ, here divine power; "প্রভাবো দিব্যসামর্থ্যম্"। উপ—নম্+ক্ত কর্ম্মণি=উপনত, brought about.

কল্পদ্রুমোত্থৈঃ—Adj. to পুষ্পৈঃ; কল্পয়তি সম্পাদয়তি মনোরথম্ ইতি কৃপ্ (কল্প্) ণিচ্+অচ্=কল্পঃ, what is desired. কল্পপ্রদঃ দ্রুমঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ) ইতি কল্পদ্রুমঃ। 'কল্পঃ সঙ্কল্পিতোঽর্থঃ'। তস্য বৃক্ষঃ (৬ষ্ঠীতৎ)।

"জন্যজনকভাবসম্বন্ধে ষষ্ঠী"—ভানুজিঃ। উত্তিষ্ঠতি (জায়তে) ইতি উৎ—স্থা+ক=উত্থ(জাত); কল্পদ্রুমাদ্ উত্থানি (৫মীতৎ) তৈঃ।

In Amarakośa five divine trees are separately mentioned as—"পঞ্চৈতে দেবতরবো মন্দারঃ পারিজাতকঃ। সন্তানঃ কল্পবৃক্ষশ্চ পুংসি বা হরিচন্দনম্"। কল্পদ্রুম is the Wish-yielding tree. Here by the mention of কল্পবৃক্ষ, the Poet might have meant 'the immediate fulfilment of the desires of Aja'. Some hold that the কল্পদ্রুম being the main of all the five divine trees, other trees also pass by its name.

পুষ্পৈঃ—করণে ৩য়া।

অবকীর্য্য—অব—কৄ (to scatter)+ল্যপ্। Conj. কিরতি, etc.

দশনপ্রভাভিঃ—করণে ৩য়া। দশনানাং প্রভাঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তাভিঃ। দশ্যতে অনেন ইতি দন্শ্+ল্যুট্ করণে। প্র—ভা+অঙ্=প্রভা।

সংবর্দ্ধিত etc.—Adj. to সঃ (divine being); উরসঃ স্থলম্ (৬ষ্ঠীতৎ)। তস্মিন্ তারহারঃ (৭মীতৎ); সংবর্দ্ধিতঃ উরঃস্থলতারহারঃ যেন (বহু) সঃ। তারঃ (স্থূলঃ) হারঃ (কর্ম্মধা)। সম্—বৃধ্+ণিচ্+ক্ত=সংবর্দ্ধিত। তারহার means a necklace of pure and mature pearls; "তারো মুক্তাদিসংশুদ্ধৌ তরণে শুদ্ধমৌক্তিকে"—বিশ্বঃ।

উবাচ—ব্রূ বা বচ্+লিট্ অ। Cf. "শুচিস্মিতাং বাচমবোচদচ্যুতঃ"—শিশুপালবধে।

বাগ্মী—বাক্+গ্মিনি by the rule—"বাচো গ্মিনিঃ"। বাগ্মিন্ is declined like গুণিন্।

Ch. of Voice.—…উচে বাগ্মিনা…—হারেণ।

मतङ्गशापादवलेपमूला-
दवाप्तवानस्मि मतङ्गजत्वम् ।
अवेहि गन्धर्वपतेस्तनूजं
प्रियंवदं मां प्रियदर्शनस्य ॥ ५३ ॥

'I, the son of the king of the Gandharvas, have been cursed to be an elephant by the sage Matanga'.

Prose.—অবলেপমূলাৎ মতঙ্গশাপাৎ মতঙ্গজত্বম্ অবাপ্তবান্ অস্মি। মাং গন্ধর্ব্বপতেঃ প্রিয়দর্শনস্য তনূজং প্রিয়ংবদং নাম অবেহি।

Beng.—অহঙ্কারবশতঃ মতঙ্গমুনির অভিশাপে হস্তিকলেবর প্রাপ্ত হইয়াছিলাম। আমাকে গন্ধর্ব্বপতি প্রিয়দর্শনের পুত্র প্রিয়ংবদ বলিয়া জানিবেন।

Eng. Equiv.—মতঙ্গশাপাৎ—through the curse of Matanga. অবলেপমূলাৎ—arising out of arrogance. অবাপ্তবান অস্মি—I had undergone. মতঙ্গজত্বম্—the state of being an elephant. অবেহি—know. গন্ধর্ব্বপতেঃ—of the lord of the Gandharvas. তনূজম্—the son. প্রিয়ংবদম্—Priyaṃvada by name. প্রিয়দর্শনস্য—of Priyadarśana.

Eng.—Due to my arrogance, I had undergone the state of being an elephant through the curse of the (sage) Matanga. You should know that I am Priyaṃvada by name, the son of Priyadars'ana, the lord of the Gandharvas.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—মতঙ্গেতি। অবলেপমূলাৎ গর্ব্বহেতুকাৎ। "অবলেপস্তু গর্ব্বে স্যাৎ লেপনে দ্বেষণেঽপি চ"। ইতি বিশ্বঃ। মতঙ্গস্য মুনেঃ শাপাৎ মতঙ্গজত্বম্ অবাপ্তবান অস্মি। মাং প্রিয়দর্শনস্য প্রিয়দর্শনাখ্যস্য গন্ধর্ব্বপতেঃ গন্ধর্ব্বরাজস্য তনূজং পুত্রম্। "স্ত্রিয়াং মূর্ত্তিস্তনুস্তনূঃ" ইত্যমরঃ। "তথাদের্ব্বা" ইত্যূঙ্ কেচিৎ। প্রিয়ংবদং প্রিয়ংবদাখ্যম্ অবেহি জানীহি। প্রিয়ং বদতীতি প্রিয়ংবদঃ। "প্রিয়বশে বদঃ খচ্" ইতি খচ্-প্রত্যয়ঃ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......অবলেপোঽহঙ্কারঃ। অবলেপপ্রকারানুক্তিঃ প্রকরণানুপযোগাৎ.........।

Substance:—স্বকীয়াহঙ্কারবশান্মতঙ্গমুনিশাপেন মতঙ্গজত্বং প্রাপ্তং মাং প্রিয়দর্শনস্য গন্ধর্ব্বপতেঃ পুত্রং প্রিয়ংবদমবেহি।

Notes

অবলেপমূলাৎ—Adj. to মতঙ্গশাপাৎ; অবলেপঃ (গর্ব্বঃ) মূলং যস্য (বহু) তস্মাৎ। অব – লিপ্ + ঘঞ্ = অবলেপঃ, arrogance. (See Comm.). Cf :—"বলাবলেপদুষ্টে ত্বং মা দুর্গে গর্ব্বমাবহ"—চণ্ডী।

মতঙ্গশাপাৎ—হেতৌ ৫মী; মতঙ্গস্য শাপঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মাৎ। শপ্ + ঘঞ্ = শাপঃ।

Allusion.—Matanga, a sage while worshipping Śiva was disturbed by Priyamvada, the son of the lord of the Gandharvas, whereupon the sage cursed him to be born as an elephant as a punishment of his arrogance. On being prayed for pardon, the sage became pacified and said to him that he would be released from the curse, when Aja, the son of Raghu of the Ikṣvāku family, would pierce his temple with his arrow.

Now, this is the stage when the son of the king of the Gandharvas is released from his curse and transformed into his previous form of an aerial being from the form of an elephant. Cf. "পুরা কিলেশ্বরসেবাগমনেঽশ্বর্য্যগর্ব্বমতঙ্গাপিতেন জাতমন্যুনা গজো ভবেতি শপ্ত ইতি বার্ত্তা"—চারিত্রবর্দ্ধনঃ।

N. B. The episode of the Gandharva Prince Priyamvada does not occur in the available recensions of the Rāmāyaṇa ; Chāritravardhana has not also mentioned the source of his information.

মতঙ্গজত্বম্—মতঙ্গাদ্ ঋষেঃ জাতঃ (ভানুজিঃ) ইতি উপপদসমাসে মতঙ্গ—জন্ + ড = মতঙ্গজঃ, elephant. "মতঙ্গজো গজো নাগঃ"—অমরঃ। মতঙ্গজস্য কর্ম্ম ভাবো বা ইতি মতঙ্গজ + ত্ব ভাবে = মতঙ্গজত্বম্, the state of being an elephant.

N. B. Bhānuji describes elephants to be born of the sage Matanga without quoting any apt authority. Mr. Kale suggests that Matanga might have been the first man who began to tame the wild elephants.

অবাপ্তবান্—অব—আপ্+ক্তবতু ; Adj. to অহম্ understood.

অস্মি—অস্+লট্ মি।

গন্ধর্ব্বপতেঃ—গন্ধর্ব্বাণাং পতিঃ (ষষ্ঠীতৎ) তস্য।

N. B. Gandharvas are a class of semi-divine beings who are well-known for their proficiency in music (which is called গান্ধর্ব্ববিদ্যা)।

তনূজম্—তন্বাঃ জায়তে ইতি উপপদসমাসে তনূ—জন্+ড ; son. তনু also spelt as তনূ, both being in the feminine gender.

প্রিয়দর্শনস্য—শেষে ষষ্ঠী ; প্রিয়ং দর্শনং যস্য (বহু) তস্য। প্রিয়দর্শন is here a proper name and as such অবিগ্রহনিত্যসমাসঃ।

প্রিয়ংবদম্—This is also a proper name ; প্রিয়ং বদতি ইতি প্রিয়—বদ্+খচ্, মুমাগমঃ by the rule "প্রিয়বশে বদঃ খচ্"।

N. B. Mark the sweet sounding names of the Gandharvas who are as a class musicians.

অবেহি—অব—ই+লোট্ হি। অব—ই means 'to understand'.

Ch. of Voice.—......অবাপ্তবতা ভূয়তে......(ময়া)......অবেয়তাম্ তনূজঃ প্রিয়ংবদঃ অহম্......।

'Being entreated by me the sage became pacified'.

स चानुनीतः प्रणतेन पश्चा-
न्मया महर्षिर्मृदुतामगच्छत्।
उष्णत्वमग्न्यातपसंप्रयोगा-
च्छैत्यं हि यत् सा प्रकृतिर्जलस्य ॥ ५४ ॥

Prose.—পশ্চাৎ প্রণতেন ময়া অনুনীতঃ স মহর্ষিঃ মৃদুতাম্ অগচ্ছৎ। হি অগ্ন্যাতপসংযোগাৎ জলস্য উষ্ণত্বম্ ; যৎ শৈত্যং সা জলস্য প্রকৃতিঃ।

Beng.—তারপর আমি প্রণত হইয়া অনুনয় করায় সেই মহর্ষি

শান্তভাব ধারণ করিলেন। (কেননা) জলের উষ্ণত্ব অগ্নি ও আতপ সংযোগে হইয়া থাকে। যাহা শৈত্য তাহাই জলের প্রকৃতি।

Eng. Equiv.—অনুনীতঃ—being entreated. প্রণতেন—prostrating (at his feet). পশ্চাৎ—afterwards. মৃদুতাম্—pacification, benignity. অগচ্ছৎ—underwent. উষ্ণত্বম্—warmth. অগ্ন্যাতপসম্প্রয়োগাৎ—in contact with the fire and the sun. শৈত্যম্—coolness. হি—inasmuch as. প্রকৃতিঃ—nature.

Eng.—Afterwards that great sage being entreated by me, prostrated (at his feet), underwent pacification. Inasmuch as what is warmth of water is due to its contact with the fire and the sun; but what is coolness is its own nature.

Expl.—Dwelling upon the nature of the sages the Poet sets forth through Priyaṃvada that the sages are very cool in their temperament so long as they are not irritated by somebody for nothing. Mataṅga got exasperated with Priyaṃvada at the arrogance of the latter and as a punishment cursed him to be born as an elephant. But as soon as he was entreated and prayed for mercy, he took pity on him and disclosed the means to him as to how he would be released from the curse. This shows that the sages are naturally cool in their temperament. The nature of water is coolness; but when the same water is brought into the contact with fire and sun, its coolness goes away and warmth creeps in. Just as warmth is attributed to water under some special circumstance and when that condition is gone it gains back its natural coolness, so the sages get exasperated when irritated by somebody, but undergo their natural pacification when entreated.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—স ইতি। স মহর্ষিঃ চ প্রণতেন ময়া অনুনীতঃ সন্ পশ্চাৎ মৃদুতাং শান্তিম্ অগচ্ছৎ। তথাহি। জলস্য উষ্ণত্বম্ অগ্নেরাতপস্য বা সম্প্রয়োগাৎ সম্পর্কাৎ। ন তু প্রকৃত্যা উষ্ণত্বম্। যৎ শৈত্যং সা প্রকৃতিঃ স্বভাবঃ। বিধেয়প্রাধান্যাৎ সেতি স্ত্রীলিঙ্গনির্দেশঃ। মহর্ষীণাং শান্তিরেব স্বভাবো ন কোপঃ ইত্যর্থঃ।

Notes on Malli.—মহর্ষীণাম্ etc.—Pacification is the nature of the great sages, not irritation—this is the purport.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—............প্রকৃতিঃ স্বভাবঃ। ....অত্র দৃষ্টান্তোঽলঙ্কারঃ। "দৃষ্টান্তঃ পুনরেতেষাং সর্ব্বেষাং প্রতিবিম্বনম্"।

Substance.—মহর্ষীণাং শান্তস্বভাবত্বাৎ স মতঙ্গঃ পশ্চান্ময়ানুনীতো মৃদুতামধিগতো ময়ি অনুকম্পাং চকার। জলস্য প্রকৃতিঃ শৈত্যমেব; উষ্ণত্বং তু অগ্নিস্নাতপানলসংযোগা-দুপচর্য্যতে।

Notes.

পশ্চাৎ—অব্যয় which is নিপাতনসিদ্ধ।

প্রণতেন—Adj. to ময়া; প্রকর্ষেণ নতঃ (প্রাদিতৎ) তেন। প্র—নম্+ক্ত+৩া১।

ময়া—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া।

অনুনীতঃ—Adj. to মহর্ষিঃ। অনু—নী+ক্ত; অনু—নী means to 'entreat' 'to request'.

মৃদুতাম্—মৃদোঃ ভাবঃ ইতি মৃদু+তল্ ভাবে স্ত্রিয়াম্, কর্ম্মণি ২য়া।

অগ্ন্যাতপসম্প্রযোগাৎ—হেতৌ ৫মী; অগ্নিশ্চ আতপশ্চ (দ্বন্দ্বঃ); তয়োঃ সংযোগঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মাৎ। সম্—যুজ্+ঘঞ্=সংযোগঃ।

উষ্ণত্বম্—উষ্ণস্য ভাবঃ ইতি উষ্ণ+ত্ব ভাবে।

শৈত্যম্—শীতস্য ভাবঃ ইতি শীত+ষ্যঞ্।

সা—স্ত্রীং; বিধেয়প্রাধান্যে স্ত্রীলিঙ্গত্বম্। Here প্রকৃতি is বিধেয় and শৈত্য is উদ্দেশ্য। যৎ and সা are correlated to one another in the construction. But যৎ referring to শৈত্যম্ is neuter, whereas সা is feminine because of the prominence of the predicate i. e., প্রকৃতিঃ which is also feminine.

Ch. of Voice.—তেন......অনুনীতেন......মহর্ষিণা মৃদুতা অগম্যত। ......উষ্ণত্বেন......শৈত্যেন......তয়া প্রকৃত্যা...(ভূয়তে)।

Remark.—The fig. of speech is দৃষ্টান্ত which is defined as—"দৃষ্টান্তস্তু সধর্মস্য বস্তুনঃ প্রতিবিম্বনম্" ।

Comp. "শমপ্রধানেষু তপোধনেষু
নূনং হি দাহাত্মকমস্তি তেজঃ ।
স্পর্শানুকূলা ইব সূর্য্যকান্তা-
স্তদন্যতেজোঽভিভবাদ্ বমন্তি" ।—Śāk.

'He said that I would be freed from curse when Aja would pierce my temple with an arrow'.

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो यदा ते
भेत्स्यत्यजः कुम्भमयोमुखेन ।
संयोक्ष्यसे स्वेन [1]वपुर्महिम्ना
तदेत्यवोचत् स तपोनिधिर्माम् ॥ ५५ ॥

Prose.—ইক্ষ্বাকুবংশপ্রভবঃ অজঃ যদা অয়োমুখেন তে কুম্ভং ভেৎস্যতি তদা ত্বং স্বেন বপুর্মহিম্না সংযোক্ষ্যসে ইতি স তপোনিধিঃ মাম্ অবোচৎ ।

Beng.—সেই তপোনিধি আমাকে বলিলেন—"ইক্ষ্বাকুবংশ-সম্ভূত অজ যখন তোমার কুম্ভদেশ লৌহময় শর দ্বারা ভেদ করিবেন, তখন তুমি তোমার মহিমময় বপুঃ পুনরায় প্রাপ্ত হইবে ।

Eng. Equiv.—ইক্ষ্বাকুবংশপ্রভবঃ—born of the family of Ikṣvāku যদা—when. ভেৎস্যতি—will pierce. কুম্ভম্—the temple. অয়োমুখেন—steel-pointed (arrow). সংযোক্ষ্যসে—will be united with, restored to. স্বেন—own. বপুর্মহিম্না—with the magnificent form.

Eng. That repository of penance (the great sage) said to me, 'When Aja, the scion of the Ikṣvāku family, will pierce your temple with a steel-pointed (arrow), you will be restored to your (original) magnificent form.'

1. পুনর্মহিম্না ।

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—ইক্ষ্বাকুবংশেতি। ইক্ষ্বাকুবংশঃ প্রভবো যস্য সঃ অজঃ যদা তে কুম্ভম্ অয়োমুখেন লোহাগ্রেণ শরেণ ভেৎস্যতি বিদারয়িষ্যতি তদা যেন বপুষো মহিম্না পুনঃ সংযোক্ষ্যসে সঙ্গমিষ্যসে ইতি স তপোনিধিঃ মাম্ অবোচৎ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......সংযোক্ষ্যসে সংযুক্তো ভবিষ্যসি। কর্ম্মকর্ত্তরি প্রয়োগঃ। শাপাদভিভূতেন স্বেনৈব প্রভাবেণ পুনরপি সংযুক্তো ভবিষ্যসীতার্থঃ।

অরুণগিরিঃ—মহিম্নেতি শাপেন তস্যাপি পূর্ব্বমুপহতত্বং সূচিতম্। অনেন বপুষোঽপি কৈমুতিকন্যায়েন সংযোগ উক্তঃ। তপোনিধিঃ তস্য কিং দুষ্করমিতি ভাবঃ।

Substance.—যদা ইক্ষ্বাকুকুলপ্রদীপঃ অজো লোহাগ্রেণ শরেণ তে কুম্ভং ভেৎস্যতি তদা মতঙ্গজশরীরং পরিত্যজ্য স্ববপুর্মহিম্না চ সঙ্গতো ভবিষ্যসীতি তেন মহর্ষিণা উক্তোঽহম্।

Notes

ইক্ষ্বাকুবংশ etc.—Adj. to অজঃ। ইক্ষ্বাকোঃ বংশঃ (ষষ্ঠীতৎ); তস্মাৎ প্রভবঃ যস্য (ব্যধি বহু) সঃ, "অবর্জ্জ্যো বহুব্রীহির্ব্যধিকরণো জন্মাদ্যুত্তরপদঃ" ইতি বামনবচনাৎ। Then প্রভবঃ = প্র — ভূ + অপ্ ভাবে = প্রভবঃ (জন্ম) ইক্ষ্বাকু—is the name of the celebrated ancestor of the Solar kings who ruled in Ayodhyā He was the first of the Solar kings and was a son of Vaivasvata Manu. Cf. "ক্ষুবতশ্চ মনোর্জজ্ঞে ইক্ষ্বাকুর্ঘ্রাণতঃ সুতঃ"—ভাগবতে। প্রভবতি অস্মাৎ ইতি প্র — ভূ + অপ্ অপাদানে by the rule "ঋদোরপ্"—প্রভবঃ; "স্যাজ্জন্মহেতুঃ প্রভবঃ" —অমরঃ। প্রভব here means উৎপত্তিস্থানম্। In that case ইক্ষ্বাকুবংশঃ প্রভবঃ যস্য সঃ (সমানাধিকরণ বহু)।

অয়োমুখেন—অয়স্ (iron) মুখং যস্য (বহু) তেন। করণে ৩য়া। অয়োমুখ here means 'steel-pointed arrow'. Kāle dissolves the compound as অয়সঃ বিকারঃ = অয়োবিকারঃ। অয়োবিকারঃ মুখম্ অস্য (বহু) সঃ, following the Vārttika—"সমুদায়বিকারষষ্ঠ্যাশ্চ বহুব্রীহিরুত্তরপদলোপশ্চেতি বক্তব্যম্"।

ভেৎস্যতি—ভিদ্+লৃট্ স্যতি।

বপুর্মহিম্না—তৃতীয়া with সহ understood ; বপুষঃ মহিমা (ষষ্ঠীতৎ) তেন। মহিমন্ (পুং) is declined like গরিমন্। মহিমা means 'glory' ; the expression বপুর্মহিম্না means 'with the glorious form'.

N. B. By the mention of মহিমন্ it is suggested that he lost his previous glory when he attained the state of an elephant.

সংযোক্ষ্যসে—সম্—যুজ্+কর্ম্মকর্ত্তরি লৃট্ স্যসে।

তপোনিধিঃ—তপসঃ নিধিঃ (ষষ্ঠীতৎ)। নিধীয়তে অস্মিন্ ইতি নি—ধা+কি=নিধিঃ, repository.

N. B. The expression তপোনিধি suggests that as a powerful person he can do and undo anything.

অবোচৎ—ব্রূ or বচ্+লুঙ্ দ্।

Ch. of Voice.— —প্রভবেণ...ভেৎস্যতে অজেন...(ত্বয়া) সংযোক্ষ্যতে ......অবোচি তেন তপোনিধিনা অহম্।

'I want to do something in return to you for what you have done for me.'

संमोचितः सत्त्ववता त्वयाहं
शापाच्चिरप्रार्थितदर्शनेन ।
प्रतिप्रियं चेद् भवतो न कुर्यां
वृथा हि मे स्यात् स्वपदोपलब्धिः ॥ ५६ ॥

Prose.—চিরপ্রার্থিতদর্শনেন সত্ত্ববতা ত্বয়া শাপাৎ সম্মোচিতঃ অহং চেৎ ভবতঃ প্রতিপ্রিয়ং ন কুর্য্যাম্, (তদা) মে স্বপদোপলব্ধিঃ বৃথা স্যাৎ হি।

Beng.—বহুদিন যাঁহার দর্শন প্রার্থনা করিয়া আসিয়াছিলাম সেই বীর্য্যশালী আপনাকর্ত্তৃক শাপ হইতে মুক্ত হইয়া আমি যদি আপনার প্রত্যুপকার না করি, তাহা হইলে আমার স্বপদপ্রাপ্তি নিশ্চয়ই বৃথা হইবে।

Eng. Equiv.—সম্মোচিতঃ—freed. সত্ত্ববতা—powerful. ত্বয়া—by you. শাপাৎ

—from curse. চিরপ্রার্থিতদর্শনেন—who was solicited to be seen for a long time. প্রতিপ্রিয়ম্—good in return. চেৎ—if. ভবতঃ—yours. ন কুর্য্যাম্—cannot do. বৃথা—fruitless. হি—surely. স্যাৎ—shall be. স্বপদোপলব্ধিঃ—restoration to my former position.

Eng.—Freed from the curse by a powerful one like you whose sight was desired for a long time (by me), if I be not able to do any good in return, then restoration to my former position would surely be in vain.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—সম্মোচিত ইতি। চিরং প্রার্থিতং দর্শনং যস্য তেন সত্ত্ববতা বলবতা ত্বয়া অহং শাপাৎ সম্মোচিতঃ মোক্ষং প্রাপিতঃ। ভবতঃ প্রতিপ্রিয়ং প্রত্যুপকারং ন কুর্য্যাং চেৎ মে স্বপদোপলব্ধিঃ স্বস্থানপ্রাপ্তিঃ। 'পদং ব্যবসিতত্রাণস্থানলক্ষ্মাঙ্ঘ্রিবস্তুষু" ইত্যমরঃ। বৃথা স্যাৎ হি। তদুক্তম্ঃ—"প্রতিকর্ত্তুমশক্তস্য জীবিতান্মরণং বরম্" ইতি।

Notes on Malli.—প্রতিকর্ত্তুম্—etc.—It is better for a man who is unable to do good in return, to die than to live.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......গজাবস্থায়ামপি এতাবন্তং কালং ভবদ্দর্শনমেবাহং প্রার্থিতবান্ ইত্যর্থঃ। ......মম স্বপদপ্রাপ্তেঃ সাফল্যং ত্বয়া মদভার্থিতার্থস্বীকারেণ বিধেয়মিত্যর্থঃ। নো চেৎ কিং মমানেন স্থানেনেতি ভাবঃ।

Substance.—গজাবস্থায়ামপি এতাবন্তং কালং ভবদ্দর্শনলিপ্সুরহং ত্বয়া শাপাদ্ বিমোচিতোঽপি যদি তে কিমপি প্রত্যুপকারং কর্ত্তুং ন শক্নুয়াম্, তর্হি মে স্বপদপ্রাপ্তিরূপোঽয়মভ্যুদয়ঃ সর্ব্বথা বৃথৈব স্যাৎ।

Notes

চিরপ্রার্থিতদর্শনেন—Adj. to ত্বয়া ; চিরং প্রার্থিতম্ (সুপ্সুপেতি) ; তাদৃশং দর্শনং যস্য (বহু) তেন।

N. B. Priyamvada in the form of the elephant was for a long time onging to see Aja for the termination of the remaining period of his curse.

সত্ত্ববতা—Adj. to ত্বয়া ; সত্ত্বম্ (বলম্) অস্য অস্তীতি সত্ত্ব+মতুপ্ ;

"সত্ত্বোঽস্ত্রী জন্তুষু ক্লী তু ব্যবসায়ে পরাক্রমে"—যাদবঃ। সত্ত্ব in the sense of animals is masculine; but in the sense of বল (strength), and ব্যবসায় (resolution) is neuter.

শাপাৎ—অপাদানে ৫মী।

সম্মোচিতঃ—সম্—মুচ্+ণিচ্+ক্ত; adj. to অহম্, conj. মুক্তি, etc.

প্রতিপ্রিয়ম্—প্রতিগতম্ প্রিয়ম্ (প্রাদিতৎ); good in return.

কুর্য্যাম্—কৃ+যাম্ শক্যার্থে লিঙ্; কর্ত্তুং শক্নোমীত্যর্থঃ।

স্বপদোপলব্ধিঃ—স্বং পদম্ (কর্ম্মধা) or স্বস্য পদম্ (৬ষ্ঠীতৎ); তস্য উপলব্ধিঃ (৬ষ্ঠীতৎ); উপ—লভ্+ক্তিন্=উপলব্ধিঃ (প্রাপ্তিঃ)।

হি—অব্যয় in the sense of 'certainty' (অবধারণম্); "হি হেতাববধারণে"—অমরঃ।

Ch. of Voice.—সম্মোচিতেন……ময়া……প্রতিপ্রিয়ং………ক্রিয়েত……ভূয়েত স্বপদোপলব্ধ্যা।

'I wish to give you my weapon named Sammohana of surest victory'.

संमोहनं नाम सखे ! ममास्त्रं
प्रयोगसंहारविभक्तमन्त्रम् ।
गान्धर्वमादत्स्व[1] यतः प्रयोक्तु[2]-
र्न चारिहिंसा विजयश्च हस्ते ॥ ५७ ॥

Prose.—(হে) সখে! প্রয়োগসংহারবিভক্তমন্ত্রম্ গান্ধর্ব্বং সম্মোহনং নাম মম অস্ত্রম্ আদৎস্ব, যতঃ প্রযোক্তুঃ অরিহিংসা ন (ভবতি), বিজয়ঃ চ হস্তে (ভবতি)।

Beng.—হে সখে! আমার সম্মোহন নামে গান্ধর্ব্ব অস্ত্র আছে, তাহা

1 আধৎস্ব। 2 প্রহর্ত্তুঃ।

গ্রহণ করুন। প্রয়োগ ও সংহারকালে ইহার বিভিন্ন মন্ত্র রহিয়াছে। সেই অস্ত্রের দ্বারা প্রয়োগকর্ত্তাকে (প্রযোক্তাকে) শত্রুবধ করিতে হয় না, অথচ সুনিশ্চয় বিজয়লাভ হইয়া থাকে (অথবা হাতে হাতে বিজয়লাভ হয়)।

Eng. Equiv.—সম্মোহনম্—stupefying weapon. সখে—Oh friend. অস্ত্রম্—weapon. প্রয়োগসংহারবিভক্তমন্ত্রম্—incantations of which are different at the time of application and withdrawal. গান্ধর্ব্বম্—having Gandharva as presiding deity. আদৎস্ব—accept. যতঃ—by which. প্রযোক্তুঃ—of the person who discharges (it). অরিহিংসা—killing of the enemy. বিজয়ঃ—victory. হস্তে—in (his) grasp.

Eng.—Oh friend, accept this weapon of mine called Sammahona (stupefying missile) which has Gandharva as its presiding deity and that has separate incantations both at the time of discharging as well as at the time of withdrawing it and by which the person discharging it has victory sure in his disposal without killing the enemy.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—সম্মোহনমিতি। হে সখে! সখিশব্দেন সমপ্রাণত্বোক্তা। যথোক্তম্:—"অত্যাগ (গঃ)সহনো বন্ধুঃ সদৈবানুমতঃ সুহৃৎ। একক্রিয়ং ভবেন্মিত্রং সমপ্রাণঃ সখা মতঃ" ইতি। প্রয়োগসংহারয়োর্বিভক্তমন্ত্রম্। গান্ধর্ব্বং গন্ধর্ব্বদেবতাকম্। সম্মোহ্যতে অনেনেতি সম্মোহনং নাম মম অস্ত্রম্ আদৎস্ব গৃহাণ। যতঃ অস্ত্রাৎ প্রযোক্তুঃ অস্ত্রপ্রয়োগিনঃ অরিহিংসা ন চ। বিজয়শ্চ হস্তে। হস্তগতো বিজয়ো ভবতীত্যর্থঃ।

Notes on Malli.—যথোক্তম্...............সখা মতঃ। "A বন্ধু is he who cannot bear separation (or he who can tolerate very great offence done to him); he is a সুহৃৎ (with good heart) who is constantly approved (or liked) (by his friend) ; he is a মিত্র who does the same act (like his friend); and a সখা is he who is of an equal bent of the mind (with his companion).

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—........"যদা সতাং সপ্তপদাত্রি সঙ্গতং মনীষিভিঃ সাপ্তপদীনমুচ্যতে" ইতি ন্যায়েন আবয়োরস্ত সখ্যং জাতং তস্মাদপ্রত্যাখ্যেয়া মে প্রার্থনেতি সখ ইত্যনেনোক্তম্...।

অরুণগিরিঃ—...সখ ইতি অপ্রত্যাখ্যেয়ত্বং সূচয়তি। গান্ধর্ব্বং গন্ধর্ব্বদেবতম্। অত এব মমেত্যসাধারণম্।...হস্তে ইতি সখ এবেত্যর্থঃ। এবংবিধে বিষয়ে মদস্ত্রং সোপযোগমিতি ভাবঃ। অতএব সম্মোহনমিত্যন্বর্থং নাম।

Substance.—প্রতিপ্রিয়ং কর্ত্তুমিচ্ছতা ময়া মে গন্ধর্ব্বদেবতাকমস্ত্রং সম্মোহনং প্রয়োগ-সংহারয়োর্বিভিন্নমন্ত্রং ভবতে দীয়তে ; যেন শত্রুবধো ন ভবেৎ, পরন্তু বিজয়শ্চ সখ্য এব প্রাপ্যতে।

Notes

সখে—সম্বোধনে।

N. B. This address suggests that his offer of weapon will not be refused by Aja ; "সমপ্রাণঃ সখা মতঃ"।

প্রয়োগ etc.—Adj. to অস্ত্রম্। প্রয়োগশ্চ সংহারশ্চ (দ্বন্দ্বঃ) ; তয়োঃ ভিন্নমন্ত্রাঃ যস্য (বহু) তৎ। ভিন্নাঃ মন্ত্রাঃ (কর্ম্মধা)। প্র—যুজ্+ঘঞ্= প্রয়োগঃ, application. সম্—হৃ+ঘঞ্=সংহারঃ, withdrawal.

N. B. The extraordinariness of the weapon lies in its having different incantations in discharging as well as in withdrawing it. Had there been one and the same incantation in both the processes, then there would have arisen the difficulty of withdrawing it when it had been once discharged.

গান্ধর্ব্বম্—Adj. to অস্ত্রম্ ; গন্ধর্ব্বঃ দেবতা অস্য ইতি গন্ধর্ব্ব+অণ্ by the rule "সাঽস্য দেবতা"=গান্ধর্ব্বম্।

সম্মোহনম্—সম্মোহ্যতে অনেন ইতি সম্—মুহ্+ণিচ্+ল্যুট্ করণে ; that which stupefies, "প্রস্বাপাখ্যমস্ত্রম্"—দিনকরঃ।

নাম—অব্যয়।

অস্ত্রম্—অস্যতে (ক্ষিপ্যতে) যৎ তৎ অস্+ষ্ট্রন্=অস্ত্রম্, missile that is thrown ; কর্ম্মণি দ্বিতীয়া।

আদৎস্ব—আ—দা+লোট্ স্ব। আত্মনেপদী is by the rule "আঙো দোঽনাস্যবিহরণে"। Here আ—দা is used in the sense of 'accepting'.

যতঃ—করণে ৩য়া ; যদ্+তসিল্ তৃতীয়ায়াম্।

প্রযোক্তুঃ—শেষে or কর্ত্তরি ষষ্ঠী in connection with হিংসা। প্র—যুজ্+তৃচ্ or তৃন্ ; he who applies. প্রযোক্তৃ is decl. like কর্তৃ।

অরিহিংসা—অরেঃ হিংসা (৬ষ্ঠীতৎ); হিসি (হিংসায়াং) হিন্‌স্‌+অ+স্ত্রিয়াংটাপ্‌=হিংসা, here used in the sense of death. Some suggest অরেঃ=কৃদ্‌যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী, and not কর্ম্মণঃ শেষবিবক্ষয়া ষষ্ঠী, possibly under the apprehension that in that case "জাসিনিপ্রহন" etc., would apply and ষষ্ঠী being প্রতিপদবিধানা, there would be no compound. But the general root হিন্‌স্‌ does not come within the scope of the sūtra, and so this process is unnecessary.

N. B. Victory without killing enemy is preferrable and is referred to in শ্রুতি as—"ন হিংস্যাৎ সর্ব্বা ভূতানি"—etc.

বিজয়ঃ—বি—জি+অচ্‌।

হৃদ্যে—সদ্য এব ইত্যর্থঃ। Instantaneous.

Ch. of Voice—...আদীয়তাম্‌...অরিহিংসয়া...বিজয়েন...।

'Please give up all delicacy and accept the weapon I give you.'

अलं ह्रिया मां प्रति यन्मुहूर्तं
दयापरोऽभूः प्रहरन्नपि त्वम्।
तस्मादुपच्छन्दयति प्रयोज्यं
मयि त्वया न प्रतिषेधरौक्ष्यम् ॥५८॥

Prose.—মাং প্রতি হ্রিয়া অলম্‌, যৎ (মাম্‌) প্রহরন্‌ অপি ত্বং মুহূর্ত্তং দয়াপরঃ অভূঃ, তস্মাৎ উপচ্ছন্দয়তি ময়ি ত্বয়া প্রতিষেধরৌক্ষ্যং ন প্রযোজ্যম্‌।

Beng.—আমার বিষয়ে (অর্থাৎ আমাকে প্রহার করিয়াছেন বলিয়া) আপনি লজ্জা বোধ করিবেন না। কারণ আমাকে প্রহার করিলেও আপনি (আমার প্রতি) মুহূর্ত্তের জন্য দয়াপরায়ণ হইয়াছেন। সেইজন্য আমি প্রার্থনা করিতেছি যে, আপনি আমার উপর (অস্ত্রগ্রহণে) অসম্মতিরূপ কর্কশতা প্রদর্শন করিবেন না।

Eng. Equiv.—অলম্‌—no need of. হ্রিয়া—feeling ashamed. মাং প্রতি—towards me. যৎ—because. মুহূর্ত্তম্‌—for a moment. দয়াপরঃ—kindly disposed. অভূঃ—became. প্রহরন্‌ অপি—though striking. তস্মাৎ—so. উপচ্ছন্দয়তি—besee-

ching. প্রযোজ্যম্—should not be shown. ময়ি—towards me. প্রতিষেধরৌক্ষ্যম্—roughness due to refusal.

Eng.—As regards me, you need not feel ashamed, inasmuch as though striking me, you have been, for a moment, compassionate towards me. So, beseeching as I am, you should not show the roughness due to refusal towards me.

Expl.—Priyaṃvada, the semi-divine being, in course of his speech knowing that Prince Aja has felt ashamed of his own conduct in assaulting a divine being, says that he (Aja) should not feel ashamed for striking him in the form of the elephant. Because by doing that he (Aja) has done him a great favour , otherwise there would not have been any chance of his being freed from the curse. Being thus benefited he (Priyaṃvada) wants to offer the Sammohana weapon to Aja as a return of his benefit and he will think it a favour if he (Aja) be kind enough not to refuse his proposal.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—বধলজ্জিতঃ কথমস্ত্রগ্রহণপরঃ স্যামিতিচেত্তত্রাহ—অলমিতি। কিং চ। মাং প্রতি হ্রিয়া প্রহারনিমিত্তয়া অলম্। কুতঃ? যং যতো হেতোঃ ত্বং মাং প্রহরন্ অপি মুহূর্ত্তং দয়াপরঃ কৃপালুঃ অভূঃ। তস্মাদ্ উপচ্ছন্দয়তি প্রার্থয়মানে ময়ি ত্বয়া প্রতিষেধঃ পরিহারঃ স এব রৌক্ষ্যং পারুষ্যং তং ন প্রযোজ্যম্ ন কর্ত্তব্যম্।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—.........হ্রিয়া অলম্। মৎপ্রার্থিতার্থপ্রত্যাখ্যানহেতুভূতয়া প্রত্যুপকারস্বীকার-লজ্জয়ালমিত্যর্থঃ।......ছদি সংবরণে ইতি চৌরাদিকো ধাতুঃ। উপসর্গবশাৎ প্রার্থনার্থত্বম্।......অপকারোত্ততেঽপি ময়ি দয়াপরেণ ভবতা প্রার্থয়মানে সতি দয়নীয়মেবেতি ভাবঃ।

Substance.—গুরুশাপগ্রস্তং মাং সদয়ং প্রহৃত্য শাপবিমোচনেন মে ভবতা মহান্তমুপকারং কুর্ব্বতা মদ্বধজনিতা বৃথা লজ্জা ন কার্য্যা। পরন্তু প্রতিপ্রিয়ং কুর্ব্বতো মে অস্ত্রস্বীকারপ্রার্থনা ভবতা সর্ব্বথা অনুমন্তব্যা।

Notes

মাম্—কর্ম্মপ্রবচনীয়যোগে দ্বিতীয়া in connection with প্রতি।

ক্রিয়া—তৃতীয়া অলংযোগে। Acc. to Pāṇini করণে তৃতীয়া by the dictum—"গম্যমানাপি ক্রিয়া কারকবিভক্তৌ প্রয়োজিকা"। অলম্ is here used in the sense of 'prohibition'; "অলংভূষণপর্য্যাপ্তিশক্তিবারণ-বাচকম্" ইত্যমরঃ।

যৎ—অব্যয়; যস্মাদিত্যর্থঃ।

প্রহরন্—Adj. to ত্বম্; প্র—হৃ+শতৃ।

মুহূর্ত্তম্—অত্যন্তসংযোগে ২য়া।

দয়াপরঃ—Adj. to ত্বম্; দয়া পরম্ (প্রধানম্) যস্য (বহু) সঃ।

N. B. Otherwise there would be no chance of my being freed from the curse.

অভূঃ—ভূ+লুঙ্ স্ (Second person). Nom. ত্বম্ (উহ্য)।

তস্মাৎ—হেতৌ ৫মী।

উপচ্ছন্দয়তি—Adj. to ময়ি; উপ—ছদ ধাতু (চুরাদি)+শতৃ। The root ছদি meaning 'to cover' has undergone of meaning 'to beseech' in connection with thc উপসর্গ।

Cf. "উপসর্গেণ ধাত্বর্থো বলাদন্যত্র নীয়তে"।

ময়ি—বিষয়াধিকরণে ৭মী।

ত্বয়া—তৃতীয়া by the rule—"কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা" in connection with প্রযোজ্যম্। Alt. তব।

প্রতিষেধরৌক্ষ্যম্—উক্তে কর্ম্মণি ১মা। প্রতিষেধ এব রৌক্ষ্যম্ (কর্ম্মধা)। প্রতি—সিধ্+ঘঞ্=প্রতিষেধঃ, refusal. রুক্ষস্য (কর্কশস্য) ভাবঃ ইতি রুক্ষ+ষ্যঞ্=রৌক্ষ্যম্, harshness.

প্রযোজ্যম্—প্র—যুজ্+ণ্যৎ কর্ম্মণি—"প্রযোজ্যনিযোজ্যৌ শক্যার্থে"।

N. B. This means that he should not refuse his offer.

Dinakara takes মাং প্রতি with দয়াপরোঽভূঃ।

Ch. of Voice.—…দয়াপরেণ অভাবি প্রহরতা…ত্বয়া…প্রযোজ্যেন… প্রতিষেধরৌক্ষ্যেণ।

Remark—Comp. "সম্বন্ধমাভাষণপূর্ব্বমাহু-
র্বৃত্তঃ স নৌ সংগতয়োর্বনান্তে।
তদ্ভূতনাথানুগ নার্হসি ত্বং
সম্বন্ধিনো মে প্রণয়ং বিহন্তুম্" ॥ Raghu II

Then Aja received the incantation of the weapon after due formalities.

তথেত্যুপস্পৃশ্য পয়ঃ পবিত্রং
সোমোদ্ভবায়াঃ সরিতো নৃসোমঃ।
উদঙ্মুখঃ সোঽস্ত্রবিদস্ত্রমন্ত্রং[1]
জগ্রাহ তস্মান্নিগৃহীতশাপাৎ[2] ॥৫৯॥

Prose.—নৃসোমঃ অস্ত্রবিৎ সঃ তথা ইতি সোমোদ্ভবায়াঃ সরিতঃ পবিত্রং পয়ঃ উপস্পৃশ্য উদঙ্মুখঃ (সন্) নিগৃহীতশাপাৎ তস্মাৎ অস্ত্রমন্ত্রং জগ্রাহ।

Beng.—পুরুষশ্রেষ্ঠ অস্ত্রজ্ঞ সেই (অজ) তথাস্তু বলিয়া নর্ম্মদানদীর পবিত্র উদকে আচমনকরতঃ উত্তরমুখ হইয়া শাপমুক্ত সেই (প্রিয়ংবদের) নিকট হইতে অস্ত্রমন্ত্র গ্রহণ করিলেন।

Eng. Equiv.—তথা—let it be so. উপস্পৃশ্য—having sipped. পয়ঃ—water. পবিত্রম্—holy. সোমোদ্ভবায়াঃ—Narmadā. সরিতঃ—of the river. নৃসোমঃ—the best of men. উদঙ্মুখঃ—with face northwards. অস্ত্রবিদ্—conversant with the science of missiles. অস্ত্রমন্ত্রম্—the incantation of the weapon. জগ্রাহ—accepted. তস্মাৎ—from him. নিগৃহীতশাপাৎ—whose curse was removed.

Eng.—Having said 'let it be so' and having sipped the holy water of the river Narmadā (that is said to be originated from Purūravas of the lunar race) that best of men, who was expert in

1. অস্ত্রবিদোস্ত্রমন্ত্রং। 2. বিগৃহীতশাপী।

the science of weapons, turned northward and accepted the incantation of the weapon (Sammohana) from him who was freed from the curse.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—তথেতি। না সোমঃ চন্দ্র ইব নৃসোমঃ। উপমিতসমাসঃ। "সোম ওষধিচন্দ্রয়োঃ" ইতি শাশ্বতঃ। পুরুষশ্রেষ্ঠ ইত্যর্থঃ। অস্ত্রবিৎ অস্ত্রজ্ঞঃ সঃ অজঃ তথেতি সোম উদ্ভবঃ যস্যাঃ সা তস্যাঃ সোমোদ্ভবায়াঃ সরিতঃ নর্ম্মদায়াঃ। "রেবা তু নর্ম্মদা সোমোদ্ভবা মেকলকন্যকা" ইত্যমরঃ। পবিত্রং পয়ঃ উপস্পৃশ্য পীত্বা। আচম্যেত্যর্থঃ। উদঙ্মুখঃ সন্ নিগৃহীতশাপাৎ নিবর্ত্তিতশাপাৎ। উপকৃতাদিত্যর্থঃ। তস্মাৎ প্রিয়ংবদাৎ অস্ত্রমন্ত্রং জগ্রাহ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—.........উদঙ্মুখত্বং মঙ্গলার্থম্। নিগৃহীতশাপাদিতি গুরুদক্ষিণাং দ্যোতয়তি। নৃণাং সোমঃ সোমবদাহ্লাদকরঃ।......।

অরুণগিরিঃ—......অস্ত্রবিদিতি তৎপ্রক্রিয়াবিদঃ স্বল্পমুপদেশ্যমিতি ভাবঃ। নিগৃহীতশাপাদিতি সম্বন্ধকথনগ্রহণোপপাদকম্

Substance.—ব্যোমচরস্যানুনয়ং শ্রুত্বা 'তথাস্তু' ইতি অভিধায় অস্ত্রজ্ঞঃ অজো রেবাসলিলম্ আচম্য উত্তরমুখঃ সন্ যথাবিধি সম্মোহনাস্ত্রমন্ত্রং প্রতিজগ্রাহ।

Notes

নৃসোমঃ—Referring to Aja ; না সোম ইব (উপমিতসমাসঃ) ; সোম means here 'moon' (See Comm). The word suggests that he (Aja) was the delighter of everyone as the moon is. Nār. has ষষ্ঠীতৎ।

অস্ত্রবিদ্—Adj. to সঃ ; অস্ত্রাণি বেত্তি ইতি উপপদসমাসে অস্ত্র—বিদ্+ক্বিপ্।

N. B. This adj. suggests that as he was already expert in the science of weapons, there was little to be instructed to him.

Dinakara reads অস্ত্রবিদঃ=অস্ত্রপণ্ডিতাৎ।

সোমোদ্ভবায়াঃ—সোমাৎ (সোমবংশীয়-পুরূরবসঃ ইত্যর্থঃ) উদ্ভবঃ (জন্ম) যস্যাঃ (বহু) তস্যাঃ। জন্মাদ্যুত্তরপদ-ব্যধিকরণ-বহুব্রীহি acc. to Vāmana ; or সোমঃ উদ্ভবঃ (উৎপত্তিস্থানং) যস্যাঃ। In the first case উদ্ভবঃ=উৎ =ভূ+অপ্ (ভাবে)। In the second case অপাদানে অপ্। Adj. to সরিতঃ। সোমোদ্ভবা is one of the names of Narmadā or Revā (See Comm). Narmadā is said to be originated from Purūravas of the lunar race. But in the Skanda-purāṇa (Revā Khaṇḍa) Narmadā is described to be originated from the perspiration of Rudra (Soma). So ভানুজি gives alternative derivations for সোমোদ্ভবা as (1) সোমাৎ সোমবংশজাৎ পুরূরবসঃ উদ্ভবতি (তেনাবতারিতত্বাৎ as it was first channelled by him) ; (2) সোমোঽমৃতমুদ্ভবত্যস্যাঃ, স্বর্গপ্রদত্বাৎ ইতি অপ্ ; (3) সোমাদ্ রুদ্রাদ্ উদ্ভবতীতি সোম–উৎ–ভূ+অচ্।

সরিতঃ—শেষে ষষ্ঠী ; সরিৎ is feminine.

উপস্পৃশ্য—আচম্যেত্যর্থঃ। উপ–স্পৃশ্+ল্যপ্। "উপস্পর্শস্ত্বাচমনম্" —অমরঃ।

N. B. Before commencing any holy rite, the performer is to purify himself by sipping holy water. The method of আচমন (উপস্পর্শন) is referred to by যাজ্ঞবল্ক্যঃ—"অন্তর্জানু শুচৌ দেশে উপবিষ্ট উদঙ্মুখঃ। প্রাগ্বা ব্রাহ্মেণ তীর্থেন দ্বিজো নিত্যমুপস্পৃশেৎ"।

উদঙ্মুখঃ—উদক্ মুখং যস্য (বহু) সঃ ; adj. to সঃ। উদক্ means 'North'. "দিগ্দেশকালে পূর্ব্বাদৌ প্রাগুদক্প্রত্যগাদয়ঃ"—অমরঃ। In the sense of দিক্, দেশ (place), কাল (time), প্রাক্ (East), উদক্ (North) and প্রত্যক্ (West) are used. উদক্ is derived as উদীচী (North)+অস্তাতি by the rule—"দিক্‌শব্দেভ্যঃ সপ্তমী—" etc. And then অস্তাতি is elided by the rule—"অঞ্চেলুর্ক্" resulting in the retention of উদীচী as it was. Then উদীচী which is a feminine word (derived as উৎ–অঞ্চ্+ক্বিন্+ঙীপ্

স্ত্রিয়াম্) leaves out its feminine affix by the rule—"লুক্ তদ্ধিতলুকি" meaning that when a Taddhita affix disappears, the feminine also disappears, its original form only is retained—উদক্. উদক্ is declined as উদঙ্, উদঞ্চৌ, উদঞ্চঃ ; উদঞ্চম্, উদঞ্চৌ, উদীচঃ, etc.

There is an injunction in স্মৃতি, that the person taking any gift from somebody should sit with his face northward "উদঙ্মুখস্তু গৃহ্লীয়াৎ"। "সর্ব্বত্র প্রাঙ্মুখো দাতা গ্রহীতা চ উদঙ্মুখঃ। এবমেব বিধির্দানে বিবাহে চ ব্যতিক্রমঃ" ॥

N. B. Aja in order to accept the incantation turned northward It is to be marked here that the incantation of the weapon is given here, not the weapon itself. When the incantation will be uttered, the weapon will present itself then and there.

নিগৃহীতশাপাৎ—Adj. to তস্মাৎ ; নিগৃহীতঃ শাপঃ যস্য (বহু) তস্মাৎ। নি – গ্রহ্ + ক্ত কর্ম্মণি = নিগৃহীতঃ, removed. Dinakara has—"বিগৃহীত-শাপী"—"বিশেষেণ গুরোঃ সকাশাদ্ গৃহীতং বিদ্যাদি শাস্তি রক্ষতীতি তথা"।

তস্মাৎ—অপাদানে ৫মী।

অস্ত্রমন্ত্রম্—অস্ত্রস্য মন্ত্রঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তম্।

জগ্রাহ—গ্রহ্ + লিট্ অ।

Ch. of Voice.—......নৃসোমেন উদঙ্মুখেন তেন অস্ত্রবিদা অস্ত্রমন্ত্রঃ জগৃহে...। ২৫.৮.৫১

After this meeting Aja went to Vidarbha and Priyaṁvada to his aerial region.

एवं[1] तयोरध्वनि दैवयोगा-
दासेदुषोः सख्यमचिन्त्यहेतु। having attained
एको ययौ चैत्ररथप्रदेशान्
सौराज्यरम्यानपरो विदर्भान् ॥ ६० ॥

1. ইত্থং।

Prose.—অধ্বনি দৈবযোগাৎ এবম্ অচিন্ত্যহেতু সখ্যম্ আসেদুষোঃ তয়োঃ একঃ চৈত্ররথপ্রদেশান্ অপরঃ সৌরাজ্যরম্যান্ বিদর্ভান্ যযৌ।

Beng.—এইরূপে পথিমধ্যে দুইজন (অজ ও গন্ধর্ব্বরাজ-পুত্র প্রিয়ংবদ) দৈবযোগে অনির্দ্দেশ্য কারণে বন্ধুত্ব-সূত্রে আবদ্ধ হইয়া, একজন (প্রিয়ংবদ) চৈত্ররথ-প্রদেশে (অর্থাৎ কুবেরের উদ্যানে) এবং অপর (অজ) উত্তম নৃপতি-শাসিত মনোরম বিদর্ভ নগরে গমন করিলেন।

Eng. Equiv.—এবম্—thus. তয়োঃ—of the two. অধ্বনি—on the way. দৈবযোগাৎ—accidentally. আসেদুষোঃ—having attained. সখ্যম্—friendship. অচিন্ত্যহেতু—having unthinkable cause, strange, accidental, of wonderful origin. যযৌ—went. চৈত্ররথপ্রদেশান্—to the region of the garden of Kubera (Chaitraratha). সৌরাজ্যরম্যান্—delightful on account of good government. অপরঃ—another. বিদর্ভান্—to the Vidarbha country.

Eng.—Thus the two (Aja and Priyaṃvada) having entered on the way into friendship accidentally brought about by some unthinkable cause, one of them (i. e., Priyaṃbada) went towards the garden of Kubera (Chaitraratha) and the other proceeded towards the Vidarbha country, delightful on account of the good government (there).

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—এবমিতি। এবম্ অধ্বনি মার্গে দৈবযোগাদ্ দৈববশাদ্ অচিন্ত্যহেতু অনির্দ্ধার্য্যহেতুকং সখ্যং সখিত্বম্। "সখ্যুর্য" ইতি যপ্রত্যয়ঃ। আসেদুষোঃ প্রাপ্তবতোঃ তয়োঃ মধ্যে একঃ গন্ধর্ব্বঃ চৈত্ররথস্য কুবেরোদ্যানস্য প্রদেশান্। "অস্যোদ্যানং চৈত্ররথম্" ইত্যমরঃ। অপরঃ অজঃ সৌরাজ্যেন রাজন্বত্তয়া রম্যান্ বিদর্ভদেশং যযৌ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......অচিন্ত্যহেতু অচিন্তনীয়ং হি বিধিবিলসিতম্ ইতি ভাবঃ। সৌরাজ্যং সুরাজত্বং সম্যক্‌পালনমিতি যাবৎ তেন রম্যান্। বিদর্ভা অপি বৈশ্রবণোদ্যানেন তুল্যা ইতি ভাবঃ।

অরুণগিরিঃ—………চৈত্ররথং বৈশ্রবণোদ্যানম্ তস্য প্রদেশান্। বহুনামুদ্দেশ্যত্বাদ বহুবচনম্। যদসৌ বিবিধভোগাসাদনক্ষমান্ তান্ তান্ প্রদেশান্ চিরোৎকণ্ঠিতো দিদৃক্ষতে। ………অত্র গন্তব্যবিশেষসামর্থ্যাদেকাপরশব্দৌ নিয়তার্থৌ। অনুসন্ধেয়ত্বাচ্চ নায়কবৃত্তান্তস্য পশ্চান্নির্দ্দেশঃ।

Substance.—এবং দৈবযোগাৎ কেনাপি অজ্ঞাতকারণেন দ্বয়োরজপ্রিয়ংবদয়োঃ পথি সখ্যমাপ্তবতোরস্ত্রপ্রদানাদনন্তরং প্রিয়ংবদঃ কুবেরোদ্যানপ্রদেশান্ অজশ্চ বিদর্ভাভিমুখং প্রস্থিতঃ।

Notes

অধ্বনি—অধি ৭মী।

দৈবযোগাৎ—দৈবস্য (ভাগ্যস্য) যোগঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মাৎ; হেতৌ ৫মী।

অচিন্ত্যহেতু—Adj. to সখ্যম্; ন চিন্ত্যঃ (নঞতৎ); অচিন্ত্যঃ (জ্ঞাতুমশক্যঃ) হেতুঃ যস্য (বহু) তৎ। চিন্ত (চুরাদি)+যৎ=চিন্ত্য।

N. B. When friendship occurs, it often does without any ostensible outward reason. It comes about accidentally and unexpectedly.

Cf. "ব্যতিষজতি পদার্থানান্তরঃ কোঽপি হেতু-
ন খলু বহিরুপাধীন্ প্রীতয়ঃ সংশ্রয়ন্তে"—উত্তরচরিতে।

সখ্যম্—সখ্যুঃ ভাবঃ ইতি সখি+য by the rule "সখ্যুর্যঃ"। কর্ম্মণি ২য়া; obj. to আসেদুষোঃ।

আসেদুষোঃ—Adj. to তয়োঃ; আ—সদ্+ক্বসু by the rule "ভাষায়াং সদবসশ্রুবঃ" which means that in classical Sanskrit ক্বসু is used after the roots সদ্, বস্ and শ্রু। আসেদিবস্ is declined as—আসেদিবান্, আসেদিবাংসৌ, etc. দ্বিতীয়া বহুবচনে—আসেদুষঃ।

তয়োঃ—শেষে ষষ্ঠী in relation to মধ্যে understood.

চৈত্ররথপ্রদেশান্—কর্ম্মপ্রবচনীয়যোগে দ্বিতীয়া in connection with প্রতি understood; or কর্ম্মণি ২য়া, obj. of যযৌ। চৈত্ররথস্য প্রদেশাঃ

(৬ষ্ঠীতৎ) তান্। চৈত্ররথ is the name of the garden of Kubera which was perhaps built by the Gandharva Chitraratha. (চিত্ররথেন গন্ধর্ব্বরাজেন নির্বৃত্তম্ নির্ম্মিতম্); "কুবেরঃ ....। অস্যোদ্যানম্ চৈত্ররথম্"—অমরঃ। The plural number in প্রদেশান্ suggests the different delightful parts of the garden which প্রিয়ংবদ longed for a long time to enjoy while in the form of an elephant. প্র – দিশ + ঘঞ্ = প্রদেশঃ (স্থানম্)।

অপরঃ—Referring to অজ। অপর belongs to পূর্ব্বাদি class.

সৌরাজ্যরম্যান্—Adj. to বিদর্ভান্ ; সৌরাজ্যেন (by good government) রম্যাঃ (৩য়াতৎ) তান্। সু (শোভনঃ) রাজা = সুরাজন্, good king, সমাসান্ত টচ্ being prohibited by the rule "ন পূজনাৎ" which means that in the sense of 'praise' সমাসান্তs are not used. সুরাজ্ঞঃ কর্ম্ম ইতি সুরাজন্ + ষ্যঞ্ = সৌরাজ্যম্, (the work of a good king i. e., good administration). A সুরাজা দেশঃ is otherwise called রাজন্বান্ (দেশঃ)। রম্ + যৎ = রম্যম্।

বিদর্ভান্—বিদর্ভাণাং নিবাসো জনপদঃ ইতি বিদর্ভ + অণ্, which is elided by the rule—"জনপদে লুপ্' and when thus the affix is elided, the base will have the same gender and number as before by the rule—"লুপি যুক্তবদ্ব্যক্তিবচনে"। So the original plural number being retained the form বিদর্ভান্ is justified. দ্বিতীয়া in connection with কর্ম্মপ্রবচনীয় প্রতি which is understood ; or কর্ম্মণি ২য়া, obj. of যযৌ।

বিগতাঃ দর্ভাঃ (Kusagrass) যত্র ইতি বিদর্ভঃ। It is said that by the curse of Durvāsas, even the grass of that place was

destroyed. Vidarbha is one of the southern Indian states established from the earliest period of Indian history. It extended from the Narmadā to the Kuntala district on the Godāvarī. Kuṇḍina was its capital and was situated on the other side of the Narmadā. Vidarbha corresponds to modern Berar, though in ancient times the name seems to have been used to designate a great extension towards the east and west. Though various races, such as Yadus, Videhas, etc., reigned over it in different times, still this state retained its name Vidarbha after the name of the original king who gave birth to two sons Kratha and Kaiśika the progenitors of Kratha-kaiśika Kṣattriyas living at that place.

যযৌ—যা + লিট্ অ।

Ch. of Voice.—......একেন যযে......অপরেণ...। (Or if যযৌ is transitive যযিরে চৈত্ররথপ্রদেশাঃ......—রম্যাঃ...বিদর্ভাঃ।)

At his arrival in the vicinity of his Capital Bhoja became very glad and went forward to recieve him.

तं तस्थिवांसं नगरोपकण्ठे
तदागमारूढ़गुरुप्रहर्षः।
प्रत्युज्जगाम क्रथकैशिकेन्द्र-
श्चन्द्रं प्रवृद्धोर्मिरिवोर्मिमाली ॥ ६१ ॥

Prose—প্রবৃদ্ধোর্ম্মিঃ উর্ম্মিমালী চন্দ্রম্ ইব তদাগমারূঢ়গুরুপ্রহর্ষঃ ক্রথকৈশিকেন্দ্রঃ নগরোপকণ্ঠে তস্থিবাংসং তং প্রত্যুজ্জগাম।

Beng.—সমুদ্র যেরূপ তরঙ্গের দ্বারা উচ্ছ্বসিত হইয়া চন্দ্রের প্রত্যুদ্‌গমন করে, সেইরূপ নগরোপকণ্ঠে উপস্থিত অজের আগমনে সাতিশয় প্রহৃষ্ট হইয়া ক্রথকৈশিকপতি ভোজ তাঁহার প্রত্যুদ্‌গমন করিলেন।

Eng. Equiv.—তম্—him (Aja). তস্থিবাংসম্—halting. নগরোপকণ্ঠে—in the

vicinity of the town. তদাগমারূঢ়গুরুপ্রহর্ষঃ—who became excessively delighted at his arrival. প্রত্যুজ্জগাম—went forth (to receive) ক্রথকৈশিকেন্দ্রঃ—the lord of the Kratha-kaiśika country (Vidarbha). প্রবৃদ্ধোর্ম্মিঃ—with swelling waves. ঊর্ম্মিমালী—ocean (lit., having wreaths or series of waves).

Eng.—Like the billow-wreathed ocean extending towards the (rising) moon, with its swelling waves, the lord of the Krathakaiśika country being excessively delighted at his arrival, went forth to receive him (Aja) halting at the vicinity of (his) capital.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—তমিতি। নগরস্য উপকণ্ঠে সমীপে তস্থিবাংসং স্থিতং তম্ অজম্। তস্যাজস্য আগমনেন আরূঢ় উৎপন্নো গুরুঃ প্রহর্ষো যস্য সঃ ক্রথকৈশিকেন্দ্রঃ বিদর্ভরাজঃ। প্রবৃদ্ধোর্ম্মিঃ ঊর্ম্মিমালী সমুদ্রঃ চন্দ্রম্ ইব প্রত্যুজ্জগাম।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......তস্থিবাংসম্ নিমন্ত্রণপুরঃসরং পুরপ্রবেশং কর্ত্তুং পুরসমীপে স্থিতমিত্যর্থঃ। ....অত্র গুরুপ্রহর্ষত্বং প্রবৃদ্ধোর্ম্মিত্বং চ পরস্পরং বিম্বপ্রতিবিম্বভাবমনুভবতঃ। প্রত্যুদ্গমনমত্র জলবৃদ্ধিঃ।

অরুণগিরিঃ—......প্রহর্ষশব্দেন তদনুভাবসম্পদাক্ষিপ্তা।.........তদাগমশ্চ বিভাবঃ; তদাক্ষিপ্তশ্চ সম্ভ্রমাদি ব্যভিচারি। এষাং সংযোগাদ্ হর্ষোঽভিব্যজ্যতে। ঊর্ম্মিমালিনি প্রত্যুদ্গমনং জলবৃদ্ধিঃ।

Substance.—চন্দ্রোদয়ে তরঙ্গোচ্ছ্বসিতঃ সমুদ্র ইব বিদর্ভরাজঃ অজস্যাগমনং শ্রুত্বা সাতিশয়ং হর্ষমাপন্নোঃ নগরোপকণ্ঠে স্থিতং তমভিনন্দয়িতুং প্রত্যুজ্জগাম।

Notes

নগরোপকণ্ঠে—অধি ৭মী; নগরস্য উপকণ্ঠম্ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মিন্; উপগতঃ কণ্ঠম্ (প্রাদিতৎ)=উপকণ্ঠঃ or উপগতঃ কণ্ঠমস্য (প্রাদিগর্ভোত্তর-পদলোপী বহু), vicinity.

তস্থিবাংসম্—Adj. to তম্; স্থা+কসু=তস্থিবস্ declined as

তস্থিবান্, তস্থিবাংসৌ, তস্থিবাংসঃ ; তস্থিবাংসম্, তস্থিবাংসৌ, তস্থুষঃ, etc. ; for details see on আসেদিবস্ in Sl. 60.

তদাগম etc.—Adj. to ক্রথকৈশিকেন্দ্রঃ ; তস্য আগমঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তেন আরূঢ়ঃ (৩য়াতৎ) ; তাদৃশঃ গুরুপ্রহর্ষঃ যস্য (বহু) সঃ ; গুরুঃ প্রহর্ষঃ (কর্ম্মধা) । প্র—হৃষ্ + অপ্ = প্রহর্ষঃ, delight.

N. B. As the sea swells up at moon-rise, so the king's mind was dilated with joy due to the arrival of Aja.

ক্রথকৈশিকেন্দ্রঃ—ক্রথকৈশিকানাম্ ইন্দ্রঃ (৬ষ্ঠীতৎ) : for ক্রথকৈশিক see notes on Sl. 39. The king Bhoja of Vidarbha is referred to here.

প্রবৃদ্ধোর্ম্মিঃ—Adj. to উর্ম্মিমালী (ocean) ; প্রবৃদ্ধাঃ উর্ম্ময়ঃ যস্য (বহু) সঃ । প্র—বৃধ্ + ক্ত = প্রবৃদ্ধ, swelled up.

উর্ম্মিমালী—উর্ম্মীণাং মালা (৬ষ্ঠীতৎ) ; সা অস্য অস্তীতি উর্ম্মিমালা + ইনি = উর্ম্মিমালিন্ ; Decl. like গুণিন্ ।

N. B. When the moon arises, the ocean swells up and extends towards the direction where the moon arises.

প্রত্যুজ্জগাম—Advanced (to receive) ; প্রতি—উৎ-গম্ + লিট্ অ ।

N. B. When a distinguished person comes, the apt formality is to go forward to some distance and to receive him in the midway.

Ch. of Voice.—সঃ তস্থিবান্···—প্রহর্ষেণ প্রত্যুজ্জগ্মে ক্রথকৈশিকেন্দ্রেণ চন্দ্রঃ প্রবৃদ্ধোর্ম্মিণা······উর্ম্মিমালিনা ।

Remark.—The fig. of speech is উপমা ; the points of comparison are (1) Bhoja = ocean ; (2) গুরুপ্রহর্ষত্বম্ (extreme delight of the king) = প্রবৃদ্ধোর্ম্মিত্বম্ (swelling of the ocean) ; (3) প্রত্যুদ্গমন = জলবৃদ্ধি (understood).

Comp. "মহোদধেঃ পুর ইবেন্দুদর্শনাদ্ গুরুঃ প্রহর্ষঃ প্রবভূব নাত্মনি"

—Raghu III, 17.

"বেলাসকাশং স্ফুটফেনরাজিন বৈরুদন্বানিব চন্দ্রপাদৈঃ।"

—Raghu VII, 19, etc.

Aja was given a warm reception in the palace of Bhoja.

प्रवेश्य चैनं पुरमग्रयायी
नीचैस्तथोपाचरदर्पितश्रीः । (সেবা করিয়াছিলেন)
मेने यथा तत्र जनः समेतो[1]
वैदर्भमागन्तुमजं गृहेशम् ॥ ६२ ॥

Prose.—অগ্রযায়ী (সন্) এনং নীচৈঃ পুরং প্রবেশ্য অর্পিতশ্রীঃ (সন্) তথা উপাচরৎ যথা তত্র সমেতঃ জনঃ বৈদর্ভম্ আগন্তুম্ অজং গৃহেশং মেনে।

Beng.—ভোজ অগ্রে নম্রভাবে গমন করিয়া ইঁহাকে (অজকে) নগর মধ্যে প্রবেশ করাইয়া সমস্ত সম্পদ্ অর্পণ করতঃ এরূপভাবে সেবা করিলেন যে, তথায় সমবেত জনগণ বিদর্ভরাজকেই আগন্তুক ও অজকে গৃহপতি বলিয়া মনে করিলেন।

Eng. Equiv.—প্রবেশ্য—having led him. পুরম্—into the city. অগ্রযায়ী—walking in front. নীচৈঃ—humbly. তথা—in such a manner. উপাচরৎ—served. অর্পিতশ্রীঃ—having presented wealth. মেনে—thought. যথা—as. জনঃ people. সমেতঃ—assembled. বৈদর্ভম্—the king of Vidarbha. আগন্তুম্—guest. গৃহেশম্—the lord of the house.

Eng.—Humbly walking in front (as a mark of respect), he (Bhoja) led him (Aja) into the city and there having presented him with wealth, served him in such a manner that the people assembled there took the king of Vidarbha to be the guest and Aja to be the lord of the house (host).

1. সমস্তঃ।

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী—প্রবেশ্যেতি। প্রবেশ্য অজম্ অগ্রযায়ী। সেবাধর্ম্মেণ পুরোগচ্ছন্নিত্যর্থঃ। নীচৈঃ নম্রঃ পুরং প্রবেশ্য প্রবেশং কারয়িত্বা প্রীত্যা অর্পিতশ্রীঃ তথা তেন প্রকারেণ উপাচরদ্ উপচরিতবান্ যথা যেন প্রকারেণ তত্র পুরে সমেতঃ মিলিতঃ জনঃ বৈদর্ভং ভোজম্ আগন্তুং প্রাঘুণিকং মেনে। অজং গৃহেশং গৃহপতিং মেনে।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...অগ্রযায়ী পুরঃসরো ভূত্বেত্যর্থঃ। উপাচরৎ সম্মানিতবান্।......আগন্তুরতিথিঃ।......অত্র তথা মননসম্বন্ধাভাবেঽপি সম্বন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিঃ।

Substance.—ভোজঃ পুরঃসরো ভূত্বা নম্রভাবেণ অজং সসম্মানং পুরং প্রবেশ্য স্বসম্পদাদিকং তদধীনীকৃত্য এবমুপচরিতবান যথা তত্রত্যা জনা ভোজমতিথিমজমেব চ গৃহপতিং নিশ্চিক্যুঃ।

Notes

অগ্রযায়ী—অগ্রে যাতি ইতি অগ্রে—যা+ণিনি সাধুকারিণ্যর্থে। Here তাচ্ছীল্যে ণিনি is not possible.

N. B. He walked ahead of his guest as a mark of respect.

পুরম্—কর্ম্মণি ২য়া; obj. of প্রবেশ্য which has the sense of গতি।

প্রবেশ্য—প্র—বিশ্+ণিচ্+ল্যপ্।

নীচৈঃ—অব্যয়; humbly.

অর্পিতশ্রীঃ—Adj. to সঃ understood; অর্পিতা শ্রীঃ যেন (বহু) সঃ। Alt. form is অর্পিতশ্রীকঃ, when সমাসান্ত ক is added. ঋ+ণিচ্+ক্ত = অর্পিত।

N. B. He presented valuables to the distinguished guest.

তথা—তেন প্রকারেণেত্যর্থঃ। তদ্+থাল্। অব্যয়।

উপাচরৎ—উপ—চর্+লঙ্ দ্। উপ-চর্ means 'to serve'.

সমেতঃ—Adj. to জনঃ; সম্—আ+ই+ক্ত।

বৈদর্ভম্—বিদর্ভাণাম্ ঈশ্বরঃ ইতি বিদর্ভ+অণ্ by the rule "তস্যেশ্বরঃ"।

আগন্তুম্—Guest, newcomer ; আ—গম্+তুন্ (উণাদি) by the rule "সিতনিগমি"—etc. "স্যুরাবেশিক আগন্তুরতিথির্না গৃহাগতে"—অমরঃ।

গৃহেশম্—গৃহস্য ঈশঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তম্ ; adj. to অজম্। Vide, ক্ষিতীশং Sl. 1.

N. B. As everything was put under the disposal Aja, people thought him to be the lord of the house.

মেনে—মন্+লিট্ এ ; conj. মন্যতে, etc.

Ch of Voice.—...অগ্রযায়িণা·········উপাচর্য্যত অর্পিতশ্রিয়া মেনে ·····জনেন সমেতেন বৈদর্ভঃ আগন্তুঃ অজঃ গৃহেশঃ।

Remark. The fig. of speech is অতিশয়োক্তি ; the Poet hyperbolically describes the people taking Aja as the host and Bhoja as a guest, though it was not actually done. অসম্বন্ধে সম্বন্ধরূপাতিশয়োক্তিঃ।

26.3.43

Being attended upon by the servants, Aja put up in a well-decorated palace.

तस्याधिकारपुरुषैः[1] प्रणतैः प्रदिष्टां
प्राग्द्वारवेदिविनिवेशितपूर्णकुम्भाम्[2]।
रम्यां रघुप्रतिनिधिः स नवोपकार्यां[3]
बाल्यात् परामिव दशां मदनोऽध्युवास ॥६३॥

Prose.—রঘুপ্রতিনিধিঃ সঃ প্রণতৈঃ তস্য অধিকারপুরুষৈঃ প্রদিষ্টাং প্রাগ্-দ্বারবিনিবেশিতপূর্ণকুম্ভাং রম্যাং নবোপকার্য্যাং বাল্যাৎ পরাং দশাং মদন ইব অধ্যুবাস।

Beng.—বাল্যকালের পরবর্ত্তী অবস্থায় (অর্থাৎ যৌবনে) যেরূপ মদন আসিয়া (দেহে) অধিষ্ঠান করেন, সেইরূপ পূর্ব্বদ্বারে বেদির উপর অবস্থাপিত পূর্ণকুম্ভ-শোভিত, (ভোজের) ভারপ্রাপ্ত বিনম্র কর্ম্মচারীদিগের দ্বারা প্রদর্শিত, সুরম্য নূতন রাজভবনে রঘুপ্রতিনিধি (কুমার অজ) বাস করিতে লাগিলেন।

1. অধিকারিপুরুষৈঃ। 2. হেম······। 3. ······কর্য্যাং।

Eng. Equiv.—অধিকারপুরুষৈঃ—by men appointed on duty. প্রণতৈঃ—submissive. প্রদিষ্টাম্—shown. প্রাগ্‌দ্বার—eastern door. বেদি—elevated ground, altar. বিনিবেশিতপূর্ণকুম্ভাম্—with jars filled up with water being placed. রম্যাম্—beautiful. রঘুপ্রতিনিধিঃ—representative of Raghu, the very image of Raghu. নবোপকার্য্যাম্—new palace. বাল্যাৎ—after childhood. পরাম্—subsequent. দশাম্—stage. মদন—Cupid. অধ্যুবাস—dwelt, put up.

Eng.—Like Cupid occupying the stage of life coming after childhood, (i.e., youth), Aja, the very image of Raghu (or representative of Raghu) began to put up in a beautiful new palace on the eastern entrance of which pitchers filled with water were placed on altars and which was pointed out humbly (to him) by his (Bhoja's) men appointed on duty.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—তস্যেতি। রঘুপ্রতিনিধিঃ রঘুকল্পঃ। রঘুতুল্য ইত্যর্থঃ। উক্তঞ্চ দণ্ডিনা সাদৃশ্যবাচকপ্রস্তাবে—"কল্পদেশীয়দেশ্যাদি প্রখ্যপ্রতিনিধী অপি"। ইতি। সঃ অজঃ প্রণতৈঃ নমস্কৃতবদ্ভিঃ। কর্ত্তরি ক্তঃ। তস্য ভোজস্য অধিকারো নিয়োগস্তস্য পুরুষৈঃ। অধিকৃতৈরিত্যর্থঃ। প্রদিষ্টাং নির্দ্দিষ্টাং প্রাগ্‌দ্বারস্য বেদ্যাং বিনিবেশিতঃ প্রতিষ্ঠাপিতঃ পূর্ণকুম্ভো যস্যাস্তাম্। স্থাপিতমঙ্গলকলসাম্ ইত্যর্থঃ। রম্যাং রমণীয়াং নবোপকার্য্যাং নূতনং রাজভবনম্। "উপকার্য্যা রাজসদ্মন্যুপচারচিতেঽন্যবৎ"। ইতি বিশ্বঃ। মদনঃ বাল্যাৎ পরাং শৈশবাদনন্তরাং দশাম্ ইব। যৌবনমিত্যর্থঃ। অধ্যুবাস অধিষ্ঠিতবান্। তত্রোষিতবানিত্যর্থঃ। "উপান্বধ্যাঙ্‌বসঃ" ইতি কর্ম্মত্বম্।

Notes on Malli. উক্তঞ্চ দণ্ডিনা............প্রতিনিধী অপি। In connection with the words denoting the sense of resemblance, it is said by Daṇḍin :—"প্রখ্য and প্রতিনিধি as well as the suffixes কল্প, দেশীয় and দেশ্য (denote similarity উপমা)"।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—রঘুপ্রতিনিধিঃ রঘুপুত্রঃ। পরাক্রমাদিভিস্তত্তুল্য ইত্যর্থঃ। অনেন চক্রবর্ত্তিপুত্রত্বাৎ তাদৃশসম্মানযোগ্যত্বমুক্তম্। ...নবাং স্বয়ংবরার্থং তদৈব রচিতাম্।

অরুণগিরিঃ—এবং স্বীকৃতোচিতসৎকারস্যাস্য স্বয়ংবরসমাগতত্বাৎ স্বসৈন্যস্য নগরে বস্ত-

স্বশব্দস্বাচ্চ ইতররাজসাধারণং পুরাদ্ বহিরুপকার্য্যাপ্রবেশমাহ—তমেতি।...প্রণতৈঃ প্রদিষ্টাং সপ্রণাম।নিবেদিতাং ইয়ং হি স্বামিনোঽর্থে বিরচিতা এনামলঙ্করোতু স্বামীতি.......রঘুপ্রতিনিধিরিতি চক্রবর্ত্তিপুত্রে তাবানাদর উপপন্ন ইতি ভাবঃ।......অত্র রম্যত্বমধিবাসশ্চ সামান্যে। অধিবাসং প্রতি কর্ম্মকর্ত্রোর্বিনোঃপাত্মানুরূপত্বং ব্যঙ্গ্যম্। নন্বত্র ধর্ম্মন্যূনতাদোষঃ উপমেয়ে বিশেষণয়োরাবিক্যাৎ। ন। তয়োরধিবাসনির্ব্বাহকত্বাৎ। তাদৃশ্যাং হি উপকার্য্যায়ামধিবাসো যুজ্যতে। উপমা চেয়মনন্তরপ্রস্তূয়মানাভিলাষিকশৃঙ্গাররস্য মাগপরিশোধিকা যতো নায়কস্যাপি সৈব বয়োঽবস্থা।

Substance.—মদনো যথা রমণীয়ং যৌবনকালমধিবসতি তথা অজোঽপি সসম্মানং পুরমধ্যে আনীতঃ সন্ সকলোপচিতোপচারাং প্রণতৈরাধিকারিকৈঃ পুরুষৈর্নির্দ্দিষ্টাং স্বয়ংবরার্থং তদৈব নির্ম্মিতাং রাজোপকার্য্যামধ্যুবাস।

Notes

রঘুপ্রতিনিধিঃ—রঘোঃ প্রতিনিধিঃ (৬ষ্ঠীতৎ); প্রতিনিধীয়তে সদৃশী-ক্রিয়তে ইতি প্রতি–নি–ধা+কি by the rule—"উপসর্গে ঘোঃ কিঃ"। প্রতিনিধিঃ, a substitute, an image; "প্রতিকৃতিরর্চা পুংসি প্রতিনিধিঃ" —অমরঃ।

N. B. The expression suggests that special regard is shown to Aja, as he is the son of Raghu, the paramount monarch (See Prakāśikā of Aruṇagiri).

প্রণতৈঃ—Adj. to পুরুষৈঃ ; প্র—নম্+ক্ত কর্ত্তরি ; humble.

অধিকারপুরুষৈঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া ; অধিকারস্য (duty) পুরুষাঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তৈঃ। অধি—কৃ+ঘঞ্=অধিকারঃ, a special charge. Hence a man in charge of some particular department in an office, is called আধিকারিক, e. g., ধর্ম্মাধিকারিকঃ, man in charge of the administration of justice.

প্রদিষ্টাম্—Adj. to নবোপকার্য্যাম্ : প্র—দিশ্+ক্ত কর্ম্মণি।

N. B. Palace allotted to Aja was very humbly pointed out by men-in-charge.

প্রাগ্দ্বার etc.—Adj. to নবোপকার্য্যাম্ ; প্রাক্স্থিতং দ্বারম্ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ) ; তত্রস্থা বেদিঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ) ; তত্র বিনিবেশিতাঃ (৭মীতৎ) ; তাদৃশাঃ পূর্ণকুম্ভাঃ যস্মিন্ (বহু) তাম্। পূর্ণাঃ কুম্ভাঃ কর্ম্মধা। প্রাগ্দ্বার here means 'the front door' or 'eastern entrance'. প্র –অঞ্চ্ + ক্বিন্ = প্রাক্ which is used in the sense of eastern direction (See Notes on Sl. 59). বি – নি – বিশ্ + ণিচ্ + ক্ত কর্ম্মণি = বিনিবেশিত, placed. প্রাগ্ দ্বারং যস্যাঃ সা = প্রাগ্দ্বারা (বহু) ; সা চাসৌ বেদিশ্চ। তত্র নিবেশিতঃ হৈমঃ কুম্ভো যস্যাঃ সা—দিনকরঃ। The meeting with a pitcher filled with water on the occasion of entering a dwelling or leaving it is still held as auspicious—"বামে শবশিবাকুম্ভা দক্ষিণে গোমৃগদ্বিজাঃ"।

N. B. This shows that all possible auspicious arrangements were made.

নবোপকার্য্যাম্—কর্ম্মণি ২য়া in connection with অধ্যুবাস by the rule—"উপান্বধ্যাঙ্বসঃ"। নবা উপকার্য্যা (কর্ম্মধা) ; নব (new) signifies that a particular palace was newly built for the Svayaṃvara ceremony. উপকার্য্যা means 'royal palace' (See Comm). উপক্রিয়তে অনয়া ইতি উপ – কৃ + ণ্যৎ + টাপ্ স্ত্রিয়াম্।

বাল্যাৎ—পঞ্চমী in connection with পরাম্ by the rule—"অন্যারাদিতরর্ত্তেদিক্শব্দাঞ্চূত্তরপদাজাহিযুক্তে"। বালস্য ভাবঃ ইতি বাল + ষ্যঞ্ = বাল্যম্, childhood.

পরাম্—Adj. to দশাম্ ; পর here means 'subsequent'.

দশাম্—Stage ; কর্ম্মণি ২য়া in connection with অধি – বস্।

মদনঃ—মদয়তি (maddens) ইতি মদ্+ণিচ্+ল্যু। মদন means 'god of love', 'Cupid'.

অধ্যুবাস—অধি—বস্+লিট্ অ।

Ch. of Voice.—…প্রদিষ্টা—কুম্ভা রম্যা রঘুপ্রতিনিধিনা তেন নবোপকার্য্যা…পরা…দশা মদনেন অধ্যূষে।

Remark. The figure of speech is উপমা ; the points of comparison are (1) রঘুপ্রতিনিধি=মদন ; (2) নবোপকার্য্যা=দশা ; (3) রম্যত্ব and অধিবাস are the common points. Now the question arises that there are two more attributes, such as—প্রাগ্দ্বারবিনিবেশিতপূর্ণকুম্ভাম্ and প্রদিষ্টাম্, in the উপমেয় (অজ) but not in the উপমান (মদন), so the fault of ধর্ম্মন্যূনতা is entailed. The solution is that those attributes are suggested to be included in অধিবাস which requires পূর্ণকুম্ভ as well as the services of the responsible persons.

From this Śloka upto Śloka 74, the metre is বসন্ততিলকম্ which is defined as "জ্ঞেয়ং বসন্ততিলকং তভজা জগৌ গঃ"। The scansion is as follows :—

ত	ভ	জ	জ	গ	গ
— — ⏑	— ⏑ ⏑	⏑ — ⏑	⏑ — ⏑	—	—
ত স্যা ধি	কা র পু	ক্ষ মৈঃ প্র	ণ তৈঃ প্র	দি	ষ্টাম্

The other three lines also will follow the same arrangement.

His mind being disturbed he could not sleep till it was late at night.

तत्र स्वयंवरसमाहृतराजलोकं
कन्याललाम कमनीयमजस्य लिप्सोः।
भावावबोधकलुषा दयितेव रात्रौ
निद्रा चिरेण नयनाभिमुखी बभूव ॥६४॥

Prose.—তত্র স্বয়ংবরসমাহৃতরাজলোকং কমনীয়ং কন্যাললাম লিপ্সোঃ অজস্য ভাবাববোধকলুষা দয়িতা ইব রাত্রৌ নিদ্রা চিরেণ নয়নাভিমুখী বভূব।

Beng.—সেই (প্রাসাদে) যাহার স্বয়ংবরের নিমিত্ত বহু নৃপতি সম্মিলিত হইয়াছিলেন, কমনীয় সেই কন্যারত্নকে লাভ করিতে অভিলাষী অজের নয়নে (অথবা নয়নপথে) নিদ্রাদেবী প্রণয়ীর হৃদয়গত অভিপ্রায় পরিজ্ঞানে অসমর্থা নায়িকার ন্যায় সেই রাত্রে অতিবিলম্বে আসিয়া উপস্থিত হইল।

Eng. Equiv.—তত্র—in that palace. স্বয়ংবরসমাহৃতরাজলোকম্—for whose svayaṃvara the kings were assembled. কন্যাললাম—the best of the brides (girls). কমনীয়ম্—captivating. লিপ্সোঃ—desirous of gaining. ভাবাববোধকলুষা—being unable to know the attitude (of her husband). দয়িতা ইব—like a loving woman. চিরেণ—in delay. নিদ্রা—sleep. নয়নাভিমুখী—came into his eyes.

Eng.—Like a loving woman unable to understand the desire of her lover (coming late at night to him), sleep came in delay that night in that (palace) to the eyes of Aja who longed intensely to gain that best of the lovely girls (Indumatī) for whose svayaṃvara, various kings (of various countries) were assembled (there).

Expl.—Describing the worried state of the mind of Aja who was very much anxious that night due to his being doubtful about his success in the next day's svayaṃvara in view of the competition with various kings assembled there, the Poet says that sleep came very late to his eyes as a lady who being unable to study the thoughts of her lover as to whether he longs for her or not, comes very late at night to his side on being persuaded by her friends. It is a great insult to a lady if she be refused any access to her lover ; so the ladies are in the habit of first knowing clearly the minds of their lovers. If the lover shows the sign of longing for her, then she approaches him ; otherwise she avoids going to his side if she finds that his mind is engaged with the thought of another lady. Here the Poet figuratively describes sleep as a lady-love who finding the Prince worried with the thoughts of another lady (Indumatī) appeared to avoid his company up to a very late period of night. The long and short of the whole thing is this that Aja was very much worried in his mind to see so

many kings assembled there to gain the hand of Indumatī and also to think whether he would be successful to obtain Indumatī in view of the keen competition and thus he could not sleep till it was too late at night as his mind was completely upset.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—তত্র উপকার্যায়াম্। স্বয়ংবরনিমিত্তং সমাহূতঃ সম্মেলিতো রাজলোকঃ যেন তং কমনীয়ং স্পৃহণীয়ং কন্যাললাম কন্যাসু শ্রেষ্ঠম্। "ললামোঽস্ত্রী ললামাপি প্রভাবে পুরুষে ধ্বজে। শ্রেষ্ঠভূষা পুণ্ড্রশৃঙ্গপুচ্ছচিহ্নাশ্বলিঙ্গিষু" ইতি যাদবঃ। জিপ্সোঃ লব্ধুমিচ্ছোঃ। লভেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ। অজস্য ভাবাববোধে পুরুষস্যাভিপ্রায়াভিজ্ঞানে কলুষা অসমর্থা। দয়িতা ইব। রাত্রৌ নিদ্রা চিরেণ নয়নাভিমুখী বভূব। "রাজানং কামিনং চোরং প্রবিশন্তি প্রজাগরাঃ" ইতি ভাবঃ। অভিমুখীশব্দো ঙীষন্তশ্চ্ব্যন্তশ্চ।

Notes on Malli.—রাজানম্......................ইতি ভাবঃ। The sense is this—'Those who are watchful can detect (the mind of) the king, a passionate person, and a thief'.

Extracts fron other Commentaries

নারায়ণঃ— .....ইদং হি কন্যারত্নমতিদুর্লভং তস্মান্ময়া লভ্যতে বা ন বা ইত্যাদিচিন্তয়া নিদ্রা চিরেণৈব প্রাপ্তা ইত্যর্থঃ।...ভাবোঽভিলাষঃ। অর্থাদন্যস্যামিতি লভ্যতে। তস্যাববোধেন কলুষা কোপকষায়িতা। অত্র নিদ্রায়াঃ পূর্বনায়িকাত্বপ্রতীতিঃ। সাপি সখীভিরনুনীতা চিরেণৈব নয়নপথমবতরতি। স্বয়ংবরে সমাহূতঃ সন্নিপাতিতো রাজলোকো যেন। অনেন দুর্লভত্বমুক্তম্। তচ্চ চিন্তায়া বিভাবঃ। নিদ্রাক্ষয়স্ত্বনুভাবঃ। অনেন বক্ষ্যমাণস্য সম্ভোগশৃঙ্গারস্য পরিপোষো দর্শিতঃ। "ন বিনা বিপ্রলম্ভেন সম্ভোগঃ পুষ্টিমশ্নুতে" ইত্যুক্তত্বাৎ।

অরুণগিরিঃ—........নিদ্রাক্ষয়শ্চ চিন্তানুভাবঃ। বিতর্কাদয়শ্চাক্ষিপ্তা ব্যভিচারিণঃ। ইত্থং পরিপুষ্টা চিন্তা শৃঙ্গারমুত্তম্ভয়তি।

Substance.—ভোজপ্রাসাদে স্বয়ংবরার্থমাগতান্ নৃপতীনালোক্য ইন্দুমতীকন্যারত্নং ময়া লভ্যেত বা ন বা ইতি চিন্তয়া বিক্ষিপ্তচিত্তস্য অজস্য নয়নয়োস্তস্যাং রাত্রৌ নিদ্রা নায়কস্যান্যনায়িকা-চিন্তাপরত্বাৎ খণ্ডিতা নায়িকেব চিরং নায়াতাসীৎ।

Notes

তত্র—অধি ৭মী ; in that palace, or তত্র may be an adjective to রাত্রৌ meaning 'at that very night'.

স্বয়ম্বর etc.—Adj. to কন্যাললাম ; স্বয়ংবরার্থং সমাহৃতঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ) ; তাদৃশঃ রাজলোকঃ যেন (বহু) তৎ। রাজ্ঞঃ এব লোকঃ (কর্ম্মধা) ; লোক here indicates the sense of 'group' ; cf. "শশাম তেন ক্ষিতিপাললোকঃ"। Here রাজলোক means "রাজ্ঞাং সমূহঃ"। সম্–আ-হৃ+ক্ত কর্ম্মণি=সমাহৃত, brought (assembled).

N. B. Seeing a large group of kings assembled to compete for the hand of Indumatī, Aja became anxious and that is why he could not sleep until a very late hour of that night.

কমনীয়ম্—কম্ (to desire)+অনীয়র্ ; adj. to কন্যাললাম, lovely.

কন্যাললাম—কর্ম্মণি ২য়া ; obj. to লিপ্সোঃ by the rule—"ন লোকাব্যয়" etc. which prohibits sixth case-ending with a সন্নন্ত verb ending in উ। কন্যাসু ললাম (ললামন্—best) ৭মীতৎ। ললামন্ (ক্লীং) means শ্রেষ্ঠ, অলঙ্কার, etc. (See Comm). As ললামন্ meaning 'best' is used to indicate 'নির্দ্ধারণ', so ষষ্ঠীসমাস is not available here by the rule—"ন নির্দ্ধারণে"। Hence ৭মীতৎ। Of course if we call it শেষষষ্ঠী (three requisites of নির্দ্ধারণ being absent) ষষ্ঠীতৎ is also available.

লিপ্সোঃ—Adj. to অজস্য ; লভ্+সন্+উ by the rule—"সনাশংসভিক্ষ উঃ"।

N. B. The exquisite beauty of Indumatī was another reason for the restlessness of Aja that night.

ভাবাববোধ etc.—Adj. to দয়িতা। ভাবস্য অববোধঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তত্র কলুষা (৭মীতৎ)। ভাব here means অভিপ্রায় acc. to Mallinātha; but অভিলাষ (desire for other woman) acc. to Nārāyaṇa and Aruṇagiri. অব—বুধ্+ঘঞ্=অববোধঃ (জ্ঞানম্)। কলুষা, acc. to Malli. means অসমর্থা (unable); but acc. to others it means কোপকষায়িতা (irritated to see him engaged with the thought of other women). S. P. Pandit translates—'Dissatisfied with her husband by her knowledge of his infidelity'. Both of these interpretations are plausible.

N. B. A lady-love does not approach her lover, until she clearly knows his mind.

দয়িতা—দয়+ক্ত+স্ত্রিয়ামাপ্।

চিরেণ—অব্যয়; this is found in almost all case endings in singular, as—চিরম্, চিরেণ, চিরায়, চিরাৎ, চিরস্য—all of which are অব্যয়s.

নয়নাভিমুখী—Adj. to নিদ্রা and also দয়িতা; অভিগতং মুখম্ অস্যাঃ (বহু) সা। নয়নয়োঃ অভিমুখী (৭মীতৎ); or the expression may be নয়নাভিমুখীবভূব which is derived as নয়নাভিমুখ—অভূতদ্ভাবে চ্বি+ভূ+লিট্ অ। Mallinātha says that both these constructions are possible. Cf. "ঊীষস্তশ্চ্যন্তশ্চ"—Mallinātha. (1) (In case of sleep) sleep came to his eyes; (2) in case of the lady, she came within the range of his eye-sight.

Ch. of Voice.—...—কলুষয়া দয়িতয়া......নিদ্রয়া...নয়নাভিমুখ্যা বভূবে (or নয়নাভিমুখীবভূবে)।

Remark.—The figure of speech is উপমা। (1) নিদ্রা=দয়িতা। নয়নাভিমুখীত্ব is the common point.

Aja awakened by the sweet songs of the bards at dawn.

तं कर्णभूषणनिपीडितपीवरांसं
शय्योत्तरच्छदविमर्दकृशाङ्गरागम् ।
सूतात्मजाः सवयसः प्रथितप्रबोधं
प्राबोधयन्नुषसि वाग्भिरुदारवाचः ॥६५॥

Prose.—সবয়সঃ উদারবাচঃ সূতাত্মজাঃ উষসি কর্ণভূষণনিপীড়িত-পীবরাংসং শয্যোত্তরচ্ছদবিমর্দ্দকৃশাঙ্গরাগং প্রথিতপ্রবোধং তং বাগ্‌ভিঃ প্রাবোধয়ন্।

Beng.—সমানবয়স্ক বাক্-কুশল (অথবা মধুরবাক্) সূতপুত্র (অর্থাৎ বৈতালিকগণ) প্রত্যূষে প্রকৃষ্টজ্ঞানসম্পন্ন সেই অজকে স্তুতিপাঠের দ্বারা প্রবোধিত করিল। তাঁহার (অজের) পীবর স্কন্ধদ্বয় কর্ণভূষণের দ্বারা নিপীড়িত হইয়াছিল এবং শয্যার উপরিভাগস্থিত আস্তরণে সংঘর্ষহেতু তাঁহার অঙ্গরাগ বিগলিত হইয়া গিয়াছিল।

Eng. Equiv.—কর্ণভূষণনিপীড়িতপীবরাংসম্—whose broad shoulders were pressed by the ear-ornaments. শয্যোত্তরচ্ছদবিমর্দ্দকৃশাঙ্গরাগম্—the augments on whose body were rubbed off by tossing about on the bed sheet. সূতাত্মজাঃ—sons of bards. সবয়সঃ—of equal age. প্রথিতপ্রবোধম্—of eminent scholarship. প্রাবোধয়ন্—awakened. উষসি—early in the morning. বাগ্‌ভিঃ—with panegyric songs. উদারবাচঃ—dignified in speech, eloquent.

Eng.—Early in the morning the eloquent sons of bards (or minstrels) of equal age awakened him whose broad shoulders were very much pressed by the ear-ornaments, the augments whose body

1. বৈতালিকা ললিতবন্ধমনোহরাভিঃ।

were rubbed off by tossing about on the bed-sheet and who was of eminent scholarship.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—তমিতি। কর্ণভূষণাভ্যাং নিপীড়িতৌ পীবরৌ পীনাবংসৌ যস্য তম্। শয্যায়া উত্তরচ্ছদস্য উপরি আস্তরণবস্ত্রস্য বিমর্দ্দেন ঘর্ষণেন কৃশো বিরলোঽঙ্গরাগো যস্য তম্। ন তু অঙ্গনাসঙ্গাদিতি ভাবঃ। প্রথিতপ্রবোধং প্রকৃষ্টজ্ঞানং তন্ এনমজং সবয়সঃ সমানবয়স্কাঃ উদারবাচঃ প্রগল্ভগিরঃ সূতাত্মজাঃ বন্দিপুত্রাঃ। "বৈতালিকাঃ" ইতি বা পাঠঃ। "বৈতালিকা বোধকরাঃ" ইত্যমরঃ। বাগ্ভিঃ স্তুতিপাঠৈঃ উষসি প্রাবোধয়ন্ প্রবোধয়ামাসুঃ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......সূতা বৈতালিকাস্তেষামাত্মজাঃ, অনেন রাজাত্মজপ্রবোধনযোগ্যতোক্তা। কর্ণভূষণাভ্যাং নিতরাং পীড়িতৌ···। শয্যায়া উত্তরচ্ছদেন···। আভ্যাং বিশেষণাভ্যামজস্য ব্রহ্মচর্য্যানুবৃত্তির্দ্যোত্যতে। সবয়সোঽগ্রজেন সমানবয়সঃ। অনেন তদুক্তিশ্রবণে প্রীতিবজস্য দর্শিতা। প্রথিতঃ প্রসিদ্ধঃ প্রবোধঃ জাগরণং যস্য। অনেন রাজোপচার ইত্যেব তেষাং স্তুতিঃ, স তু যথাকালং প্রবুদ্ধ এবেতি দ্যোত্যতে। উদারবাচঃ উদারা বিদগ্ধা বাগ্ যেষাম্। "উদারে মহতি খ্যাতে দানশৌণ্ডবিদগ্ধয়োঃ" ইতি যাদবঃ।

অরুণগিরিঃ—···আত্মজশব্দঃ সবয়স্ত্বমুপপাদয়তি, তচ্চ প্রীতেরঙ্গম্···।

Substance.—প্রাতঃ কর্ণভূষণাভ্যাং নিপীড়িতস্কন্ধঃ শয্যাপ্রাবরণবিমর্দ্দবিরলাঙ্গরাগঃ অজঃ সমানবয়োভির্বৈতালিকৈঃ স্তুতিপাঠেন প্রবোধিতঃ।

Notes

কর্ণভূষণ etc.—Adj. to তম্। কর্ণোচিতে ভূষণে (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ); তাভ্যাং নিপীড়িতৌ (তৃতীয়াতৎ); তাদৃশৌ পীবরাংসৌ যস্য (বহু) তম্; পীবরৌ অংসৌ কর্ম্মধা। পীবর derived from the root প্যা (to expand) is নিপাতনসিদ্ধ। পীবর means here 'muscular'; "পীবরঃ স্থূলকূর্ম্ময়োঃ"—হেমচন্দ্রঃ। অংস means 'shoulder', but অংশ = share. নি—পীড়্ + ক্ত = নিপীড়িত, pressed.

N. B. Why lying on bed his heavy pendants in the ear pressed against his shoulders so that these left some marks there. S. P. Pandit remarks—'the Kuṇḍala, a long and heavy ear-ornament of gold worn round the ear, and quite likely to leave a deep impression on the shoulder when the head is bent sufficiently either side in a posture or anxiety and care'.

শয্যোত্তরচ্ছদ etc.—Adj. to তম্ ; শয্যায়া উত্তরচ্ছদঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মিন্ বিমর্দ্দঃ (৭মীতৎ) ; তেন কৃশাঃ (৩য়াতৎ) ; তাদৃশাঃ অঙ্গরাগাঃ যস্য (বহু) তম্। ছদ্ (প্রাবরণে)+অচ্ =ছদঃ। উত্তরঃ ছদঃ (কর্ম্মধা)=উত্তরচ্ছদঃ, a sheet spread over the bed. বি—মৃদ্+অপ্=বিমর্দ্দঃ, rubbing ; রজ্যতে অনেন্ ইতি রন্জ্+ঘঞ্=রাগঃ, colour. অঙ্গানাং রাগঃ (৬ষ্ঠীতৎ) =অঙ্গরাগঃ, cosmetics.

N. B. Both Nārāyaṇa and Aruṇagiri says that both these adjectives কর্ণভূষণ etc., and শয্যোত্তর etc., suggest Aja to be following the strict principles of the vow of celibacy (ব্রহ্মচর্য্যম্) up to this date.

প্রথিতপ্রবোধম্—Adj. to তম্ ; প্রথিতঃ প্রবোধঃ যস্য (বহু) তম্। প্রথ্+ক্ত=প্রথিত (প্রসিদ্ধ) ; প্র—বুধ্+ঘঞ্=প্রবোধঃ, knowledge.

N. B. Mallinātha explains the expression as প্রকৃষ্টজ্ঞানম্ (having eminent scholarship) but Nārāyaṇa and Aruṇagiri interprets as 'having the eminent method of awaking by panegyric songs'—(See Padārthadīpikā of Nārāyaṇa. Nārāyaṇa's intrepretation seems to be more plausible and relevant.

সবয়সঃ—Adj. to সুতাত্মজাঃ ; সমানং বয়ঃ যেষাম্ (বহু) তে। সমান is turned to সঃ by splitting up (যোগবিভাগ) of the rule—"সমানস্য ছন্দস্যমূর্দ্ধ" etc., into সমানস্য and the rest ; and then সমানস্য etc., becomes a separate rule and with পূর্ব্বানুবৃত্তিস, সমান becomes সঃ when compounded. Cf "সমানস্য ইতি যোগো বিভজ্যতে। তেন সপক্ষঃ (সমানঃ পক্ষঃ)", etc.—Bhaṭṭoji.

N. B. This adj. suggests that Aja was glad to hear the songs from the young minstrels of his own age (See Nārāyaṇa).

উদারবাচঃ—Adj. to সূতাত্মজাঃ ; উদারাঃ বাচঃ যেষাম্ (বহু) তে। উৎ—ঋ+ঘঞ্=উদারঃ, high, magnificent, learned ; "উদারো মহতি খ্যাতে"—যাদবঃ।

সূতাত্মজাঃ—সূতানাম্ আত্মজাঃ (ষষ্ঠীতৎ) ; আত্মনঃ জায়তে ইতি উপপদসমাসে আত্ম—জন্+ড=আত্মজঃ, son. সূতs were a class of people whose profession was either to be bards or to be charioteers. They were people of low standard and so were held in contempt.

N. B. Karṇa being brought up by a সূত (charioteer or bard) was looked down by all, specially by Aśvatthāman, who addresses him in Veṇīsaṃhāra as—রে রথকারকুলকলঙ্ক etc. Here Aja was accompanied by his young bards to Vidarbha.

বাগ্ভিঃ—করণে ৩য়া ; বাগ্ভিঃ স্তুতিপাঠৈরিত্যর্থঃ।

উষসি—অধি ৭মী ; উষস্ শব্দঃ। In Vedas it is spelt with উ also.

প্রাবোধয়ন্—প্র—বুধ্+ণিচ্+লঙ্ অন্।

N. B. The kings are to be awakened from their sleep by various comfortable means as—

"মৃদুভির্মর্দনৈঃ পাদে গীতৈর্বা ব্যজনৈস্তথা।
শ্রুতৈর্বা মধুরৈর্গানৈর্নিদ্রাতো বোধয়েৎ প্রভুম্" ।—হেমচন্দ্রঃ

Ch. of Voice.—স—পীবরাংসঃ . —কৃশাঙ্গরাগঃ সূতাত্মজৈঃ সবয়োভিঃ প্রথিতপ্রবোধঃ প্রাবোধ্যত ..উদারবাগ্ভিঃ।

रात्रिर्गता मतिमतां वर ! मुञ्च शय्यां
धात्रा द्विधैव ननु धूर्जगतो विभक्ता ।
तामेकतस्तव बिभर्ति गुरुर्विनिद्र[1]-
स्तस्या भवानपरधुर्यपदावलम्बी ॥६६॥

'Leave, my lord, thy bed ; the night is over ; a heavy responsibility lies to be borne by you'.

1. অতন্দ্র।

Prose.—হে মতিমতাং বর! রাত্রিঃ গতা, শয্যাং মুঞ্চ, ধাত্রা জগতঃ ধূঃ দ্বিধা এব বিভক্তা নন্থ। তাম্ একতঃ তব গুরুঃ বিনিদ্রঃ (সন্) বিভর্ত্তি, ভবান্ তস্যাঃ অপরধুর্য্যপদাবলম্বী (ভবতি)।

Beng.—হে বুদ্ধিমান্‌দিগের শ্রেষ্ঠ! রাত্রি শেষ হইয়াছে, শয্যা ত্যাগ করুন। বিধাতা জগতের ভার দুইভাগে বিভক্ত করিয়াছেন। সেই ভার আপনার গুরু একপার্শ্বে অনলসভাবে বহন করিতেছেন এবং এক্ষণে আপনি তাহার (সেই ভারের) অন্য পার্শ্বে ভারবাহীর স্থান অধিকার করুন।

Eng. Equiv.—রাত্রিঃ—night. গতা—is finished. মতিমতাং বর—oh best of the intelligent. মুঞ্চ—give up. শয্যাম্—bed. ধাত্রা—by the Creator. দ্বিধা এব—into two parts. ধূঃ—burden. জগতঃ—of the world. বিভক্তা—is divided. তাম্—that burden. একতঃ—at one extremity. বিভর্ত্তি—carries. গুরুঃ—father. বিনিদ্রঃ—sleeplessly, without lethargy. অপরধুর্য্যপদাবলম্বী—you are to support the side of another carrier.

Eng.—Oh best of the intelligent! the night is over, be up from your bed. Indeed, the burden (responsibility) of the world has been divided into two. Your father is vigilantly carrying the burden at one extremity and now you take the place of another carrier (i. e., you are to support the burden at another extremity).

Expl. Through the minstrels the Poet means to express that as Prince Aja is quite grown up, fit to be the Crown prince, he is now quite competent to share the responsibility of the government which his father is so long vigilantly carrying on. The Poet figuratively describes the responsibility of the world as the yoke of a car, with two extremities at either of which a horse or an ox is yoked to draw the car evenly. To leave the whole burden to one carrier is dangerous. So Aja should give up his lethargy by rising early and be fit for sharing the burden of king-ship with his responsible father, who getting advanced in age now requires the

support of his able and accomplished son. So in order to be a worthy son of the worthy father he should forsake all sorts of lethargy and indolence.

N. B. Here the minstrels appear to have adopted their stereotyped way of awakening the Prince as they did in the palace of Ayodhyā and appear to have forgotten that they are in the palace of Vidarbha. The way in which they sing this panegyric song, is quite inconsistent with the present occasion of Svayaṃvara.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—রাত্রিরিতি। হে মতিমতাং বর। নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। রাত্রির্গতা। শয্যাং মুঞ্চ বিনিদ্রো ভবেত্যর্থঃ। বিনিদ্রত্বে ফলমাহ—ধাত্রেতি। ধাত্রা ব্রহ্মণা জগতঃ ধুঃ ভারঃ। "ধুঃ স্যাদ্ যানমুখে ভারে" ইতি যাদবঃ। দ্বিধৈব দ্বয়োরেবেত্যর্থঃ। এবকারস্তৃতীয়নিষেধার্থঃ। বিভক্তা নন্বু বিভজ্য স্থাপিতা খলু। তৎ কিমত আহ—তাং ধুরম্ একতঃ এককোটৌ তব গুরুঃ পিতা বিনিদ্রঃ সন্ বিভর্ত্তি। তস্যাঃ ধুরঃ ভবান্। ধুরং বহতীতি ধুর্য্যো ভারবাহী। তস্য পদং বহনস্থানম্। অপরং যদ্ ধুর্য্যপদং তদবলম্বী। ততো বিনিদ্রো ভবেত্যর্থঃ। নহি উভয়বাহ্যম্ একো বহতীতি ভাবঃ।

Notes on Malli.—নহি etc.—The sense is this—the burden to be carried by two cannot be borne by one.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—.........শয্যাং মুঞ্চ। "প্রৈষাতিসর্গপ্রাপ্তকালেষু কৃত্যাশ্চ" ইতি চকারাৎ প্রাপ্তকালে লোট্। শয্যাং মোক্তুং কালঃ প্রাপ্তঃ ইত্যর্থঃ। ....দ্বিধা রাজযুবরাজাধিকারভেদেনেতি শেষঃ।......বিনিদ্রোঽমত্তঃ ইত্যর্থঃ।......ধুর্য্যো বোঢ়া রক্ষিতা ইত্যর্থঃ। অপরস্য ধুর্যাস্য যুবরাজস্য পদং স্থানমবলম্বিতুং শীলমস্যেতি তথা। এতাদৃশো ভবতো নায়ং স্বাপকালঃ। নাপি ত্বং সুপ্ত ইত্যভিপ্রায়েণ—শয্যাং মুঞ্চেত্যুক্তম্। ন তু নিদ্রামিতি।

অরুণগিরিঃ—......শয্যামোচনং তব প্রাপ্তকালমিত্যর্থঃ। ....ধাত্রা অনুল্লঙ্ঘনীয়াজ্ঞেন। ....।

Substance.—হে বুদ্ধিমত্তম! রাত্রির্বিগতা। অয়ং তে স্বাপমোচনস্য কালঃ। জগতো ভারং ধাত্রা দ্বিধা বিভক্তমেকতস্তে পিতা অপ্রমত্তো বহতি; অপরতস্তু প্রাপ্তকালো ভবান্ তাং বোঢ়ুমর্হতি।

Notes

মুঞ্চ—মুচ্ + লোট্ হি। প্রার্থনায়াং লোট্। Nārāyaṇa in his Padārthadīpikā says that here লোট্ denotes the sense that actual time for leaving the bed is come. (See Nārāyaṇa).

ধাত্রা—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া; verb বিভক্তা। The word ধাতৃ suggests the unimpeachable command to be carried out. ধা + তৃচ্ = ধাতৃ, declined like ভ্রাতৃ।

জগতঃ—শেষে ষষ্ঠী ; গম্ + ক্বিপ্ = জগৎ (ক্লীং) ; ৬।১। Or গম্ + অতি (উণাদি), শতৃবদাদেশঃ।

ধুঃ—উক্তে কর্ম্মণি ১মা ; ধুর্ শব্দ (স্ত্রীং) declined as ধূঃ, ধুরৌ, ধুরঃ, etc. ধুর্ means the long pole, in the front of a car or burden ; "ধূঃ স্যাদ্ যানমুখে ভারে"—যাদবঃ।

দ্বিধা—দ্বাভ্যাং প্রকারাভ্যাম্ ইতি দ্বি + ধাচ্ প্রকারার্থে।

বিভক্তা—Adj. to ধূঃ। বি – ভজ্ + ক্ত কর্ম্মণি।

তাম্—ধুরমিত্যর্থঃ।

একতঃ—In one extremity ; এক + তসিল্ সপ্তম্যাম্ ; একস্মিন্ পার্শ্বে ইত্যর্থঃ।

গুরুঃ—Here refers to Raghu, the father of Aja. For গুরু See notes on Sl. 4.

বিনিদ্রঃ—Adj. to গুরুঃ ; বিগতা নিদ্রা যস্য (বহু) সঃ। Here বিনিদ্র is not used in the sense 'sleepless', but in the sense of 'careful', 'vigilant', 'watchful', etc. Diff. Reading. অতন্দ্রঃ (অনলসঃ)।

বিভর্ত্তি—ভৃ (to hold, to carry) + লট্ তি। Conj. বিভর্ত্তি, বিভৃতঃ, বিভ্রতি (হ্বাদি), etc.

N. B. This shows that as a responsible monarch Raghu is discharging his duties very carefully.

তস্যাঃ—ধুরঃ ইত্যর্থঃ।

অপরধূর্য্য etc.—Adj. to ভবান্। অপরঃ ধূর্য্যঃ (কর্ম্মধা); তস্য পদম্ (৬ষ্ঠীতৎ); তৎ অবলম্বিতুং শীলমস্য ইতি উপপদসমাসে অপরধূর্য্যাপদ—অব-লম্ব্+ণিনি তাচ্ছীল্যে সাধুকারিণ্যর্থে বা। ধুরম্ (yoke) বহতীতি ধুর+যৎ by the rule "ধুরো যড্ঢকৌ"; "ধূর্ব্বহে ধুর্য্যধৌরেয়ধুরীণাঃ সধুরন্ধরাঃ" অমরঃ। Hence ধূর্য্য means 'that carries the yoke' i. e., horse, etc. Hence 'the person who is able to bear the burden of responsibility', e. g., কুলধুরন্ধর, etc.

N. B. The expression means that as Aja is meant to share the burden of responsibility with his father, he is to give up all sorts of lethargy. Here the burden of kingdom is figuratively likened unto the burden of a yoke at one extremity of which Raghu is bearing the weight very carefully; and at the other extremity, his worthy son Aja is entreated to put his shoulder so that the administration may work flawlessly. Here the ministrels are singing in the traditional way for awakening the Prince. The awakening verses have no special reference to the particular time and place.

Ch. of Voice.—রাত্র্যা গতয়া......মুচ্যতাং শয্যা ধাতা......ধুরঃ ......বিভক্তবান্ সা......ভ্রিয়তে গুরুণা বিনিদ্রেণ.........ভবতা—পদাবলম্বিনা (ভূয়তে)।

'It behoves thee to get up and give shelter to the helpless Goddess of Fortune who is come to thee.'

निद्रावशेन भवताप्यनवेक्षमाणा[1]
पर्युत्सुकत्वमबला निशि खण्डितेव।
लक्ष्मीर्विनोदयति येन दिगन्तलम्बी
सोऽपि त्वदाननरुचिं विजहाति चन्द्रः॥ ६७॥

[1] অনবেক্ষমাণা or অনপেক্ষমাণা, or ভবতা হ্যনবেক্ষমাণা।

Prose.—লক্ষ্মীঃ নিদ্রাবশেন ভবতা পর্য্যুৎসুকত্বম্ অপি অনবেক্ষমাণা খণ্ডিতা অবলা ইব নিশি যেন বিনোদয়তি সোঽপি চন্দ্রঃ দিগন্তলম্বী সন্ ত্বদানন-রুচিং বিজহাতি।

Beng.—নিশাকালে আপনি নিদ্রাপরতন্ত্র হইলে লক্ষ্মী খণ্ডিতা নায়িকার ন্যায় আপনার প্রতি ঔৎসুক্য (অনুরাগ) পরিত্যাগ করিয়া (আপনার মুখকান্তিযুক্ত) যে (চন্দ্রের) সহিত চিত্তবিনোদন করিয়াছিলেন, সেই চন্দ্রও এখন পশ্চিমদিক্‌চক্রবাল অবলম্বন করিয়া আপনার মুখশোভার সাদৃশ্য পরিত্যাগ করিতেছে (অর্থাৎ আপনি নিদ্রারূপ নায়িকার সহিত রাত্রিযাপন করিলে আপনার প্রথমা নায়িকা রাজলক্ষ্মী আপনার প্রতি অনুরাগ পরিত্যাগ করিয়া আপনার মুখকান্তিসদৃশ যে চন্দ্রবিম্বকে একমাত্র আশ্রয়রূপে ধরিয়াছিলেন, সেই চন্দ্রও এখন অস্তাচলে যাইতে উদ্যত হওয়ায় লক্ষ্মী অনন্যশরণা হইয়া আছেন ; আপনি সত্বর নিদ্রা পরিত্যাগ করিয়া তাঁহাকে আশ্রয় দান করুন)।

Eng. Equiv. নিদ্রাবশেন—being under the influence of sleep. অনবেক্ষমাণা—without considering, without taking care of. পর্য্যুৎসুকত্বম্—eager longing i. e., intense love. অবলা—woman. নিশি—in night. খণ্ডিতা—disappointed (in love). লক্ষ্মী—the Goddess of Fortune. বিনোদয়তি—diverts. যেন—with whom. দিগন্তলম্বী—hanging on (or resorting to) the western horizon. সঃ অপি—that very. ত্বদাননরুচিম্—the beauty of your face. বিজহাতি—is giving up. চন্দ্রঃ—the moon.

Eng.—That very moon, with which the Goddess of Fortune like a betrayed angry lady-love diverted herself at night (or passed the night) being unmindful of her intense longing (or attachment) even for you, being under the influence of sleep, is hanging low on the western horizon (i.e , is about to set) and is giving up the splendour of your face.

Exp]. The Indian poets describe the lotus, the face of king and the moon to be favourite resorts of Lakṣmī (the Goddess of Fortune). In course of dwelling upon Aja to be fit for being the only and absolute parmanent resort of the Goddess of Fortune to the exclusion of other two resorts—of which, one (lotus) closes in the night and the other (moon) sets in the morning, the Poet says through the minstrels that as it is early morning and as it is fit time for Aja to get up, he should not delay any more. Putting the thing figuratively, the Poet says that the Goddess of Fortune came to him (Aja) at night; but finding him engrossed in sleep that is likened unto another woman, Lakṣmī, like a disappointed lady-love went to the moon, a friend of her and passed the night there being unmindful of her love towards Aja. It is generally found that when a lady is disappointed in her love, she resorts to that which serves as a substitute for her lover. Here Lakṣmī found the moon resembling the face of Aja. So she resorted to the moon. But when in the morning that very moon became pale while setting in the western horizon, Lakṣmī left that shelter and became helpless. Now, it is the time for Aja, the Poet says, to get up early and give shelter to the helpless Goddess of Fortune who is altogether stranded now. The long and short of the whole thing is this that it is the most suitable time for Aja to get up and assume the royal glory.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—নিদ্রেতি। চন্দ্রারবিন্দরাজবদনাদয়ো লক্ষ্মীনিবাসস্থানানীতি প্রসিদ্ধিমাশ্রিত্যোচ্যতে। নিদ্রাবশেন নিদ্রাধীনেন। স্ত্র্যন্তরাসঙ্গোঽত্র ধ্বন্যতে। ভবতা পর্য্যুৎসুকত্বমপি। ত্বয়ি অনুরক্তত্বমপীত্যর্থঃ। "প্রসিতোৎসুকাভ্যাং তৃতীয়া চ" ইতি সপ্তম্যর্থে তৃতীয়া। অপিশব্দস্তদ্বিষয়ানুরাগস্যানপেক্ষত্বদ্যোতনার্থঃ। নিশি খণ্ডিতা ভর্ত্তুরন্যাসঙ্গজ্ঞানকলুষিতা অবজ্ঞেব নায়িকেব। "জ্ঞাতেঽন্যাসঙ্গবিকৃতে খণ্ডিতের্ষ্যাকষায়িতা" ইতি দশরূপকে। অনবেক্ষমাণা অবিচারয়ন্তী সতী। উপেক্ষমাণেত্যর্থঃ। লক্ষ্মীঃ যেন চন্দ্রেণ সহ। ত্বদাননসাদৃশ্যাদিতি ভাবঃ; বিনোদয়তি বিনোদং করোতি। বিনোদশব্দাৎ "তৎ করোতি তদাচষ্টে" ইতি ণিচ্-প্রত্যয়ঃ। সাদৃশ্যদর্শনাদয়ো হি বিরহিণাং বিনোদস্থানানীতি ভাবঃ। স চন্দ্রঃ অপি দিগন্তলম্বী পশ্চিমাকাশং গতঃ সন্। অস্তং গচ্ছন্নিত্যর্থঃ। অত এব ত্বদাননরুচিং বিজহাতি। ত্বন্মুখসাদৃশ্যং ত্যজতীত্যর্থঃ। অতো নিদ্রাং বিহায় তাং লক্ষ্মীমনন্যশরণাং পরিগৃহাণেতি ভাবঃ। অথবা

'হ্যনবেক্ষমাণা' ইতি পাঠে নিদ্রাবশেন ভবতা অনবেক্ষ্যমাণা অনিরীক্ষ্যমাণা। কর্ম্মণি শানচ্। লক্ষ্মীঃ প্রয়োজককর্ত্রী। যেন প্রযোজ্যেন চন্দ্রেণ পর্য্যুৎসুকত্বং ত্বদ্বিরহবেদনাম্। "কালাক্ষমত্ব-মৌৎসুক্যং মনস্তাপজ্বরাদিকৃৎ" ইত্যলঙ্কারে। বিনোদয়তি নিরাসয়তীতি যোজনা। শেষং পূর্ব্ববৎ। নাথস্তু অর্থোপপত্তিমপশ্যন্নিমং পক্ষমুপেক্ষিষ্ট।

Notes on Malli.—চন্দ্রারবিন্দ etc.—"It is narrated in pursuance of the poetic convention that the moon, the lotus and the face of a king are the resorts of the Goddess of Fortune.

জ্ঞাতে etc.—It is stated in the Daśarūpaka—'she is a খণ্ডিতা woman (or a woman disappointed in love affair) whose mind is troubled with jealousy as soon she comes to know of her lover changed (in his attitude towards her) in connection with another (rival) woman.

সাদৃশ্যদর্শনাদয়ঃ etc.—To look to the resemblances (of their lovers) and such other acts are the (sole) resorts of the persons feeling the pangs of separation.

অতো নিদ্রাং বিহায় etc.—So giving up sleep, accept that Goddess of Fortune that has no other resort.

কালাক্ষমত্বম্ etc.—ঔৎসুক্য (intense longing) arises out of the intolerance of the loss of time and causes affliction of the mind, feverishness, etc.,—this is stated by the rhetoricians.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...নিদ্রাবশেনেতি বনিতান্তরপরাধীনত্বং ধ্বন্যতে। ভবতেতি হেতৌ তৃতীয়া। ...উৎসুকো হি জনস্তৎসদৃশেনান্যেন চিত্রাদিনা বিনোদয়তি ইদানীং তু চন্দ্রে ত্বন্মুখসাদৃশ্যমপি গত-প্রায়ম্। তদিয়ং কেন বিনোদং করিষ্যতি? তস্মান্নিদ্রামপহায় এনামনুগৃহাণেত্যর্থঃ।......অত্র পর্য্যুৎসুকত্বাসহনত্ববিনোদকরণানামসম্ভবিনামধ্যবসানাদতিশয়োক্তিরলঙ্কারঃ। নিদ্রাবশেনেতি সমাসোক্তিঃ। আভ্যামুপমোত্থানমিতি তেষাং সঙ্করঃ।

অরুণগিরিঃ—...ভবতা কদাচিদপানাশঙ্কিতবালীকেনাপি নিদ্রাবিধেয়ত্বাদ্ যৎ পর্য্যুৎ-সুকত্বং জনিতং তদসহমানা লক্ষ্মীঃ নিশি খণ্ডিতেবাবলা যেন ত্বন্মুখসদৃশেন চন্দ্রেণ বিনোদং করোতি সোঽপি ত্বদাননসদৃশীং শোভাং ত্যজতি। তস্মাদ্ বিনোদেনাপি শূন্যামেনাং ত্যক্তনিদ্রো মানয়েতি

ভাবঃ। নিদ্রায়মাণো হি নিরীহত্বাৎ লক্ষ্মীমুপেক্ষেতেতি ভাবঃ।......অনবেক্ষ্যমাণেতি পাঠে ভবতা-প্যনবেক্ষ্যমাণা পর্য্যুৎসুকত্বং যেন বিনোদয়তি ইতি যোজনায়াং ণিচ উপসর্গস্য চ বৈয়র্থ্যাং যৎ কেন-চিদুক্তম্। তদসৎ। চন্দ্রস্য কর্তৃত্ববিবক্ষায়াং লক্ষ্ম্যাঃ প্রযোজকত্বস্য সুঘটত্বাৎ। তথা চ ভবভূতিঃ—"বিরহিণি জনে মূর্চ্ছাং লব্ধ্বা বিনোদয়তি চ ব্যথাম্" ইতি।

Substance.—রাত্রৌ নিদ্রাপরতন্ত্রে ভবতি ঔৎসুক্যমপহায় লক্ষ্মীঃ ত্বন্মুখসদৃশকান্তিনা যেন চন্দ্রেণ বিনোদমলভত তস্মিন্নপি চন্দ্রে অধুনা উষসি অস্তাচলাবলম্বিনি জাতে ত্বন্মুখরুচিং বিহায় চ পাণ্ডুতাং প্রাপ্তে সা লক্ষ্মীরনন্যশরণা জাতা সতী ত্বামেব একশরণত্বেনাপেক্ষতে। তামনুগৃহ্লাতু ভবান্।

Notes

নিদ্রাবশেন—Adj. to ভবতা। নিদ্রায়াং বশঃ (৭মীতৎ)। তেন। বশ্ + অপ্ কর্ত্তরি = বশঃ, under the influence of.

N. B. This suggests his being under the influence of a woman.

ভবতা—সপ্তমী স্থানে তৃতীয়া by the rule—"প্রসিতোৎসুকাভ্যাং তৃতীয়া চ" which provides both তৃতীয়া and সপ্তমী in connection with উৎসুক, etc. Here তৃতীয়া is in connection with সমুৎসুকত্বম্। Nārāyaṇa says that তৃতীয়া here is in the sense of হেতু।

পর্য্যুৎসুকত্বম্—কর্ম্মণি ২য়া; পর্য্যুৎসুকস্য ভাব ইতি পর্য্যুৎসুক + ত্ব ভাবে, উৎসুকত্ব consists in the intolerance of the delay of time (see Notes on Malli.). পর্য্যুৎসুকত্ব here means 'intense longing' i.e., 'love'. অপি in the construction indicates the sincerity of love.

অনবেক্ষমাণা—Adj. to লক্ষ্মীঃ; ন অবেক্ষমাণা (নঞতৎ); অব—ঈক্ষ্ + শানচ্। Not taking any consideration of.

খণ্ডিতা—This is a class of নায়িকাs that has been charac-

terized in Dasarūpaka as—"জ্ঞাতেঽন্যাসঙ্গবিকৃতে" etc., (see Notes on Malli.). Vallabha gives the characteristics of a খণ্ডিতা নায়িকা as :—

"নিদ্রাকষায়মুকুলীকৃততাম্রনেত্রো
নারীনখব্রণবিশেষবিচিত্রিতাঙ্গঃ।
যস্যাঃ কুতোঽপি গৃহমেতি পতিঃ প্রভাতে
সা খণ্ডিতেতি কথিতা কবিভিঃ পুরাণৈঃ" ॥

Cf :—"পার্শ্বমেতি প্রিয়ো যস্যা অন্যাসম্ভোগচিহ্নিতঃ।
সা খণ্ডিতেতি কথিতা ধীরৈরীর্য্যাকষায়িতা" ॥—সাঃ দঃ।

The substance of the whole thing is this that she is the খণ্ডিতা নায়িকা (disappointed angry lady-love) whose mind is troubled with jealousy and anger at her lover's being in contact with some other rival lady.

অবলা—অবিদ্যমানং বলং যস্যাঃ (বহু) সা।

নিশি—কালাধিকরণে ৭মী ; Alt. form নিশায়াম্ ; নিশা optionally becomes নিশ্ in all case-endings beginning from accusative plural. Similar is the case with দন্ত becoming দৎ, মাস becoming মাস্, etc.

N. B. At night when a man is asleep, he is said to part with the Goddess of Fortune on account of his inactivity.

যেন—তৃতীয়া with সহ understood.

বিনোদয়তি—বি – নুদ্ + ঘঞ্ = বিনোদঃ ; বিনোদং করোতি ইতি বিনোদ + ণিচ্ তৎ করোতি তদাচষ্টে ইত্যাদিনা + লট্ তি বিনোদয়তি which is a nominal verb (নামধাতু)। বিনোদ means 'diversion'.

N. B. Separated males and females like to divert themselves with pictures of the lover etc., which resemble the appearance of their dearest ones. So the Goddess of Fortune being separated from Aja at night diverted herself with the moon which has a close resemblance in splendour to the face of Aja.

দিগন্তলম্বী—Adj. to চন্দ্রঃ ; দিশঃ (পশ্চিমদিশঃ) অন্তঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তত্র লম্বিতুং শীলমস্য ইতি উপপদসমাসে দিগন্ত+লম্ব্+ণিনি তাচ্ছীল্যে ।

N. B. This shows that the setting moon is going to lose the previous splendour and consequently its resemblance with the face of Aja, which is the reason for Lakṣmī to be utterly helpless.

ত্বদাননরুচিম্—কর্ম্মণি ২য়া ; তব আননম্ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তস্য রুচিঃ (৬ষ্ঠী-তৎ) তাম্ ।

বিজহাতি—Gives up ; বি—হা+লট্ তি ; conj জহাতি, জহীতঃ জহতি । লোট্ হি—জহীহি, জহাহি, জহিহি, etc.

N. B. So there is none but Aja to give her shelter.

If the reading অনবেক্ষ্যমাণা (নঞ্—অব—ঈক্ষ্+কর্ম্মণি শানচ্) is adopted, then বিনোদয়তি is no longer a nominal verb, but a causative (ণিজন্ত) verb. In that case the construction will be as—নিদ্রাবশেন ভবতা অনবেক্ষ্যমাণা লক্ষ্মীঃ যেন (চন্দ্রেণ) পর্য্যুৎসুকত্বম্ বিনোদয়তি······etc., where লক্ষ্মী is প্রযোজককর্ত্রী, যেন (refering to চন্দ্রেণ) is তৃতীয়া in প্রযোজ্যকর্ত্তা । The analysis of the construction is this :—

চন্দ্রঃ পর্য্যুৎসুকত্বম্ (ত্বদ্‌বিরহবেদনাম্) বিনুদতি (non-causative).

লক্ষ্মীঃ চন্দ্রেণ পর্য্যুৎসুকত্বম্ বিনোদয়তি (causative).

The প্রযোজ্যকর্ত্তা i.e., চন্দ্র is in তৃতীয়া, as বি—নুদ্ ধাতু does not belong to the group—"গতিবুদ্ধি" etc.

The English rendering will be—'Being not taken notice of by you under the influence of sleep, the Goddess of Fortune is beguiling Her pangs of separation with the moon'—etc.

Ch. of Voice.—...অনবেক্ষমাণয়া...অবলয়া......খণ্ডিতয়া......লক্ষ্ম্যা বিনোদ্যতে...দিগন্তলম্বিনা তেন...ত্বদাননরুচিঃ বিহীয়তে চন্দ্রেণ।

Remark.—The fig. of speech is অতিশয়োক্তি so far as the whole stanza is concerned. Here the Poet hyperbolically describes the Goddess of Fortune to be undergoing pangs of separation, etc., which is not actually the case (অসম্বন্ধে সম্বন্ধরূপাতিশয়োক্তিঃ)। Aja being under the influence of sleep (that is suggested to be likened unto a woman with whom Aja is in love) the characteristics of a খণ্ডিতা (disappointed jealous wife) are attributed to লক্ষ্মীঃ and thus the fig. of speech সমাসোক্তি is given rise to. সমাসোক্তি is defined as—

"সমাসোক্তিঃ সমৈর্যত্র কার্য্য-লিঙ্গ-বিশেষণৈঃ।
ব্যবহারসমারোপঃ প্রকৃতেঽন্যস্য বস্তুনঃ"।

There is also উপমা, as the resemblance of moon with the face of Aja has been set up poetically. So all these three figures of speech make up সঙ্কর (admixture).

Cf. "চন্দ্রং গতা পদ্মগুণান্ ন ভুঙ্‌ক্তে পদ্মাশ্রিতা চান্দ্রমসীমভিখ্যাম্।
উমামুখং তু প্রতিপদ্য লোলা দ্বিঃসংশ্রয়াং প্রীতিমবাপ লক্ষ্মীঃ"।—কুমারে

Also "প্রভাতবাতাহতকম্পিতাকৃতিঃ কুমুদ্বতীরেণুপিশঙ্গবিগ্রহম্।
নিরাস ভৃঙ্গং কুপিতেব পদ্মিনী ন মানিনীশং সহতেঽন্যসঙ্গমম্"।—ভট্টিঃ

N. B. Dinakara pronounces this stanza as an interpolation (ক্ষেপোঽয়ম্) with no solid argument. Dinakara's principal reading is অনপেক্ষমাণা = অনভিলষিতবতী। অপি should rather be taken with ভবতা than with পর্য্যুৎসুকত্বম্। But all difficulty would be removed if we accept the reading of Vallabha—নিদ্রাবশেন ভবতা হ্যনবেক্ষ্যমাণা। Vallabha's comm :—"হে মতিমতাং বর! সোঽপি চন্দ্রঃ ত্বদাননরুচিং.........তব মুখকান্তিং বিজহাতি পরিত্যজতি অস্তং ব্রজতি। বিচ্ছায়ীভবতীত্যর্থঃ। কোঽসাবিত্যাহ। হি নিশ্চিতং লক্ষ্মীঃ শ্রীঃ ভবতা ত্বয়া অনবেক্ষ্যমাণা অসেব্যমানা সতী নিশি রাত্রৌ যেন চন্দ্রমসা সহ পর্য্যুৎসুকত্বং বিড়ম্বয়তি রণরণকত্বমতিবাহয়তি।

কিন্তু তেন স্বয়া? নিদ্রাবশেন নিদ্রয়া বশীকৃতেন। কিন্তু তশ্চন্দ্রঃ? দিগন্তলম্বী। কেব? খণ্ডিতা অবলা ইব। যথা খণ্ডিতা অবলা নিশি রাত্রৌ নার্য্যন্তরসঙ্গাদ্ ভর্ত্রা অনবেক্ষ্যমাণা সতী কাপি তৎপ্রতিনিধিসুহৃৎসন্নিধানে ঔৎসুক্যং বিনোদয়তি"। The particle হি should be taken to refer to মুঞ্চ শয্যাং in the preceding stanza, the present stanza being an additional reason why the Prince should wake up and leave his bed.—S. P. Pandit.

'Let your eyes with black pupils have a resemblance with lotuses with bees within'.

तद्वल्गुना युगपदुन्मिषितेन तावत्
सद्यः परस्परतुलामधिरोहतां द्वे ।
प्रस्पन्दमानपरुषेतरतारमन्त-
श्चक्षुस्तव प्रचलितभ्रमरं च पद्मम् ॥ ६८ ॥

Prose.—তৎ অন্তঃ প্রস্পন্দমানপরুষেতরতারং তব চক্ষুঃ প্রচলিতভ্রমরং পদ্মং চ ইতি দ্বে সদ্যঃ বল্গুনা তাবৎ যুগপৎ উন্মিষিতেন পরস্পরতুলাম্ অধিরোহতাম্।

Beng.—অতএব চঞ্চল স্নিগ্ধতারকাবিশিষ্ট আপনার চক্ষু এবং অভ্যন্তরে অস্থির ভ্রমরযুক্ত পদ্ম এই দুইটী যুগপৎ সুষ্ঠু উন্মীলনের দ্বারা পরস্পরের সাদৃশ্য লাভ করুক।

Eng. Equiv.—তৎ—so. বল্গুনা—charming. যুগপৎ—simultanious. উন্মিষিতেন—by opening. সদ্যঃ—instantly. পরস্পরতুলাম্—resemblance of each other. অধিরোহতাম্—let attain. দ্বে—two. প্রস্পন্দমান—tremulous. পরুষেতরতারম্—with lovely pupils. অন্তঃ—within. প্রচলিতভ্রমরম্—with the black bees moving. পদ্মম্—lotus.

Eng.—Let your eyes, with lovely pupils trembling within, and the lotus, with black bees moving within, instantly have resemblance with each other, with their simultaneous charming opening.

Expl.—In course of setting up a beautiful comparison of the sleep-laden eyes of Aja with the closed lotuses in the morning, the bards sing to the

effect that Aja's eyes are closed early in the morning, with their black tremulous pupils moving within and the lotuses likewise remain closed in the morning with black bees moving within. Sometimes the black-bees sitting on the open lotuses during the previous evening are detained throughout the night within the lotuses which close their petals after the sun is set. As Aja's eyes with black pupils open in the early morning, so the lotuses with black-bees open at the approach of the dawn. Thus both the eye and the lotus resemble each other very closely—one having black pupils and other having black-bees within it, and both of them open simultaneously at daybreak. Aja's eyes being thus likened unto lotuses, he will be a favourite resort of Lakṣmī, the Goddess of Fortune, as She will find the the beauty of lotus and moon mingling together in the face of the Prince, and henceforth she will not desert the Prince.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—তদিতি। তৎ তস্মাৎ লক্ষ্মীপরিগ্রহণাৎ বল্গুনা মনোজ্ঞেন। "বল্গু স্থানে মনোজ্ঞে চ বল্গু ভাষিতমন্যবৎ" ইতি বিশ্বঃ। যুগপৎ তাবৎ উন্মিষিতেন যুগপদেব উন্মীলিতেন (উন্মীলনেন) সদ্যঃ দ্বে অপি পরস্পরতুলাম্ অন্যোন্যসাদৃশ্যম্ অধিরোহতাং প্রাপ্নুতাম্। প্রার্থনায়াং লোট্। কে দ্বে? অন্তঃ প্রস্পন্দমানা চলন্তী পরুষেতরা স্নিগ্ধা তারা কনীনিকা যস্য তৎ তথোক্তম্। "তারকাক্ষ্ণঃ কনীনিকা" ইত্যমরঃ। তব চক্ষুঃ। অন্তঃপ্রচলিতভ্রমরং চলদ্ভৃঙ্গং পদ্মং চ। যুগপদুন্মেষে সম্পূর্ণসাদৃশ্যলাভ ইতি ভাবঃ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—......তাবচ্ছব্দঃ ক্রমং দ্যোতয়তি। অধিরোহতাং প্রাপ্নুবতাম্। বক্ষ্যমাণং দ্বয়মপি আদৌ এককালোন্মেষেণ পরস্পরসাদৃশ্যং তাবৎ প্রাপ্নোতু, উন্মেষান্তরং তু চক্ষুষো গুণাধিক্যান্ন পরস্পরতুলেতি ভাবঃ।......

অরুণগিরিঃ—.........অত্র তৎকালভাবিপ্রস্পন্দমানপরুষেতরতারত্বং প্রচলিতভ্রমরত্বং চ যুগপদুন্মেষস্য চারুত্বং চক্ষুঃপদ্মযোঃ পরস্পরসাদৃশ্যং চ প্রযোজয়তঃ।

Substance.—রাত্রৌ নিমীলিতমন্তশ্চলত্তারকং তে চক্ষুরন্তর্মদভ্রমরং চ পদ্মমুষসি যুগপদুন্মীলনেন পরস্পরং সাদৃশ্যং যথা লভেত তথা প্রবোধনেন, বিধেহি। অন্যথা উন্মেষানন্তরং তু চক্ষুষোঃ গুণাধিক্যাৎ পদ্মেন সহ ন সাদৃশ্যলাভঃ সম্ভবেৎ।

Notes

অন্তঃ—অব্যয়।

প্রস্পন্দমান etc.—Adj. to চক্ষুঃ। পরুষাৎ (কর্কশাৎ) ইতরৎ (৫মীতৎ) ইতি পরুষেতরম্, lovely; পরুষেতরা তারা (কর্ম্মধা); প্রস্পন্দমানা পরুষেতর-তারা যস্য (বহু) তৎ। প্র—স্পন্দ্ (to tremble)+শানচ্। তারা means 'pupil of an eye' (See Comm.).

প্রচলিতঃ etc.—Adj. to পদ্মম্; প্রচলিতঃ ভ্রমরঃ যস্মিন্ (বহু) তৎ। প্র—চল্+ক্ত কর্ত্তরি=প্রচলিত, moving.

N. B. Black-bees are sometimes detained within the lotuses throughout the night (See Eng. Expl.)

সদ্যঃ—অব্যয়; সমানে অহনি ইতি সদ্যঃ (নিপাতনসিদ্ধ); instantly.

বল্গুনা—Adj. to উন্মিষিতেন; বল্গু means 'charming'. "বল্গু তু প্রিয়চারৌ চ"—কেশবঃ।

উন্মিষিতেন—হেতৌ তৃতীয়া; উৎ—মিষ্+ক্ত কর্ত্তরি+৩া১; opening.

N. B. This shows that after opening there would be no resemblance, as then the eye would be superior to the lotus in beauty.

পরস্পরতুলাম্—পরস্পরস্য তুলা (৬ষ্ঠীতৎ) তাম্; কর্ম্মণি ২য়া। The reduplication of পর in পরস্পর is due to কর্ম্মব্যতিহার (reciprocity of action) by the dictum—"কর্ম্মব্যতিহারে সর্ব্বনাম্নো দ্বে বাচ্যে। সমাস-বচ্চ বহুলম্। বহুলগ্রহণাদন্যপরয়োর্ন সমাসবৎ"। So in পরস্পর there is no compound due to the use of বহুল in the rule, but only the reciprocity has been indicated. স্ comes between পর and পর by the dictum—"অসমাসবদ্ভাবে পূর্ব্বপদস্থস্য সুপঃ সুর্ব্বক্তব্যঃ"। তোল্যতে অনয়া ইতি তুল্+অঙ=তুলা (উপমা)।

অধিরোহতাম্—Nom. দ্বে ; অধি-রুহ্+লোট্ তাম্. প্রার্থনায়াং লোট্ ।

N. B. It is here suggested that as Aja's face is likened unto the moon as set forth in the previous śloka and as his eyes are likened unto the lotuses (as in the present śloka), the Goddess of Fortune has got all her favourite resorts together in the Prince Aja; so She will, no longer be required to move from one resort to another, but She will permanently reside in Aja. If the Prince gives his heart to any other woman as he did in the case of sleep, Lakṣmī will beguile her pangs of separation with the moon and the lotus that are also in the person of the king.

Ch. of Voice.—...পরস্পরতুলা অধিরুহ্যতাম্...দ্বাভ্যাম্...—তারেণ... চক্ষুষা...প্রচলিতভ্রমরেণ...পদ্মেন ।

Remark.—The figure of speech is উপমা ; the points of comparison are (1) চক্ষুঃ=পদ্মম্ ; (2) তারা=ভ্রমরঃ ; (3) উন্মিষিতঃ is the common point.

Cf :—"চন্দ্রং গতা পদ্মগুণান্ ন ভুঙ্ক্তে", etc. (Vide, Sl. 67).

'The morning breeze is borrowing sweetness from the flowers with a view to compete with the natural fragrance of your breath'.

वृन्तात् श्लथं हरति पुष्पमनोकहानां
संसृज्यते सरसिजैररुणांशुभिन्नैः ।
स्वाभाविकं परगुणेन विभातवायुः
सौरभ्यमीप्सुरिव ते मुखमारुतस्य ॥६८॥

Prose.—বিভাতবায়ুঃ স্বাভাবিকং তে মুখমারুতস্য সৌরভ্যং পরগুণেন ঈপ্সুঃ ইব অনোকহানাং শ্লথং পুষ্পং বৃন্তাৎ হরতি, অরুণাংশুভিন্নৈঃ সরসিজৈঃ (চ) সংসৃজ্যতে ।

Beng.—প্রভাতসমীরণ অন্যদীয় (সুগন্ধাদি) গুণের দ্বারা আপনার নিশ্বাসের

স্বাভাবিক সৌরভ লাভ করিবার ইচ্ছায় বৃক্ষের শিথিল পুষ্পসমূহ বৃন্ত হইতে হরণ করিতেছে এবং সূর্য্যকিরণে প্রস্ফুটিত পদ্মসমূহের সহিত সংশ্লিষ্ট হইতেছে। (অর্থাৎ বায়ুর নিজের কোনও গন্ধ নাই, সে পুষ্পাদির সংস্পর্শে আসিয়া সুগন্ধ হয়; কিন্তু অজের মুখনিশ্বাস স্বভাবতঃ সুগন্ধি। সেই স্বাভাবিক সৌরভকে অনুকরণ করিবার জন্য প্রভাতকালে বায়ু নানা সুগন্ধি পুষ্পের সংসর্গ করিতেছে)।

Eng. Equiv.—বৃন্তাৎ—from the foot-stalk. শ্লথম্—loose. হরতি—is stealing. অনোকহানাম্—of the trees. সংসৃজ্যতে—is coming in contact. সরসিজৈঃ—with the lotuses. অরুণাংশুভিন্নৈঃ—opened by the rays of the sun. স্বাভাবিকম্—natural. পরগুণেন—by others' fragrance. বিভাতবায়ুঃ—the morning breeze. সৌরভ্যম্—fragrance. ঈপ্সুঃ—desirous of obtaining. মুখমারুতস্য—of the breath.

Eng.—With a desire of acquiring the natural fragrance of your breath by the quality (sweetness) of others (flowers), the morning breeze is stealing the loose flowers from the foot-stalk of the trees and is coming in contact with the lotuses opened by the red rays of the (newly rising) sun.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী :—বৃন্তাদিতি। বিভাতবায়ুঃ প্রভাতবায়ুঃ স্বাভাবিকং নৈসর্গিকং তে তব মুখমারুতস্য নিঃশ্বাসপবনস্য সৌরভ্যম্। তাদৃক্ সৌগন্ধ্যমিত্যর্থঃ। পরগুণেন অন্যদীয়গুণেন। সাংক্রামিকগুণেনেত্যর্থঃ। ঈপ্সুঃ আপ্তুমিচ্ছুরিব। "আপ্‌জ্ঞপ্যৃধামীৎ" ইতী-কারাদেশঃ। অনোকহানাং বৃক্ষাণাং শ্লথং শিথিলং পুষ্পং বৃন্তাৎ পুষ্পবন্ধনাৎ। "বৃন্তং প্রসববন্ধনম্" ইত্যমরঃ। হরতি আদত্তে। অরুণাংশুভিন্নৈঃ তরণিকিরণোদ্বোধিতৈঃ সরসি জাতৈঃ সরসিজৈঃ কমলৈঃ সহ। "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্" ইতি সপ্তম্যা অলুক্। সংসৃজ্যতে সঙ্গচ্ছতে। সৃজের্দৈবাদিকাৎ কর্তরি লট্।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—.........রামায়ণপ্রসিদ্ধশ্চায়মর্থঃ। "পদ্মকেশরসংসৃষ্টো বৃক্ষান্তরবিনিঃসৃতঃ। নিশ্বাস ইব সীতায়া বাতি বায়ুর্মনোরমঃ"। ইতি

অরুণগিরিঃ—.........ন চাত্র পুরাতনকবিস্পৃষ্টার্থত্বাৎ চমৎকারাভাবঃ। ধ্বনিপ্রভেদান্তরেণানুগৃহীতত্বাৎ। তদুক্তম্—"অতো হ্যন্যতমেনাপি প্রকারেণ বিভূষিতা। বাণী নবত্বমায়াতি পূর্ব্বার্থান্বয়বত্যপি"॥ ইতি।

Substance.—অজস্য স্বাভাবিকেন নিঃশ্বাসসৌগন্ধ্যেন প্রতিস্পর্দ্ধাং কর্ত্তুমিচ্ছন্নিব গন্ধহীনঃ প্রভাতবায়ুর্বৃক্ষাণাং শ্লথবৃন্তানি পুষ্পাণি হরন্ নবোন্মিষিতৈঃ পদ্মৈঃ সহ সংসর্গমাপ্নুবন্ সৌরভ্যমাহরতি।

Notes

বিভাতবায়ুঃ—বিভাতে বায়ুঃ (৭মীতৎ) or বিভাতস্য বায়ুঃ (৬ষ্ঠীতৎ); বি—ভা+ক্ত=বিভাত, morning.

স্বাভাবিকম্—Adj. to সৌরভ্যম্; স্বঃ ভাবঃ=স্বভাবঃ (nature) or স্বস্য ভাবঃ (৬তৎ); স্বভাবাৎ ভবম্ ইতি স্বভাব+ঠঞ্ (ইক)=স্বাভাবিকম্, natural.

মুখমারুতস্য—মুখস্য মারুতঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্য; মুখমারুত means breath (নিঃশ্বাস)।

সৌরভ্যম্—কর্ম্মণি ২য়া; obj. ঈপ্সুঃ; fragrace; সুরভেঃ ভাবঃ ইতি সুরভি+ষ্যঞ্।

N. B. Persons possessing auspicious signs have fragrant breath as is the case with the best class of woman.

Cf. "সরসীষরবিন্দানাং বীচিবিক্ষেপশীতলম্।
আমোদমুপজিঘ্রন্তো স্বনিশ্বাসানুবাদিনম্"॥—Raghu I.

ঈপ্সুঃ—Adj. to বিভাতবায়ুঃ; আপ্—সন্+উ which governs the 2nd case-ending instead of the sixth by the rule—"ন লোকাব্যয়নিষ্ঠা" etc.; আ of আপ্ is turned to ঈ (See Comm.).

পরগুণেন—করণে ৩য়া; পরেষাং (পুষ্পাদীনাম্) গুণঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তেন।

N. B. The air has no scent of its own. It becomes fragrant coming in contact with other fragrant things, such as—flowers, etc.

বৃন্তাৎ—অপাদানে ৫মী ; "বৃন্তং প্রসববন্ধনম্"—অমরঃ। Popularly it is called 'বোঁটা' in Bengali.

শ্লথম্—Adj. to পুষ্পম্ ; শ্লথ্ + অচ্ ; loose.

অনোকহানাম্—বৃক্ষাণামিত্যর্থঃ। শেষে ষষ্ঠী ; অনসঃ (শকটস্য) অকং (গতিম্) হন্তি (রুণদ্ধি) ইতি অনস্—অক+হন্+ড by the rule—"অন্যেষ্বপি দৃশ্যতে" = অনোকহঃ, tree (which obstructs the course of a chariot). "বৃক্ষো মহীরুহঃ শাখী বিটপী পাদপস্তরুঃ। অনোকহঃ..."—অমরঃ। Cf. "অনোকহাকম্পিতপুষ্পগন্ধী"—Raghu II.

হরতি—হৃ+লট্ তি। Nom. বিভাতবায়ুঃ।

অরুণাংশু etc.—Adj. to সরসিজৈঃ ; অরুণস্য অংশবঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তৈঃ ভিন্নানি (৩য়াতৎ) তৈঃ। Aruṇa is the charioteer of the sun. It is said that Aruṇa first appears with the reddish rays in the early morning and then rises the sun. The exp. অরুণাংশু signifies that the lotuses bloom at the early dawn. ভিদ্+ক্ত কর্ম্মণি = ভিন্নম্ (প্রস্ফুটিতম্)।

সরসিজৈঃ—৩য়া with সহ understood ; সরসি জায়তে ইতি সরসি-জন্+ড, অলুক্‌সমাস by the rule—"তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্"।

সংসৃজ্যতে—Keeps contact with ; সম্—সৃজ্ (দিবাদি—আ)+লট্ তে। Hence the word সংসর্গ (contact—সম্—সৃজ্+ঘঞ্) is derived.

Ch. of Voice.—......শ্লথম্ হ্রিয়তে পুষ্পম্...সংসৃজ্যতে......বিভাতবায়ুনা···ঈপ্সুনা...।

Remark.—The figure of speech is here ব্যতিরেক, which is defined as "আধিক্যমুপমেয়স্যোপমানান্ন্যূনতাথবা" ; here the মুখমারুত which is উপমেয় is superior to বিভাতবায়ু in point of its natural fragrance which the wind has not. There

is also a suggestion (ধ্বনি) of সমাসোক্তি, as the characteristics of a man who being jealous at the prosperity of others tries to be equal to him anyhow, are attributed to the morning breeze.

Cf "পদ্মকেসরসংসৃষ্টো বৃক্ষান্তরবিনিঃসৃতঃ।
নিশ্বাস ইব সীতায়া বাতি বায়ুর্মনোরমঃ" ।—Rāmāyaṇa.

তাম্রোদরেষু পতিতং তরুপল্লবেষু[1]
নির্ধৌতহারগুলিকাবিশদং হিমাম্ভঃ ।
আভাতি লব্ধপরভাগতয়াধরোষ্ঠে
লীলাস্মিতং সদশনার্চিরিব ত্বদীয়ম্ ॥৭০॥

"White dewdrops on the copper-coloured leaves are resembling the playful smile on your lips'.

Prose.—তাম্রোদরেষু তরুপল্লবেষু পতিতং নির্ধৌতহারগুলিকাবিশদং হিমাম্ভঃ লব্ধপরভাগতয়া অধরোষ্ঠে সদশনার্চিঃ ত্বদীয়ং লীলাস্মিতম্ ইব আভাতি।

Beng.—ঈষৎ রক্তাভ তরুপল্লবসমূহে পতিত পরিষ্কৃত মুক্তামণির ন্যায় স্বচ্ছ শিশিরবিন্দু অন্যের (অর্থাৎ রক্তাভ পল্লবের) উৎকর্ষ লাভ করিয়া আপনার (অজের) অধরোষ্ঠে দশনকান্তিযুক্ত বিলাসসুভগ ঈষৎ হাস্যের ন্যায় শোভা পাইতেছে।

Eng. Equiv.—তাম্রোদরেষু—with reddish internal part i. e., copper-coloured. তরুপল্লবেষু—on the tender twigs of the trees. নির্ধৌত—cleansed. হারগুলিকাবিশদম্—as clear as the beads of a pearl-necklace. হেমাম্ভঃ—dewdrops, আভাতি—appears beautiful. লব্ধপরভাগতয়া—having acquired the position of advantage i. e., increased lustre. অধরোষ্ঠে—on the lower lip. লীলাস্মিতম্—a playful smile. সদশনার্চিঃ—with the glow of teeth. ত্বদীয়ম্—your.

Eng.—Clear as the cleansed beads of pearls in a necklace, the dew-

1. দ্রুমপল্লবেষু।

drops that have fallen on the copper-coloured leaves of trees and that have thus gained the position of advantage (i.e., the increased lustre of the leaves), appear beautiful like the playful smile on your lower lip, brightened with the glow of your (white) teeth.

Expl. Early in the morning the white dew-drops fall on the copper-coloured leaves. Coming in contact with the reddish colour of the leaves the white dew-drops are tinged red. Aja's lips are copper-coloured. When he (Aja) smiles the glow of his bright teeth, falling on the copper-coloured nether lip, assumes a reddish hue, and thus adds a particular beauty to his smile. Thus the dew-drops, coming in contact with the reddish hue of the leaves, resemble his playful smile with a reddish glow in contact with his lip.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—তাম্রেতি। তাম্রোদরেষু অরুণাভ্যন্তরেষু তরুপল্লবেষু পতিতং নির্ধৌতাঃ যাঃ হারগুলিকাঃ মুক্তামণয়স্তদ্বদ্ বিশদং হিমাম্ভঃ লব্ধপরভাগতয়া লব্ধোৎকর্ষতয়া। "পরভাগো গুণোৎকর্ষে" ইতি যাদবঃ। অধরোষ্ঠে ত্বদীয়ং সদশনার্চ্চিঃ দন্তকান্তিসহিতং লীলাস্মিতম্ ইব আভাতি শোভতে।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...পঙ্‌ক্তিতঃ সন্নিবিষ্টদশনপ্রভাসাদৃশ্যসিদ্ধ্যর্থং হারপদম্। যত্র যত্র কিসলয়ে প্রভাতবেলায়াং হিমজলকণা উপলভ্যন্তে তত্র তত্র স্মিতবিশদদন্তচ্ছদোপমিতিরস্মাকং মনসি পরিবর্ত্ততে ইত্যর্থঃ।

অরুণগিরিঃ—...নন্বত্র বদনবিকাসবিশেষলক্ষণক্রিয়ারূপস্য স্মিতস্য সদশনার্চ্চিষ্ট্বেঽপি স্বয়মসম্ভবদ্‌বিশদত্বযোগস্য কথমুপমানত্বং কুতো বা দশনার্চ্চিষ এব উপমানত্বং নাঙ্গীকৃতম্? উচ্যতে। স্মিতস্য হি ধাবল্যং কবিব্যবহারপ্রসিদ্ধম্। যথা—"স্মিতং মুখেন্দোর্জ্যোৎস্না"। তত্র চ মূলং দশনপ্রভাভেদোপচারঃ। তৎপ্রসিদ্ধ্যনুসারেণ চাত্র স্মিতস্য শ্রুত্যোপমানত্বং তচ্চ বস্তুপর্য্যালোচনয়া দশনার্চ্চিষি সঞ্চারণীয়ম্। অধরোষ্ঠে পতিতং দশনার্চ্চিরেবেতি প্রতীতেঃ। যথা—জুহোতিগতো বিধির্দধ্যাদৌ করণে সঞ্চার্য্যতে।.........যত্র যত্র কিসলয়ে হিমাম্ভো দৃশ্যতে তত্র তত্র স্মিতধবলস্যাধরোষ্ঠস্য প্রতীতিরৌপমানিকী মে জায়তে ইতি বক্তুরভিপ্রায়ঃ।

Substance.—রক্তাভকিসলয়ে পতিতাঃ স্বচ্ছাঃ শিশিরবিন্দবঃ কিসলয়প্রভামুপেত্য লব্ধোৎকর্ষাঃ সন্তো দশনকান্তিসমুজ্জ্বলং তে বিলাসহসিতমনুকরোতি।

Notes

তাম্রোদরেষু—Adj. to তরুপল্লবেষু ; তাম্রাণি উদরাণি যেষাম্ (বহু) তেষু । উদর here means 'internal part' (অভ্যন্তরাণি) ।

N. B. The tender twigs of trees are reddish in hue.

তরুপল্লবেষু—অধি ৭মী ; তরূণাং পল্লবানি (৬ষ্ঠীতৎ) তেষু ।

পতিতম্—Adj. to হিমাম্ভঃ ; পত্ + ক্ত কর্ত্তরি ।

হিমাম্ভঃ—হিম এব অম্ভঃ (কর্ম্মধা) ; হিম here means 'dew' "অবশ্যায়স্তু নীহারস্তুষারস্তুহিনং হিমম্"—অমরঃ ।

নির্ধৌত etc.—Adj. to হিমাম্ভঃ ; নিঃশেষেণ ধৌতাঃ (প্রাদিতৎ) ইতি নির্ধৌতাঃ ; হারস্য গুলিকাঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; নির্ধৌতাঃ হারগুলিকাঃ (কর্ম্মধা) ; তদ্বদ্ বিশদম্ (উপমানকর্ম্মধা) ; নির্ – ধাব্ + ক্ত = নির্ধৌত, perfectly washed ; গুলিকা means 'spherical balls'. হারগুলিকা means 'spherical beads of a necklace. i. e., pearls'. বিশদ means 'clear'.

লব্ধপরভাগতয়া—হেতৌ ৩য়া ; পরস্য ভাগঃ = পরভাগঃ (উৎকর্ষঃ)—See Comm. লব্ধঃ পরভাগঃ যেন (বহু) তৎ = লব্ধপরভাগম্ ; তস্য ভাবঃ ইতি লব্ধপরভাগ + তল্ (তা) ভাবে স্ত্রিয়াম্ ; ৩।১ ।

N. B. The expression means that the dew-drops got the special advantage of being tinged red in contact with the reddish twigs. পরভাগ literally means 'the share of others' ; hence 'গুণোৎকর্ষঃ' । The twigs have the reddish colour, the advantage of which has been appropriated by the dew-drops.

অধরোষ্ঠে—অধি ৭মী ; অধরঃ ওষ্ঠঃ (কর্ম্মধা) তস্মিন্ ; lower lip. Mark the peculiarity of সন্ধি in অধরোষ্ঠ (অধর + ওষ্ঠ) by the rule —"ওষ্ঠোষ্ঠয়োঃ সমাসে বা" ; alt. form is অধরৌষ্ঠঃ । "সমাসে কিম্ ?

তবৌষ্ঠঃ"—ভট্টোজিঃ। It is better to construe অধরোষ্ঠে with লব্ধ than with আভাতি. Then the translation of the latter half of the verse would be—'as thy playful smile. brightened by the splendour of thy teeth, (shines) brightened in its beauty on account of its falling on thy (lower) lip'.—S. P. Pandit.

ত্বদীয়ম্—Adj. to লীলাস্মিতম্; তব ইদম্ ইতি যুষ্মদ্+ছ (ঈয়)।

সদশনার্চ্চিঃ—Adj. to লীলাস্মিতম্; দশনানাম্ অর্চ্চিঃ (৬ষ্ঠীতৎ); দশনার্চ্চিষা সহ বিদ্যমানম্ (সহ)।

লীলাস্মিতম্—লীলয়া স্মিতম্(৩য়াতৎ) or লীলাজনিতং স্মিতং (শাক-পার্থিবাদি); স্মি+ক্ত=স্মিতম্, smiling.

N. B. It is stated in the Sāhityadarpaṇa that men of high ranks smile, but the men of middle rank laugh out :

Cf. "জ্যেষ্ঠানাং স্মিতহসিতে মধ্যানাং বিহসিতাবহসিতে"—etc.

আভাতি—আ-ভা+লট্ তি। Conj. ভাতি, ভাতঃ, ভান্তি, etc.; লিট্ বভৌ, etc.

Ch. of Voice—......পতিতেন......—বিশদেন হিমাম্ভসা আভায়তে ...লীলাস্মিতেন সদশনার্চ্চিষা ত্বদীয়েন।

Remark.—The figure of speech is উপমা। The points of comparison are

(1) হিমাম্ভঃ (dew-drop)=white teeth.

(2) পল্লবানি (copper-coloured leaves)=অধরৌষ্ঠঃ।

(3) হিমাম্ভঃ on the পল্লবs=লীলাস্মিতম্ with দশনার্চ্চি on the reddish lips.

(4) আভাতি is the common point.

Comp. "পুষ্পং প্রবালোপহিতং যদি স্যান্মুক্তাফলং বা স্ফুটবিদ্রুমস্থম্।
ততোঽনুকুর্য্যাদ্ বিশদস্য তস্যাস্তাম্রোষ্ঠপর্য্যস্তরুচঃ স্মিতস্য" ॥—কুমারে।

'Your father will be relieved of his responsibility if you take the field to kill the enemies.'

यावत् प्रतापनिधिराक्रमते न भानु-
रह्नाय तावदरुणेन तमो निरस्तम् ।
आयोधनाग्रसरतां त्वयि वीर ! याते
किं वा रिपूंस्तव गुरुः स्वयमुच्छिनत्ति ? ॥৭১॥

Prose.—প্রতাপনিধিঃ ভানুঃ যাবৎ ন আক্রমতে অরুণেন অহ্নায় তাবৎ তমো নিরস্তম্। হে বীর! ত্বয়ি আয়োধনাগ্রসরতাং যাতে (সতি) তব গুরুঃ স্বয়ং রিপূন্ উচ্ছিনত্তি কিং বা ?

Beng.—তেজের আধার সূর্য্যদেব যতক্ষণ উদিত না হন তাহার পূর্ব্বেই অরুণকর্ত্তৃক শীঘ্রই অন্ধকার দূরীভূত হইয়া থাকে। হে বীর! আপনি যুদ্ধে অগ্রসর হইলে আপনার পিতা রঘু কি আর স্বয়ং শত্রুসংহার করিবেন? (অর্থাৎ করিবেন না; আপনার ন্যায় যোগ্য পুত্র যুদ্ধক্ষেত্রে অগ্রসর হইলে তাঁহাকে আর শত্রু-সংহারে উদ্‌যুক্ত হইতে হইবে না)।

Eng. Equiv.—যাবৎ—even before. প্রতাপনিধিঃ—the repository of radiant heat or valour. আক্রমতে—does arise. অহ্নায়—quickly, in a short time. অরুণেন—by Aruṇa. তমঃ—darkness. নিরস্তম্—dispelled. আয়োধনাগ্রসরতাম্—to a state of taking lead on the battlefield. বীর—oh hero, যাতে—having gone. রিপূন্—enemies. গুরুঃ—father. স্বয়ম্—himself. উচ্ছিনত্তি—extirpates.

Eng.—Even before the sun, the repository of radiance, arises in the sky, darkness is dispelled by Aruṇa very quickly. Oh hero, when you will take the lead on the battle-field, will your father be required to extirpate the enemies personally ?

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—যাবদিতি। প্রতাপনিধিঃ তেজোনিধিঃ ভানুঃ যাবৎ ন আক্রমতে নোদ্‌গচ্ছতি। "আঙ উদ্‌গমনে" ইত্যাত্মনেপদম্। তাবৎ। ভানাবনুদিতে ইত্যর্থঃ। অহ্নায় ঝটিতি। "দ্রাগ্ ঝটিত্যঞ্জসাহ্নায়" ইত্যমরঃ। অরুণেন অনূরুণা। "সূর্য্যসূতোঽরুণোঽনূরুঃ"

ইত্যমরঃ। তমঃ নিরস্তম্। তথা হি। হে বীর ত্বয়ি আয়োধনেষু যুদ্ধেষু। "যুদ্ধমায়োধনং জন্যম্" ইত্যমরঃ। অগ্রসরতাং পুরঃসরতাং যাতে গতে সতি তব গুরুঃ পিতা রিপূন্ স্বয়ম্ উচ্ছিনত্তি কিং বা? নোচ্ছিনত্তি এবেত্যর্থঃ। ন খলু যোগ্যপুত্রন্যস্তভারাণাং স্বামিনাং স্বয়ংব্যাপারখেদ ইতি ভাবঃ।

Notes on Malli.—ন খলু যোগ্যপুত্র etc. The sense is this—Certainly there is no trouble of personal activity on the part of masters who have already put all the charges on their worthy sons.

Extracts from other Commentaries.

নারায়ণঃ—......আক্রমতে......"যাবৎপুরানিপাতয়োর্লট্" ইতি ভবিষ্যদর্থে লট্।...... প্রতাপনিধিরিতি উভয়ত্রাপি যোজনীয়ম্। "প্রতাপৌ পৌরুষাতপৌ" ইত্যমরঃ। অত্র প্রভাতবর্ণনায়াঃ প্রকৃতত্বাৎ নায়কবৃত্তান্তস্য প্রতিবস্তুত্বেনোপাদানমিত্যবসেয়ম্।

অরুণগিরিঃ—......অত্র তদ্ভূতোনারুণেন এব তাদৃশং তমো নিঃশেষিতং তস্য ভানোরুদেশ্যতো যুক্তমেব প্রতাপনিধিত্বমিতি লোকদৃষ্টানুসারেণ প্রতাপনিধিরিতি বিশেষণম্। এতচ্চ শব্দার্থয়োঃ শক্ত্যা প্রতিবস্তুনাপি অন্বয়মুপৈতি প্রতাপনিধিস্তব গুরুঃ ইতি।

Substance.—তেজস আধারস্য সূর্যস্যোদয়াৎ প্রাগেবারুণেন যথা তমো বিধ্বস্তং ভবতি, তথা ত্বৎসদৃশে যোগ্যপুত্রে যুদ্ধস্থলং যাতে তব পিতুঃ পুনররিবধব্যাপারখেদো ন ভবিষ্যতি।

Notes

প্রতাপনিধিঃ—Refers to the sun (also to গুরুঃ)। প্রতাপস্য নিধিঃ (৬ষ্ঠীতৎ) প্র—তপ্+ঘঞ্=প্রতাপঃ, valour, heat; "প্রতাপৌ পৌরুষাতপৌ"—অমরঃ। নি—ধা+কি=নিধিঃ, respository.

যাবৎ—যদ্+ডবতু by the rule "তদ্ধিতাঃ"। যাবৎ and তাবৎ are correlative words used in several senses, such as (1) as far as, uptill e. g., "স্তনত্যাগং যাবৎ পুত্রয়োরবেক্ষস্ব"—উত্তরচরিতে; (2) in the meantime, just then e. g., "তদ্ যাবদ্ গৃহিনীমাহূয় সঙ্গীতকমনুতিষ্ঠামি"—S'āk; (3) as long as—e. g., "যাবদ্ বিত্তোপার্জনশক্তঃ"

etc.—Moha ; (4) by this time—e. g., "আশ্রমবাসিনো যাবদ্ অবেক্ষ্য অহমুপাবর্ত্তে" etc.—S'āk. ; (5) no sooner than, scarcely—e. g., "একস্য দুঃখস্য ন যাবদন্তম্" etc. etc. etc. Here যাবৎ তাবৎ are used in the sense 'up till, before'. "যাবত্তাবচ্চ সাকল্যেঽবধৌ মানেঽবধারণে"—অমরঃ।

আক্রমতে—rises ; আ—ক্রম্+লট্ তে ; আ—ক্রম্ becomes আত্মনেপদ, when the rising of a luminary is indicated thereby "আক্রমতে সূর্য্যঃ। উদযতে ইত্যর্থঃ। 'জ্যোতিরুদ্গমনে ইতি বাচ্যম্'। নেহ, আক্রামতি ধূমো হর্ম্ম্যতলাৎ"—ভট্টোজিঃ।

আহ্নায়—অব্যয়ঃ ; quickly "দ্রাগ্ ঝটিত্যঞ্জসাহ্নায়"—অমরঃ।

অরুণেন—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া ; Aruṇa is the son of Kas'yapa and elder brother of Garuḍa and is devoid of his legs upto thighs. Cf. "অনূরুসারথেঃ"। Before the rise of the sun, Aruṇa does the preliminary work of dispelling the darkness.

তমঃ—উক্তে কর্ম্মণি ১মা।

নিরস্তম্—Adj. to তমঃ ; নির্—অস্ (to throw)+ক্ত কর্ম্মণি। Conj. অস্যতি, অস্যতঃ, অস্যন্তি ; লুঙ্—আস্থৎ, etc,

আয়োধনাগ্রসরতাম্—কর্ম্মণি ২য়া ; obj. to যাতে ; আয়োধনে অগ্রসরতা (৭মীতৎ) তাম্। আযুধ্যতে অস্মিন্ ইতি আ—যুধ্+ল্যুট অধিকরণে। অগ্রে সরতীতি অগ্র—সৃ+অচ্=অগ্রসর by the rule "পুরোঽগ্রতোঽগ্রেষু সর্ত্তেঃ"। তস্য ভাবঃ ইতি অগ্রসর+তল্ ভাবে, স্ত্রিয়াম্ ২।১। Now the question arises as to whether the form is অগ্রেসর or অগ্রসর। "ত্বয়ি সংগ্রামাগ্রণীত্বং প্রাপ্তে সতি"—বল্লভঃ।

Bhaṭṭoji takes অগ্রে as নিপাতন—"সূত্রে অগ্রে ইতি এদন্তত্বমপি

নিপাত্যতে", and affirms that অগ্রেসর is the word, not অগ্রসর। Citing the opinion of Haradatta, Bhaṭṭoji says "কথং তর্হি 'তদগ্রসরগর্বিতকৃষ্ণসারম্' ইতি? বাহুলকাদিতি হরদত্তঃ"। Amarasiṃha giving the synonyms of পুরোগ mentions অগ্রেসর, not অগ্রসর as—"পুরোগাগ্রেসর" etc. There are also copious instances of অগ্রেসর in literature, such as—"অগ্রেসরৈর্ব্বাজিভিরুদ্ধভানি" etc.

Some say that অগ্রসর is the proper form and in the rule—"পুরোঽগ্রতোঽগ্রেষু সর্ত্তেঃ", অগ্রে is not নিপাতন; but অগ্রেষু is used in the plural of seventh case-ending due to the enumeration of other two পুরস্ and অগ্রতঃ with অগ্র। So there is no reason of taking the form as অগ্রে which is an অব্যয়। The form অগ্রেসর can be had by the rule—"তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্," taking অগ্রেসর as an অলুক্ compound. This opinion is held by Nāgeśa and others.

যাতে—Adj. ত্বয়ি। যা+ক্ত কর্ত্তরি+৭।১।

ত্বয়ি—ভাবে ৭মী।

কিং বা—Here বা is used in the sense of বিতর্ক (doubt) "বা স্যাদ্ বিকল্পোপময়োর্বিতর্কে পাদপূরণে"—মেদিনী।

স্বয়ম্—তৃতীয়া by the rule—"প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্"।

উচ্ছিনত্তি—উৎ-ছিদ্+লট্ তি। Extirpates.

N. B. As you are his worthy son, he will be relieved of his trouble on your going to the battle-field.

Ch. of Voice.—......প্রতাপনিধিনা......আক্রম্যতে...ভানুনা...... অরুণঃ......তমঃ নিরস্তবান্। ......রিপবঃ......গুরুণা উচ্ছিদ্যন্তে।

Remark. The fig. of speech is প্রতিবস্তূপমা which is defined as—

"প্রতিবস্তূপমা সা স্যাদ্ বাক্যয়োর্গম্যসাম্যয়োঃ।
একোঽপি ধর্ম্মঃ সামান্যো যত্র নির্দ্দিশ্যতে পৃথক্" ।—সাঃ দঃ

Here the dispelling and extirpation are almost the same thing put into different wordings. Hence both the actions have a বিম্ব-প্রতিবিম্বভাব (imaging and counter-imaging). Or this may be a case of দৃষ্টান্ত which is defined as—"দৃষ্টান্তস্তু সধর্ম্মস্য বস্তুনঃ প্রতিবিম্বনম্" ।

Cf. "কিং বাভবিষ্যদরুণস্তমসাং বিভেত্তা তঞ্চেৎ সহস্রকিরণো ধুরি নাকরিষ্যৎ" ।—S'ak.

'Your elephants have left their sleep at the approach of the dawn.'

शय्यां जहत्युभयपक्षविनीतनिद्राः
स्तम्बेरमा मुखरशृङ्खलकर्षिणस्ते ।
येषां विभान्ति तरुणारुणरागयोगाद्
भिन्नाद्रिगैरिकतटा इव दन्तकोशाः ॥७२॥

Prose.—উভয়পক্ষবিনীতনিদ্রাঃ তে স্তম্বেরমাঃ মুখরশৃঙ্খলকর্ষিণঃ (সন্তঃ) শয্যাং জহতি, যেষাং দন্তকোশাঃ তরুণারুণরাগযোগাৎ ভিন্নাদ্রিগৈরিকতটাঃ ইব বিভান্তি।

Beng.—তোমার হস্তিগণ উভয়পার্শ্ব পরিবর্ত্তনদ্বারা নিদ্রা পরিত্যাগপূর্ব্বক শব্দায়মান শৃঙ্খল আকর্ষণ করিতে করিতে শয্যা ত্যাগ করিতেছে। এবং নবোদিত সূর্য্যের রক্তাভ কিরণের সংস্পর্শে তাহাদের দন্তকোরক (অথবা পুষ্পকোরকসদৃশ দন্তগুলি) যেন পর্ব্বতের গৈরিক-ধাতুময় তটপ্রদেশ ভেদ করিয়া আসিয়াছে বলিয়া প্রতীয়মান হইতেছে।

Eng. Equiv. শয্যাম্—bed. জহতি—are quitting. উভয়পক্ষবিনীতনিদ্রাঃ—by whom the sleep has been given up by changing both the sides. স্তম্বেরমাঃ—elephants. মুখরশৃঙ্খলকর্ষিণঃ—pulling the rattling chains. তে—your. বিভান্তি—appear. তরুণারুণরাগযোগাৎ—on account of the contact with

the reddish hue of the rays of the newly rising sun. ভিন্নাদ্রিগৈরিকতটাঃ—by which the mineral-sides of a mountain have been pierced.

Eng.—Having abandoned their sleep by changing both their sides, your elephants are quitting their beds by pulling the rattling chains and their bud-like tusks, due to their coming in contact with the reddish rays of the newly rising sun are appearing as if they have pierced the sides of the mountains full of (red) minerals.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—শয্যামিতি। উভাভ্যাং পক্ষাভ্যাং পার্শ্বাভ্যাং বিনীতাপগতা নিদ্রা যেষাং তে উভয়পক্ষবিনীতনিদ্রাঃ। অত্র সমাসবিষয়ে উভশব্দস্থানে উভয়প্রয়োগ এব সাধুরিত্যনুসন্ধেয়ম্। যথাহ কৈয়টঃ—"উভাদুদাত্তো নিত্যমিতি নিত্যগ্রহণস্যেদং প্রয়োজনং বৃত্তিবিষয়ে উভশব্দস্য প্রয়োগো মা ভূৎ। উভয়শব্দস্যৈব যথা স্যাৎ। উভয়পুত্র ইত্যাদি ভবতীতি।" মুখরাণি উত্থানচলনাচ্ছব্দায়মানানি শৃঙ্খলানি নিগড়ানি কর্ষন্তীতি তথোক্তাঃ তে তব স্তম্বে রমন্তে ইতি স্তম্বেরমা হস্তিনঃ। "স্তম্বকর্ণয়ো রমিজপোঃ" ইত্যচ্ প্রত্যয়ঃ। "হস্তিসূচকয়োঃ" ইতি বক্তব্যাৎ। "ইভঃ স্তম্বেরমঃ পদ্মী" ইত্যমরঃ। "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্" ইতি সপ্তম্যা অলুক্। শয্যাং জহতি ত্যজন্তি। যেষাং স্তম্বেরমাণাম্। দন্তাঃ কোশা ইব দন্তকোশা দন্তকুড্মলাঃ। তরুণারুণরাগযোগাৎ বালার্কারুণসংযোগাদ্ ভিন্নাদ্রিগৈরিকতটাঃ ইব বিভান্তি। ধাতুরক্তাঃ ইব ভান্তীত্যর্থঃ।

Note on Malli.—অত্র সমাসবিষয়ে etc.—It is to be noted that here in the case of a compound the use of উভয় in place of the word উভ is accurate. As it is stated by Kaiyaṭa—"The necessity of using নিত্য in the rule "উভাদুদাত্তো নিত্যম্" is this that there should not be the use of উভ in the case of a বৃত্তি। There উভয় is to be used ; thus উভয়পুত্র etc., are obtained.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—……আধোরণাঃ প্রভাতকালে প্রাপ্তে সতি হি নিদ্রাজাড্যনিবৃত্ত্যর্থং গজান্ পরিবৃত্য শায়য়ন্তি। যথাহ মাঘঃ—"গজপতিমধিরোহঃ পক্ষকবাতয়েন" ইতি।……দন্তেষু রক্ততর-বালাতপসংযোগাদ্ বিদারিতগিরিধাতুপ্রচুরতটা ইব তে বিভান্তীত্যর্থঃ। এতে ত্বয়া সত্বরং দ্রষ্টব্যা ইতি ভাবঃ।

অরুণগিরিঃ—......এবং নয়নানন্দদায়িনঃ শ্রিয়ো নিবাসা বিজয়কারিণস্তাবদিমে তব দ্রষ্টব্যা ইতি ভাবঃ।

Substance.—পার্শ্বপরিবর্তনেনাপগতনিদ্রাস্তে হস্তিনঃ শয্যাং পরিত্যজ্য উত্থিতাঃ। তেষাং শুভ্রদন্তেষু বালারুণরাগপতনাৎ তে দন্তাঃ রক্তপুষ্পকোরকাণীব পরিদৃশ্যমানাঃ পর্বতস্য গৈরিকময়ং তটং বিভিন্দানা ইব প্রতীয়মানা ভবন্তি।

Notes

উভয়পক্ষ etc.—Adj. to স্তম্বেরমাঃ ; উভৌ পক্ষৌ (কর্মধা) ; তাভ্যাং বিনীতা (৩য়াতৎ) ; তাদৃশী নিদ্রা যেষাম্ (বহু) তে। উভ শব্দ is turned to উভয় in বৃত্তি (তদ্ধিত, সমাস, etc.)। "পরার্থাভিধানং বৃত্তিঃ"—সিঃ কৌঃ। In this connection see Kaiyaṭa's version (vide Comm. and Notes on Malli.) পক্ষ here means 'sides' (পার্শ্ব)। "পক্ষো মাসার্দ্ধকে গেহপার্শ্বসাধ্যবিশেষয়োঃ"—মেদিনী। বি – নী + ক্ত = বিনীত (অপগতঃ)। "বিনীতঃ...। জিতেন্দ্রিয়েঽপনীতে চ নিভৃতে বিনয়ান্বিতে"—মেদিনী।

N. B. It is said that early in the morning the elephant-drivers cause the elephants to change their sides, while sleeping, so that they (elephants) may not be lethargic. Dinakara interprets 'বিনীত' as 'বিহিত'—which means 'those that have completed their sleep by turning on both the sides'.

স্তম্বেরমাঃ—Elephants : স্তম্বে রমতে ইতি স্তম্বে—রম্ + অচ্ by the rule—"স্তম্বকর্ণয়োঃ রমিজপোঃ" by which স্তম্বেরম (elephant) and কর্ণেজপ (back-biter) are formed in those specified senses by the dictum—"হস্তিসূচকয়োর্বক্তব্যত্বাৎ" ; সূচক means 'back-biter'. স্তম্ব means 'the post to which the elephhnts are tied'. It may also mean 'a bush' or a 'thicket' which the elephants are very pleased to destroy.

মুখর etc.—Adj. to স্তম্বেরমাঃ, মুখরাণি শৃঙ্খলানি (কর্মধা); তানি কষিতুং শীলম্ এষাম্ ইতি উপপদসমাসে মুখরশৃঙ্খল—কষ্+ণিনি তাচ্ছীল্যে। নিন্দিতং মুখমস্য ইতি মুখ+র by the rule "খমুখ"—etc. ইতি রঃ=মুখরঃ, (which primarily means 'quarrelsome'. Hence comes the sense 'that makes a sound'. Here মুখরশৃঙ্খল means 'rattling chains' by লক্ষণা (implied secondary meaning).

N. B. The elephants were so long sleeping calmly; but when they rose up early in the morning, the chains in their feet produced a rattling sound due to their movements to and fro.

জহতি—হা (to give up)+লট্ অন্তি। Conj. জহাতি, জহীতঃ, জহতি, etc.; লিট্ জহৌ, জহতুঃ, জহুঃ, etc.

যেষাম্—Referring to the elephants.

দন্তকোশাঃ—দন্তাঃ কোশাঃ (buds of flowers) ইব (উপমিত-কর্মধা); "কোশোঽস্ত্রী কুড্মলে পাত্রে দিব্যখড়্গাপিধানকে"। কোশ is also spelt as কোষ।

N. B. Here the small and round white tusks of the young elephants being tinged with the reddish morning rays of the sun look like so many buds of red flowers.

তরুণারুণ etc.—হেতৌ পঞ্চমী; তরুণঃ (বালঃ) অরুণঃ (কর্মধা); তস্য রাগঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তেন যোগঃ (৩য়াতৎ) তস্মাৎ; রন্জ্+ঘঞ্=রাগঃ, reddishness. যুজ্+ঘঞ্=যোগঃ। কুত্ব (i. e., the change of জ্ to গ) is by the rule—"চজোঃ কু ঘিণ্ণ্যতোঃ"।

ভিন্নাদ্রি etc.—Adj. to দন্তকোশাঃ; গৈরিকময়ানি তটানি (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ); অদ্রেঃ গৈরিকতটানি (৬ষ্ঠীতৎ); ভিন্নানি অদ্রিগৈরিকতটানি যৈঃ (বহু) তে। গৈরিক is a kind of red mineral found in the

mountains. The white tusks, tinged with the reddish rays of the morning sun, appeared as if they (the tusks) were reddened due to their piercing through the sides of the mountains full of red minerals.

বিভান্তি—বি—ভা+লট্ অন্তি।

Ch. of Voice.—শয্যা...হীয়তে...—বিনীতনিদ্রৈঃ......স্তম্বেরমৈঃ...... মুখরশৃঙ্খলকর্ষিভিঃ...বিভায়তে...ভিন্নাদ্রিগৈরিকতটৈঃ...দন্তকোশৈঃ।

Remark.—The figure of speech is here উৎপ্রেক্ষা; here the white tusks tinged red with the morning sun's rays are fancied as being reddened by piercing through the mineral sides of mountains.

'Your best Vanāyu horses leaving their sleep are licking the rock-salts'.

दीर्घेष्वमी नियमिताः पटमण्डपेषु
निद्रां विहाय वनजाक्ष ! वनायुदेश्याः[1] ।
वक्त्रोष्मणा मलिनयन्ति पुरोगतानि
लेह्यानि सैन्धवशिलाशकलानि वाहाः ॥७२॥

Prose.—হে বনজাক্ষ! দীর্ঘেষু পটমণ্ডপেষু নিয়মিতাঃ বনায়ুদেশ্যাঃ অমী বাহাঃ নিদ্রাং বিহায় বক্ত্রোষ্মণা পুরোগতানি লেহ্যানি সৈন্ধবশিলাশকলানি মলিনয়ন্তি।

Beng.—হে পদ্মলোচন! তোমার সুদীর্ঘ পটভবনে বদ্ধ বনায়ুদেশজাত অশ্বসকল নিদ্রা পরিত্যাগ করিয়া লেহনের নিমিত্ত সম্মুখস্থিত সৈন্ধব (লবণের) শিলাখণ্ডসমূহ উষ্ণ নিশ্বাসের দ্বারা মলিন করিয়া দিতেছে।

Eng. Equiv.—দীর্ঘেষু—spacious. অমী—these. নিয়মিতাঃ—tied. পটমণ্ডপেষু—in the tents. নিদ্রাং বিহায়—giving up sleep. বনজাক্ষ—O lotus-eyed one.

1. বনজেক্ষণ বহ্নিদেশ্যাঃ।

বনায়ুদেশ্যাঃ—born in the Vanāyu country (Persia ?). বক্ত্রোষ্মণা—by the warm vapour of mouth. মলিনয়ন্তি—are soiling. পুরোগতানি—put in front. লেহ্যানি—to be licked. সৈন্ধবশিলাশকলানি—slabs of rock-salts. বাহাঃ—horses.

Eng.—Oh lotus eyed one, your horses of (or bred in) Vanāyu country, tied in your spacious tents, have given up their sleep and are soiling the slabs of rock-salts, put before them for licking, with the warm vapour of their mouths.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—দীর্ঘেষ্বিতি। হে বনজাক্ষ নীরজাক্ষ! "বনং নীরং বনং সত্ত্বম্' ইতি শাশ্বতঃ। দীর্ঘেষু পটমণ্ডপেষু নিয়মিতাঃ বদ্ধাঃ বনায়ুদেশ্যাঃ বনায়ুদেশে ভবাঃ। "পারসীকা বনায়ুজাঃ" ইতি হলায়ুধঃ। অমী বাহাঃ অশ্বাঃ নিদ্রাং বিহায় পুরোগতানি লেহ্যানি আস্বাদ্যানি সৈন্ধবশিলাশকলানি। "সৈন্ধবোঽস্ত্রী সিতশিবং মাণিমন্থং চ সিন্ধুজে" ইত্যমরঃ। বক্ত্রোষ্মণা মলিনয়ন্তি মলিনানি কুর্বন্তি। /উক্তঞ্চ সিদ্ধযোগসংগ্রহে—"পূর্বাহ্ণকালে চাশ্বানাং প্রায়শো লবণং হিতম্। শূলানাহ (মোহ)-বিবন্ধঘ্নং লবণং সৈন্ধবং বরম্" । ইত্যাদি।

Notes on Malli.—উক্তঞ্চ etc. It is stated in Siddhayogasamgraha—"In the morning salt is very beneficial to the horses, specially the rock-salt which kills colic, retention of urine (uremea) or hysteria and constipation (or intestinal obstruction),—is best.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—.........বনজং জলজম্। এতদ্দর্শনেন অক্ষিসাফল্যং ক্রিয়তাম্ ইত্যর্থঃ।...... অশ্বানাং প্রভাতে সৈন্ধবলবণং বলকরমিতি প্রসিদ্ধিঃ। সৈন্ধবো লবণবিশেষঃ শিলাবৎ কঠিনানি দর্পণবৎ অতিস্বচ্ছানি......। বনায়ুরশ্বাকরস্থানবিশেষঃ, তদুদ্ভূতানামশ্বানামুৎকর্ষাধিক্যাদিত্থমুক্তম্।

অরুণগিরিঃ—......মলিনয়ন্তীতি যথা স্বচ্ছং দর্পণাদি বক্ত্রোষ্মণা মলিনং ভবতি তথেদমপি লবণবিশেষঃ সৈন্ধবম্ অত্যাচ্ছতয়া মলিনং ভবতীতি ভাবঃ।......

Substance.—হে পদ্মলোচন! প্রাতঃ নিদ্রাসমুত্থিতানাং তে বনয়ুজানামশ্বানাং সৈন্ধব-লবণাদিলেহনমবলোক্য নয়নসাফল্যং কুরু।

Notes

বনজাক্ষ—সম্বোধনে ; বনজম্ ইব অক্ষি যস্য (বহু) সঃ তৎসম্বোধনে।

অক্ষি becomes অক্ষ in the বহুব্রীহি compound by the addition of সমাসান্ত ষচ্ by the rule—"বহুব্রীহৌ সক্থ্যক্ষ্ণোঃ স্বাঙ্গাৎ ষচ্"। বন here means 'water'; "বনং নীরম্ বনং সত্ত্বম্'—শাশ্বতঃ। বনে জায়ন্তে যানি ইতি উপপদসমাসে বন—জন্+ড=বনজম্, lotus.

পটমণ্ডপেষু—অধি ৭মী; পটনির্ম্মিতানি মণ্ডপানি (কর্ম্মধা) তেষু; মণ্ডম্ (ভূষাম্) পাতি (রক্ষতি) ইতি মণ্ড—পা+ক by rule—"আতোঽনুপসর্গে কঃ" =মণ্ডপঃ, pavillion, residence. According to the Naiyāyikas মণ্ডপ is a যোগরূঢ় word and does not mean 'মণ্ডং পিবতি'। "মণ্ডপোঽস্ত্রী জনাশ্রয়ঃ"—অমরঃ।

নিয়মিতাঃ—Adj. to বাহাঃ; fastened; নি—যম্+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি; absence of দীর্ঘত্ব is by the rule—"মিতাং হ্রস্বঃ"।

বনায়ুদেশ্যাঃ—Adj. to বাহাঃ; Vanāyu is identified with Persia by Mallinātha on the authority of Halāyudha. Mr. S. P. Pandit says—'The Vanāyus were a people of the North West of India, celebrated for their horses.' But Cunningham and Prof. S. C. Majumdar speaks of one place—Bannu (or Banu)=Skt. equivalent বণু (ref. to in Pāṇini IV. 2. 103, IV. 3. 93). The district is watered by the Kuram (Vedic Krumu) and Gomal (Vedic Gomatī) rivers. Mod. Bannu is one of the four trans-Indus districts of the N. W. F. Province. It is 13 days' journey to the South of Nagara and 3 days' journey to the West of the Indus. It is the same as *Fa-la-na* of Fa Hien and Yuan-Chwang. "General Cunningham's identification of Fa-la-na with the territory of which Bannu was the natural and political centre must appear convincing ......"—Stein. (Vide, Cunningham, Ancient Geography of India, Notes, p. 679.) We think that Vanāyu might have

been this Banu (Mod. Bannu). In that case, Mallinātha and Halāyudha's 'Persia' also would not be very far off. বনায়ুঃ দেশঃ (কর্ম্মধা), or বনায়ুনামকঃ দেশঃ (শাকপার্থিবাদিবদুত্তরপদলোপী সমাসঃ, commonly known as মধ্যপদলোপী কর্ম্মধা) । বনায়ুদেশে সাধবঃ ইতি বনায়ুদেশ+যৎ ; or simply বনায়ুদেশে ভবাঃ ইতি বনায়ুদেশ+যৎ । বাহা—horses ; উহ্যতে অনেন ইতি বহ্+ঘঞ্ কর্ম্মণি or করণে ; or বাহ্যতে ইতি বহ্+ণিচ্+অচ্=বাহঃ, horse ; "বাজিবাহার্ব্বগন্ধর্ব্বহয়সৈন্ধবসপ্তয়ঃ ।"

বিহায়—বি—হা+ল্যপ্ ।

পুরোগতানি—Adj. to সৈন্ধবশিলাসকলানি ; পুরঃ গতানি (সুপ্সুপেতি) ; put in front.

লেহ্যানি—লিহ্ (to lick)+ণ্যৎ ; adj. to সৈন্ধবশিলাশকলানি । conj. লেঢ়ি, লীঢ়ঃ, লিহন্তি, etc. (অদাদি—প) । The solid pieces of rock-salt were made to be licked by horses in order that they might be strengthened ("পুষ্ট্যর্থম্"—দিনকরঃ । "শ্লেষ্মনিবারণার্থম্"—বল্লভঃ") ।

সৈন্ধবশিলাশকলানি—কর্ম্মণি ২য়া ; শিলায়াঃ শকলানি (খণ্ডানি)—৬ষ্ঠীতৎ ; সৈন্ধবানি শিলাশকলানি (কর্ম্মধা) ; সিন্ধুদেশে ভবম্ ইতি সিন্ধু+অণ্=সৈন্ধবম্, a kind of rock-salt, which is otherwise called মাণিমন্থ । সৈন্ধব is a also a class of horse that was bred in Sind in those times ; 'সৈন্ধবোঽস্ত্রী শীতশিবং মাণিমন্থং চ সিন্ধুজে"—অমরঃ । শকল means 'piece', as distinguished from সকল = 'all'. "শকলং ত্বচি খণ্ডে চ রাগবস্তুনি বল্কলে"—বিশ্বঃ ।

N. B. Pieces of rock-salt are given to the horses in the morning

for being licked for their strength. For the utility of licking salt, see Comm. and Notes on Malli.

বক্ত্রোষ্মণা—করণে ৩য়া ; বক্ত্রস্য (মুখস্য) উষ্মা (vapour heat)—৬ষ্ঠীতৎ, তেন। উষ্মন্ শব্দ declined like আত্মন্। "উষ্মা ঘর্ম্মেঽগ্রণি"—বোপালিতঃ ॥

N. B. From the end of the mouths of the horses, cows and other animals, vapour-sweat issues out. Here the rock-salts are meant to be soiled by that vaporous hot breath.

মলিনয়ন্তি—মলিনং কুর্ব্বন্তি ইতি মলিন+ণিচ্ তৎকরোতি তদাচষ্টে ইত্যাদিনা+লট্ অন্তি। মলিনয়ন্তি is a নামধাতু (denominative verb).

Ch. of Voice.—......নিয়মিতৈঃ...বনায়ুদেশ্যৈঃ......মলিনয্যন্তে পুরো-গতানি লেহ্যানি—শকলানি বাহৈঃ।

'All the signs of the day-break are visible ; so it behoves thee to get up'.

भवति विरलभक्तिर्म्लानपुष्पोपहारः
स्वकिरणपरिवेषोद्भेदशून्याः प्रदीपाः।
स्वयमपि च गिरं नस्तत्प्रबोधप्रयुक्ता-
मनुवदति शुकस्ते मञ्जुवाक् पिञ्जरस्थः ॥৭৪॥

Prose.—ম্লানপুষ্পোপহারঃ বিরলভক্তিঃ ভবতি, প্রদীপাঃ স্বকিরণপরি-বেষোদ্ভেদশূন্যাঃ (ভবন্তি), অয়ং মঞ্জুবাক্ পঞ্জরস্থঃ তে শুকঃ ত্বৎপ্রবোধপ্রযুক্তাং নঃ গিরম্ অনুবদতি চ।

Beng.—উপহার-পুষ্পগুলি ম্লান হইয়া যাওয়ায় তাহাদের রচনা-পরিপাট্য শিথিল হইয়াছে ; প্রদীপগুলিও স্বকীয় কিরণমণ্ডলশূন্য হইয়া নিস্তেজ হইয়াছে। মধুরভাষী পঞ্জরস্থিত এই আপনার শুকপক্ষীও আপনার জাগরণের উদ্দেশ্যে আমাদের উচ্চারিত বাক্যগুলি (যথাযথ) অনুকরণ করিয়া বলিতেছে (অর্থাৎ আবৃত্তি করিতেছে)।

Eng. Equiv. বিরলভক্তিঃ—loose in texture. ম্লানপুষ্পোপহারঃ—the withered

flowers of offering. স্বকিরণপরিবেষোদ্ভেদশূন্যাঃ—devoid of the brilliance of the circle of their light, void of the expression of the rays of light proceding from themselves. প্রদীপাঃ—lamps. গিরম্—word, song. ত্বৎপ্রবোধপ্রযুক্তাম্—uttered with a view to awaken you. অনুবদতি—is repeating. শুকঃ—parrot. তে—your. মঞ্জুবাক্—sweet-speaking. পিঞ্জরস্থঃ—encaged.

Eng.—These flowers of offering being withered have become loose in their texture. These lamps have lost the brilliance of the circle of their own light. And this your sweet-speaking encaged parrot is repeating the speech uttered by us with a view to awaken you.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনী:—ভবতীতি। ম্লানঃ পুষ্পোপহারঃ পুষ্পপূজা ম্লানত্বাদেব বিরলভক্তিঃ বিরলরচনঃ ভবতি। প্রদীপাঃ চ স্বকিরণানাং পরিবেষস্য মণ্ডলস্য উদ্ভেদেন স্ফুরণেন শূন্যাঃ ভবন্তি। নিস্তেজস্কা ভবন্তীত্যর্থঃ। অপি চ অয়ং মঞ্জুবাক্ মধুরবচনঃ পঞ্জরস্থঃ তে তব শুকঃ ত্বৎপ্রবোধনিমিত্তে প্রযুক্তাম্ উচ্চারিতাং নঃ অস্মাকং গিরং বাণীম্ অনুবদতি। অনুকৃত্য বদতীত্যর্থঃ। ইত্থং প্রভাতলিঙ্গানি বর্ত্তন্তে। অতঃ প্রবোদ্ধব্যমিতি ভাবঃ।

Notes on Malli.—ইত্থম্ প্রভাতলিঙ্গানি etc.—Thus all signs of the day-break are visible. So it behoves (thee) to get up from your sleep.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—……প্রভাতে মঙ্গলার্থমঙ্গনাদৌ উপহৃতানি কুসুমানি পরিম্লানতয়া বিরলবিন্যাসকৌশলানি ভবন্তীত্যর্থঃ। ………স্বৈরেব কিরণৈঃ প্রদীপানাং যঃ পরিবেষঃ পরিতো বেষ্টনং তস্য উদ্ভেদঃ আবির্ভাবঃ তেন শূন্যা। ……মঞ্জুবাক্ ইত্যনেন তদ্গিরাং মনোহরত্বাধিক্যমুক্তম্।

অরুণগিরিঃ—……………ভক্তির্ভাগো বিন্যাসবিচ্ছিত্তিঃ তস্যা বিরলত্বে ম্লানত্বং হেতুঃ। …………

Substance.—সর্ব্বত্রৈব প্রভাতলিঙ্গানি দৃশ্যন্তে। তথাহি উপহারপুষ্পাণাং ম্লানত্বাদেব রচনাবিচ্ছিত্তির্বিরলা ভবতি। প্রদীপাশ্চ নিস্তেজস্কাঃ ভবন্তি। পঞ্জরস্থশুকোঽপি অস্মদুচ্চারিতাং ভবৎপ্রবোধনার্থাং বাণীং সুমধুরাং পুনরুচ্চারয়তি।

Notes

ম্লানপুষ্পোপহারঃ—পুষ্পাণাম্ উপহারঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; ম্লানঃ পুষ্পোপ-হারঃ (কর্ম্মধা) ; the force of ম্লান has been lessened due to its being a member of the compound. The sense is this that the flowers of offering are withered, ম্লৈ+ক্ত=ম্লান। উপ-হ্রিয়তে ইতি উপ—হৃ+ঘঞ্।

বিরলভক্তিঃ—Adj. to ম্লানপুষ্পোপহারঃ ; বিরলং ভক্তিঃ যস্য (বহু) সঃ। This compound should *not* be dissolved as—বিরলা ভক্তিঃ যস্য (বহু) ; *The reasons for this, given below, should be carefully noted.*

The rule—"স্ত্রিয়াঃ পুংবদ্ভাবিতপুংস্কাদনূঙ্ সমানাধিকরণে স্ত্রিয়ামপূরণী-প্রিয়াদিষু" provides that in a বহুব্রীহি compound, where the last member is in feminine gender and is সমানাধিকরণ with the first member which is also a feminine and a ভাবিত-পুংস্ক word, the first feminine member would take its corresponding masculine form, provided that first member is not a word ending in ঊ or the second member is not an ordinal number or does not belong to the প্রিয়াদি class (which consists of প্রিয়া, মনোজ্ঞা ; কল্যাণী, ভক্তিঃ, etc) ; e.g., সুন্দরী ভার্য্যা যস্য সঃ=সুন্দরভার্য্যঃ ; here সুন্দরী (feminine) is turned to সুন্দর (masculine) ; but কল্যাণী পঞ্চমী যাসাং রাত্রীণাং তাঃ কল্যাণীপঞ্চমাঃ রাত্রয়ঃ, কল্যাণী প্রিয়া যস্য কল্যাণীপ্রিয়ঃ।

ভক্তিঃ, belonging to the same প্রিয়াদি class, the form of the compound should be বিরলাভক্তিঃ but *not* বিরলভক্তিঃ। In order

to obviate this difficulty বিরল is to be regarded as—"সামান্যে নপুংসকম্", and then the compound should be dissolved as—বিরলং ভক্তিঃ যস্য (বহু)সঃ। "অপ্রিয়াদিষু কিম্? কল্যাণীপ্রিয়ঃ...'সামান্যে নপুংসকম্' দৃঢ়ং ভক্তির্যস্য সঃ দৃঢ়ভক্তিঃ। স্ত্রীত্ববিবক্ষায়াং তু দৃঢ়াভক্তিঃ।"—ভট্টোজিঃ। Cf. "দৃঢ়ভক্তিরিতি জ্যেষ্ঠে রাজ্যতৃষ্ণাপরাঙ্মুখঃ"॥—Raghu XII, where Mallinātha solves the problem in a similar manner: "দৃঢ়ভক্তিরিত্যত্র দৃঢ়শব্দস্য "স্ত্রিয়াঃ পুংবৎ—" ইত্যাদিনা পুংবদ্ভাবো দুর্ঘটঃ। 'অপ্রিয়াদিষু' ইতি নিষেধাৎ। ভক্তিশব্দস্য প্রিয়াদিষু পাঠাৎ। অতো দৃঢ়ং ভক্তিরস্যেতি নপুংসকপূর্ব্বপদো বহুব্রীহিরিতি গণব্যাখ্যানে দৃঢ়ভক্তিরিত্যেবমাদিষু পূর্ব্বপদস্য নপুংসকস্য বিবক্ষিতত্বাৎ সিদ্ধমিতি সমাধেয়ম্। বৃত্তিকারশ্চ দীর্ঘনিবৃত্তিমাত্রপরো দৃঢ়ভক্তিশব্দো লিঙ্গবিশেষস্যানুপকারকত্বাৎ স্ত্রীত্বমবিবক্ষিতমেব, তস্মাদস্ত্রীলিঙ্গত্বাদ্ দৃঢ়ভক্তিশব্দস্যায়ং প্রয়োগ ইত্যাভিপ্রায়ঃ" —মল্লিনাথঃ। Cf:—"দৃঢ়ভক্তিরসৌ সর্ব্বত্র"—বামন, কাব্যালঙ্কারসূত্র ৫।২।৭২। Cf:—"বিদিতভক্তিং মাং মহর্ষয়ে নিবেদয়িষ্যতি"—Sāk.

স্বকিরণ etc.—Adj. to প্রদীপাঃ; স্বেষাং কিরণাঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তেষাং পরিবেষাঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তেষাম্ উদ্ভেদঃ (৬ষ্ঠীতৎ); তেন শূন্যাঃ (৩য়াতৎ)। পরিবেষ, spelt also as পরিবেশ, means 'halo of light'; "পরিবেষস্তু পরিধিরুপসূর্য্যকমণ্ডলে"—অমরঃ। উৎ—ভিদ্+ঘঞ্ = উদ্ভেদঃ, brilliance.

N. B. As it was already dawn, the lamps lost their brilliance and became pale and lustreless due to the first advent of daylight. "While the lights were no longer able to send forth their rays in all directions, the কিরণপরিবেষ of the sun, still below the horizon, had already begun to expand"—S. P. Pandit.

প্রদীপাঃ—প্রকর্ষেণ দীপ্যতে অনেন ইতি প্র—দীপ্+ক by the rule —"ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ"; or ঘঞ্ or অচ্।

মঞ্জুবাক্—Adj. to শুকঃ ; মঞ্জু বাক্ যস্য (বহু) সঃ। মঞ্জু means 'sweet' ; "কান্তং মনোরমং রুচ্যং মনোজ্ঞং মঞ্জু মঞ্জুলম্"—অমরঃ।

পঞ্জরস্থঃ—Adj. to শুকঃ ; পঞ্জরে তিষ্ঠতি ইতি উপপদসমাসে পঞ্জর—স্থা +ক।

ত্বৎপ্রবোধ etc.—Adj. to গিরম্ ; তব প্রবোধঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তদর্থং প্রযুক্তা (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ) তাম্। প্র – বুধ্ + ঘঞ্ = প্রবোধঃ, awakening. প্র – যুজ্ + ক্ত কর্ম্মণি = প্রযুক্ত, uttered.

গিরম্—Speech, here song ; গির্ শব্দ (fem.) ; decl. গীঃ, গিরৌ, গিরঃ, etc.

নঃ—অস্মাকমিত্যর্থঃ। শেষে ষষ্ঠী।

অনুবদতি—অনু – বদ্ + লট্ তি ; is repeating. Hence comes the word অনুবাদ (translation) which is nothing but the reproduction of something in a different language.

N. B. This shows that the parrot even has given up its sleep. Thus all signs of day-break are visible.

Ch. of Voice.—ভূয়তে বিরলভক্তিনা ম্লানপুষ্পোপহারেণ—শূন্যৈঃ প্রদীপৈঃ (ভূয়তে) ; অনেন·········গীঃ·········—প্রযুক্তা অনূদ্যতে শুকেন মঞ্জুবাচা পঞ্জরস্থেন।

Remark.—In this śloka and in this next one the metre is মালিনী which is defined as—"ননমযযুতেয়ং মালিনী ভোগিলোকৈঃ"।

This scansion is—

ন			ন			ম			য			য		
⌣	⌣	⌣	⌣	⌣	⌣	—	—	—	⌣	—	—	⌣	—	—
ভু	ব	তি	বি	র	ল	ভ	ক্তি	র্ম্লা	ন	পু	ষ্পো	প	হা	রঃ

The other three lines will follow the same arrangement.

Hearing these panegyric songs Aja got up from his sleep.

इति विरचितवाग्भिर्बन्दिपुत्रैः कुमारः
सपदि विगतनिद्रस्तल्पमुज्झाञ्चकार ।
मदपटु निनदद्भिर्बोधितो राजहंसैः
सुरगज इव गाङ्गं सैकतं सुप्रतीकः ॥ ৭৫ ॥

Prose.—ইতি বিরচিতবাগ্ভিঃ বন্দিপুত্রৈঃ বিগতনিদ্রঃ কুমারঃ মদপটু নিনদদ্ভিঃ রাজহংসৈঃ বোধিতঃ সুরগজঃ সুপ্রতীকঃ গাঙ্গং সৈকতম্ ইব সপদি তল্পম্ উজ্ঝাঞ্চকার ।

Beng.—রাজহংসগণ-কর্ত্তৃক আনন্দমধুর কোলাহলের দ্বারা জাগরিত সুরহস্তী সুপ্রতীক যেরূপ মন্দাকিনীর সৈকত পরিত্যাগ করে, সেইরূপ বন্দি-পুত্রগণের এইরূপ সুরচিত স্তুতিবাক্যের দ্বারা অজ বিগতনিদ্র (অর্থাৎ জাগরিত) হইয়া তৎক্ষণাৎ শয্যা পরিত্যাগ করিলেন ।

Eng. Equiv. ইতি—thus. বিরচিতবাগ্ভিঃ—with the panegyric songs composed. বন্দিপুত্রৈঃ—by the sons of the bards. সপদি—immediately. বিগত-নিদ্রঃ—with sleep gone, i. e., awakened. তল্পম্—bed. উজ্ঝাঞ্চকার—left. মদপটু—sweet through joy (intoxication). নিনদদ্ভিঃ—cackling. বোধিতঃ—awakened. রাজহংসৈঃ—by the swans. সুরগজ ইব—like the divine elephant. গাঙ্গম্—of the (heavenly) Ganges. সৈকতম্—sandy bank. সুপ্রতীকঃ—Supratīka by name.

Eng.—Being awakened by the panegyric songs thus framed by the sons of minstrels, the Prince immediately left his bed, like the divine elephant Supratīka, being awakened by the swans cackling sweetly through intoxication, and (then leaving) the sandy bank of the divine Ganges.

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—ইতীতি। ইতি ইত্থং বিরচিতবাগ্ভিঃ বন্দিপুত্রৈঃ বৈতালিকৈঃ। পুত্রগ্রহণং সমানবয়স্কত্বদ্যোতনার্থম্। সপদি বিগতনিদ্রঃ কুমারঃ। তল্পং শয্যাম্।

1. গলিতনিদ্রঃ, বিহতনিদ্রঃ, বিহিতনিদ্রঃ।

"তল্পং শয্যাট্টদারেষু" ইত্যমরঃ। উজ্ঝাঞ্চকার বিসসর্জ। 'ইজাদেশ্চ গুরুমতোঽনৃচ্ছঃ' ইত্যাম্-প্রত্যয়ঃ। কথমিব ? মদেন পটু মধুরং নিনদদ্ভিঃ রাজহংসৈঃ বোধিতঃ সুপ্রতীকাখ্যঃ সুরগজ ঈশান-দিগ্গজঃ গাঙ্গায়া ইদং গাঙ্গং সৈকতং পুলিনম্ ইব। "তোয়োত্থিতং তৎ পুলিনং সৈকতং সিকতাময়ম্" ইত্যমরঃ। "সিকতাশর্করাভ্যাং চ" ইত্যণ্প্রত্যয়ঃ। সুপ্রতীকগ্রহণং প্রায়শঃ কৈলাসবাসিনস্তস্য নিত্যং গঙ্গাতটবিহারসম্ভবাদিত্যনুসন্ধেয়ম্।

Notes on Malli.—সুপ্রতীক etc.—The use of (the name) Supratīka indicates that as it frequently resided in the Kailāsa (mountain) it was possible for it to wander daily on the banks of the Ganges (there)—this is to be regarded as the purport here.

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—...সুপ্রতীক ঐশান্যাং দিশি গজঃ গঙ্গাসান্নিধ্যসিদ্ধ্যর্থং তদুপাদানম্। গঙ্গা-পুলিনোপময়া ধাবল্যাদয়ো ধ্বন্যন্তে। রাজ্ঞঃ সুরগজোপময়া গাম্ভীর্য্যদুষ্প্রধর্ষত্বাদয়ো বহবোঽর্থাঃ।

অরুণগিরিঃ—...সপদীতি কথঞ্চিল্লব্ধনিদ্রোঽপি যথাকালপ্রবোধিতাসহকৃতেন বন্দি-বচসা ঝটিতি প্রবুদ্ধবান্ ইত্যর্থঃ...মদপটুকলহংসসাম্যেন বন্দিবাচো দিঙ্মণ্ডলপ্রসারিত্বাদি চ।

Substance.—ইত্থং স্বরচিতস্তুতিবাক্যৈর্বন্দিপুত্রৈর্জাগরিতো রাত্রৌ কথঞ্চিল্লব্ধনিদ্রঃ কুমারঃ সুপ্রতীকাখ্যঃ সুরগজঃ রাজহংসৈঃ প্রবোধিতঃ গঙ্গাসৈকতমিব শয্যাং তদৈব বিসসর্জ।

Notes

বিরচিত etc.—Adj. to বন্দিপুত্রৈঃ ; বিরচিতাঃ বাচঃ যৈঃ (বহু) তৈঃ। বি – রচ (চুরাদি) + ক্ত = বিরচিত ; composed.

N. B. This shows that the panegyrie songs were composed by the minstrels themselves on the occasion.

বন্দিপুত্রৈঃ—বন্দিনাং পুত্রাঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তৈঃ। করণে ৩য়া ; but if the reading বিহতনিদ্রঃ is adopted, then অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া is possible. So Mallinātha says that "বিহতনিদ্র ইতি সাধীয়ান্ পাঠঃ"। Or solution may be thus—বি – গম্ (অন্তর্ভাবিত ণিচ্) + ক্ত =

বিগত ; if ণিচ্ is meant to be included in the meaning of the root, then বন্দিপুত্রৈঃ would be in অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া ।

বিগতনিদ্রঃ—Adj. to কুমারঃ ; বিগতা নিদ্রা যস্য (বহু) সঃ । বি–গম্ + ক্ত = বিগত, or বি – গম্ (ণিচ্) + ক্ত where ণিচ্ being included in the sense of the root the form is বিগত instead of being বিগমিত, though the meaning বিগমিত is desired here.

সপদি—অব্যয় ; instantly.

মদপটু—Adverb ; মদেন পটু (মধুরম্) ৩য়াতৎ , মদ + অপ্ = মদঃ, or মদয়তি ইতি মদ + অচ্ , joy ; "মদে রেতসি কস্তূর্য্যাং গর্ব্বে হর্ষেভদানয়োঃ" —মেদিনী ।

নিনদদ্ভিঃ—Adj. to রাজহংসৈঃ ; নি – নদ্ + শতৃ + ৩া১ ।

রাজহংসৈঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া ; হংসানাং রাজানঃ = রাজহংসাঃ (৬ষ্ঠী-তৎ) ; রাজদন্তাদিত্বাৎ রাজন্‌শব্দস্য পূর্ব্বনিপাতঃ । By the swans.

বোধিতঃ—Adj. সুরগজঃ ; বুধ্ (to know) + ণিচ্ + ক্ত — বোধিতঃ, awakened.

সুপ্রতীকঃ—The name of one of the eight দিগ্‌গজs (quarter-elephants). There are eight quarter-elephants that are posted in eight directions for the protection of the world. They are :—

"ঐরাবতঃ পুণ্ডরীকঃ বামনঃ কুমুদোঽঞ্জনঃ ।
পুষ্পদন্তঃ সার্ব্বভৌমঃ সুপ্রতীকশ্চ দিগ্‌গজাঃ" ॥

সুপ্রতীক is posted in North-Eastern (ঈশান) corner where it has the advantage of taking plunges in the celestial Ganges flowing by Kailāsa and wandering on the sandy bank (See comm. and Notes on Malli).

গাঙ্গম্—Adj. to সৈকতম্; গঙ্গায়াঃ ইদম্ ইতি গঙ্গা+অণ্। Cf. "গাঙ্গং বারি মনোহারি", etc.

সৈকতম্—সিকতাঃ (sand) সন্তি অস্মিন্ ইতি সিকতা+অণ্ মত্বর্থে by the rule—"সিকতাশর্করাভ্যাঞ্চ"=সৈকতম্, the sandy bank that emerges out of the water of the river; "তোয়োত্থিতং তৎ পুলিনং সৈকতং সিকতাময়ম্"—অমরঃ।

তল্পম্—Bed; কর্ম্মণি ২য়া। "তল্পং শয্যাট্টদারেষু"—অমরঃ। তল্প also means 'wife' (cf. গুরুতল্পগঃ) and also the upper story of a house.

উজ্ঝাঞ্চকার—উজ্ঝ্ (to give up)+লিট্ অ। আম্ comes by the rule—"ইজাদেশ্চ গুরুমতোঽনৃচ্ছঃ" which means that all the roots beginning with long ইচ্ (i. e., ই, উ, ঋ, এ, ও, ঐ and ঔ) will have আম্ after them in লিট্। Here in the root উজ্ঝ্, উ is prosodiacally long, because it precedes a conjunct consonant (জ্ঝ); then আম্ comes in (thus it becomes উজ্ঝ্+আম্): the root কৃ comes after আম্ by the rule—"কৃঞ্চানুপ্রযুজ্যতে লিটি"। Hence উজ্ঝ্—আম্—কৃ+লিট্ অ=উজ্ঝাঞ্চকার।

N. B. The bed has been compared with the sandy bank of the Ganges on account of its whiteness and softness and the Prince has been compared with the quarter-elephant Supratīka to show his manliness, etc.

Ch. of Voice.—...কুমারেণ...বিগতনিদ্রেণ তল্পঃ উজ্ঝাঞ্চক্রে...... বোধিতেন...সুরগজেন...গাঙ্গং সৈকতং সুপ্রতীকেন।

Remark.—The fig. of speech is উপমা; the points of comparison are—

(1) কুমারঃ=সুপ্রতীকঃ

(2) তল্পঃ=গাঙ্গং সৈকতম্ (on account of whiteness)

(3) বন্দিপুত্রৈঃ=রাজহংসৈঃ

The points of similarity is in উজ্ঝাঞ্চকার।

In the morning after performing daily duties he went to attend the Svayaṃvara ceremony.

अथ विधिमवसाय्य शास्त्रदृष्टं
दिवसमुखोचितमञ्चिताक्षिपक्ष्मा ।
कुशलविरचितानुकूलवेषः
क्षितिपतिसमाजमगात् स्वयंवरस्थम् ॥৭৬॥

॥ ইতি মহাকবেঃ শ্রীকালিদাসস্য কৃতৌ শ্রীরঘুবংশে মহাকাব্যে
অজ-স্বয়ংবরাভিগমনো নাম পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥

Prose.—অথ অঞ্চিতাক্ষিপক্ষ্মা (সঃ) শাস্ত্রদৃষ্টং দিবসমুখোচিতং বিধিম্ অবসায্য কুশলবিরচিতানুকূলবেষঃ স্বয়ংবরস্থং ক্ষিতিপতিসমাজম্ অগাৎ ।

Beng.—তারপর মনোরম অক্ষিপক্ষ্মবিশিষ্ট সেই (অজ) শাস্ত্রোল্লিখিত প্রাতঃ-কালীন কৃত্য সম্পাদন করিয়া প্রসাধনদক্ষ লোকদ্বারা স্বয়ংবরোচিত বেশে ভূষিত হইয়া স্বয়ংবরসভাস্থ রাজন্যসমাজে গমন করিলেন ।

Eng. Equiv.—অথ—then. বিধিম্—obligatory duties. অবসায্য—having performed. শাস্ত্রদৃষ্টম্—prescribed by the Śāstras. দিবসমুখোচিতম্—to be observed in the morning. অঞ্চিতাক্ষিপক্ষ্মা—having fine eye-lashes. কুশলবিরচিতানুকূলবেষঃ being attired with the dress suitable for the occasion with the help of men expert (in dressing). ক্ষিতিপতিসমাজম্—to the assembly of the kings. অগাৎ—went. স্বয়ংবরস্থম্—located in (the hall) of Svayaṃvara.

Eng.—Then Aja, having fine eye-lashes, performed all the obligatory duties prescribed in the Śāstras and observable at day-break (morning) and went to the assembly of kings in (the hall) of Svayaṃvara after being attired with a suitable dress with the help of persons expert (in dressing).

1 অনুরূপবেষঃ ।

মল্লিনাথকৃতা সঞ্জীবনীঃ—অথেতি। অথ উত্থানান্তরম্ অঙ্কিতানি চারূণি (রুচিরাণি) অক্ষিপক্ষ্মাণি যস্য সঃ অজঃ শাস্ত্রে দৃষ্টমবগতং দিবসমুখোচিতং প্রাতঃকালোচিতং বিধিম্ অনুষ্ঠানম্ অবসায্য সমাপ্য। স্যতের্ণ্যন্তাৎ ল্যপ্। কুশলৈঃ প্রসাধনদক্ষৈঃ বিরচিতঃ অনুকূলঃ স্বয়ংবরোচিতো বেষো নেপথ্যং যস্য সঃ তথোক্তঃ সন্। স্বয়ংবরস্থং ক্ষিতিপতিসমাজং রাজসমূহম্ অগাৎ অগমৎ। "ইণো গা লুঙি" ইতি গাদেশঃ। পুষ্পিতাগ্রাবৃত্তমেতৎ। তল্লক্ষণম্—"অযুজি নযুগরেফতো যকারো যুজি চ নজৌ জরগাশ্চ পুষ্পিতাগ্রা"। ইতি।

॥ ইতি মহামহোপাধ্যায়-কোলাচল-মল্লিনাথসূরি-বিরচিতায়াং রঘুবংশব্যাখ্যায়াং সঞ্জীবনীসমাখ্যায়াং পঞ্চমঃ সর্গঃ।

Extracts from other Commentaries

নারায়ণঃ—উত্তরসর্গার্থোপক্ষেপশ্চানেন শ্লোকেন কৃত ইত্যবসেয়ম্।

অরুণগিরিঃ—...স্বয়ংবরশব্দেন তৎস্থানং লক্ষ্যতে।...

Substance.—শয়নাদুত্থানানন্তরমজঃ শাস্ত্রবিহিতং প্রাতঃকৃত্যাদিকং সমাপ্য স্বয়ংবরোচিতং বেশং পরিধায় স্বয়ংবরসভামগচ্ছৎ।

Notes

অথ—আনন্তর্য্যার্থে। শয়নাদুত্থায়েত্যর্থঃ।

অঙ্কিতাক্ষিপক্ষ্মা—Adj. to সঃ understood; অক্ষ্ণোঃ পক্ষ্মাণি (ষষ্ঠীতৎ); অঙ্কিতানি অক্ষিপক্ষ্মাণি যস্য (বহু) সঃ। অঞ্চ (পূজায়াম্)+ক্ত কর্ম্মণি = অঙ্কিত (পূজিত), hence beautiful. "পূজিতেঽঙ্কিতঃ"—অমরঃ। অঞ্চ ধাতু is চুরাদিগণীয়। পক্ষ্মন্ means 'eye-lashes'. "পক্ষ্মাক্ষিলোম্নি কিঞ্জল্কে"—অমরঃ।

N. B. Though পক্ষ্মন্ means 'eye-lashes', still the use of অক্ষি is not redundant; অক্ষি has been used to exclude পক্ষ্মন্ from its other meanings.

শাস্ত্রদৃষ্টম্—Adj. to বিধিম্; শাস্ত্রে দৃষ্টম্ (৭মীতৎ); শিষ্যতে অনেন ইতি শাস্+ষ্ট্রন্ করণে। দৃশ্+ক্ত = দৃষ্ট (অবগত)।

দিবসমুখোচিতম্—Adj. to বিধিম্ ; দিবসস্য মুখম্ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তস্য উচিতঃ (৬ষ্ঠীতৎ) or তস্মিন্ উচিতঃ (৭মীতৎ), তম্।

বিধিম্—বিধীয়তে অনেন ইতি বি—ধা+কি ।২।১। "বিধির্না নিয়তৌ কালে বিধানে পরমেষ্ঠিনি"—মেদিনী।

অবসায্য—অব—সো (to put an end to—অন্তকর্ম্মণি)+ণিচ্+ল্যপ্। Conj. স্যতি, স্যতঃ, স্যন্তি, etc.

কুশল etc.—Adj. to সঃ understood ; কুশলৈঃ বিরচিতাঃ (৩য়াতৎ) ; কুশলবিরচিতাঃ অনুকূলাশ্চ (বিশেষণয়োঃ কর্ম্মধা) ; তাদৃশাঃ বেষাঃ (শাঃ) যস্য (বহু) সঃ। কুশল means 'expert'. কুশল is variously derived as—(1) কুশং লাতি (ছিনত্তি) ইতি কুশ—লা+ক (he who clips the kuśa grass which requires a good deal of skill) ; (2) কৌ পৃথিব্যাং শলতি (চলতি)—he who is very careful to move—কু—শল্+অচ্ ; (3) কোঃ (পাপাৎ) শলতি চলতি বুদ্ধিবৈভবাৎ—he who shrinks from sinful deeds by means of intelligence—কু—শল্+অচ্=কুশলঃ। Whatever the derivation, the word is permanently fixed in the sense of 'one having intelligence', hence 'skilful', etc. ; "প্রবীণে নিপুণাভিজ্ঞবিজ্ঞনিষ্ণাতশিক্ষিতাঃ।...কুশল ইত্যপি"—অমরঃ। Here কুশল means persons adept in doing the necessary make up. অনুকূলঃ is explained by Mallinātha as স্বয়ংবরোচিতঃ which is plausible. অনুগতঃ কূলম্ (প্রাদিতৎ)=অনুকূলঃ, (favourable to the occasion). বেষ is also spelt as বেশঃ ; "আকল্পবেষৌ নেপথ্যং প্রতিকর্ম্ম প্রসাধনম্"—অমরঃ।

স্বয়ংবরস্থম্—Adj. to ক্ষিতিপতিসমাজম্ ; স্বয়ংবরে তিষ্ঠতি ইতি উপপদসমাসে স্বয়ংবর—স্থা+ক। স্বয়ংবর here means 'the place' i. e., 'the hall where Svayaṃvara ceremony is being held.'

ক্ষিতিপতিসমাজম্—কর্ম্মণি ২য়া ; obj. to অগাৎ ; ক্ষিতেঃ পতয়ঃ (৬ষ্ঠীতৎ) ; তেষাং সমাজঃ (সমূহঃ) ষষ্ঠীতৎ তম্ । সম্—অজ্+ঘঞ্=সমাজঃ (an assembly of those other than beasts—পশুভিন্নসংঘে সমাজঃ)—"পশূনাং সমজোঽন্যেষাং সমাজঃ"—অমরঃ । সম্—অজ্+অচ্=সমজঃ (the assembly of beasts).

অগাৎ—ই (to go)+লুঙ্ দ্ । The root ইণ্ (ই—to go) is changed to গা in লুঙ্ by the rule—"ইণো গা লুঙি" । Conj. এতি, ইতঃ, যন্তি, etc. ; লিট্ ইয়ায়, ঈয়তুঃ, ঈয়ুঃ, etc. ; লুঙ্—অগাৎ, etc.

Ch. of Voice—...অক্লিষ্টাক্ষিপক্ষ্মণা—বেষেণ ক্ষিতিপতিসমাজঃ অগায়ি স্বয়ংবরস্থঃ ।

Remark.—The metre in this stanza is পুষ্পিতাগ্রা which is defined as—"অযুজি নযুগরেফতো যকারো যুজি চ নজৌ জরগাশ্চ পুষ্পিতাগ্রা" ; the uneven lines (i. e., 1st and 3rd lines) contain ন ন র and য gaṇas and the even lines (i. e., 2nd and 4th lines) contain ন জ জ র গ । The scansion is—

ন			ন			র			য			
⏑	⏑	⏑	⏑	⏑	⏑	—	⏑	—	⏑	—	—	= 1st line containing
অ	থ	বি	ধি	ম	ব	সা	য্য	শা	স্ত্র	দৃ	ষ্টম্	12 syllables.

The 3rd line will follow this arrangement.

ন			জ			জ			র			গ	
⏑	⏑	⏑	⏑	—	⏑	⏑	—	⏑	—	⏑	—	—	2nd line containing
দি	ব	স	মু	খো	চি	ত	ম	ঞ্চি	তা	ক্ষি	প	ক্ষ্মা	13 syllables

The fourth line also will follow this arrangement. This is a metre of অর্দ্ধসমবৃত্ত (class).

Notes on Colophon of Canto V

Here ends the Fifth Canto, entitled—'The Arrival of Aja in the Self-choosing Ceremony (of Indumatī)'—of the celebrated great Epic Raghuvaṃśa, composed by the blessed great Poet Kālidāsa.

ইতি—অব্যয়, signifying the finis of the whole of the Canto V of Raghuvaṃśa ; "ইতি হেতুপ্রকরণপ্রকাশাদিসমাপ্তিষু"—অমরঃ।

মহাকবেঃ—Case in apposition with শ্রীকালিদাসস্য। মহান্ কবিঃ (কর্মধা) তস্য। কৌতি (অদাদি) ইতি কু+ই by the rule—"অচ ইঃ"। "কবির্বাল্মীকিকাব্যয়োঃ। সূরৌ কাব্যকরে পুংসি স্যাৎ খলীনে তু যোষিতি"—মেদিনী। মহাকবি here means 'Epic-poet' whose production consists in a long connected narrative set forth with his poetic genius and skill. Rājaśekhara, a poet-critic of the 10th century, says—

"মুক্তকে কবয়োঽনন্তাঃ সঙ্ঘাতে কবয়ঃ শতম্।
মহাপ্রবন্ধে তু কবিরেকো দ্বৌ দুর্ল্লভাস্ত্রয়ঃ"॥

(—কাব্যমীমাংসা, কবিচর্য্যা)

This shows that successful Epic-poets, manipulating efficiently a long narrative as one unit, are very rare. Kālidāsa belongs to that rare group. Rājaśekhara also divides poets into *ten* classes, such as—"কাব্যবিদ্যাস্নাতকঃ, হৃদয়কবিঃ,

অন্যাপদেশী, সেবিতা, ঘটমানঃ, মহাকবিঃ, কবিরাজঃ, আবেশিকঃ, অবিচ্ছেদী সংক্রাময়িতা চ।...যোঽন্যতরপ্রবন্ধে প্রবীণঃ স মহাকবিঃ"—কবিরহস্যম্।

শ্রীকালিদাসস্য—কর্ত্তরি ষষ্ঠী in connection with কৃতৌ। শ্রীযুক্তঃ কালিদাসঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ)। শ্রী is used here following the injunction—"দেবং গুরুং গুরুস্থানং ক্ষেত্রং ক্ষেত্রাধিদেবতাম্। সিদ্ধং সিদ্ধাধিকারাংশ্চ শ্রীপূর্ব্বং সমুদীরয়েৎ" ॥—(প্রয়োগসারে)। কাল্যাঃ দাসঃ কালীদাসঃ (৬ষ্ঠীতৎ); but here it is অবিগ্রহ নিত্যসমাস being a সংজ্ঞা (proper name). The long ঈ of কালী is shortened—"ঙ্যাপোঃ সংজ্ঞাছন্দসোর্ব্বহুলম্"। In the Vedas and in a proper name, the ঙী and আপ্ are irregularly shortened before the last member of compound.

কৃতৌ—অধি ৭মী; কৃ+ক্তিন্ কর্ম্মণি=কৃতিঃ, composition; in apposition with শ্রীরঘুবংশে মহাকাব্যে।

শ্রীরঘুবংশে—In apposition with মহাকাব্যে। রঘু here means by implication the descendants of Raghu (Cf. "রঘূনামন্বয়ং বক্ষ্যে" —রঘু ১।৯)। রঘূনাং বংশঃ (৬ষ্ঠীতৎ) তস্মিন্। By the secondary sense, again, the title of Raghuvaṃśa implies the Epic (মহাকাব্য) dealing with the accounts of the descendants of Raghu; মহাকাব্যমিত্যনেন অভেদোপচারাৎ সামানাধিকরণ্যেন নপুংসকত্বম্।

Some, however, explain it in a different way:—রঘূণাং বংশঃ (৬ষ্ঠীতৎ); রঘুবংশমধিকৃত্য কৃতং মহাকাব্যম্ ইতি রঘুবংশ+অণ্—by the rule—"লুবাখ্যায়িকাভ্যো বহুলম্" (বার্ত্তিক)। Though রঘুবংশ is a মহাকাব্য and not an আখ্যায়িকা, yet অণ্ is added here on account of the plural number in আখ্যায়িকাভ্যঃ and the use of the word

বহুলম্ in the sūtra which slackens the strictness of the rule to be applicable in the case of the Ākhyāyikās only. But this is a clumsy process, rejected by the authorities who prefer অভেদোপচার (imposition of identity).

মহাকাব্যে—কবেঃ ইদম্ ইতি কবি+ষ্যঞ্। A কাব্য is usually defined as—"বাক্যং রসাত্মকং কাব্যম্"—সাঃ দঃ। মহৎ কাব্যম্ (কর্ম্মধা= মহাকাব্যম্। But here the exp. মহাকাব্য, being a technical term (সংজ্ঞা), it is better to treat it as অবিগ্রহনিত্যসমাস। [For definitions and details of মহাকাব্য, See App. B, Canto VI, A. Śāstrī].

অজস্বয়ংবরাভিগমনঃ—স্বয়ংবরে অভিগমনম্ (৭মীতৎ); অজস্য স্বয়ংবরাভিগমনম্ (ষষ্ঠীতৎ); সর্গ ইত্যনেন সাকং সামান্যাধিকরণ্যাৎ অভেদোপচারেণ পুংস্ত্বম্—বিধেয়প্রাধান্যাৎ চ। স্বয়ং ব্রিয়তে অস্মিন্ ইতি স্বয়ম্-বৃ+খচ্ by the rule—"সংজ্ঞায়াং ভৃতৃ" etc. অভি-গম্+ল্যুট্ ভাবে অভিগমনম্।

নাম—By name; অব্যয়—denoting the sense of প্রাকাশ্য—"নাম প্রাকাশ্যসম্ভাব্যক্রোধোপগমকুৎসনে"—অমরঃ।

পঞ্চমঃ—পঞ্চানাং পূরণ ইতি পঞ্চন্+ডট্ (by the rule—"তস্য পূরণে ডট্")+মট্ by the rule—"নান্তাৎ" etc.=পঞ্চমঃ, fifth.

সর্গঃ—Chapter; সৃজ্+ঘঞ্; the chapter of a book is variously named in Sanskrit as—

> "সর্গো বর্গঃ পরিচ্ছেদোদ্ঘাতাধ্যায়াঙ্কসংগ্রহাঃ।
> উচ্ছ্বাসঃ পরিবর্ত্তশ্চ পটলঃ কাণ্ডমাননম্॥
> স্থানং প্রকরণং চৈব পর্ব্বোল্লাসাহ্নিকানি চ।
> স্কন্ধাংশৌ তু পুরাণাদৌ প্রায়শঃ পরিকীর্ত্তিতৌ"॥

The exp. সর্গ is chosen to denote a chapter of Sanskrit poetry simply on the ground that poetry is nothing but the creation of the poet whose creation is quite different from that of the Creator. So it is said—

"অপারে কাব্যসংসারে কবিবেকঃ প্রজাপতিঃ ।
যথাস্মৈ রোচতে বিশ্বং তৎ তস্য পরিবর্ত্ততে" ॥

সর্গ means also সৃষ্টিঃ—"সর্গঃ স্বভাবনির্মোক্ষনিশ্চয়াধ্যায়সৃষ্টিষু"—অমরঃ ।

[For further details, vide Raghuvaṃśa, Canto VI, A. Śāstri, Notes on Colophon and Appendices.]

ওঁ তৎ সৎ

॥ শুভমস্তু

Model Questions with Answers

Q. 1. Summarize the conversation butween Raghu and Kautsa.

Ans. After the performance of the Viśvajit sacrifice when Raghu was perfectly impoverished and was left with nothing but earthen vessels, Kautsa the erudite pupil of Varatantu, came to the king with a view to procure the heavy amount of fourteen crores of gold coins demanded by his preceptor as honorarium. Kautsa had just finished his study with him. Raghu showed due respect to Kautsa, but offered *argha* in an earthen vessel which was left to him after his unbounded munificence in the sacrifice.

After due reception accorded to the sage Kautsa, the king as a protector of Varṇāśrama Dharma enquired whether his preceptor by whom he was enlightened was all right in health as well as with his practice of three-fold penance which, the king hoped, was not being disturbed by various odds. Then the king enquired about the good condition of the trees of the hermitage, that were not possibly injured by storm and other evils. Then he enquired about the deer of the hermitage that are so fondly brought up by the sages and also about the holy water with which various sacred rites are performed. Then the king wanted to know whether the wild paddy which are so useful to the sages, were damaged by the village cattle or not ; and last of all, after enquiring of Kautsa whether the latter was duly permitted by his preceptor to enter the house-holder's life after the completion of his study, humbly wanted to know the object of his (Kautsa's) coming to the palace.

Then Kautsa in reply said to the king that as he (Raghu) was ruling with strict discipline, everything was going on all right with him, his preceptor, as well as with the hermitage ; and he himself

(Kautsa) was pleased to see the devotional attitude of the king which was quite befitting of his noble heritage. Kautsa further added that due to his unbounded munificence, the king was looking glorious, though he was reduced to a perfectly penniless condition, being left only with earthen vessels. Under such condition Kautsa thought it unfit to trouble the king by asking of him the heavy amount demanded by his preceptor as 'gurudakṣiṇā'. Saying this much when Kautsa was about to go back to find out another donor for procuring the money the king being afraid of scandal stopped him and requested him to wait for a few days in his palace and in the mean time he wanted to know the amount of money required so that he might procure it from Kubera.

At this Kautsa said that after the completion of his study when he entreated his preceptor to accept some honorarium, the preceptor said that he was pleased at his devotional attitude and did not require anything further than that. But when pressed again and again, the preceptor demanded fourteen crores of gold coins for the fourteen sciences he had taught and that was the required amount for which Kautsa was on the look-out.

Hearing this the king said that if he refused such a distinguished supplicant, then a scandalous rumour would be spread in the name of Raghu and so he requested the sage to wait for a few days in his sanctuary of fire, and made up his mind to ransack the treasury of Kubera for the money but in the mean time the king heard that his treasury was filled with jewels that fell in showers from heaven. The king handed over the entire amount to the sage, who but took what he required for his preceptor. Being satisfied in his demand Kautsa said to the king that the latter had done a miracle by milking the heaven for money and further added that as the king was attented with all sorts of temporal welfare, the only blessing he deserved was that he would be blessed with a

worthy son very soon. Thus showering his benedictions on the king sage departed with the money.

Q. 2. *Summarize the panegyric songs that the ministrels sang in awakening Aja in the palace of Bhoja.*

Ans. When Aja was asleep in the palace of Bhoja, the minstrels sang these songs to awaken him for attending the Svayaṃvara ceremony.

"O Prince ! It behoves thee to leave your bed, as the night is over and as the burden of the earth which is so long being carried with all possible care by your worthy father, lies to be supported by you for lessening the responsibility of your father. The moon which became the chief resort of diversion to the Royal Goddess of Fortune (that came to you and found you engrossed in sleep), having gone down at the approach of the dawn, that Goddess of Fortune has been rendered helpless and now the duty lies on you that you should give Her shelter. The lotuses, having black bees closed within their folded petals since last evening and thus resembling your beautiful eyes with tremulous pupils, are opening at the touch of the morning light. The morning breeze blowing from flower to flower and thus collecting fragrance from them, tries, as it were, to vie with your natural sweet-scented breath. The dew-drops, falling early in the morning, on the copper-coloured twigs and thus getting tinged with reddish hue, is resembling your reddish lips brightened with the white lustre of your teeth when you smile. As Aruṇa dispells darkness before the rise of the sun, so you, being a worthy son of your illustrious father, are expected to relieve your father of the trouble of personally going to the battlefield. Your elephants are already awake from their sleep and their white tusks being tinged with the morning rays, look as beautiful as the buds of red flowers. Your best horses, tied in the tents, have already left their sleep and are licking the slabs of rock salt for gaining strength The lamps are now dim in their glare, the flowers are

now withered and your parrot is also repeating the songs that we are singing for awakening you from sleep. Thus when all around you are already awake, it is needful that you should also give up the intoxicating influence of sleep and resume the day's duty.

Q. 3. *Translate into English :—*

Śloka Nos.—2, 3, 6, 7, 9, 10, 14, 19, 20, 22, 25, 26, 28, 29, 31, 33, 34, 40, 41, 43, 45, 46, 49, 50, 56, 57, 60, 66, 72, 73, 74.

Ans., *See Eng. Trans.*

Q. 4. *Explain with reference to the context :—*

Śloka Nos.—4, 5, 8, 10, 15, 16, 30, 36, 37, 38, 53, 55, 58, 67, 68.

Ans. *See Eng. Expl.*

Q. 5. *Write in Sanskrit the substance of :—*

Śloka Nos.—17, 21, 35, 63, 64, 70, 71.

Ans. *See Sans. Substance.*

Q 6. *Bring out and explain the idea contained in the following with reference to the context :—*

(a) কাল্যো হ্যয়ং সংক্রমিতুং দ্বিতীয়ং
সর্ব্বোপকারক্ষমমাশ্রমং তে । (Śl. 10)

(b) সূর্য্যে তপত্যাবরণায় দৃষ্টেঃ
কল্পেত লোকস্য কথং তমিস্রা ? (Śl. 13)

(c) পর্য্যায়পীতস্য সুরৈর্হিমাংশোঃ
কলাক্ষয়ঃ শ্লাঘ্যতরো হি বৃদ্ধেঃ । (Śl. 16)

(d) স্বস্ত্যস্তু তে নির্গলিতাম্বুগর্ভং
শরদ্ঘনং নার্দ্দতি চাতকোঽপি ।

(e) রাজাপি লেভে সুতমাশু তস্মা-
দালোকমর্কাদিব জীবলোকঃ । (Śl. 35)

(f) উষ্ণত্বমগ্ন্যাতপসংপ্রয়োগা-
চ্ছৈত্যং হি যৎ সা প্রকৃতির্জলস্য। (শ্লো. 54)

Ans. *See Eng. Expl. and Sanskrit Substance.*

Q. 7. *Derive the following with their meanings :—*

আতিথেয়ঃ, বিশাম্পতিঃ, বিষ্টরম, উপপ্লবঃ, অনঘা, কাঙ্গবীয়ৈঃ, পাকঃ, শাসিতৃঃ, সার্ত্তম্, প্রতীক্ষোস্, বর্ণী, সপর্য্যা, নিষ্ক্রয়ঃ, পরীবাদঃ, হিরণ্ময়ীম্, মনীষিতম্, ঈড্যম্, উপকার্য্যা, উপদাভিঃ, যুগ্যাঃ, বিতস্তম্, অবলেপঃ, উপচ্ছন্দয়তি, সৌরাজ্যম্, লিপ্সুঃ, ধুর্য্যাঃ, বল্গু, অহ্নায়, পরিবেষঃ, সৈকতম্।

Ans. *See Notes.*

Q. 8. *Comment grammatically on the underlined words :—*

(a) গুরুদক্ষিণার্থী ; (b) যশসা প্রকাশঃ ; (c) তাম্রাঙ্কুশংঠাঙ্কিতসৈকতানি ; (d) কালো হ্যয়ং সংক্রমিতুং দ্বিতীয়ম্ ; (e) বিজ্ঞাপিতোঽভূদ্ গুরুদক্ষিণায়ৈ ; (f) কৈলাসনাথং তরসা জিগীষুঃ ; (g) পতিতাং নভস্তঃ ; (h) মনীষিতং দ্যৌরপি যেন দুগ্ধা ; (i) ভোজেন দূতো রঘবে বিসৃষ্টঃ ; (j) বন্যঃ সরিত্তো গজ উন্মমজ্জ ; (k) শৈত্যং হি যৎ সা প্রকৃতির্জলস্য ; (l) আসেদুষোঃ সপ্যামচিন্ত্যহেতু ; (m) বাল্যাৎ পরামিব দশাম্ ; (n) কঙ্কাললাম কমনীয়মজস্য লিপ্সোঃ।

Ans. *See Notes.*

Q. 9. *Expound the Samāsas in :—*

উপাত্তবিদ্যঃ, গুরুদক্ষিণার্থী, অনর্ঘশীলঃ, শ্রুতপ্রকাশম্, কুশাগ্রবুদ্ধিঃ, আধারবন্ধ-প্রমুখৈঃ, ক্রিয়ানিমিত্তেষু, অভগ্নকামা, অনঘা, উঞ্ছষষ্ঠাঙ্কিতসৈকতানি, নীবারপাকাদি, শরীরস্থিতিসাধনম্, সর্ব্বোপকারক্ষমম্, নিয়োগক্রিয়য়া, দুর্ব্বলাশঃ, ব্যতীতকালঃ, তীর্থ-প্রতিপাদিতর্দ্ধিঃ, আরণ্যকোপাত্তফলপ্রসূতিঃ, শরীরমাত্রেণ, অনন্তকাম্যঃ, নির্গলিতাম্বু-গর্ভম্, প্রতিযাতুকামম্, অস্খলিতোপচারাম্, দ্বিজরাজকান্তিঃ, এণোনিবৃত্তেন্দ্রিয়বৃত্তিঃ, শ্রুতপারদৃশ্বা, দ্বিত্রাণি, আত্তসারাম্, মরুৎসখস্য, সামন্তসম্ভাবনয়া, প্রয়াণাভিমুখায়, আনতপূর্ব্বকায়ম্, শ্লাঘ্যসম্বন্ধম্, বিলঙ্ঘিতাধ্বা, শৈলোপমঃ, মদদুর্দ্দিনশ্রীঃ, ভগ্নাঙ্কপর্য্যন্ত-

রথম্, রামাপরিত্রাণবিহস্তযোধম্, প্রভাবোপনতৈঃ, প্রবুদ্ধোস্মি, কন্যাললাম, নয়নাভিমুখী, সবয়সঃ, প্রথিতপ্রবোধম্, বিনিদ্রঃ, সরসিজৈঃ, তাম্রোদরেষু, সদশনার্চিঃ, প্রতাপনিধিঃ, উভয়পক্ষবিনীতনিদ্রাঃ, বিরলভক্তিঃ, মঞ্জুবাক্, সৌরাজ্যরম্যান্।

Ans. *See Notes.*

Q. 10. *Change the* Voices *of* :—

Śloka Nos.—5, 8, 16, 18, 20, 23, 27, 49, 50, 56, 66, 71.

Ans. *See Ch. of Voice.*

Q. 11. *Summarise the speech of the aerial being delivered to* ...

Ans. When the wild elephant was struck with an arrow by Aja, the elephant fell on the ground and taking an aerial form, surrounded with a halo of light, began to speak :—

'O Prince ! I am a Gandharva, Priyamvada by name and my father is Priyadarśana, the king of the Gandharvas. I have been forced to take the from of a wild elephant by the curse of sage Matańga, a sage, who got irritated with me due to my arrogance in putting an obstruction in the way of his going to worship Śiva. Being entreated by me, the sage said that my curse would end when Aja would strike at my temple with an arrow. Now I, through your favour, have been restored to my former body and position, and under the circumstances if I do not do anything good in return for the benefit done by you, then this restoration to my former position would be wholly useless. I have got a stupefying weapon called 'Sammohana' which is discharged and withdrawn by means of separate incantations and he who holds it attains victory without killing the enemy. So it behoves you now to accept the weapon from me wh[illegible]pon I shall deem myself much favoured and I hope you would not disappoint me by the refusal of my friendly offer'.